

, T S Y H M F W T [. [F S

4 G Q T R T [

9 * = 9 * Æ 1 . ' 7 * Í Æ 5 & 7 9 . (5 & 9 . 4 3
M Z W Q Z X K W Y N W ñ Q J F T Y

.

..

...

.;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

;

2 ÆÖQNJ 4GQTRTKK IJRJZWFNMF SMZZJS,JTV
IJ HJX LWFSIJX RFNXTSX ITSY QJX QTHF
UJZUQJW ZSJ [NQQJ IJ INXYWNHY (cñY
4GQTRTKK ñYFNY FZ QNY IFSX XTS FUUF
2 Æ4GQTRTKK UTZ[FNY F[TNW IJ YWJSY
FSXÆ NQ ñYFNY IJ YFNQQJ RT^JSSJ JY I
NQ F[FNY QJX ^JZ] LWNX KTSHñ RFNX X
QcFGXJSHJ IJ YTZYJ NIñJ UWTKTSIJ JY FV
1F UJSXñJ HTRRJ ZS TNXJFZ XJ UWTR
XZW XTS [NXFLJ [TQYNLJFNY IFSX XJX ^J
Qð[WJX è IJRN TZ[JWYJX JY XJ HFHMFNY
KWTSY UTZW INXUFWFöYWJ JSXZNYJ YTZ
UM^XNTSTRNJ XcñYJSIFNY ZSJ YJNSYJ ZS
1cNSXTZHNFSHJ XJ WñUFSIFNY IJ Qè IFS
JY OZXVZJ IFSX QJX UQNX IJ QF WTGJ IJ H
6ZJQVZJKTNX QJ WJLFWI IJ[JSFNY YJW
YNLZJ TZ QcJSSZNÆ RFNX SN QF KFYNLZ
RòRJ UTZW ZS NSXYFSY FQYñWJW QF IT
RNJ YFSY HJYYJ ITZHJZW VZN ñYFNY Q
STS XJZQJRJSY IZ [NXFLJ RFNX IJ QcêR
WJRJSY IFSX QJX WJLFWIX QJ XTZW NWJ
RJSY IJ QF YòYJ JY IJ QF RFNS
:S TGXJW[FYJZW KWTNI JY XZUJW'HNJ
Ic•NQ JS UFX XFSY XZW 4GQTRTKK FZW FN
GTS JSKFSY ZS MTRRJ VZN F QJ H•ZW XZ
ZS UMNQTX TUMJ ITZñ IcZS H•ZW UQZX HM
LJSHJ UQZX [N[J FUWðX F[TNW QTSLYJR
JRUTWYñ IJ HJY J]FRJS ZSJ YWðX FLWñF

1J YJNSY Ic4GQTRTKK ScñYFNY SN WTXJ
RJSY UêQJ RFNX IcZSJ HTZQJZW [FLZJÆ NO
UFW Y FNSXN UFWHJ VZcÖQNJ XcñYFNY FKKI
HJ UFW XZNYJ IZ RFSVZJ IcFNW TZ IZ RFSVZ
UJZY òYWJ IJ QcZS JY IJ QcFZYWJ

Í JS OZLJW UFW QJ YTS YWTU RFY JY YWT
IJX RFNSX RJSZJX JY UTYJQñJX JY UFW QF
ñUFZQJX 4GQTRTKK XJRGQFNY JS LñSñWFC
QNHFY UTZW ZS MTRRJ)FSX QcñRTYNTS Rò
RJSYX ñYFNJSY FQFSLZNX UFW ZSJ UFWJXX
UFX IJ LWêHJ

8N IZ KTSI IJ QcêRJ XcñQJ[FNY ZS SZFLJ IJ X
XTRGWNXXFNY XTS KWTSY XJ UQNXXFNY JY
IZ ITZYJ IJ QF YWNXYJXXJ JY IJ QF HWFNSY
HJYYJ QZYYJ FGTZYNXXFNY è ZSJ NIñJ FWWò
JSHTWJ XJ WñXZRFNY IFSX ZSJ WñXTQZYNT
JS ZS XTZUNW JY Xcñ[FSTZNXXFNY IFSX QcF
QJSHJ

(TRRJ QJ HTXYZRJ MFGNYZJQ IcÖQNJ FQQ
INYñ IJ XF 'LZWJ JY è QF RTQQJXXJ IJ XTS HTW
PMFQFYJ è QF UJWXFSJ RFNX ZS PMFQFYJ [
YFQ VZN SJ WFUUJQFNY JS WNJS Qc*ZWTUJ >
SN YFNQQJ ^ÆXN FRUQJ VZc4GQTRTKK FZW
IJZ] KTNX .Q XJWFNY JSHTWJ WJXYñ FXXJ_
IJ HMFXXJ IcZS 5FWNXNJS

1JX RFSHMJX XZN[FSY QcZXFLJ NS[FWN
FQQFNJSY YTZOTZWX JS XcñQFWLNXXFSY
6ZTNVZJ HJ PMFQFYJ J Y UJWIZ IJ XF UWJR
JY UFW JSIWTNYX J Y WJRUQFHñ XTS ñHQFY
UFW ZS QZXYWJ FHVZNX NQ LFWIFNY SñFS
HTZQJZWX IJ Qc4WNJSY JY QJ YNXXZ JS ñ
&Z] ^JZ] IcÖQNJ XTS PMFQFYJ UTXXñIFNY
NSFUUWñHNFGQJXÆ NQ ñYFNY XTZUQJ JY
SZQQJRJSY FZ HTWUX JY XJ UQNFNHY HTR
TGñNXXFSY è XJX RTNSIWJX RTZ[JRJSYX

ÖQNJ SJ UTWYFNY OFRFNX è QF RFNX
UFWHJ VZcNQ FNRFNY è òYWJ è QcFNXJ
QTS LZJX QFWLJX JY RTQQJXÆ QTWXVZ
IFNY IZ QNY XZW QJ UQFSHMJW XJX UNJ
RJSY IZ UWJRNJW HTZU

8N 4GQTRTKK IJRJZWFN Y FZ QNY HJ S
HJXXNYñ HTRRJ VZFSITS JXY RFQFIJ T
KFYNLZJ JY IJXTRRJNQ SN UFW [TQZUYñ
WJXXJZ]Æ LFWIJW QJ QNY ñYFNY XTS ñY
HMJ_ QZN ^ÆJY NQ SJ XTWYFNY UWJXVZ
FZ QNY JY YTZOTZWX SñHJXXFNWJRJSY
STZX QcF [TSXYWTZ [ñ JY VZN QZN XJW [FM
IJ HFGNSJY JY IJXFQTS IJ WñHJUYN TS

.Q JS F [FNY JSHTWJ YWTNX FZYWJX R
WJLFWIJS UFXXFSY VZJQVZJKTNX QJ RF
YNVZJ GFQF^FNY XTS HFGNSJY HJ VZN
OTZWX 1JX RJZGQJX ^ ñYFNJSY HTZ [JW
XYTWJX GFNXXñX

1F HMFRGWJ Tþ ÖQNJ ñYFNY HTZHMñ X
[ZJ UFWKFNYJRJSY TWSñJ 4S ^ [T^FNY Z
IJZ] XTKFX JS IFRFX JY ZS OTQN UFWF [JS
IJ KWZNYX KFSYFXYNVZJX NQ ^ F [FNY FZ
IJX YFUNX UQZXNJZWXYFGQJFZ] IJX GW
JY VZFSYNYñ IJ HMFWRFSYX GNGJQTYX
TGOJYX F [FNY ZS XJSX VZcZS •NQ J] JWHñ
HMFRU

4S ^ QNXFNY QJ IñXNW IJ LFWIJW YFSY
HTWZR XFSX XJ ITSSJW UTZW HJQF FZH Z
YFNSJRJSY IFSX HJ XJZQ GZY VZcÖQNJ F
GNSJY :S LT Y IñQNHFY ScFZWFN Y UZ X
HMFNXJX IcFHFOTZ QTZWIJX JY INXLWFH
LðWJX [FHNQQFSYJX 1JITXXNJW IcZS IJX
JY QcFHFOTZ UQFVZñ XcñYFNY IñHTQQñ
QJX [FXJX JY QJX GNGJQTYX ñYFNJSY IFS

1J RFöYWJ QZN RòRJ UWTRJSFNY XZW C

HFGNSJY ZS WJLFWIRTWSJ JY INXYWFNY VZM
 INFGQJ R c F KTZWWñ YFSY IJ HMTXJX Qè IJ
 XFNY I c ZS UJZ UQZX I c FYYJSYNTS UTZW WJR
 JY HJYYJ Sñ LQNLJSHJ Wñ XZQYFY IJ QF KW
 UWTUWNñ YFNWJ JY UJZY ò YWJ JSHTWJ UQ
 ? FPMFWJ 1J QTS� IJX RZWX FZYTZW IJX YF
 HMFNJSY JS KJXYTSX IJX YTNQJX I c FWFNLS
 UTZXXN ò WJ

1JX RNWTNWX FZ QNJZ IJ WJ(ñ YJW QJX TG
 FZ] YFGQJX IJ 2T ÷ XJÆ XZW QF UTZXXN ò WJ
 IJX STYJX 1JX YFUNX ñ YFNJSY UQJNSX IJ Y
 RFNSX YWF ö SFNY XZW ZS XTKF JY NQ XJ UFXX
 XFSX VZ c TS [ö Y XZW QF YFGQJ ZSJ FXXNJYYJ
 IJRN WTSLñ JY IJX RNJYYJX IJ UFNS Iñ GWNX
 [JNQJJ

8FSX HJYYJ FXXNJYYJ JY XFSX ZSJ UNUJ JS
 UZ^ñ J HTSYWJ QJ QNY TZ GNJS JSHTWJ XFSX
 HTZHMñ TS FZW FNY UZ HWTN WJ QF HMFRGW
 FUUFWFNXXFNY HTZ[JWYJ IJ UTZXXN ò WJ U
 JY [NIJ IJ YTZY HJ VZN NSINVZJ QF UWñ XJSHJ

4S FUJWHJ[FNY GNJS XZW QJX ñ YFL ò WJX I
 TZ[JWYX ZS OTZWSFQ FGFSITSSñ JY R ò RJ
 JSHWNJW F[JH IJX UQZRJXÆ RFNX HJX QN[V
 IJ UTZXXN ò WJ JY OFZSNX UFW QJ YJRUXÆ TS
 ñ Yñ OJYñ X Qè IJ QTS� ZJ IFYJ 1J OTZWSFQ
 UWñ Hñ IJSYJ JY XN Q c TS F[FNY YWJRUñ ZSJ U
 UJZY ò YWJ VZ c ZSJ RTZHMJ JKKWF^ñ J X c JS X
 GTZWITSSFSY

4GQTRTKK HTSYWFN WJRJSY è XTS MFGNY
 IJ YW ò X GTS RFYNS [JWX QJX MZNY MJZWJX
 ZSJ KTWYJ UWñ THHZUFYNTS 8F 'LZWJ J]UV
 IJ [FLZJX XJSYNRJSYX IJ HWFNSYJ I c JSSZ
 4S IJ[NSFNY VZ c NQ XTZKKWFNY I c ZSJ QZYY
 WFNXTSSJRJSY S c ñ YFNY UFX JSHTWJ [JSZ è

1J KFN Y JXY VZ c Ö QNJ F[FNY WJ ï Z QF [JN

KêHMJZXJX IJ XTS X\$FWTZXWJ GNJS IJ V
SFYZWJ XTSY QJX STZ[JQQJX KêHMJZXJX
QJYYWJ IçZS XYFWTXYJÆ NQ SJ UJZY ^
RFZ[FNXJ FSSñJ IçFWWNñWñX IJ INRNS
(JUJSIFS Y QJ XYFWTXYJ F[FNY IñOè ITS
è XTS XJNLSJZW QF IJWSNðWJ JY QçF[FS
HJYYJ KTNX QF RFQJSHTSYWJZXJ QJYYW
QçJ Y KFNY YTZYJ FZYWJ XZWUWNXJ IñXF

*Y NQ ^ F[FNY IJ VZTNÆ 3J KFQQFNY N
IJX RJXZWJXÆ\$ 7JSITSX UTZWYFSY OZX
Iç4GQTRTKK UTZW XJX FKKFNWJX UJWXT
UWJRNðWJ QJYYWJ GNJS IJX FSSñJX FZU
HMñ IFSX XF YðYJ ZS UQFS IJ IN[JWX HMFS
WFYNTSX è NSYWTIZNWJ IFSX QF LJXYNT
UTXFNY Iç^ FRJSJW INKKñWJSYJX NSST[
FIRNSNXYWFYN[JX JY FZYWJX

1çFZYJZW ñYFNY QTNS IçF[TNW RñINYñ
XTS UQFS JY UTZWYFSY QJX QJYYWJX F*
WñUñYFNJSY HMFVZJ FSSñJ JY QçTGQNL
UWNY VZN YWTZGQFNY XF VZNñYZIJ 4GQ
ZWLJSY F[FSY QF 'S IJ XTS •Z[WJ IçJSYV
HMTXJ IJ IñHNXNK

&ZXXN IðX VZçNQ KZY Wñ[JNQQñ HTS
QJ[JW NRRñINFYJRJSY IJ XJ QF[JW QF 'L
UWNX QJ YMñ IJ Wñ(ñHMNW UWTKTSIñR
HTRGNSFNXTSX IJ QJX STYJW JY JS Lñ
XñWNJZXJRJSY IçFKKFNWJX 5JSIFS Y ZS
JSHTWJ HTZHMñ XJ YTZWRJSYFSY IJ HJY
*SXZNYJ NQ UJSXF OZINHJZXJRJSY VZJ
KFNWJ FUWðX QJ YMñ VZJ QJ YMñ NQ U
MFGNYZIJ QJ UWJSIWJ FZ QNY JY WJXY
&NSXN 'Y NQ

6ZFSI NQ JZY UWNX QJ YMñ NQ XJ XTZ

.SYJSIFS Y IJ [NQQFLJ HMTNXN UFWRN QJX XJW

XJ QJ[JWÆ NQ OJYF ZS HTZU Ic•NQ XZW XJX
RJSİF RòRJ è IJXHJSIWJ ZS IJ XJX UNJIX RFN
GWZXVZJRJSY

1F UJSIZQJ XTSSF SJZK MJZWJX JY IJRNJ 4
XFNQQNY

nÆ6ZcJXY HJ VZJ OJ KFNX ITSHÆ\$ RZWRZ
KFZY òYWJ WFNXTSSFGQJp NQ JXY YJRUX IJ
8N TS XJ QFNXXJ FQQJW FQTWXpÆ}

.Q HWNFÆ ?FPMFWJÆ

)FSX ZSJ UNðHJ XñUFWñJ IJ QF HMFRGWJ I
ZS UJYNY HTZQTNW TS JSYJSINY IcFGTWI HT
IcZS HMNJS IJ LFWIJ JSXZNYJ QJ GWZNY IJ IJ
XZW QJ UFWVZJY (cñYFNY ?FPMFWJ VZN XFZ
TþNQ UFXXFNY YTZYJ XF OTZWSñJ IFSX ZSJ

*S QF HMFRGWJ JSYWF ZS MTRRJ IñOè XZV
IcZSJ[JXYJLWNXJ VZNQFNXXFNY[TNW QFH
JY IcZS LNQJY LWNX è GTZYT SX IJ RñYFQ .C
HTRRJ ZS LJSTZ JY QF KFHJ TWSñJ IJ IJZ]
KF[TWNX YTZKKZX GQTSIX LWNXTSSFSYX
XZ) UTZW YWTNX GTSSJX GFWGJX

3TS XJZQJRJSY ?FPMFWJ XJ HTSYJSYFNY
)NJZ QZN F[FNY ITSSñJ RFNXNQ SJ UWJSFNY
IJ WNJS HMFS LJWFZ HTXYZRJ VZcNQ F[FNY U
8TS MFGNY ñYFNY YFNQQñ XZW ZS RTIðQJ
1F [JXYJ JY QJ LNQJY LWNX QZN UQFNXFNJ
HJY MFGNQQJRJSY UWJXVZJ ZSNKTWRJ QZ
QF QN[WñJ VZcNQ JSITXXFNY OFINX UTZW FI
XJNLSJZWX è QF RJXXJ TZ IFSX QJZWX [NXNY

1F QN[WñJ ñYFNY QF XJZQJ HMTXJ VZN QZ
QJX XUQJSIJZWX IJ QF RFNXTS IJX 4GQTRTH
GNY WJYWFİFNY FZ] ^JZ] IZ [NJZ] XJW[NYJZ
WNFQJ QFWLJ JY YWFSVZNQQJ FZ KTSI IJ C
XJNLSJZWX XTSY RTWYX QJX UTWYWFNYX I

)FSX GJFZHTZU IJ RFNXTSX QJ UTòQJ JS KF÷JSH
IcZSJ UQFYJ KTWJRJ TþXJ HTZHMJSY QJX RFöYWJX JY

IFSX QJ HMêYJFZÆ UJZY òYWJ VZcNQX
FZ LWJSNJWÆ QJX YWFINYNTSX IJ QF S
SJ[N[JSY UQZX VZJ IFSX QF RñRTNWX IJ V
VZN JZ] FZXXN XTSY WJXYñX è QF HFRUF
?FPMFWJ FNRFN YFSY XTS [NJNQ MFGNY

(JY MFGNY JY HJWYFNSJX YWFHJX VZN
RFSNöWJX IZ ~~QFWNEN~~JSY XTSLJW è XJX I
HFUWNHJX RòRJX IZ RFöYWJ ITS Y ?FPM
GFX JY YTZY MFZY RFNX VZcFZ KTSI NQ
RFSNKJXYFYNTS IJ QF [TQTSYñ IZ IWTN
YTZY HJ VZN WJXYFNY UTZW ?FPMFWJ IJ
8FSX HJX HFUWNHJX NQ SJ XJSYFNY UF
IJ QZNÆ XFSX JZ] WNJS SJ WJXXZXHNYF
VZcNQX F[FNJSY IJUZNX QTSLYJRUX VZ
YWFINYNTSX XJZQJ HMWTSNVZJ VZJ LFW
RFNX TS QJX [NJZ] XJW[NYJZXW QJX GTS
VZcNQX XJ YWFSXRJYYFNJSY IJ LñSñW FY

1F KFRNQQJ IJX 4GQTRTKK F[FNY OFIN
RñJ IFSX QJ UF^X RFNX JSXZNYJ)NJZ X
XcñYFNY FUUFZ[WNJ FGFNXXñJ JY NSXJS
QJX RFNX TSX IcZSJ STGQJXXJ RTNSX FSH
RJXYNVZJX VZN F[FNJSY GQFSHMN è XTS
QJX ZSX FZ] FZYWJX QF RñRTNWX 'IðQJ IZ
UQZX JY QF HMñWNXXFNJSY HTRRJ ZSJ V

;TNQè UTZWVZTN ?FPMFWJ FNRFN YFS
XJ UJZY VZcNQ HMñWöY FZXXN YJSIWJRJS
F[FNY [Z IFSX XTS JSKFSHJ GJFZHTZU IcF
F[JH HJ [NJNQ FWNXYTHW FYNVZJ TWSJR.

4GQTRTKK JSKTSHñ IFSX XF RñINYFY
UTNSY ?FPMFWJ ?FPMFWJ XJ YJSFNY IJ
JS'S NQ YTZX XF

_Æ6ZJ [JZ] YZÆ\$ IJRFSIF ÖQNJ

Æ2FNX HcJXY [TZX VZN RcF[J FUUJQñ

_Æ/J QcFN FUUJQñÆ\$ 5TZWVZTN YcFN OJF
INY ÖQNJ JS XJ IñYNWFSY ;F ZS RTRJSY HMJ
IJ RJ XTZ[JSNW

?FPMFWJXTWYNY JY 2 Æ4GQTRTKK HTSY
HMñ JY IJ UJSXJW è HJYYJ INFGQJ IJ QJYYWJ
:S VZFWY IçMJZWJ XcñHTZQF

Æ&QQTSX INY NQ FXXJ IZ QNYÆ NQ
Qđ[Jp (JUJSIFS Y XN OJ WJQN XFNX JSHTWJ Z
FYYJSYNTS QF QJYYWJ IZ XYFWTXYJ OJ UTZ
?FPMFWJÆ

4S JSYJSINY QJ RòRJ GWZNY IJ UNJIX F[J
RJSY UQZX KTWY ?FPMFWJ JSYWF JY 4GQT
IFSX XF Wò[JWNJ ?FPMFWJ FYYJSINY è UJZ U
RFNX IçZS FNW UJZ GNJS[JNQQFSY WJLFWIF
[JWXÆ UZNX NQ XJ INWNLJF [JWX QF UTWYJ

_Æ4p [FX YZ ITSHÆ\$ IJRFSIF GWZXVZJRJS
Æ;TZX SJ INYJX WNJSÆ [TZQJ [TZX VZJ
WNJSÆ\$ WñUTSINY ?FPMFWJ IçZSJ [TN] JSW
UFX IçFZYWJ .QUWñYJSIFNY F[TNW UJWIZ XI
HTZUIJ [JSY :S OTZW VZcNQ HMFXXFNY è HT
IJXTS [NJZ] RFöYWJ QJ [JSY XcñYFNY JSLTZI
.Q XJ YJSFNY ITSH FZ RNQNJZ IJ QF HMFRGW
HTRRJSHñ WJLFWIFS Y TZOTZWX 4GQTRTK

_Æ*XY HJ VZJ YJX OFRGJX XTSY UFWFQ^
UJZ] WJXYJW Qè ZS RTRJSY IJGTZYÆ\$ 9Z [TN
FYYJSIX ITSHp YZ ScJX UFX JSHTWJ QFX IçòY
IFSXÆ\$ (MJWHMJ RTN QF QJYYWJ VZJ OcFN V
6ZcJS FX YZ KFNYÆ\$

_Æ6ZJQQJ QJYYWJÆ\$ /J ScFN UFX [Z IJ QJY
_Æ2FNX HcJXY è YTN VZJ QJ KFHYJZW QFW
QJYYWJ XN XFQJ

Æ4p QcF[J [TZX KTZWWñJÆ\$ 6ZcJS XFN
PMFWJ JS YêYFSY QJX UFUNJWX JY QJX FZY
QF YFGQJ

_Æ9Z SJ XFNX OFRFNX WNJS 7JLFWIJ Qè

4Z JXY HJ VZcJQQJ SJ XJWFNY UFX YTRG
*Y [TNQè HJITXXNJW VZN ScJXY UFX JSHT
YZ HMJWHMJW QJRJSZNXNJWÆ\$ (cJXY YT
SJ UJSXJX è WNJSÆ
_Æ/J SJ QcFNUTNSY HFXXñ WñUTSINY
YTZY XJZQ .Q SJ UTZ[FNY IZWJW YTZOTZ
HFXXêY ZSJ KTNX
ÖQNJ SJ HWZY UFX ZYNQJ IJ QZN UWTZ[
_Æ1cFX YZ YWTZ[ñJ JS'SÆ\$ IJRFSIF Y
_Æ*S [TNHN IJX QJYYWJXp
_Æ(J ScJXY UFX HJQF
_Æ2F KTNÆ NQ Sc^ JS F UFX IcFZYWJX
_Æ(cJXY GNJSÆ [F YcJS INY ÖQNJ F[
RJQJ[JW JY OJ QF YWTZ[JWFN GNJS RTN
?FPMFWJ WJSYWF IFSX XTS HFGNSJYÆ
FUUZ^ñ XJX RFNSX UTZW XFZYJW XZW QJ
HWNJW [N[JRJSYÆ
_Æ?FPMFWJÆ ?FPMFWJÆ
_Æ8JNLSJZW)NJZÆ FGT^F ?FPMFWJ
HTWJ ZSJ KTNX [JWX QF HMFRGWJÆ VZJ
WFNX RNJZ] RTZW NWÆ
_Æ6ZcJXY HJ VZcNQ [TZX KFZYÆ\$ INY
IJ QF HMFRGWJ JY JS INWNLJFSY XZW 4
RñHTSYJSYJRJSY ZS WJLFWI XN TGQNVZ
UQZX VZJ IJ QF RTNYNñ IJ XTS •NQ JY
XFNXNXXFNY IJ XF UJWXTSSJ VZJ QcNSH
IcTp QcTS XcFY YJSIFNY è [TNW HTRRJ Ic
YTZY è HTZUIJZ] TZ YWTNX TNXJFZ]
_Æ2TS RTZHMTNW IJ UTHMJ [NYJÆ 9Z
YTN RòRJp 9Z SJ [TNX WNJS WJRFWVZF X
?FPMFWJ SJ RFSNKJXYF SNIñUQFNXNV
HZQNJW è HJY TWIWJ JY è HJ WJUWTHMJ
QcZS JY QcFZYWJ YWðX SFYZWJQX
_Æ6ZN XFNY Tp JXY QJ RTZHMTNW IJ UT
KFNXFSY QJ YTZW IJ QF HMFRGWJ JY JS Y

GNJS VZcNQ K Y [NXNGQJ VZcNQ Sc^ F[FNY W
_Æ;TZX UJWIJ_YTZY HTSYNSZF Y NQ JS
XFQTS UTZW WJLFWIJW XN QJ RTZHMTNW Sc^
_Æ4p [FX YZÆ\$ (MJWHMJ NHNÆ OJ ScFNU
IJIFSXIJUZNXF[FSY MNJW)ñUðHMJ YTNIT
_Æ4p JXY QJ RTZHMTNWÆ\$.Q Sc^ F UFX IJ
?FPMFWJ JS LJXYNHZQFSY IJX GWFY JY JS U
IFSX YTZX QJX WJHTNSX 2FNX QJ [TNHNÆ
KêHMñ NQ JXY XTZX [TZX JS [TNHN ZS GTZY
IJXXZX JY [TZX RJ QJ IJRFSIJ_Æ
*Y XFSX FYYJSIWJ IJ WñUTSXJ NQ XJ INWN
4GQTRTKK ñYFNY ZS UJZ HTSKZX IJ XF RFQF
FZXNYûY ZS FZYWJ RT^JS IJ UWJSIWJ ?FPM
_Æ(TRRJ NQ KFNY UWTUWJ NHNÆ)NJZIJ)
XNðWJ VZJ IcTWIZWJÆ 1èp Qè WJLFWIJ IF
SñFSYÆ
_Æ+FNSñFSYÆ RTNÆ p WJUWNY ?FPMFW
RFNX OJ RcñHMNSJ OJ RcñHMNSJ XFSX Rñ
/cñUTZXXðYJ UFWYTZY JY OJ GFQF^J UWJXV
.Q RTSYWF QJ RNQNJZ IZ UFWVZJY JY QF Y
Æ9JSJ YJSJ_ YTZY JXY GFQF^ñ WFSLñ
STHJp 6ZJ [TZQJ_ [TZX IJ UQZXÆ\$
_Æ*Y HJHN VZcJXY HJÆ\$ JY 4GQTRTKK NS
QJUQFKTSI JY HJHN JY HJQFÆ\$ *Y NQ IñXN
RFNSX OJYñ QF [JNQJ JY QcFXXNJYYJ TZGQ
RTWHJFZ IJ UFNS
_Æ&MÆ HJHN FM GNJSÆ OJ [JZ] GNJS Qc
IcZSYTSIJ HTSIJXHJSIFSHJ JS UWJSFSY Qc
_Æ7NJS VZJ HJQFÆ JY QF UTZXXNðWJ IJX
IcFWFNLSñJÆ\$ 'Y ÖQNJ JS RTSYWFSY QJX RZ
_ÆÔFÆ\$/J QJ KFNX è5êVZJXÆ FQTWX OJ
JY OcJSQð[J QJX YTNQJX IcFWFNLSñJp

1JX NRFLJX IJ QF ;NJWLJ YJSFSY JS XJX GWFY QcJS
HTNS IJ HMFVZJ HMFRGWJ è HTZHMJW XJ YWTZ[J ZS I
KTSI IcTW TS IcFWLJSY IJ[FSY QJVZJQ GW QJ ZSJ UJY

_Æ*Y QJX QN[WJX JY QJX YFGQJFZ]p U
UFXÆ

_Æ1JX QN[WJX JY QJX YFGQJFZ]p è 3Tó
RTN STZX RJYYTSX JS TWIWJ YTZYJX QJ
[TZQJ_ [TZX VZJ OJ UZNXXJ WFSLJWÆ\$,
QF OTZWSñJ è QF RFNXTSÆ

_Æ2FNX OJ[FNX VZJQVZJKTNX FZ YMñê
HJ VZJp

_Æ*XY HJ VZcTS UJZY KFNWJ VZJQVZJ
4GQTRTKK QZNOJYF ZS HTZU Ic•NQ Tþ X
GWFSQF QF YðYJ JY XTZUNWFÆ ?FPMFV
UFW QF HWTNXñJ IcZS FNW NSINKKñWJS
WNSJ XJRGQFNY XJ INWJÆ nÆ&M RTS
4GQTRVÆK RTN Æ}*Y ?FPMFWJ UWTGFGQ
nÆ&QQT SX ITSHÆ YZ ScJX GTS VZcè KF
UMWFXJX FXXTRRFSYJX JY VZFSY è QF U
IcFWFNLSñJ YZ YcJS RTVZJX UFX RFQ Æ

_Æ(TRUWJSIX YZ INY ÖQNJ VZJ QF U
IJX RNYJXÆ\$.Q RcFWWN[J RòRJ IJ [TNW
RZWX ZSJ UZSFNXJ

_Æ2NJZ]VZJïF OcFNIJX UZHJX RTN W
?FPMFWJ

_Æ*Y YZ HWTNX VZJ HcJXY GNJSÆ\$ RF
UWJYñ

?FPMFWJ XTZWNY IJ YTZYJ QF QFWLJZV
FYYJNLSNY XJX XTZWHNQX JY XJX KF[T
'WJSY UQFHJ è ZSJ LWFSIJ YFHMJ WTZLJ V
KWTSY

_Æ*XY HJ RF KFZYJ XcNQ J]NXYJ IJX UZ
ZS ñYTSSJRJSY SF÷KÆ JXY HJ RTN VZN C

_Æ(cJXY QJ WñXZQYFY IJ QF RFQUWTU
RTKK 5TZWVZTN INX YZ YTZOTZWX IJX X

_Æ/J ScFN UFX STS UQZX NS[JSYñ QF RI

/JZIJRTYXÆ 4GQTRTKK[~~RTN~~WNL SN'J UFYFZI
QTZWIFZI

Æ*XY HJ VZJ Qè GFX HMJ YTN QJX XTZ
YTZYJ QF SZNYÆ\$ /J QJX JSYJSIX

_Æ*Y QJX XTZWNX STS UQZX OJ SJ QJX FN
FGTSIJSY UFWYTZY HJX UJYNYJX GòYJXÆ
QJX UZSFNXJX

Æ(TRRJSY XJ KFN Y NQ VZJ HMJ QJX FZY
RNYJX SN UZSFNXJXÆ\$

1F 'LZWJ IJ ?FPMFWJ J]UWNRF QcNSHWñIZ
UWTKTSIJ HTS[NHYNTS VZJ QF HMTXJ ñYFN Y

_Æ/cFN IJ YTZY HJQF NSXNX YF Y NQ F[JH
UJZY UFX XZW[JNQ QJW HMFVZJ UZSFNXJ SN
IFSX XF KJSYJ

*Y NQ F[FNY QcFNW IJ UJSXJWÆ nÆ5JZY T
XFSX ZSJ UZSFNXJÆ\$Æ}

_Æ'FQF^J ûYJ QJX TWIZWJX IJX HTNSX JY
YTZY HJQF INY XJSYJSHNJZXJRJSY ÖQNJ

_Æ6ZJ OJ GFQF^JÆ RFNX IJRFNS NQ XcJS
HTWJ INY ?FPMFWJ

_Æ.Q SJ XcJS FHHZRZQJWF UFX NSYJWWT
NRUTXXNGQJ

_Æ.Q XcJS FHHZRZQJWF /J QJ XFNX NSXN

_Æ*M GNJSÆ XcNQ XcJS FHHZRZQJ YZ GF

_Æ6ZTNÆ WJKFNWJ HMFVZJ HTNS YTZX
J]NXYJSHJÆ 2NJZ][FZY RTZWNAÆ

_Æ2FNX FQ TWX UTZWVZTN JXY HJ XNUWTU
IJRFSIF 4GQTRTKK 7JLFWIJ ITSH HMJ_ QcF
KFHJÆ HJQF KFN Y UQFNXNW è [TNWp JY NQX

Æ(MJ JZ] HMJ_ HJX &QQJRFSIXÆ 2FN
[TZQJ_ [TZX VZcNQ QJZW [NJSSJ IJX TWIZW
RJSY ?FPMFWJ ;T^J_ ITSH QF [NJ VZcNQX R
KFRNQJ UJSIFS Y MZNY OTZX JXY FUWð
UFXXJ JY WJUFXXJ IZ UðWJ FZ 'QX JY IZ 'Q
RðWJ JY QJX 'QQJX TSY IJ RFZ[FNXJX UJYN
XTSY YTZOTZXW è WFRFXXJW QJZXW UNJIX
IJX TNJXp)cTp INFGQJ[TZQJ_ [TZX VZcJQQJ

IZWJXÆ\$ (JX LJSX Qè ScTSY UFX HTRRJ
UQJNSJX IJ [NJNQQJX MFWIJX VZN ^ WJX

WJRZJ RñSFLJ ñUTZ[FSYFGQJÆ NQ XF[FNY
HJYYJ NIñJ XZ)XFNY è OJYJW QF YJWWJZW
RFöYWJ

?FPMFWJ XTWYNY JY ÖQNJ XcJSKTSiF IF
6ZJQVZJX RNSZYJX FUWöX QF UJSIZQJ XTSS
_Æ&MÆ RTS)NJZ XcñHWNF Y NQ F[JH J
MJZWJX JY OJ SJ XZNX UFX JSHTWJ QJ[ñ
?FPMFWJ ?FPMFWJÆ

_Æ8JNLSJZW)NJZ JSHTWJÆ JY QcTSJSY
JY QJ GWZNY IJX IJZ] UNJIX

_Æ1cJFZ JXY JQQJ UWòYJÆ\$

_Æ.Q^FQTSLYJRUX 5TZWVZTN SJ[TZX QJ

_Æ6ZJ SJ RJ INX YZ VZJ HcJXY UWòYÆ\$ /J
IJUZXNX QTSLYJRUX /cFN è YWF[FNQQJW OJ

?FPMFWJ XcñQTNLSF VZJQVZJX NSXYFSY
HFMNJW LWFNXXJZ] JY VZJQVZJX HMNKKTSX

Æ9JSJ UZXVZJ[TZX FQQJ_ ñHWNWJ [
WñLQJW FZXXN STX HTRUYJXÆ NQ JXY YJ
QcFWLJSY

_Æ6ZJQX HTRUYJXÆ\$ 6ZJQ FWLJSYÆ\$ IJF
IcZS FNW HTSXYJWSñ

_Æ2FNX QJ GTZHMJW QJ KWZNYNJW QF G
QFSLJWp NQX[JZQJSY IJ QcFWLJSY

_ÆÔF SJ UJSXJ VZcè QcFWLJSY RZWRZWF
VZTN SJ RJ UWñXJSYJX YZ UFX QJX STYJX Z
VZTN YTZYJX è QF KTNXÆ\$ p

Æ2FNX [TZX RJ RJYYJ YTZOTZWX è QF U
IJRFNSp

_Æ*M GNJSÆ UTZWVZTN SJ UFX WJRJYYW

_Æ.RUTXXNGQJ NQX NSXNXYSY YWTU JY
HWñINY (cJXY FZOTZWicMZN QJ UWJRNJW

_Æ&MÆ INY 4GQTRTKK IcZS FNW HMFLWN
HNXÆ *M GNJSÆ VZJKFNX YZ QèÆ\$ UQFHJ
RJ QJ[JW YTZY è QcMJZWJ RJ QF[JW JY OJ[J
UWòYJÆ\$

_Æ*QQJJXY UWòYJ INY?FPMFWJ
_Æ&QTWXp
*Y YTZY JS LJNLSFSY NQ 'Y ZS RTZ[JRJS
_Æ/cFN TZGQNñ IJ [TZX INWJ WJUWNY
QTWXVZJ [TZX ITWRNJ_ JSHTWJ QcNSY
UTWYNJW VZN FINY VZcNQKFQQFNFGX
F[FNY GJXTNS IJ QcFUUFWYJRJSY
_Æ*M GNJSÆ VZcJXY HJ VZJ HJQF KFN
HJWYFNSJRJSY STZX IñRñSFLJWTSX 5T
YZÆ\$;TNQè QF YWTNXNðRJ KTNX VZJ YZ
_Æ2FNX HcJXY VZcTS RcJSSZNJ FZXXN
_Æ&QTWX WñUTSIX VZcTS IñRñSFLJWF
_Æ2FNX NQX INXJSYÆ [TNQè ZS RTNX
RJYYJ_ VZcNQX INXJSY JY [TZX WJXYJ_
FIWJXXJWTSX VZcNQX INXJSY è QF UTQ
_Æ*M GNJSÆ NQX ScTSY VZcè QJ KFN
IñHNIñ 3TZX IñRñSFLJWTSX GNJS STZX
KJWF ZS UJZ UQZX HMFZI VZJQVZJ HMTX
XJRFNSJX
_Æ(TRRJSYÆ IFSX YWTNX XJRFNSJX
[NJSY VZJ QJX TZ[WNJWX [TSY [JSNW N
VZcNQX ITN[JSY YTZY IñRTQNWp)ñRñSFI
TZ FUWðX IJRFNS
_Æ-ñ Mñ MñÆ HTRRJ NQX ^ [TSYÆ I
VZcNQX HMFSYJSY ITSHÆ ;WFNRJSY TZ
MFXFWI VZJ STZX IñRñSFLNTSX YTZY è Q
KJSIX IJRJUFWQJWIJ QTLJRJSY /JYJ Qc
KTNX JY YZ WJHTRRJSHJXp 5WJSIX LFWI
_Æ*Y VZc^ UZNX OJ RTNÆ\$ WJUWNY ?I
_Æ6Zc^ UZNX OJÆ\$ 'JQQJ WFNXTS RF
RTKK *Y NQ TXJ JSHTWJ RJ QJ IJRFSIJW
RJ WJLFWIJÆ\$ 1FNXXJ RTN YWFSVZNQQ
JY FWWFSLJ YTN HTRRJ YZ QcJSYJSIWF>
GTZLNTSX UFX IcNHN 9Z SJ UJZ] ITSH W
GFWNSJÆ\$

_Æ2FNX HTRRJSY RTSXJNLSJZWÆ\$ (TR
[TZX VZJ OJ RcFWWFSLJÆ\$ RNFZQF ?FPMFV
XF[TN]JSWTZñJ 1FRFNXTS SJ RcFUUFWYNJ
KFNWJ UTZW WJXYJW IFSX ZSJ UWTUWNñYñ.
VZFSITS STZX JS HMFXXJÆ\$ 8NQF RFNXTSñ
HcJXY F[JH QJ UQZX LWFSIUQFNXNW

_Æ2FNX SJUTZWWFNX YZ UFX QJX UJWXZF
IcFZYWJ QJZW INWJÆ STZX QTLJTSX NHNIJ
UF^TSX J]FHYJRJSYÆ\$

_Æ2FNX OJ QcFN INY

_Æ*M GNJSÆ JY JZ]p

_Æ.QX HMFSYJSY YTZOTZWX QJ RòRJ FNV
VZcNQX INXJSY STZX F[TSX GJXTNS IJ YWFS
RJSY Æ} .QX [JZQJSY JS KFNWJ ZS XJZQ IJ H
IZ SûYWJ UTZW QJ RFWNFLJ IZ 'QX IJ QF RFN

_Æ&MÆ GTS)NJZÆ 'YF[JH MZRJZW 4GQT
YWTZ[J JSHTWJ IJX êSJX VZN XJ RFWNJSYÆ
.Q XcñYJSIN YXZW QJ ITX

Æ;TZX IJ[WNJ RTSXNJZW ñHWNWJ FZ U
XJW[JW ?FPMFWJÆ UJZY òYWJ [TZX QFNX
HTRRJSHJWFNY NQ UFW IñRTQNW QcFZYWJ

*Y NQ IñXNLSF IJ QF RFNS VZJQVZJ UFWY

_Æ&MÆ HcJXY GTS IðX VZJ OJ XJWFNQJ[ñ
YTNÆ Oc^ Wñ(ñHMNWFN 9TN YZ SJ XFNX W
IJ RcTHHZUJW RTN RòRJ IcZSJ UFWJNQJQJ[ñ

?FPMFWJXTWYNY JY ÖQNJ HTRRJSİF è Wñ

2FNX NQ XJ YWTZ[F IFSX ZSJ ñYWFS LJ UJW
KFQQFN Y NQ Wñ(ñHMNWÆ\$ +FQQFN Y NQ UJ
FZ IñRñSFLJRJSY TZ JS'S KFQQFN Y NQ WñL

.Q XJ UJWIFNY IFSX HJ (Z] IJ XTZHNX YJWW
YTZOTZWX HTZHMñÆ NQ XJ YTZW SFNY YFS
QcFZYWJ 8JZQJRJSY IJ YJRUX JS YJRUX TS U

IJX J]HQFRFYNTSX JSYWJHTZUñJXÆ nÆ&M
IN)HNQJ IJ[N[WJ JS HJ RTSIJÆ JYH Æ}

4SSJXFZW FNY UWñHNXJW HTRGNJS IJ YJR

IFSX HJY ñYFY IçNSIñHNXNTS XN QF XTS
ScF[FNY WJYJSYN
_Æ&MÆ [TNQè IñOè VZJQVZcZS INY 4C
UFSY IFSX XTS PMFQFYJ JY OJ SJ XZN XUF
MTSYJÆ 2FNX VZN UJZY [JSNW è ZSJ MJZ
*Y ñYJSIZ IFSX XTS QNY NQ WJLFWIFN
Yñ

..

*SYWFZS OJZSJ MTRRJlcJS[NWTS[NSLY
WJXUQJSINXXFSYJ F[JH IJX OTZJX IJX
WNFSYX è [TZX KFNWJ JS[NJ

.Q ñYFNY NWWñUWTHMFGQJ IFSX XFY
HTNKKZWJÆ NQ ñGQTZNXXFNY UFW QF K
IJX LFSYX JY IJ QcMFGNY 8ZW QJ LNQJY
FWYNXYJRJSY YWF[FNQQñJ F[JH ZSJ VZ
HWTXHTUNVZJX

.Q YNWF IJ XF UTHMJ ZS RTZHMTNW IJ C
&UWðX ^ F[TNW FXUNWñ QJX UFWKZRX I
SñLQNLJRRJSY XZW XTS [NXFLJ XZW XT
JS ñUTZXXJYF XJX GTYYJX [JWSNJX

_Æ&MÆ ;TQPTKK GTSOTZWÆ INY ÖQ
_Æ'TSOTZW 4GQTRTKK INY QJ RTSXN
XcFUUWTHMF

Æ3cFUUWTHMJ UFX ScFUUWTHMJ_ U
KWTNIÆ

_Æà JSKFSY LêYñ X^GFWNYJÆ INY ;T
IñUTXJW XTS HMFUJFZ JY [T^FSY UFWY
NQ SJ QJ UTXF SZQQJ UFWYÆ NQ ñHFWYF
UTZW XcFXXJTNW RFNX FUWðX ZS J]FRJ
NQ WJXYF IJGTZY

_Æ;TZX ScòYJX UFX JSHTWJ QJ[ñ 6ZJQ
F[J_ [TZX ITSH QèÆ\$.Q ^ F QTSLYJRUX V
IJ UFWJNQQJX INY NQ è 4GQTRTKKlcZS

_Æ(J ScJXY UTNSY ZSJ WTGJ IJ HMFRGV
QNY ÖQNJ JS XcJS[JQTUUF SY F[JH [TQZU
IZ PMFQFYJ

_Æ;TYWJ XFSYñ JXY GTSSJÆ\$ IJRFSIF

_Æ2F XFSYñÆ INY 4GQTRTKK JS Gèn

QJX HTSLJXYNTSX RJ Y TZWRJSYJSY *Y [TZ
[TZXÆ\$

_Æ2TNÆ HTRRJHJQFÆ GNJSUTWYFSYJ
FOTZ YF QJ OJZSJ MTRRJ F[JH HTS[NHYNTS
Æ)cTp [JSJ [TZX IJ XN GTSSJ MJZWJÆ\$ I
RTKK

Æ)J HMJ RTS YFNQQJZW 9WTZ[J_ [TZX
RcFNQQJ GNJSÆ\$ INY NQ JS XJ Y TZWSFSY IJ
_Æ9WðX INXYNSLZñÆ NQ JXY IZ RJNQQJZ
RJSY UTZWVZTN JXY NQ XN QFWLJ UFW IJWV
_Æ(cJXY ZS MFGNY IJ HMFXXJ UTZW RTSY
Æ&MÆ [WFNRJSYÆ [TZX RTSYJ ITSHÆ
_Æ2FNX HJWYFNSJRJSYÆ OcFN HTRRFSS
UWðX UTZW FZOTZWicMZNÆ HFW HcJXY QJ
QTSX ,TWNTZSTKK JY RTNÍ Ø WPTUJW NTSXMT
SJ XF[J_ UFXÆ\$,TWNT[ØSSKKcFNHMM IJ QcF[
HJRJSY HcJXY UTZWVZTN STZX STZX ñRFSHI
FOTZ YF ;TQPTKK IcZS FNW JSHMFSYñ

_Æ&MÆ 'Y 4GQTRTKK
_Æ.Q F ZS FQJ_FS HTSYNSZF ;TQPTKKÆ
FZ WñLNRJSYÆ RTN OcFN ZS RTWJFZ *Y [TZ
[TZXÆ\$ è UNJITZ JS ñVZNUFLJÆ\$

_Æ2TNp OJ Sc^ XJWFN UFXp
_Æ1J UWJRNJW RFNÆ RFSVZJW IJ UFWF
MTKKÆ >UJSXJ_ [TZX RTSXNJZW ÖQNJÆ\$ I
SJRJSY RFNX YTZY QJ RTSIJ ^ XJWFÆ

_Æ&MÆ HTRRJSYÆ\$ YTZY QJ RTSIJÆ 3
RTSIJÆ INY UFWJXXJZXJRJSY 4GQTRTKK

Æ;JSJ ^ RTS GTS UJYNY RTSXNJZW ÖQ
XJQQJX 8TUMNJ JY 1^INJ XJWTSY YTZYJX XJZ
UFLJ .Q ^ FZSJ GFSVZJYYJ IJ KFHHÆ ;TZX UT

..

_Æ3TS OJScFZWfNUFXFXXJ_IJUQFH
INY4GQTRTKKÆ JYVZcJXY HJVZJOc^K
Æ*MGNJSÆ XN[TZX[TZQJ 2NHMF[
[FQ
_Æ)NJZXFNYHJVZcNQScNS[JSYJUFXA
FUFWYñ 5TZWVZTNINFGQJ[TZXFKKZGQ
STKKÆ\$
_Æ&MÆ 'Y;TQPTKKJSWTZLNXXFSY K
_Æ)NYJX
Æ;TZXSJQJWñUñYJWJ èUJWXTSSJ
HTSYNSZF;TQPTKK JSXcFXXJ^FSYUWð.
_Æ8TNY
_Æ/JpXZNXFRTZWJZ]IJ1^INJ QZNINY
_Æ'WF[TÆ IJUZNXVZFSIÆ\$.QUFWFöY
YNQQJ
_Æ;TNQèIñOèYWTNX XJRFNSJX 'Y;TQ
XTZUNW *YQJUJYNY2NHMFJXYFRTZWJ
_Æ)JVZJQQJ)FHMFAE\$
Æ2FNXlcTpXTWYJ [TZX 4GQTRTKK/
XJ_ UFX)FHMFAE\$9TZYJQF[NQQJJSWF
IFSXJÆ &ZOTZWlcMZN STZXFQQTSX 2N
[FQZNOJYJWZSGTZVZJY 3TZX[TZQTSX
IFRJJÆ NQJXYYNRNiJp(cJXYZSST[NH
VZJOcTZGQNJlcFQQJWQZNHMHJWHMJW
_Æ*SHTWJÆ RFNXQFNXXJ_ITSH [JSJ
HFZXJWTSX .QRcFWWN[JIJZ]RFQMJZW
Æ/J SJUZNXÆ OJ IöSJHMJ QJUWN
^ [JWWFYTZXQJX ,TWNTZSTKK JYJQQ
INJ FOTZYF YNQ èQcTWJNQQJ 5TZWV
UWNShJÆ\$6ZJQQJRFNXTSFRZXFSYJÆ
YJSZJÆ *YQF[NQQFAE\$NSTSIñJIJ(JZW
LFQJWNJpLTYMNVZJÆ 4SINYVZcJSñYñ
IJXYFGQJFZ][N[FSYX ;TZX^[NJSIWJ_ V

_Æ3TS OJHWTNXVZJOJScNWFNUFX
_Æ&MÆ VZJQQJRFNXTSÆ (JYMN[JW Q
F[FNYOFRFNXRTNSXIJHNSVZFSYJUJWXTS
NQJS[JSFNYOZXVZcèHJSYp
_Æ)NJZIJ)NJZÆ VZJQNSKJWSFQJSSZN
_Æ6ZJINYJX[TZXÆ\$)JQcJSSZNÆ 2FNX
KTZX UQZX TS WNY 1^INJ ^JXYFQQñJ VZ
WJRFWVZFNXOFRFNX RFNXYTZYèHTZUp

*S[FNSIJQcTZGQNJWOJRcNRUTXJQF

*Y[JZ]VZJQF WFNXTS GWNXJRFITZHJH

*SHMFSYFSYHJX[JWX NQXcTZGQNF OZXV
KFZYJZNQ RFNXNQGTSINYXTZIFNS NQXJ
IcñUTZXXJYJWXTSMFGNY

Æ6ZJIJUTZXXNðWJ[TZXF[J QèÆ\$INY M
_Æ(cJXYYTZOTZWX?FPMFWJÆ 'Y4GQTR
QJSYJ

_Æ&MGNJSÆ NQJXY YJRUXp INY;TQPTKK
IZGTZVZJYIJ2NHMF &ZWJ[TNW

Æ;JSJ UWJSIWJQJYMñFUWðXQJGFQQJ
YJWJ_ HTRRJSY YTZYXJXJWFUFXXñQè GFX

_Æ/J SJ UZNX OcFN UWTRNX FZ] 2TZXXNS
OTZWicMZNQJZW OTZW ;JSJ_ ^FZXXN ;TZ
UWñXJSYJÆ\$

_Æ3TS 6ZcNWFNX OJ^KFNWJÆ\$
Æ(MJ QJX 2TZXXNSSXP^Æ\$ 2FNX QFRT
UFXXJ XcNQ[TZXUQFNY (TRRJSYÆ VZcNV
ZSJRFNXTSTp QcTSUFWQJIJYTZYp

_Æ(cJXYOZXYJRJSY Qè QcJSSZN VZcTS ^
ÖQNJ

Æ*MGNJSÆ KWñVZJSYJ QJX 2J_IWTKK
PTKKÆ Qè TS SJUFWQJ VZJ IcZSJXJZQJ
TS Sc^JSYJSI VZJÆ ñHTQJ[ñSNYNJSSJ 'J
1ñTSFWIT IF ;NSHNp

..

_Æ9TZOTZWX ZS XJZQ JY RòRJ XZOJYA
UñIFSXY XFSXITZYJÆ INY 4GQTRTKK JS
_Æ.RUTXXNGQJ IJ [TZX HTSYJSYJW
RFSVZJ IJX RFNXTSXÆ\$ 2FNSYJSFSY Y
XTS OTZWÆ HMJ_ QJX 8F[NSTKK TS IöS
2FPQFHMNSJ QJX [JSIWJINX HMJ_ ;NF_S
HMJ_ QJ UWN SHJ 9ZRñSJKK QJX RJWHWJ
XTSY UWNX HTSHQZY ;TQPTKK QJX ^JZ] V
Æ*Y [TZX SJ [TZX QFXXJ UFX IcòYWJ
QJX OTZWX VZJ)NJZ KFN YÆ\$
_Æ&M GNJS TZN RJ QFXXJWÆ UTZWV
J]YWòRJRJSY LFNÆ INY NQ F[JH NSXTZ
ZS UJZ .Q KFZY òYWJ FZ HTZWFSY XF[T
RJWHNÆ OcFN ZS JRUQTN XN HTRRTIJ VZ
UFWFöYWJ FZ GZWJFZ 8JZQJRJSY IJZ]
WJXYJ Qè ZS UJZ JY OJ IöS ~~JHM\$XQNYJ\$S~~
KFNWJ IJX [NXNYJX Qè Tþ TS ScF UFX UFW
JY UZN Xp HcJXY ZSJ FHYWNHJ VZN IñGZ
WZXXJ YFSYûY FZ YMñêYWJ KWFSiFNX 3
OJ RcFGTSSJ 2FNX RFNSYJSFSY OJ XZ
QcñYñÆ TS F UWTRNX ZS HTSLñ è 2NHM
JZ] è QF HFRUFLSJ UFX XJW ZS RTNX UT
HMFXXJ .QX TSY IJX [TNXNSX HTRRJ NQ K
GFQX HMFRUòYWJX 3TZX STZX UWTRðSJ
XZW QcJFZ F[JH 1^INJÆ STZX HZJNQJJV
NQ UNWTZJYYF IJ OTNJ 2FNX NQ JXY YJ
HMJWHMFSY JS [FNS è XJ [TNW UFW IJ [FS
QJ RNWTNW HTZ [JWY IJ UTZXXNðWJ
Æ&YYYJSIJ 'Y 4GQTRTKK VZN [TZQF
QcNSYJSYNTS IJ [TZX UFWQJW IcFKKFNW
_Æ5FWITS OJ ScFN UFX QJ YJRUX XJ
;TQPTKK UTZW QF XJHTSIJ KTNX &MÆ [T

(MJKIJ IñUFWYJRJSY IcZSRNSNX YðWJ F^FSY
HJQZN IJ LñSñW FQ

MZöYWJX F[JH RTNÆ\$ &QTX [TZX RJ WFHT
HcJXY 2NHMF VZN UFNJ
_Æ3TS)NJZ [TZX GñSNXXJÆ INY ÖQNJ
_Æ&INJZITSH
.QUFWYNY UZNX WJ[NSY
Æ&[J [TZX [Z HJHNÆ\$ IJRFSIF Y NQ JS
RFNS HTRRJ KTSIZJ IFSX QJ LFSY
_Æ6ZcJXY HJ VZJ HcJXYÆ\$ 'Y 4GQTRTKK N
_Æ*MÆ IJ STZ[JFÆ] QFHJYXTZX HTRRJ HJG
[TZX XJWWJ FIRNWFGQJRJSY 4S ScF UFX G
YNJSYJW IJZ] MJZWJX FUWðX ZS GTZYTSAE
UJYNY HTWITSJY [TNQè (cJXY YTZY KWFöHM
;TZQJ_ [TZX VZJ OJ [TZX JS FUUTWYJ ZSJ UFI
_Æ'NJS FUUTWYJ_Æ INY 4GQTRTKK
_Æ*Y HJHNÆ\$ ScJXY HJ UFX VZJ HcJXY YW
HMJWHMFSY ZSJ GWJQTVZJ IFSX QJ YFXÆ
HTWSñJ
_Æ/J SJ UZNX IñHMNKKWJW HJ VZcTS ^ F LV
_Æ5W UWN SHJ 2 Æ2NHMJQ INY ;TQPTKK
XJ_ IJ UQFHJ UTZW QJ STR IJ KFRNQQJ IJ 9Z
ITSSñ HJQF JS LZN XJ Ic•ZKX IJ 5êVZJX *M GN
WJ[TNW /cFN JSHTWJ è UFXXJW IFSX IN] JSI
VZcTS XcFRZXJ JS HJ GFX RTSIJÆ
*Y NQ INXUFWZY
nÆ)FSX IN] JSIWTNYX JS ZS OTZW QJ RFQM
ÖQNJ nÆ*Y TS FUUJQQJ HJQF QF [NJÆ Æ}
ñUFZQJX nÆ*Y QcMTRRJÆ\$ TþJXY NQÆ\$ 5T
XcñUFWUNQQJW FNSXNÆ\$ (JWYFNSJRJSY
XZN[WJ ZS UJZ QJ YMñêYWJ JY IJ XcFRTZW F
JQQJ JXY LJSYNQQJÆ (ZJNQQNW IJX (JZWX
è QFHFRUFLSJ GTSÆ RFNX FQQJW IFSX IN] J
QJ RFQM JZWJZ]Æ Æ} HTSHQZY NQ JY NQ Xc
ScF [TNW UTNSY IJ IñXNW X SN IJ UJSXñJX FZ>

..

UFX JS QcFNW YTZYJ QF OTZWSñJ RFNX I
HTRUWTRJYYWJ SN XTS WJUTX SN XF INL
:S STZ[JFZ HTZU IJ XTSSJYYJ NSYJ
Wñ(J)NTSX

:S STZ[JFZ [NXNYJZW JSYWF
(cñYFNY ZS RTSXNJZW JS MFGNY [JWY
FNLQJ XZW QJXWHTZYTSKWFNX TWSñ IJK
JSHFIWFSY QF KFHJ F[JH X^RñYWNJ 8J
QF VZNñYZIJÆ XZW XF 'LZWJ KFYNLZñJ
XTZWNWJ UJSXNK

_Æ'TSOTZW 8TZIGNSSXPN INY LFNJR
[NJSXITSH[TNW YTS FSHNJS HTQQöLZJÆ
UWTHMJ UFXÆ YZ [NJSX IZ KWTNI

_Æ'TSOTZW ÖQNJ .Q ^ F QTSLYJRUX V
IJYJWJSIWJ [NXNYJÆ RFNX YZ XFNX ST
IcJSKJW 9NJSX WJLFWIJ OJHMFWWNJY
[FNQF[JHQJHMK JY RFNSYJSFSY RòRJ
OcFN ITSSñ TWIWJ FZ HTZWWNJW IJ LFQT
RTRJSY è XTN

_Æ9Z [FX XJZQJRJSY è YTS GZWJFZÆ\$
IJRFSIF 4GQTRTKKÆ NQ KZY ZS YJRUX T

_Æ.Q KZY ZS YJRUX TZNÆ RFNX RFN
HMTXJÆ Oc^ [FNX è RNIN JY JS [TNYZWJ
SNJWX RTYX

_Æ&MÆ Oc^ XZNX INY 4GQTÆTKK IHM
UZNX VZFSIÆ\$

8TZIGNSSXPN GFNXXF QF YòYJ JS XNL
_Æ)JUZNX 5êVZJX INY NQ 2FNX VZJ Ic
WNGQJÆ)J MZNY MJZWJX IZ RFYNS OZX
è QF RFNXTSÆ IJ RNIN è HNSV MJZWJX F
YWF[FNQJJ JSHTWJ /J XZNX IJ[JSZ ZS XF

5JYNYJYJSZJ IJX JRUQT^ñX IZ LTZ[JWSJRJSY
1JXRNSNXYðWJXXTSY IN[NXñXJSIñUFWYJRJS
XJHYNTSX QJX XJHYNTSX JS GZWJFZ]

Æ-ZRÆ HMJK IJ XJHYNTS [T^J [TZX HJ
RTKK /J YJ KñQNHNYJ RTS HMJW (TRRJ SY
*Y INWJ VZJ STZX F[TSX R GQJNH TRRJ XZWSZR
WFWNJX /J UJSXJ GNJS VZJ QcFSSñJ UWTH
IFSX QJX HTSXJNQJJWX IcÖYFY

_Æ(TRRJ YZ^[FXÆ)NJZYJ GñSNXXJÆ .Q
HJYYJ FSSñJ OcFYYWFAUJ QFUTSZW FNXSVZcTS
UWñXJSYJWFNY UTZW XJW[NHJ INXYNSLZñ
OcFN JZ IJ QcF[FSHJRJSY OJ SJ UZNX HTRU
IJZ]FSX

_Æ;NJSX IöSJW F[JH RTN STZX GTNWT SX
INY ÖQNJ

Æ3TS OJ IöSJFZOTZW IcMZN HMJ QJXTZ
VZJ QJ YWF[FNQ XTNY UWòY UTZW OJZINÆ H
KJWÆ 4S SJ UJZY XJ 'JW FZ] WFUUTWYX IJX
4S JXY TGQNLñ IJ [ñWN'JW XTN RòRJ QJX QN
JXY XN YWJRGQJZWÆ NQ[JZY YTZY KFNWJ U
OTZW IcMZN FUWðX IöSJW STZX FQQTSX ST

_Æ*XY HJ UTXXNGQJÆ\$ &UWðX IöSJWÆ\$
IcZS FNW NSHWñIZQJ

_Æ&MÆ YZ HWTNXp *SHTWJ MJZWJZ] XN
IñGFWWFXXJW ZS UJZ UQZX YûY JY XN OJ U
RJSFIJ è *PFYJWNSSMTKKp Í UWTUTX OJ XZ
IJRFSIJW XN YZ[FX è QF UWTRJSFIJ *S HJHF
YJ UWJSIWJp

_Æ/J SJ RJ UTWYJ UFX GNJSÆ OJ SJ UZNX
QFLWNRFHJ)cFNQQJZW X OcFN GJFZHTZU è

*S 7ZXXNJ QJ RTY XJW[NW XJ INY FZXXN GNJS IJX
IJX JRUQT^ñX RNQNYFNWJX

,WFIJ ñVZN[FQFSY è QcFSHNJS LWFIJ IJ GWNLFINJ
5TZW NSINVZJW ZS IJLWñ XZUñWNJZW QF IñHTWFY
IJ HTRRFSIJZW JXY TWSñJ IcZSJ HTZWTSSJ

6ZFSI ZS JRUQT^ñ TGYNJSY IJ QcF[FSHJRJSY XTS
IWTNY IJ QJ UWñXJSYJW F[FSY IJZ] FSX UTZW IJX Wñ
IJ nÆXJW[NHJ INXYNSLZñ Æ}

..

_Æ(cJXYITRRFLJ INY 8TZIGNSSXPN N
XJZQJRJSY FZOTZWicMZN VZJ OcJXUðWJ
Æ*M GNJSÆ VZTNIJSTZ[JFZHMJ[TZ
_Æ2FNX GJFZHTZU IJ HMTXJXÆ IFSX
IFSHJX TS F FGTQN QF KTWZRZQJÆ nÆ
[NYJZWÆ} TS ñHWNXYÆ nÆ7JHJ[J_ QcF
TWIWJ IJ SJ UQZX UWñXJSYJW JS ITZGQJ
4S F FOTZYñ YWTNX GZWJFZ] JY IJZ] FZIN
XNTS F ñYñ INXXTZYJp 'JFZHTZU IJ STZ[J
_Æ*M GNJSÆ JY STX FSHNJSX HFRFWF
_Æ7NJSUTZW QJRTRJSYÆ X FZUWRIZSY
ZS ITXXNJW
_Æ;WFNRJSYÆ\$ *Y QJ INWJHYJZWÆ\$
IcZSJ [TN] YWJRGQFSYJ
:S XTZ[JSNW XJ Wñ[JNQF JS QZN JY
KWNXXTS IJ YJWWJZW
_Æ.Q F WJYJSZ XF LWFYN'HFYNTS OZX
XJWJYWTZ[J (cñYFNYZSITXXNJWNRUTV
INWJHYJZW HWTNY FOTZYF UWJXVZJ JS
VZcNQ QcF UJWIZp J]UWðX
_Æ.RUTXXNGQJÆ INY ÖQNJ
_Æ4ZN TZN HcJXY è YTWY F)WRF 8T
RFLNXYWFQ JY IcZS FNW IJ UWTYJHYNTS
QñLðWJ 1J INFGQJ XFNY VZJQQJX XTRRJ
VZJKTNX NQ GWTZNQQJ YTZX QJX HTSXM
RcñUZNXJ F[JH QZN JY HJUJSIFS Y STS
VZNp .Q SJ QcFZWFN Y UFX KFNY STSÆ
ñLFWñ VZJQVZJ UFWYÆ TS QJ WJYWTZ[J
_Æ&MÆ HcJXY FNSXNp YTZOTZWX JS
4GQTRTKKÆ YZ UNTHMJXÆ\$ p
_Æ9JWWNGQJRJSY YJWWNGQJRJSYÆ
FLWñFGQJ IJ XJW[NW F[JH IJX MTRRJX HT
NQ SJ SñLQNLJ UFX QJX LWFYN'HFYNTSX

WNJS JY UTZWYFSY NQ SJ QJX TZGQNJ UFX
IcòYWJ UWñXJSYñ UTZW XJW[NHJ INXYNSLZ
[TYWJ YJRUX ScJXY UFX [JSZ IcTGYJSNW ZSL
NQ [TZX IñHWMTHMJ ZSJ LWFYN'HFYNTS UñHZ
_Æ(TRGNJS YTZHMJX YZÆ\$
_Æ;T^TSXÆ W F Z G Q N S Y J R J S Y X U Q Z X
UTZW QF YFGQJ UTZW QJ QTLJRJSY LWFY
QcñVZNUFLJ JY UTZW XZUUQñRJSYX OZX
_Æ+NHMYWJÆ QJ INFGQJ YcJRUTWYJÆ
XFZYFSY è GFX IZ QNY *XY HJ VZJ YZ FZW FN
MFXFWIÆ\$ *XY HJ VZJ YZ XJWFNX ZS HMF SY
_Æ(J ScJXY WNJS VZJ HJQFÆ ;TNX 5ñWñX
IJX XZUUQñRJSYX JY HJUJSIFS Y NQ FGFY R
VZJ RTNÆ NQ SJ HTRUWJSI WNJS IJ WNJS .C
QF WñUZ YFYNTSp 4S KFN Y GJFZHTZU IJ HFX
RTIJXYJRJSY JS GFNXXFSY QJX^JZ]Æ QcFZ
F INY VZJ OcñYFNX QcTWSJRJSY IZ RNSNXYð
_Æ6ZJQ LFNQQFWIÆ INY 4GQTRTKK 2FN
MZN Y MJZWJX è RNIN IJ RNIN è HNSV MJZWJ
RFNX TS JZMÆ JZMÆ
.Q XJHTZF QF YòYJ
_Æ*Y VZcJXY HJ VZJ OJ KJWFNX XN OJ Sc
[NHJÆ\$ IJRFSIF 8TZIGNSSXPN
_Æ2FNX YZ SJ RFSVZJWFNX UFX IcTHHZUF
ñHWNWFNXp INY ÖQNJ
_Æ/J SJ KFNX VZJ HJQFÆ QNWJ ñHWNWJA
_Æ(J ScJXY UFX ïFÆ YZ UTZWWFNX NRUW
_Æ.Q ScJXY UFX ITSSñ è YTZY QJ RTSIJ Icò
9J [TNQè YTN YZ ScñHWNX UFX WNUTXYF 8
_Æ(cJXY VZJ OcFN ZSJ UWTUWNñYñ XZW Q
JS XTZUNWFSYÆ OJ HTRGNSJ ZS STZ[JFZ U
[JWXJX FRñQNTW FYNTSX /JRJITSSJ ZSRFQ
VZJ YTN YZ YcTHHZUJX IJX FKKFNWJX IcFZY

..

_Æ6Zc^ KFNWJÆ .Q KFZY GNJS YWF[FM
QcFWLJSY *S ñYñ OJ RJ WJUTXJWFNÆ 2
IJ YWTZ[JW ZS UWñYJ]YJ F'S IJ RcJS[T^J
XJW[NHJp OJ YTZHMJWFN FQTWX HNSV H
YWTNX WTZGQJX UFW OTZW JY JSXZNYJ
_Æ-ñÆ HTRRJ NQX YFNQQJSYÆ INY C
UZNX NQ XTZUNWF JY XJ RNY è Wò[JW
_Æ4S F GJXTNS IcFWLJSYÆ OJ RJ RF
FOTZ YF 8TZIGNSSXPN
_Æ6ZJ INX YZÆ\$[WFNRJSYÆ\$ 'Y ÖQNJ
_Æ8FSX WNWJÆ F[JH QF 2TZWFHMNS
ñYFNJSY RJX [TNXNSX IJ HFRUFLSJ 9Z Q
YWTRUJ VZFSIYZ FX UWNX QJ YMñ HMJ_
_Æ3TS OJ SJ RJ WFUUJQQJ UFX *XY J
ÖQNJ
_Æ4ZN LJSYNQQJ ;JZ] YZ [JSNW IöSJV
4GQTRTKK UFWZY LòSñ
_Æ/Jp [JZ] GNJS XJZQJRJSYp
_Æ1F XJRFNSJ UWTHMFNSJ INY 8TZIGI
_Æ4ZN TZN QF XJRFNSJ UWTHMFNSJ
RTKK RTS MFGNY ScJXY UFX JSHTWJ UW
UFWYNÆ\$
_Æ4ZN QJ UðWJ JXY HTSXJNQQJW IcÖY
RNQQJ .Q JXY QTLñ FZ] KWFNX IZ LTZ[JWS
QF RTNYNñ IZ QTLJRJSYÆ ITZ_J UNðHJ
STZX KTZWSNY QcFRJZGQJRJSY QJ HMF
UJZY [N[WJp
_Æ/J HWTNX GNJS VZcTS QJ UJZY 5FWI
[TZX 8TZIGNSSXPNÆ FOTZ YF 4GQTRTKK
[NJ
_Æ/J YcNS[NYJ è QF STHJ RTS HMJW F
LFWïTS IcMTSSJZWÆ Sc^ RFSVZJ UFXp
_Æ(JWYJX STS OJ Sc^ RFSVZJWFN UFX
VZJ KTSY 0TZ_SJYXTKK ;FXXNQNJKK 2F
_Æ0TZ_SJYXTKK JXY RFWNñ IJUZNX Q

RcF WJRUFHñ JY ;FXXNQNJKKF UJWRZYñ U
2 Æ/JFS [NJSY IcF[TNW QF HWTN] IJ ;QFINRM
J]HJQQJSHJ

_Æ(cJXY ZS GTS JSKFSYÆ INY 4GQTRTKK
_Æ4ZN GTS YWðX GTSÆ NQ QJRñWNYFN
_Æ9WðX GTS IcZSHFWFHYðWJITZ] ñLFQ
_Æ*YXN TGQNLJFSYÆ FOTZYZF 8TZIGNSS
[TNX YZ VZN HMJWHMJ è HTRUQFNWJ FZ HM
FZ] HFRFWFIJX è QJZW UFXJW QF OFRGJ U
JZ]p NQ KFN YTYZ HJ VZcNQ UJZY UTZW QJX
_Æ'WF[J MTRRJÆ F[FNY TS QJ RFQMJZW
GWTZNQQJW ZS T)HJ IJ HTRRJYYWJ ZSJ JWV
TUNSN TS KFZXXJ TZ IJ HNYJW ZSJ QTN RFQ
WNJSÆ NQ HMFWLJFNY ZS HTQQðLZJ IJ WñU
YTYZ 'WF[J MTRRJÆ HTSHQZY 4GQTRTKK

_Æ*S WJ[FSHMJ STYWJ RTSXNJZW 8NRTS
INY 8TZIGNSSXPNAE NQ ScJXY GTS VZcè OJ
^JZ] 9TYZ WñHJRRJSY VZcF Y NQ KFN YÆ\$:
IZ LTZ[JWSJRJSY XZW QcñYFGQNXXJRJSY IJ
FZUWðX IJX ñIN'HJX VZN WJQð[JSY IJ STYWJ
è QcJKKJY IJ UWñXJW[JW IZ UNQQFLJ QJX GN
3TYWJ FWHMNYJHYJ MTRRJ IJ UWFYNVZJ IJ
GNYñ KFN YZS IJ[NX YWðX RTIñWñÆ YTYZ è
J]TWGN YFSY è 2 Æ8NRTS JY QJ [TNQè VZN [
UTZW XF[TNW HJ VZJ HT YJWFNY QcñYFGQN
IJ HMNJS .Q YWTZ[J VZJQVZJ UFWY VZcTS U
PTUJPRXTNSX HMJW [NYJ ZS WFUUTWYp

1FXTSSJYYJ WJYJSYNY

_Æ&INJZ INY QcJRUQT^ñÆ OJ RJ XZNX T
TS UTZW WFN YF[TNW GJXTNS IJ VZJQVZJ HM
_Æ7JXYJ JSHTWJ /cFN OZXYJRJSY ZS HTS
IJW .Q RcFWWN[J IJZ] RFQMJZW Xp

_Æ3TS STS OJ WJUFXXJWFN ZS IJ HJX OT

*Y NQ XTWYNY
nÆ*XY NQ JSKTSHñ HJ HMJW FRN
TWJNQQJXÆ Æ}UJSXFNY 4GQTRTKK JS C
nÆ.Q JXY F[JZLQJ XTZWI JY RZJY UTZW
*Y UTZWYFSY NQ FWWN[JWF F[JH QJ YJF
FKKFNWJX JY NQ F[FSHJWF JS LWFIJp HM
FZXXN KFNWJ XF HFWWNðWJ *Y HTRGNJ
UTZW HJQF IJ XTS NSYJQQNLJSHJ IJ
XJSYNRJSYXÆ Í VZTN GTSÆ\$ (cJXY IZ G
UFXXJ XF[NJ JY QF UQZX STGQJ UFWYNJ
[ñHZp *Y HJUJSIFS Y NQ YWF[FNQ QJ è XTS
MJZWJX JY HMJ_ QZN IJ MZNY MJZWJX è F
.Q ñUWTZ[FNY ZSJ ITZHJ OTNJ IJ HJ VZ
MJZWJX è YWTNX JY IJ YWTNX è MZNY V
HFSFUñ JY NQ ñYFNY 'JW IJ ScF[TNW UFX
WñINLJW IJX T)HJX IJX UFUNJWX JY IcF[T
XJX XJSYNRJSYX UTZW XTS NRFLNSFYNT
ÖQNJ JS YWFNS IJ UMNQTX TUMJW SJX
IJ XTS QNY XJ YJSFNY ZS RTSXNJZW STNV
QJ[NXFLJ ñYFNY YTZY è KFNY HTZ[JWY UF
YFHMJX JY XF WT^FQJ 1J HTXYZRJ IZ STZ
ZSJ SñLQNLJSHJ UWñRñINYNñJ
_Æ'TSOTZW RTSXNJZW 4GQTRTKK
_Æ'TSOTZW 5JSSPNSJÆ ScFUUWTHM
UFXÆ [TZX[JSJ_ IZ KWTNI INY ÖQNJ
_Æ&MÆ VZJQ TWNLNSFQ [TZX KFNYJX
OTZWX QJ RðRJ NSHTWWNLNGQJ JY NSXT
_Æ4ZN NSXTZHNF SYÆ WñUQNVZF 4G
RTSYWJW YTZY è QcMJZWJ ZSJ QJYYWJ IZ
ITSH QF YðYJ UTZW VZcTS [TZX YWFNYJ
[JSJ_ [TZXÆ\$
_Æ)J QF QNGWFNWNJÆ OcFN ñYñ RcNS
UFWZ &[J_ [TZX QZ RTS FWHNHQJÆ\$
_Æ3TS
Æ/J [TZX QcJS[JWWFN QNXJ QJ

_Æ)J VZTN YWFNYJ Y NQÆ\$ IJRFSIF 4GQT
KTWY GêNQQJRJSY

_Æ)Z HTRRJWHJ IJ QcñRFSHNUFYNTS IJ C
GJFZ] OTZWX IçF[WNQ YJQX VZJ QJ IJXYNS S
IJ QF HTRUTXNYNTS STZ[JQQJRJSY NS[JSYñ
(TRRJSY XJ KFNY NQ VZJ [TZX SJ QNXNJ_ UF
Qè STYWJ [NJ IJ YTZX QJX OTZWXÆ\$ *Y XZW
QNYYñWIFYZWJ UTZW QF HFZXJ IZ WñFQNXRJ

Æ&[J [TZX GJFZHTZU IJ GJXTLSJÆ\$ IJR
Æ4ZN FXXJ)JZ]FWYNHQJX UFW XJRFN
JSXZNYJ IJX HWNYNVZJX QNYYñWFNWJXÆ
STZ[JQQJp

_Æ8ZW VZJQ XZOJYÆ\$
_Æ(TRRJ VZTN IFSX ZSJ [NQQJ QJ RFNWJ H
IJX GTZWLJTNX è HTZUX IJ UTNSL

_Æ4ZN JS JKKJY HçJXY IZ WñFQNXRJ INY
_Æ3çJXY HJ UFXÆ\$ WñUñYF QJ QNYYñWF
QcNIñJ VZJ OJ Iñ[JQTU UJ JY OJ XFNX VZçJQQ
:S [T^FLJZW VZN F[FNY ñYñ YñRTNS IJ HJX H
LSNY IFSX ZSJ JSYWJ[ZJ F[JH QJ LTZ[JWSJZV
TWIWJ è ZS JRUQT^ñ VZN XJ WJSIFNY JS HJY
JSVZòYJ IJ XçJS FXXZWJW FZ UFXXFLJ JY
UWJSIWJ IJX WJSXJNLSJRJSYX XZW QF UJWX
IZ RFNWJ 1çJRUQT^ñ WFXXJRGQF QJX GTZV
YJ]YJ IJ QJX VZJXYNTSSJW XZW QJ HTRRJW
KFNY 6ZJ KTSY QJX GTZWLJTNXÆ\$.QX XFQ
JY è HMFSYJW QJX QTZFS LJX IZ RFNWJ 1çJRU
IJX NSKTWRFYNTSXÆ TS QZN INY VZJ QJX
'JKKñX HTVZNSX VZN IñGNYJSY IJX RFWHM
[JSIJSY è KFZ] UTNIX JY è KFZXXJ RJXZWJ R
[JWSJRJSY JS ZS RTY IJ KWFSHMJX HF SFNQ
HJX HTZUX XTSY ZS HMêYNRJSY RñWNYñ

_Æ)J XTWYJ VZJ QJX HTZUX IZ RFNWJ FUU
QF STZ[JQQJ HTRRJWHJ RFSHNSX YWFLNVZJX
4GQTRTKK

..

_Æ/ZXYJRJSY WJUWNY 5JSSPNSJ ;TZ
YFHY RTSXNJZW [TZX IJ[WNJ_ ñHWNWJ
WñZXXN è IñRTSYWJW VZJ QJ RFNWJ XJ
RòRJ JY VZJ QJX R•ZWX IZ UJZUQJ ñYFN
UZJXÆ VZJ QJX FHYJX IJX JRUQT^ñX XZG
XZW[JNQQñX JY VZcNQ ñYFNY ZWLJSY IJ
[ðWJX RFNX QñLFQJXp 3cJXY HJ UFX VZ
FXXJ_ SJZ[JÆ\$

_Æ4ZN XZWYTZY UTZW RTN INY 4GQTF
_Æ*S JKKJY TS SJ [TNY UFX IJ QN[WJ
5JSSPNSJ 2FNX OJ [TZX JS XZUUQNJ C
UFWFöYWJ ZS UTóRJ RFLSN'VZ1bFRST ZWZ
IcZS UWñ[FWNHFYJZW UTZW ZSJUKJNR[JTZ
Wñ[ñQJW QJ STR IJ QcFZYJZWÆ HcJXY JS

_Æ6Zc^F Y NQ Qè IJIFSXÆ\$
_Æ4S^F RNX è IñHTZ[JWY QJ RñHFSNXI
[JRJSY XTHNFQ JY HJQF XTZX IJX HTZQJ
YTZHMJ è YTZX QJX WJXXTWYXÆ TS^J]F
IJ QcñHMJQQJ XTHNFQJ 1cFZYJZW^NS[I
LWFSI XJNLSJZW KFNGQJ JY [NHNJZ] JY
HFYJZXW VZN QJ LWZLJSY (cJXY Qè VZc
KJRRJX IñHMZJX IJ YTZYJX QJX HQFXXJX
QJX &QQJRFSIJX QJX+NSSTNXJX JY YTZY
WJS[JWXFSYJ JY UFQUNYFSYJp OcFN JSY
QcFZYJZW JXY LWFSIÆ 4S WJHTSSFöY JS
8MFPJXUJFWJp

Æ4p INFGQJ [TZX JRUTWYJ [TZXÆ I
[FSY IJ XZWUWNXJ
5JSSPNSJ XJ YZY XJSYFSY VZcJS JKK
YWTU QTNS

Æ6ZFSI [TZX FZWJ QZ QJ QN[WJ [T
RòRJ FOTZYF Y NQ F[JH UQZX IJ HFQRJ
_Æ(JWYFNSJRJSY STS 5JSSPNSJ OJS
_Æ5TZWVZTNÆ\$(JQF KFNY IZ GWZNY
_Æ*MÆ VZcTS JS UFWQJÆ .Q^F IJX

IcFZYWJ è KFNWJ VZJ IJ UFWQJW (cJXY Qè X
HTZU IcFUUJQñX

Æ2FNX QNXJ SJ K Y HJ VZJ UFW HZWNT

_Æ6Zc^ QNWFN OJ VZJ OJ SJ HTSSFNXXJU
5TZWVZTN ñHWN[JSY NQXÆ\$:SNVZJRJSY U
RòRjXp

_Æ(TRRJSYÆ *Z] RòRjXÆ *YQFWñFQNYñ
WñFQNYñÆ 6ZJQQJWJXXJRGQFSHJÆ (cJXY
WNYFGQJX UTWYWFNYX[N[FSYX)ðXVZcNQ
RFWHMFSI JRUQT^ñ T)HNJW XJWLJSYIJ[N
YTZY[NK

_Æ2FNX UTZWVZTN XcJXHWNJRJSY NQX FN
HWñFYNTS TZ UTZW XJ INWJÆ ScNRUTWYJ
WTSX QJ UTWYWFNY XJWF YTZOTZWX WJX
WñFQNYñ[N[FSYJ NQ Sc^ JS F SZQQJ UFWYA
SN X^RUFYMNJÆ NQ Sc^ F WNJS IJ HJ VZJ [
FZYWJX nÆMZRFsNYFNWJ Æ}7NJS VZJ IJ Q
WJUWñXJSYJSY VZJ IJX[TQJZWX IJX KJRRJ
YJRJSY HTRRJ XcNQX QJX JRUTNLSFNJSY IF
HTSIZNXFNJSY FZ UTXYJ)FSX QJZWX QN[W
UFx nÆIJX UQJZWX NS[NXNGQJX Æ} RFNX W
JY LWTXXNJW QFRñHMFsHJYñ

_Æ6ZJ KFZY NQ IJ UQZXÆ\$ (cJXY FIRNWFG
[TZX Wñ[ñQJW (JYYYJ RñHMFsHJYñ GTZNQQF
YNTS MFNSJZXJ IZ[NHJ HJ WNWJ IJ RñUWN
UJW[JWXp YTZY JXY QèÆ

_Æ3TS UFX YTZYÆ INY 4GQTRTKK VZN Xc
6ZcTS WJUWñXJSYJ ZS[TQJZW ZSJ KJRRJ
GTZ)IcTWLZJNQ RFNX VZcJSJZ]TS ScTZGQ
4pITSH JXY QcMZRFsNYñÆ\$;TZX SJ[TZQJ_
YòYJÆ HWNFNY UWJXVZJ 4GQTRTKK ;TZX H
ScF WNJS è KFNWJ F[JH QJ H•ZWÆ\$;TZX [T
SJ KWZHYN'J VZJ UFW QF HMFWNYñ 9JSIJ_
IñHMZ UTZW QJWJQJ[JW TZ UQJZWJ_ FRðWJF
HTRGJ RFNX SJ QJ WFNQQJ_ UTNSY &NRJ_

QZN JY HTRUTWYJ_ [TZXF[JH QZN HTRRJ
FQTWX OJ [TZX QNWFN JY OcNSHQNSJWF
JS XcñYJSIFS Y JSHTWJ ZSJ KTNX GNJS è
.QX UJNLSJSY ZS [TQJZW ZSJ KJRRJ UJW
GQNJSY QcMTRRJ TZ SJ XF [JSY UFX QJ W
JXY QcFWYÆ\$ 6ZJQQJX XTSY QJX HTZQJ
F[J_ YWTZ[ñJXÆ\$ 1NGWJ è [TZX IcñYFQJ
GTZJÆ 8JZQJRJSY IJ LWêHJ SJ UWñYJS
Æ2FNX FQTWX [TZQJ [TZX VZcTS W
QJX WTXJX QJ WTXNLSTQTZ ZSJ RFYNS
YTZY GTZNQQTSSJ GTZY JY KJWRJSYJ F
QF UM^XNTQTLNJ IJ QF XTHNñYñ VZcNQ S
VZJ KFNWJ RFNSYJSFSY IJ HMFSXTSX
Æ1cMTRRJ ITSSJ RTN QcMTRRJÆ
FNRJ_ QJp
_Æ&NRJW QcZXZWNJW QJ YFWYZKJ Q
HNQJÆ HTRUWJSJ_ [TZX HJ VZJ [TZX RJ
[TNY GNJS VZJ [TZX SJ [TZX THHZUJ_ UTN
5JSSPNSJ JS XcJRUTWYFSY 3TS NQKFZ
IZ XJNS IJ QF [NJ HN[NQNXñJ IJ QF XTHNñ
_Æ7JOJYJW IJ QF [NJ HN[NQNXñJÆ Xc
NSXUNWñ IJGTZY IJ [FSY 5JSSPNSJ HJQ
TZGQNJ_ VZJ HJ [FXJ XTZNQQñ F WJSKJW
VZJ HJY MTRRJ UJW [JWYN ñYFNY HJUJSIF
è INWJ [TZX RòRJ 7JOJYJWÆ JY HTRRJS
IZ HJWHQJ IJ QcMZRF SNYñ IZ XJNS IJ QF
HTWIJ IN[NSJÆ\$ HWNF Y NQ UWJXVZJF [J
Æ4p INFGQJ [TZX JRUTWYJ [TZXÆ\$ I
PNSJ ñYTSSñ
4GQTRTKK XcFUJWïZY VZJ QZN FZXNñ
YZY YTZY è HTZU WJXYF IJGTZY è UJZ UW
JY XJ WJHTZHM F QJSYJRJSY XZW QJ XTKF
1JX IJZ] MTRRJX LFWiðWJSY QJ XNQJSH
Æ6ZJ QNXJ [TZX ITSHÆ\$ IJRFSIF 5JS
_Æ2FNXp IJX [T^FLJX UWNSHNUFQJRJS

3TZ[JFZ XNQJSHJ
Æ&NSXN [TZX QNWJ HJ UTóRJÆ\$ 6ZF S I
QcFUUTWYJWFNp INY 5JSSPNSJ
ÖQNJ 'Y F[JH QF YòYJ ZS XNLSJ SñLFYNK
_Æ*M GNJSÆ ITNX OJ [TZX JS[T^JW RF ST
4GQTRTKK GFNXXF QF YòYJ JS XNLSJ I cFH
_Æ.Q KFZY UTZWYFSY VZJ OJ RJ WJSIJ è
5JSSPNSJ 8F[J_ [TZX UTZWVZTN OJ XZNX [J
/J [TZQFNX [TZX UWTUTXJW I cFQQJW è *PFY
[TNYZWJ IñHTZ[JWYJ /cFN è KFNWJ IJRFNS Z
RJSFIJÆ STZX RJYYWTSX STX TGXJW[FYNT
HJ VZN RcñHMFUJWJF [TZX RJ QJ KJWJ_ WJ
UQZX LFN ;JSJ_p
_Æ3TS OJ SJ RJ XJSX UFX GNJS INY 4GQT
LWNRFHJJY JS WFRJSFSY XZW QZN QF HTZ[JY
RNINYñÆ NQ SJ KFNY UFX JSHTWJ FXXJ_ XJH
IöSJW STZX UTZWVNTSX HFZXJWp .Q RcFWW
_Æ3TS YTZYJ STYWJ WñIFHYNTS XJ WñZSI
8FNSY ,JÆWILcJXY IJ Qè VZJ STZX UFWYTSX
RJSFIJ .Q KFZY VZJ OcñHWN[J QF SZNY JY VZ
HTUNJ XTNY è QcNRUWNRJWNJ &Z WJ[TNW
_Æ&Z WJ[TNW 5JSSPNSJ
nÆÖHWNWJ QF SZNY WZRNSFNY 4GQTRT
VZFSIÆ\$ *Y HJUJSIFS [FX ^[TNW NQ LFL
RNQQJ WTZGQJX UFW FSÆ (cJXY IZ UFNSÆ
IñUJSXJW XTS JXUWNY XTS êRJ JS KZYNQI
HTS[NHYNTSX YWF'VZJW IJ XTS NSYJQQNLJ
SFYNTS [NTQJSYJW XF SFYZWJ XJ RTSYJW
GW QJW SJ OFRFNX HTSSFöYWJ QJ WJUTX
XFSX GZYP *Y YTZOTZWX ñHWNWJ HTRRJZS
RFHMNSJÆ ñHWNWJ IJRFNS FUWðX IJRFN
[NJSSJ QcñYñ QZN NQ KFZY VZcNQ ñHWN[J
XcFWWòYJ Y NQ JY XJ WJUTXJ Y NQ QJ RFQ

.Q YTZWSF QF YòYJ [JWX QF YFGQJ [NI
XJH Tp QcTS SJ [T^FNY UFX IJ UQZRJ JY
HTZHMñ Qè XFSX XTZHN UFWJNQ è QcJS
UTNSY XcñUFWUNQQJW JY IJ SJ WNJS [JSI
IZ XYFWTXYJ JY QJ QTLJRJSY QZN WJ[NS
HTRRJSiF è Wò[JW

2FNX [TNHN VZcTS XTSSJ JSHTWJ
_Æ6ZcJXY HJ ITSH VZJ HJ WFTZY FZOT
INY 4GQTRTKK JY NQ WJLFWIF VZN FQQF
(cñYFNY ZS MTRRJ IcZS êLJNSIñ'SNXXF
STRNJ NSXNLSN'FSYJ JY VZN ñYFNY è ZS
HNQJ è UWñHNXJWÆ SN GJFZ SN QFNIÆ
SN GWZS 1F SFYZWJ SJ QcF[FNY LWFYN'ñ
SN JS GNJS SN JS RFQ

'JFZHTZU IJ UJWXTSSJX QJ STRRFNJ
IcFZYWJX /JFS 'FXNQJ IcFZYWJX /JFS 2
FZXXN INKKñWJSYX STRX IJ KFRNQQJÆ X
.[FSTKK XJQTS IcFZYWJX ;FXXNQNJKK T
HWT^FNJSY VZcNQ XcFUUJQFNY &QJ]ñJK

1cñYWFSLJW VZN QJ [T^FNY UTZW QF U
YJSIFNY UWTSTSHJW XTS STR QcTZGQN
VZJ XF' LZWJÆ YTZY HJ VZJ UTZ[FNY INW
NSFUJWïZ 1F XTHNñYñ SJ LFLSFNY WNJS
UJWIFNY WNJS è XTS FGXJSHJ .Q ScF[FN
QNYñ SN FZHZSJ IJ HJX VZFQNYñX VZN X
UFWYNHZQNJWX IJ QcNSYJQQNLJSHJ

5JZY òYWJ FZWFNY NQ XZ IZ RTNSX WF
TZ JSYJSIZ JY NSYñWJXXJW FNSXN XTS F
FQQñ SZQQJ UFWYÆ Sñ è 5ñYJWXGTZWL
NQ ScF[FNY ITSH [Z JY JSYJSIZ VZJ HJ VZJ

5TZ[FNY TS XJ UWJSIWJ IJ X^RUFYMNJ
WJNQÆ\$ ÖYFNY NQ QZN RòRJ HFUFGQJ I
XNTSÆ\$.Q XJRGQFNY VZcNQ IZY FNRJW
XTSSJ ScñHMFUJ è HJYYJ QTN 2FNX NC
RFSNðWJ è FNRJW YTZY QJ RTSIJ

.Q ^FIJYJQQJXLJSXHMJ_VZN VZTNVZcTS
[NJSY è J]HNYJW FZH ZS XJSYNRJSY IcNSNR
JYH ;TZXFZWJ_ GJFZ QJX WJGZYJWÆ NQX[
OTZWX)Z WJXYJ WJSITSX QJZW HJYYJ OZX
XcNQ ñYFN YIN[NXñ JS IJLWñX ScFWWN[JWF
YZWJ IJ QF HMFQJZW

4S INY IJ HJX LJSX Qè VZcNQX FNRJSY YTT
UFW HTSXñVZJSY VZcNQX XTSY GTSXÆ JS
UJWXTSSJ JY SJ XTSY GTSX VZJ KFZYJ IcòY
JS UWñXJSHJ IcZS UFWJNQ MTRRJ TS KFN
RJSINFSY NQ OJYYJWF FZXXN XTS PTUJPÆ
RJSINFSY VZcTS QJ HMFXXJ TZ VZcTS XJ R
UTZWXZN[WFHTRRJ QJX FZYWJX IJ XJX UQFN
TZYWFLJX

4S SJ UJZY QJ INWJ WNHMJÆ NQ SJ QcJX
YûY UFZ[WJÆ RFNX TS SJ UJZY STS UQZX Q
UFZ[WJ HFW FUWðX YTZY NQ ^JS F GJFZHTZ
VZJQZN .Q YNJSY TSSJ XFNY IcTþ YWTNX HJS
IJ UQZX NQ FZSJ UJYNYJ UQFHJ JY YTZHMJ
YJRJSYXÆ NQ SJ XTZKKWJ UFX IJ QF RNXð
UJWXTSSJ RFNX QcNIñJ SJ [NJSIWF è UJWXT
YJW

.Q ScF UTNSY IFSX XTS JRUQTN IJ GJXTLSJ
GNJS FWWòYñJ UFWHJ VZJ SN XJX HTQQðLZ
OFRFNX WJRFWVZñ VZcNQ 'Y GNJS TZ RFQ IJ
INXHJWSJW è VZTN JSIñ'SN YN[JNQ ñYFN YUV
IcZSJ FKKFNWJ TZ IcZSJ FZYWJ NQ XcJS FHV
VZcTS SJ XFZWF XJ UWTSTSHJWÆ XTS HMJ
YWF[FNQ è UQZXNJZW XWJUWNXJX QJ QNWF
nÆ1FNXXJ_ OJWJ[JWWFN YFSYûYp TZN HcJ
HJ VZcNQ KFZY Æ}

/FRFNX [TZX SJ XFNXNWJ_ XZW XF RNSJ YV
IJ Wò[JWNJ HJ VZN UTZWVFN YUWTZ[JW VZ
NQ XcJSYWJYNJSY F[JH QZN RòRJÆ OFRFN
QJ [JWWJ_ ']JW ZS •NQ FYYJSYNK XZW VZJQ

..

UWJSIWJ ZSJHTSSFNXXFSHJJ]FHYJ 6Z
IFSXQF WZJJYQZNIJRFSIJÆ nÆ4pFQQ
èRTSGZWJFZ TZèYJQRFLFXNS TZKFN
8NQcNSYJWQTHZYJZWQZNINYÆ
nÆ;JSJ_UQZYûYF[JHRTNèQFUTXYJ T
TZSTZX UWTRJSJWÆ} NQ QcFHHTRUFL
YFNQQJZWJYèQFUTXYJ JYNWF XJUWTF
IZHMJRNS VZcNQXZN[FNY
*]HJUYNñXFRðWJ HcJXYèUJNSJXNVZJ
IJXF[JSZJJSHJRTSIJÆ YWðX UJZIJLJS
UWñXJSHJNHNGFX RFNX UJWXTSSJHJ
VZJWFXTS IñUFWYUTZW ZSFZYWJRTSI
WJLWJYYJWF SJQJUQFNSIWFÆ UJWXTS
XFRTWY .QScFSNFRNXSNJSSJRNX RF
JSKTZQJ
RF8WZQJRJSY

4GQTRTKK QcFHHZJNQNNY JS INXFSYÆ
&QJ]ñJKKÆ\$ 'TSOTZW)cTp [JSJ_ [TZXÆ\$ 3
ScFUUWTHMJ_ UFXÆ OJ SJ [TZX ITSSJ UFX
[JSJ_ IZ KWTNIÆ

_Æ6ZJ INYJX [TZXÆ\$ VZJQ KWTNIÆ\$ /J SJ
KFNWJ [NXNYJ FZOTZWicMZN WñUTSINY &QJ
YWñ 4KYXHMNSNSJ JY NQ RcF JRRJSñ HMJ_
HMJWHMJW RTSXNJZW

_Æ5TZWFQQJW TpÆ\$
Æ2FNX HMJ 4KYXHMNSNSJ ITSH ;TZX
2 Æ&QNFSTKK 2 Æ5PMF^QT 2 Æ0TQNRNFL
_Æ5TZWVZTN XTSY NQXYTZX Qè JY VZJR
_Æ4KYXHMNSNSJ [TZX NS[NYJ è IöSJW
_Æ-ZRÆ è IöSJWp WñUñYF 4GQTRTKK XFS
SFYNTS

_Æ*Y JSXZNYJ TS [F è *PFYJWNSSMTKKÆ
[TZX INWJ IJ QTZJW ZSJ HFQðHMJp
_Æ6ZJ [F Y TS KFNWJ Qè GFXÆ\$
_Æ(TRRJSY ITSHÆ .Q^FUWTRJSFIJ FZOT
VZJ [TZX SJ QJ XF[J_ UFXÆ\$ HcJXY FZOTZWic
_Æ7JXYJ_Æ STZX^UJSXJWTSXp INY 4GQ
Æ1J[J [TZXÆ NQ JXY YJRUX IJ [TZX MFG
_Æ&YYJSITSX ZS UJZÆ NQ JXY JSHTWJ IJ
_Æ(TRRJSYÆ IJ GTSSJ MJZWJÆ 4S HTR
UTZW RNINÆ STZX IöSJWTSX UQZX YûY [JW
JSXZNYJp è QF UWTRJSFIJÆ &QQTSX UFWY
UTZW VZcTS [TZX MFGNQQJÆ\$

_Æ&MGNJSTZNÆ RcMFGNQQJWÆ /J SJ X
Æ&QTWX QF[J [TZX
&QJ]ñJKK XJ RNY è RFWHMJW IJ QTSL JS
NQ XcFWWòYF IJ[FSY ZS YFGQJFZ VZcNQ F[I
JS UFXXFSY ZS HTZU Ic•NQ UFW QF HWTNXñ
QcñYFLðWJ QJYTZW SFJSYWJ XJX RFNSX QJ
JY QJ WJUQFïF UZNX XJ WJRNY è RFWHMJW
HJQF UTZW SJ UFX JRUðHMJW 4GQTRTKK IJ X

QF[JW &NSXN XJ UFXXðWJSY IN]RNSZYJ
_Æ*M GNJSÆ\$ IJRFSIF YTZY è HTZU &QJ
_Æ*M GNJSÆ\$
_Æ;TZX òYJX YTZOTZWX HTZHMñÆ\$
_Æ2FNX JXY HJ VZcNQ KFZY VZJ OJ RJ C
_Æ(TRRJSY ITSHÆ 4S FYYJSI ;TZX HTS
_Æ4p HJQFÆ\$ OJ SJ [TZQFNX FQQJW SZ
Æ;T^TSX RTSXNJZW ÖQNJ SJ RcF[J
QcMJZWJ VZJ STZX FQQNTSX IöSJW HMJ_
*PFYJWNSSMTKKp
_Æ/cNWFNX HTRRJ HJQF UFW HJYYJ MZ
[TNW IJ STZ[JFZÆ\$ 9JSJ_ NQ[FUQJZ[TNV
INY UFWJXXJZXJRJSY 4GQTRTKK
_Æ.Q Sc^F UFX ZS SZFLJ FZ HNJQ JY [T
UQJZYÆ .Q KFNX XTRGWJ UFWHJ VZJ [TX
QF[ñJX IJUZNX OJ SJ XFNX HTRGNJS IJ YJ
XZW QJX [NYWJXÆ 4S[STNQENRYBTZSYXJTV
YTRGJ UWJXVZJ OZXVZcJS GFX
Æ4ZN FQQJ ITSH JS UFWQJW è ?FPM
[TZX UWTUTXJWF IJX OTZWSFQNðWJX J
RFNXTS OZXVZcFZ XTNWÆ
4GQTRTKK XJRNY è Wò[JW JY &QJ]ñJKK
QJX ITNLYX XZW QF YFGQJ IJ[FSY QFVZ
UFWHTZWFSY IcZS •NQ INXYWFNY QJX RZ
_Æ&QTWX VZJ IñHNITSX STZXÆ\$ 6ZcF
;TZX MFGNQQJWJ_ [TZX TZ WJXYJWJ_ [TZ
FUWðX VZJQVZJX RNSZYJX
_Æ5TZW FQQJW TpÆ\$
_Æ2FNX è *PFYJWNSSMTKKÆ\$
Æ;WFNRJSY [TZX SJ Wò[J VZc*PFYJ
4GQTRTKKF[JHNRUFYNJSHJ 3JUTZ[J_ [J
+FNY NQ KWTNI IFSX QF HMFrgWJ TZ Xc
[TZX SJ HJXXJ_ IJ WJLFWIJW QF UTWYJÆ

_Æ3TS OJ RJ YWTZ[J YTZOTZWX GNJS HM
HTSYJSY INY &QJ]ñJJK

_Æ*M GNJSÆ XN[TZX ScòYJX UFX RFQ NH
[TZXFQQJWFNQJZWXÆ\$7JXYJ_UQZYûYHM
IöSJ_F[JH RTN JY QJ XTNW [TZX [TZX JS NW
OcF[FNX TZGQNñÆ OJ SJ UZNX XTWYNWÆ
HcJXY FZOTZWicMZN XFRJIN

_Æ&MÆ GNJSÆ XcNQ JS JXY FNSXNp OJp
[TziWJ_ 'Y &QJ]ñJJK

_ÆÍ UWTUTX OJ SJ [TZX FN WNJS INY IJ
IJRFSIF[N[JRJSY 4GQTRTKK

_Æ)J VZJQQJX FKKFNWJXÆ\$3TS OJ SJ XF
JS QJ WJLFWIFS YIJ YTZX XJX^JZ]

_Æ1JX FKKFNWJX VZN XTSY HFZXJ VZJ OJ V
FZ QNY /J SJ RJ QJ[FNX UTNSY UFWHJ VZJ
RT^JS IJ XTWYNW IcJRGFWWFX

_Æ6Zc^F Y NQITSHÆ\$IJRFSIF &QJ]ñJJK
HTRUTXJW ZS [NXFLJ JKKWF^ñ

_Æ)JZ] RFQMJZWXÆ /J SJ XFNX HTRRJSY

_Æ6ZJQX RFQMJZWXÆ\$

_Æ4S RJ HMFXXJ IJ RTS FUUFWYJRJSYÆ
VZcNQ RJ KFZY IñRñSFLJW .Q ^ FZWF IZ WJ
QF HFXXJp HcJXY FKKWJZ] è UJSXJWÆ ;TNG
GN YJ HJY FUUFWYJRJSY .Q RJ OTZJ ZS GNJ
UWTUWNñYFNWJ nÆ)ñRñSFLJ_ INY NQ FZ

_Æ*Y FZ UQZX [NYJ JSHTWJÆ NQ [TZX UW
LJSHJÆ (cJXY NSXZUUTWYFGQJ IJ IñRñSFLJ
SFLJRJSY TS F YTZOTZWX GJFZHTZU IJ YWFI
4S ñLFWJ TS GWNXJp VZJQ JSSZNÆ *Y [TZ
QTLJRJSYp (TRGNJS UF^J_ [TZX NHNÆ\$

_Æ4p JS YWTZ[JW ZS UFWJNQÆ\$ INY 4GQ
VZFSITS JXY UWJXXñ .Q RJ WJXYJ YTZY FZ U

_Æ;WFNRJSYÆ 'Y &QJ]ñJJK JS GWFSQFSY

nÆ(TRRJSY UTZWFFNY TS XcFWWFSFLJW U
SFLJWÆ\$Æ} Wñ(ñHMNXXFNY 4GQTRTKK è UF

..

Æ2FNX F[J [TZX ZS GFNQÆ\$ IJRFSIF
RNSFSY QF HMFRGWJ IZ MFZY JS GFX

_Æ4ZN RFNX QJ GFNQ JXY J]UNWñÆ
RTNXp /J SJ RJ WFUUJQQJ XJZQJRJSY U
ñUTVZJ

9TZX IJZ] XJ RNWJSY è Wñ(ñHMNW

ÆÍVZTN [TZX IñHNIJ [TZXÆ\$ IJRFSIF
VZJQVZJX RTRJSYX IJ XNQJSHJ è IñRñSF

_Æ/J SJ RJ IñHNIJ è WNJS IZ YTZY INY
RòRJ UFX JS[NJ Ic^ UJSXJW 6ZJ ?FPMFW
HMTXJ

_Æ.Q ^ F HJUJSIFSY IJX LJSX VZN FNRJ
INY &QJ]ñJJK .QX RJYYJSY QJZW GTSMJ
RJSY

_Æ&M GNJSÆ VZJHJXLJSX QFIñRñSFI
IWTSY INY 4GQTRTKK (J ScJXY JSHTWJV
WJUWNY NQ .Q RcFWWN[J GNJS UNXÆ Y
WTXYJ RcñHWN Y /J [FNX [TZX RTSYWJW X
JQQJÆ\$?FPMFWJ ?FPMFWJÆ

_Æ&MÆ XTZ[JWFNSJ IJX HNJZ]Æ LWT
SJY ?FPMFWJ JS XFZYFSY è GFX IZ UTòC
WJUWJSIWF Y NQÆ

.Q JSYWF JY WJLFWIF XTS RFöYWJ IcZS

_Æ&X YZ YWTZ[ñ QF QJYYWJÆ\$

Æ4p [TZQJ [TZX VZJ OJ QF YWTZ[JÆS
VZJQQJ QJYYWJ NQ [TZX KFZYÆ\$ /J SJ XF

_Æ(cJXY ñLFQ HMJWHMJ YTZOTZWX IN

Æ;TZX JS F[J QZ ZSJ MNJW FZXTNW I
OJ SJ QcFN UQZX [ZJ

_Æ4p JXY JQQJ ITSHÆ\$ WJUFWYNY 4G
UTNSY F[FQñJ /J RJ WFUUJQQJ YWðX GN
RJX RFNSX JY VZJ YZ QcFX UQFHñJ Qè G
[TNHN 9NJSX WJLFWIJÆ

.Q XJHTZF QF HTZ[JWYZWJ JY IJ XJX UQ

_Æ;TZX òYJX YTZOTZWX FNSXN FUWðX

_Æ'NJS GNJS [F Y JS [F Y JSÆ HWNðWJ
 4GQTRTKK JY & QJ]ñJKK ?FPMFWJ XcJS FQQF
 è QNWJ QF QJYYWJÆ JQQJ ñYFNY ñHWNYYJ
 HTRRJ F[JH IZ P\FXHFHMJYñJ F[JH IJ QF HNV
 GWZS 1JX HFWFHYðWJX NRRJSXJX JY UêQ
 JS UWTHJXXNTS XTQJSSJQQJ XFSX XJ YTZ
 YWFSX[JWXFQJ IJUZNX QJ HTNS IcJS MFZY
 GFX 6ZJQVZJKTNX QF UWTHJXXNTS ñYFNY
 LWFSIJ YFHMJ IcJSHWJ GQFSHMJ

nÆ2TSXNJZW Æ} HTRRJSİF ÖQNJ nÆ;TYV
 UðWJ STZWWNHNJW RTSXNJZW ÖQNJpÆ}

.HN 4GQTRTKK XFZYF UQZXNJZWX HTRUQI
 IJ GTSSJ XFSYñÆ NQ WJUWNY [JWX QJ RNQN

nÆ/J KFNX XF[TNW è YF LWêHJ XJNLSJZW
 IFSX YF UWTUWNñYñ STYWJ UðWJ STZWWNH
 ;TNHN HNSV XJRFNSJX VZcNQ ScF UQZ 3TZ
 RJSY NWWNYñ QJ 8JNLSJZW)NJZ VZcNQ SJ
 UQZNJ)cZSJ UFWJNQJ XñHMJWJXXJ QJX
 XTZ[JSNWÆ QJX GQñX IJ RFWX GW QJSY H
 JS (FRRJ 1JX GQñX IcFZYTRSJ UFW JSIWTN
 KFNX UñWNWÆ UFW JSIWTNYX QJX LJQñJ
 UñWNWÆ TSF QFGTZWñZSJXJHTSIJKTNX U
 RFNX TS NLSTWJ XcNQ [NJSIWF VZJQVZJ HMT
 LSJZW RNXñWNHTWINJZ] FZWF UNYNñ IJ YF
 HFW IJ STZX RòRJX VZFSI RòRJ STZX IJ[WN
 STZX ScF[TSX SZQ XTZHN

nÆ*Y QF [JNQJ IJ QF 8FNSY /JFS JSHTWJ
 XTSY XFZ[ñXÆ 1FUYJKK JY 'FQTYXHMTKK
 XcJXY XFZ[ñ ;FXXPF QJ 'QX IZ RFWñHMFQ KJ
 QJX KJRRJX è QF WJHMJWHMJ IJX RFWNXÆ
 XTSY UFXWJ[JSZJXÆ JQQJXWJXYJSY è HJ
 JY è 9XHMNTQPN XcJXY WJSIZ RTS HTRUðWJ
 QcNSYJSIFS Y Qc^F JS[T^ñÆ TS^F FUUTWY

'TNXXTS IJ RñSFLJ VZJ QJ UJZUQJ HTRUTXJ F[JH IJ
 UFNS TZ IJX KWZNYX FHNJX RNX JS KJWRJSYFYNTS

HMFWWZJ IcTZYWJ RJW JY QcNSYJSIFS
9XHMNTQPN UTZW J]FRNSJW QcNHJQQJ H
n Æ/cF[FNX WJHTRRFSIñ FZ HTRUðWJ Q
YJZWXÆ è Qc ~~OXENWKEFSN~~ PZJS HFIJFZ JY N
XJSYJ ZSJ WJVZðYJ JY FQTWX YTZY QJ S
IJWñNSYñLWJW QJX UF^XFSX IFSX QJZW
NQ ScF WNJS INY IJ UQZX JY OJ XZNX YTH
QFWRJX QcFN XZUUQNñ JY NQ F HWNñ HT
[F Y JSÆ UWñXJSYJ ZSJ WJVZðYJ TS YJ
*Y IJ WJVZðYJ OJ ScFN UFX UWñXJSYñ
n Æ*Y TS SJ YWTZ[J UJWXTSSJ NHN è QT
XZW QF ;TQLF FZ]YWF[FZ] XZW QJX GFW
LSJZW STYWJ UðWJ STZWWNHNJW HTRR
QJX LJSX IcNHNÆ
n Æ)J STYWJ YTNQJ HJYYJ FSSñJ è QF
OcFN RNX QJ XñHMTNW JY QF GQFSHMNX
UTXñ 8^YXHMTZLF UTZW QJX XZW[JNQQJ
RTZLN ~~R~~TGWJÆ JY UTZW VZcNQ SJ IñHW
HMTXJ FUUFWYJSFSY FZ XJNLSJZW OJ Q
1JX FZYWJX GTN[JSY XJH JY IJRFSIJSY è
JS FWLJSY
n Æ.Q ^ F IJX FWWNñWñX è YTZHMJWÆ
[JWWTSX IJ QF UWTUWNñYñ ZS UJYNY WJ
LSJZW VZN JX STYWJ GNJSKFNYJZW VZJ
RNQ ~~Q~~WRTNSX VZJ QcFS VZN[NJSY IJ UFX
XñHMJWJXXJ SJ STZX WZNSJ UFX IJ KTSI
STZX YcJS[JWWTSX HJ VZJ STZX XTZRJYY
&UWðX VZTN XZN[FNJSY QJX UWTYJXY
JY QF XNLSFYZWJÆ n Æ9TS XYFWTXYY

(TRRNXXFNWJ IJ UTQNHJ IZ INXYWNHY
8JWK TZ UF^XFS

9TZY UF^XFS VZN UFNJ XF WJIJ[FSHJ JS FWLJS
JY HNWHZQJ QNGWJRJSY IFSX QcJRUNWJ
7TZGQJX

5WTPTUN ;^YNFLTSHMPNSJ F XNLSñ IJ XF UV
XFHMF SY ñHWNWJ NQ F[FNY KFNY ZSJ HWT
UFWTQJX IZ INY XYFWTXYJ XTS GJFZ KWðWJ
_Æ*M GNJSÆ\$ 'Y 4GQTRTKK VZcJS INYJX
STSHJ VZJQVZJ HMTXJ HTRRJ IJZ] RNQQJ IJ R
HJ VZcNQ RJ WJXYJWFÆ\$ (TRGNJS ITSH FN C
INY NQ JS WJLFWIFS Y &QJ]ñJKK /J SJ [TZX Q
&QJ]ñJKK YTZW SF QJX ^JZ] [JWX QJ UQFK
HMJWHMJW

Æ.Q KFZY IJRFSIJW è 8YTQY VZFSI NQ [I
4GQTRTKKÆ NQ RJ XJRGQJ VZJ HcJXY XJUY
F YTWY IJ SJ UFX UWJSIWJ STYJ 1J [TNQè RF
RJY è XN] RNQQJÆ 2FNX OJ [FNX RTZWNW I
[N[WJ F[JH HJQFÆ\$

_Æ.Q Sc^ F UFX IJ VZTN YFSY XcNSVZNñYJV
&QJ]ñJKK .Q SJ KFZY OFRFNX IñXJXUñWJW
RTZQZ NQ [NJSIWFIJ QF KFWNSJ

Æ2FNX [TZX JSYJSIJ HJ VZcNQ ñHWN YÆ
[T^JW IJ QcFWLJSY IJ RJ YWFSVZNQQNXJWS
[TNQè VZN [NJSY HTRRJ UTZW XJ RTVZJW IJ
IJX JSSZNX (cJXY YTZX QJX FSX QJ RòRJ WJ
UQZX IFSX RTS FXXNJYYJÆ 6ZJQVZJ HMTXJ I
IJ RTNSXÆ

_Æ4ZN HcJXY ZS LWFSI Iñ'HNY INY &QJ]ñ
HJScJXY UFX IWûQJÆ 4S INY VZJ2 Æ&QJ]NX
FSSñJ VZJ ITZ_J RNQQJ FZ QNJZ IJ IN] XJUY

_Æ4ZN ITZ_J RFNX UFX XN] NSYJWWTRU
YTZY è KFNY GTZQJ[JWXñ QJ XYFWTXYJÆ 8
ZSJ RFZ[FNXJ FSSñJ JY ZSJ XñHMJWJXXJ è
HMFLWNSJW IcF[FSHJÆ\$

_Æ4ZNp JS JKKJYp HTRRJSİF &QJ]ñJKKp N
I p RFNX VZJQQJ IñQNHFYJXXJ FYYJSIWJ IcZ
JSLJFSHJ SJ HTRUWJSI WNJS

Æ6ZJ KJWNJ [TZX è RF UQFHJÆ\$ INY 4G
IFS Y &QJ]ñJKK IcZS FNW IcNSYJWWTLFYNTS

WFSHJ VZJ HJQZN HN YWTZ[JW FNY VZJQ
VZNQQNXJW

_Æ(JQF IJRFSIJ Wñ(J]NTS RTSXNJZW
IñHNIJW FNSXN YTZY IJ XZNYJ INY &QJ]ñ

_Æ3J KJWFNX OJ UFX GNJS IçñÆWNNYJ
2 ÆÖQNJ JS XJ UFWQFSY è QZN RòRJ

_Æ(TRRJSY XJ STRRJ [TYWJ LTZ[JWSJ
&QJ]ñJKK

ÖQNJ SJ WñUTSINY UFX JY XJ RNY è Wò[
XJ RNY è Wò[JW IJ XTSHûYñ

4GQTRTKK KWTNXXF QF QJYYWJ FUU
RFNSX UTXF XJX HTZIJX XZW XJX LJSTZ
VZJQVZJ YJRUX IFSX HJYYJ UTXYZWJ Q
ZS (TY IJ UJSXñJX NSVZNñYFSYJX

Æ8N XJZQJRJSY 8YTQY UTZ[FNY FWW
[F GNJSYûY [JSNW JY QJ INFGQJ XFNY T
FWWFSLñ

.QWJYTRGF IFSX XF YWNXYJXXJ 9TZX
YJRUX QJ XNQJSHJ *S'S 4GQTRTKK WJ[
RòRJ

_Æ;TNQè HJ VZcNQ KFZY KFNWJÆ INY
UWJXVZJ XJ QJ[JW IZ QNY ^ JY KFNWJ QJ I
F UFX è QFSYJWSJWp 5WNRTp

ÍHJRTRJSY WJYJSYNY ZSKZWNJZ]HTZ
RTKK JY &QJ]ñJKK YWJXXFNQQNWJSYÆ
IZ UTòQJ

...

_Æ>JXY NQÆ\$IJRFSIFIFSXQcFSYNHMF
JYWZIJ

Æ4p[TZQJ [TZX VZcTS FNQQJ è HJY
?FPMFWJlcZSJ[TN]UQZXWZIJJSHTWJ

4S[NYJSYWJW ZS MTRRJlcZSJ VZFWF
FUUFWYJSFSY è QF LWTXXJ JXUðHJ QTS
JY IZ GZXYJ F^FSY QJX YWFNYX LWTX Q
KTWY JY HTZWY QJX ^JZ] LWFSIX JY è (J
ñUFNXXJX .Q XZ)XFNY IJ OJYJW ZS HTZU
UTZW F[TNW QcNIñJ IJ VZJQVZJ HMTXJ IJ
XTNLSñ

4S[T^FNY VZcNQ SJ[NXFNY UFX è QcñQ
JY WFWJRJSY TS QJ YWTZ[FNY WFXñ IJ KY
HJQF QZN ñYFNY NSINKKñWJSYÆ NQ Sc
YZRJ NQ QJ UTWYFNY F[JH ZSJ XTWYJ IJ
2 Æ2NHMñJ 9FWFSSYNJKK HTRUFYWNTY

9FWFSSYNJKK WJLFWIFNY YTZYlcZS FN
IñIFNLSJZ] 5QJNSlcZSJ[NXNGQJF[JWXN
WFNY NQ ñYFNY UWòY è YTZY NSXZQYJW
4S FZWFNY UZ HWTNWJ è ZS JXUWNY FN
RñWNYJRñHTSSZ JS'S è ZSHFWFHYðWJ ñ
UFW QJ XTWY VZcNQ XZGNXXFNY IJ RFZ[F
IñHTZWFLJW

F[FNY QJ LJXYJ FRUQJ JY MFWIN QJ
JY UWJXVZJ YTZOTZWX HTQðWJÆ è VZJG
VZcTS JSYJSIöY QJ WTZQJRJSY IJ YWTN>
UF[ñ 5JWXTSSJ ScF[FNY QJ ITS IJ QcNSY
UFX QJ RTY JY ñYFNY JS LñSñWFQlcZS HT
F[JH YTZY QJ RTSIJ XFSX JS J]HJUYYJW X
YTZOTZWX QcFNW IJ INWJ FZ] FZYWJX VZ
TZ RòRJ JS IöSFSY TZ JS XTZUFSY HMJ_ J

GJFZHTZU IcMTSSJZW

YWTNX FSSñJX IZWFSY HMJ_ QJ UTUJ ñYZ
1cJSKFSY VZN SJ RFSVZFN Y UFX IJ RT
UWNY JS YWTNX FSX QF LWFRRFNWJ JY Q
QJ UTNSY IJ IñHMNKKWJW (TWSñQNZX 3ñ
VZcNQ JS XF[FNY FXXJ_ VZJ RòRJ HJX H
ITSSFNJSY ZS F[FSYFLJ NRRJSXJ XZW QF
JY VZcJS'S IJX ñYZIJX UQZX FUUWTKTSIN
òYWJ KFNWJ YTWY è XTS XJW[NHJ IFSX QJ
Í QcêLJ IJ XJN_J FSX 2NHMñJ SJ XFHM
XTS QFYNS XJRNY è QcTZGQN JW IFSX QF
JS ñHMFSLJ JY JS FYYJSIFS Y QcMTSSJZV
RNXXFWNFY IJ UTQNHJ TZ FZ YWNGZSFQ
KZY IJ YTZX QJX KJXYNSX JY UFWYNJX 'S
Í HJYYJ ñHTQJ JY IFSX QJX HTS[JWXFYN
LJSHJ IJ 2NHMñJ XcFNLZN XF OZXVZcè QF '
1cFITQJXHJSY NRUWJXXNTSSFGQJ ñHTZ
YN[J QJX MNXYTNWJX IJX HTQQðLZJX IJ
KFNWJX HN[NQJX JY HWNRRNSJQQJX XZW
UFXXñ UFW QJX RFNSX IJ HJX HMNHFSJZV
(JYYJ ñIZHFYNTS KZY XFSX WñXZQYFY)
SJ IJ[NSY SN ZS UWFYNHNJS SN ZS HMNI
HJWYFNSJRJSY HTZWTSSñ YFSY IcJKKTV
IñYWZNY QJX UWTOJYX IZ [NJNQQFWI)JX
2NHMñJ XcñYFN Y FUUWTUWNñ QJX YMñT
RFNX QJ UðWJRTZWZY QJ 'QX ScJ Y UFX C
QJX FKKFNWJX JY KZY JRRJSñ è 5ñYJWXG
VZN QZN YWTZ[F QcJRUQTN IcJ]UñINYN TS
JY VZN JSXZNYJ QcTZGQNF
(cJXY FNSXN VZJ 9FWFSSYNJKK WJXYF
)FSX QF GZWJFZHWFYNJ IJ 5ñYJWXGTZW
XTS QFYNS JY IJ XF HTSSFNXXFSHJ IJ QF
è XF LZN XJ QJX FKKFNWJX OZX YJX TZ ITZ
NQ UTWYFN Y JY WJHTSSFNXXFN Y JS QZN
JSKJWRñJ JS QZN UFW IJX HNWHTSXYFSH
YNQJX XFSX JXUTNW IJ XJ UWTIZNWJ FZ

IFSX QJX HTSYJX ZS HMFWRJ JSKJWRJ JSYW
QJX RFZ[FNX JXUWNYX IñUTZNQQñX IJ QJZW
5JZY òYWJ ñYFNY HJ QF HTSXHNJSHJ IJ H
VZN WJSIFNY 9FWFSSYNJKK LWTXXNJW RFC
LSJZ] .Q HTSXNIñWFNY F[JH FRJWYZRJ JY Rñ
YNTSX FHYZJQQJXÆ KFNWJ IJX J]UñINYNTS
JYH :SJ XJZQJ ZSJ IJWSNðWJ JXUñWFSHJ
RTNSX IFSX QJ QTN SYFNSÆ UFXXJW è ZS JR
IcJFZ IJ [NJ (JY JRUQTN JZY XJZQ HTRUJSX
RJSY è XJX ^JZ] QF UJWYJ IJ QF HFWWNðWJ è
XTS UðWJ JY Tþ NQ ScF[FNY UZ JSYWJW

*S FYYJSIFS Y HJYYJ YMñTWNJ IJ QF [NJ JY
XTS UðWJ QZN F[FNY HTSXYWZNYJ JY JSXJN
[ñSFQNYñ JY IJ UWñ[FWNHFYNTS ScF^FSY U
ZS YMñêYWJ INLSJ IcJQQJ XcFUUQNVZFNY è
QJX RNSZYNJX IJ XTS J]NXYJSHJ NS'RJ JY N
IJX WFUUTWYX T)HNJQX JQQJ XJ LQNXXFNY
YNTSX UJWXTSSJQQJX

.Q ñYFNY [ñSFQ IJ XF SFYZWJ JY UFW UWNS
IcFKKFNWJX JY IJ HQNJSYðQJ NQ ZXFNY IJ X
SJW XJX HTQQðLZJX JY XJX FRNX)NJZ XFNY
VZTN UFWYTZY Tþ NQ QJ UTZ[FNY YFSYûY U
XTS NSXTQJSHJ NQ QJX KTWïFNY è QZN UF^J
ZSJ HTSXNIñWFYNTS ITS Y NQ ñYFNY NSINLS
YTZY GTZY IJ HMFRU

/FRFNX NQ ScJZY MTSYJ IJ XcMFGNQQJW
UTWYñX RFNX NQ ScñYFNY UTNSY XFSX NSV
HTZWFSY IJ QF OTZWSñJ NQ ScF[FNY UFX JS
UFSYFLWZñQNVZJ FWWTXñ IcZSJ WFNXTSS
JY IcJFZ IJ [NJ

(cJXY UTZWVZTN IFSX QJ HJWHQJ IJ XJX W
QJ WûQJ IcZS LWFSI HMNJS IJ LFWIJ VZN FG
RTSIJ JY SJ UJWRJY è UJWXTSSJ IJ GTZLJW
RòRJ YJRUX JXY YTZOTZWX UWòY è MFUUV
G•ZK IcTþ VZcNQ [NJSSJ

9JQX ñYFNJSY QJX IJZ] KFRNQNJWX Ic
[JSFNJSY NQX HMJ_ QZN HJX IJZ] UWTQ
QJ XF[FNJSY YWðX GNJSÆ UTZW GTNW
GTSX HNLFWJX .QX ^ YWTZ[FNJSY ZS FG
JY YTZOTZWX QF RòRJ WñHJUYN TS XNS
NSINKKñWJSYJ

2FNX UTZWVZTN 4GQTRTKK QJX WJHJ[
YWTU XcJS WJSIWJ HTRUYJ .Q UFWFöY U
QF RòRJ HFZXJ VZN OZXVZcè STX OTZW
[NSHJ FZ KT^JW IJ STX 4GQTRTKPN ñQTN
RFNXTS TUZQJSYJ WFX XJRGQJ ZSJ WZH
XJ]JX JY IJ RòRJ FHFGNY XFSX UFNS X
XFSX GWF X UTZW UWTIZNWJ GNJS VZcN
HTSXTRRJW ^ÆRFNX UTZW[ZX UWJXVZJ
JY IcZS ñYFY 4S YWTZ[J JSHTWJ IJX X^GF
IcZS UFWJNQ HTRUQñRJSY IFSX QF [NJÆ
HJ RJZGQJ NSZYNQJ

6ZN XJWFNY Qè UTZW HMJWHMJW ZSJ YF
WFRFXXJW ZS RTZHMTNW YTRGñ è YJWWJ
UQFNSIWJ IcZSJ RNLWFNSJ JS J]NLJFSY
NSYñWJXXJ TZ GNJS WFHTSYJW ZS RFZ[
IJW QcJ]UQNHFYNTSÆ\$ 6ZN KJWFNY QF
NQ JXY HTZHMñ JY QcFNIJWFNY è XcJSI
UWTQñYFNWJ JXY J]UñINñ è QF [NQQJ [TN
NQ XJ WJSI ZYNQJ IFSX QJ RñSFLJ 8FSX
HTZWNW XTN RòRJ UFWYTZYÆ

9FWFSSYNJKK KFNXFNY GJFZHTZU IJ G
IJ QcNRRTGNQNYñ JY IJ QcJSSZN .Q HWI
ZSJ XTWYJ IJ XUJHYFHQJ ñUFWLSFSY F
QcTGQNLFYNTS IJ UFWQJW JY IcFLNW QZ
Tp WñLSFNJSY QJXTRRJNQ JY QJ WJUTX
[NJ QJRTZ[JRJSY JY VZJQVZJKTNX IJX S

4GQTRTKK UTZ[FNY XFSX WJRZJW ZS
LFWIJW VZJQVZJ HMTXJ IJ [NK VZN WJRZ
UWñXJSHJ *S TZYWJ NQ F[FNY JSHTWJ

VZJ 9FWFSSYNJKK ñYFNY JS JKKJY HFUFGQJ
HTSXJNQ

4GQTRTKK XZGNXXFNY QJX [NXNYJX Ic8
FZYWJ RTYNK STS RTNSX LWF[J 8cNQ [TZQF
HcJXY è INWJ WJXYJW HTZHMñ ITWRNW TZ
QF HMFRGWJ &QJ]ñJKK QZN FZXXN XF[FN
YFNXFNY XTRRJNQQFNY TZ KJZNQQJYFN
UFWJXXJZXJRJSY iè JY Qè JS GêNQQFSY OZ
YFGQJFZ] JY QJX HMNSTNXJWNJX .Q ñYFNY
YWTNX OTZWX JSYNJWX

2FNX XN 4GQTRTKK 'SNXXFNY UFW XcJSSZ
XJSYFNY QJ GJXTNS IJ XcñUF SHMJW IJ UFWC
SJW IJ XcñRTZ[TNW NQ F[FNY Qè ZS FZINYJ
JY ZS HTRUFLSTS YTZOTZWX ITHNQJ YTZOT
YFLJFSY ñLFQJRJSY JY XTS XNQJSHJ JY XF
XTS ñRTYNTS JY XFRFSNðWJ IJ [TNW VZJQC

1JX FZYWJX [NXNYJZWX [JSFNJSY WFWJR
VZcZS NSXYFSY FNSXN VZJ QcF[FNJSY KFN
F[JH JZ] XcFKKFNGQNXXFNY IJ UQZX JS UQZ
WJQFYNTSX 6ZJQVZJKTNX 4GQTRTKK XcFR
NQ JS HFZXFNY HNSV RNSZYJXÆ JSXZNYJ
NQ XJ YFNXFNY

.Q KFQQFNY F[JH HJX FRNX ZXJW IJ WñHNU
è HJ VZN QJX NSYñWJXXFNY .QX ñYFNJSY UQ
QF XTHNñYñÆ HMFHZS HTRUWJSFNY QF[NJ
UFX HJQQJ Ic4GQTRTKKÆ JY NQX [TZQFNJS
YTZY HJQF QZN iñUQFNXFNY QZN WñUZLSFN
LT YX

.Q ^ F[FNY ZS MTRRJ XJQTS XTS H•ZWÆ
QFNXXFNY UFX STS UQZX JS WJUTXÆ HJY M
LWðX JY QJ RTSIJ JY QF XHNJSHJ JY YTZY
IcZS FRTZW UQZX UWTKTSI UQZX HMFZI UQ
RTKK VZTNVZcNQ K Y FKKFGQJ F[JH YTZX S
VZJ UTZW HJ XJZQ FRN ScF[FNY KTN VZcJS C
UFWHJ VZcNQXF[FNJSY LWFSIN ñYZINñ JY [ñ

2 Æ&SIWñ 8YTQY_ .Q ñYFNY FGXJSY RF
lcZS RTRJSY è QcFZYWJ

.;

_Æ'TSOTZW UF^X INY GWZXVZJRJSY 9F
IFS YZSJ RFNS[JQZJ (TRRJSY INFGQJ JX
Qè HTRRJ ZSJ XTZHMJÆ\$

_Æ3cFUUWTHMJ UFX ScFUUWTHMJ UFX
INY 4GQTRTKK JS XcJS[JQTUUF SY IJ QFH

_Æ9NJSXÆ VZcJXY HJ VZcNQ HMFSYJA
YNJKK &QQTSX FQQTSX UWJSIX QFRFN
[F XTSSJW JY NQ XJ[FZYWJ QèÆ

.Q [TZQZY YNWJW 4GQTRTKK è GFX IJ X
UWñ[NSYÆ NQ IJXHJSINY WFUNIJRJSY X
'Y JSYWJW IFSX QJX IJZ] UFSYTZ(JX

_Æ/J [TZQFNX RJ QJ[JW YTZY è QcMJZW

_Æ4S QJ XFNY GNJS HTRRJ YZ YJ Qð[J
UQTSLñ IFSX YTS QNY OZXVZcFZ IöSJW *
[NJJNQ NRGñHNQJÆ\$) TSSJ[NYJ FZ GFWN

Æ*Y [TZX YêHMJ IcJS F[TNW ZS è [T
JY [TZX FGTNJWJ_ HTSYWJ QZN è [TYWJ
JSYWFSY IFSX QF HMFRGWJ JY JS WJLFW
FNW WñGFWGFYNK ;T^J_ HTRRJ [TZX F
RFWHMFSY TS INWFNY VZcNQ JXY[JSZ Z

_Æ&QQTSX ITSH NQ WFNXTSSJ JSHTW
9FWFSSYNJKK JY NQ QJ[F QJ UNJI UTZW
IJWWNðWJ è ?FPMFWJ VZN UFX XFNYÆ RF
YTZW SF[JWX QZN YTZY MñWNXXñ

Æ4XJ XJZQJRJSYÆ LWTLSF Y NQ F
VZJ HJQF [JZY INWJÆ\$ /J RcJS [FNXp INY
[JWX QF UTWYJ

_Æ2FNX 'SNX ITSH 2NHMñJ 6ZJ YZ JX
VZTN QcJSSZNJX YZÆ\$ INY 4GQTRTKK)
PMFWJ

?FPMFWJ WJ[NSY JY JS WJLFWIFS Y 9FV

Qcñ[NYF FIWTNYJRJSY 4GQTRTKK XcFUUZ/
 H•ZW HTRRJ ZS MTRRJ YWðX KFYNLZñ XJ X
 QNY UFXXF è WJLWJY IFSX ZS LWFSI KFZYJ
 JY WJXYF NRRTGNQJ ?FPMFWJ UWN YXZW Z
 JY IJX GWTXXJX QZN RNY IJ QF UTRRFIJ QZ
 JSXZNYJ QZN ITSSF ZS HTZUIJ GWTXXJ
 Æ*XY HJ VZJ[TZX FQQJ JS'S[TZX QF[JW/
 _Æ/cFYYJSIWFN JSHTWJ ZS UJZ WñUTSI
 UJZ]STZX QFNXXJW
 _Æ9NJSXÆ [TZX òYJX Qè FZXXN [TZXÆ\$
 9FWFSSYNJKK JS XJ WJY TZWSFSY [JWX &Q
 ?FPMFWJ UJNLSFNY 4GQTRTKK OJ SJ [TZX
 6ZcJXY HJ VZJ[TZX KFNYJX NHNÆ\$8F[J_ [TZ
 JXY ZS KFRJZ]FSNRFQÆ\$/J [TZQFNX [TZX Q
 _Æ6ZJQ UFWJSYÆ\$ OJ ScFN UFX IJ UFWJS
 RJSY &QJ]ñJKK YTZY YWTZGQñ JY JS TZ[WFS
 _Æ2FNX HJQZN VZN JXY JRUQT^ñ IFSX HJ
 RJSY XJ STRRJ Y NQÆ\$p .Q XJ STRRJ &SFX
 RJSYÆ HJ ScJXY UFX [TYWJ UFWJSYÆ\$2FN
 _Æ/J SJ RcFUUJQQJ UFX &SFX YFX XNJKK
 &QJ]ñJKK INY &QJ]ñJKKÆ OJ ScFN UTNSY IJ
 _Æ*S [TNQè ZSJ GTSSJÆ NQ ScJXY UFX [T
 FZXXN QFNI VZJ [TZX JY NQ XJ STRRJ 'FXNQJ
 _Æ/J [TZX OZWJ IJ [FSY)NJZ VZcNQ ScJXY U
 OJ RcFUUJQQJ /JFS
 _Æ&M GNJSÆ HcJXY ñLFQ NQ [TZX WJXX
 HcJXY ZS FSNRFQÆ INYJX QJ QZN VZFSI [TZ
 _Æ/J SJ QJ HTSSFNX UFX OJ SJ QcFN OFRF
 JS TZ[WFSY ZSJ YFGFY NðWJ
 Æ)TSSJ RTN ZS UWNXJÆ INY 9FWFSSYN
 YFGFH TWINSFNWJ HJ ScJXY UFX IJ QF KJV
 JS UWNXFSY 5TZWVZTN ScF[J_ [TZX UFX IZ
 FOTZYF Y NQ JSXZNYJ Xñ[ðWJRJSY ^Æ*Y J
 [Z ZS FSNRFQ HTRRJ HJQF HTRRJ [TYWJ UF
 9FWFSSYNJKK /J QZN FN JR UWZSYñ OJ SJ X

F I J Z] F S X H N S V Z F S Y J W T Z G Q J X ; T ^ T S X
 V Z J H N S V Z F S Y J W T Z G Q J X Æ \$ (T R R J S Y S J
 [T Z X Q J I J R F S I J & M T Z N H M J N Q S J Q c T Z
 Q J X R T N X V Z F S I N Q R J W J S H T S Y W J n Æ
 I J Y Y J Æ \$ Æ } I N Y N Q . Q R c F X X T R R J Æ 2 F N
 J X Y [J S Z H M J _ S T Z X I F S X Q J X G Z W J F Z] n
 H M J W [T X F U U T N S Y J R J S Y X I N Y N Q [T Z X
 R F N S Y J S F S Y Æ } / J Q Z N J S F N I T S S ñ I J X F U
 F N X N G N J S K F N Y M T S Y J I J [F S Y Y T Z Y Q J I
 U Q Z X Y W T Z [J W Q F U T W Y J n Æ / J S J X Z N X U
 L J S Y Æ Æ } (T R R J X N R T N R ò R J O J S c J S F [I
 X Z N X I T S H G N J S W N H M J R T N U T Z W Q Z N
 I c Z S H T Z U Æ) T S S J R T N Z S H N L F W J U F ^ X
 _ Æ 1 J X H N L F W J X X T S Y Q è I F S X Q F U J
 4 G Q T R T K K J S R T S Y W F S Y Z S J ñ Y F L ð W J . G
 X T S K F Z Y J Z N Q Æ X F U T X J ñ Y F N Y L W F H N J
 W J R F W V Z F N Y U T N S Y H J V Z N X J K F N X F N Y F
 U F X H J V Z N X J I N X F N Y . Q H T S Y J R U Q F N Y J
 U J Y N Y J X R F N S X G Q F S H M J X
 _ Æ * M Æ R F N X H J X T S Y Y T Z O T Z W X Q J X
 9 F W F S S Y N J K K F [J H F W W T L F S H J J S U W J
 W J L F W I F S Y 4 G Q T R T K K
 _ Æ 4 Z N p Q J X R ò R J X W ñ U T S I N Y R F H M N S
 c / J Y c F [F N X H J U J S I F S Y W J H T R R F S I ñ
 I c F Z Y W J X I c T Z Y W J R J W Æ ; T N X H T R R J
 V Z c T S Y J I N Y Æ & N J X T N S V Z c N Q ^ J S F N Y
 F Z Y W J R J S Y Y Z S J R J [J W W F X I J Q T S L Y J R
 H T S Y N S Z F Y N Q J S F Q Q Z R F S Y Z S H N L F W
 K Z R ñ J J S F [F Q F Z S F Z Y W J J Y W J U W N Y Æ
 _ Æ 9 Z J X [J S Z I J G T S S J M J Z W J F Z O T Z W
 4 G Q T R T K K J S G ê N Q Q F S Y
 _ Æ * Y F U W ð X Æ \$ J X Y H J V Z J O J Y c J S S Z N
 _ Æ 3 T S X N O J Y c J S K F N X Q c T G X J W [F Y N
 Q J W Æ Y Z [N J S X T W I N S F N W J R J S Y O Z X Y J
 R N I N U F X X ñ

_Æ/J XZNX [JSZ UQZX YûY YTZY J]UWðX U
RJSZIZIöSJW 9Z SJRJSTZWVNX VZJ IJLFWL
è XF[TNW HJ VZJ YZ FX HTRRFSIñ FZOTZWicM

_Æ;F [TNW Qè IFSX QF HZNXNSJ INY 4GQT
9FWFSSYNJKK XTWYNY

_Æ&M GNJSÆ RJWHNÆ INY NQ JS WJ[JS
[JFZ -ñÆ HMJWFRN YZ SJXFNX UFX[N[WJ
ZS UWTUWNñYFNWJ 1J GJFZ GFWNSJ JS[ñW
GTZWLJTNXÆ YZ SJYcJSYJSIX UFX è WñLFQ
QJ RFIðWJ JXY NQ FHMJYñÆ\$

_Æ/J SJ XFNX UFX IJRFSIJ è ?FPMFWJ IN
UWJXVZJ XFSX QcñHTZYJWÆ HJWYFNSJRJS

_Æ(cJXY YTZOTZWX QJ RòRJ VZN [NJSY
RFSIÆ\$3TS XcNQ[TZX UQFöY FHMJYJ_ JSF

_Æ&M GFMÆ HJQZN Qè XZ)WF INY 4GQT
JSHTWJ JS[T^JW

_Æ&YYJSIX ITSSJ RTNIJ QcFWLJSY OJ U
UWJSIWFN .Q RJ WJXYJ IJX HTZWXJX è KFNW

4GQTRTKK KTZNQQF IFSX ZS YNWTNW JY
GFSVZJ WTZLJ IJ IN] WTZGQJX

_Æ1J RFIðWJ HT YJ XJUWY WTZGQJX INY 4G
IN]

_Æ-ñÆ ITSSJ YTZYÆ TS WJSIWF QF RTS
WNJSp

.Q FWWFHMf QJ GNQQJY IJX RFNSX Ic4GC
QJXYJRJSY IFSX XF UTHMJ

_Æ&QQTSX OJ UFWX INY 9FWFSSYNJKK
UJFZ /JXJWFNNHN[JWX HNSV MJZWJXÆ Oc
TS RcF UWTRNX ZSJ UQFHJ IFSX QJX GZWJFZ
KJWRJX JY TS RcF INY IJWJUFXJWp 2FNX I
OTZFNX ZSJ [TNYZWJ UTZW FQQJW è *PFYJW
RJ UWJSIWJ F[JH YTN

4GQTRTKK XJHTZF QF YòYJ JS XNLSJ IJ WJ

_Æ;T^TSXÆ JXY HJ IJ QF UFWJXXJ TZ IJ Q
YTN XFH è KFWNSJ 'Y NQ *SFYYJSIFS Y FII

_Æ&WWòYJ 2NHMñJ NSYJWWTRUNY 4
YJ IJRFSIJW HTSXJNQ XZW HJWYFNSX UT
_Æ6Zc^F Y NQ JSHTWJÆ\$UFWQJ[NYJ
_Æ)JZ] RFQMJZWX [NJSSJSY IJ KTSIWJ
HMFXXJ IJ RTS QTLJRJSYp
_Æ5WTGFGQJRJSY UFWHJ VZJ YZ SJ U
WFNXTSÆ INY 9FWFSSYNJKK JY NQ [TZC
_Æ&QQTSX ITSHÆ OJ UFNJ YTZOTZWX
FWWFSLJW NHN ZS FZYWJ FUUFWYJRJSY
YZÆ\$)NX VZc^F Y NQ è KFNWJÆ\$ TS RJ
MZNY OTZWX STZX F^TSX IñRñSFLñp
_Æ4p FX YZ UWNX VZJ OJ XZNX YTS HTS
IJ YcNRFLNSJWp
_Æ/J SJ RcNRFLNSJ WNJS IZ YTZY INY 4
HWNJW JY IJ YFUFLJW Wñ(ñHMNX è HJ VZ
MTRRJ UWFYNVZJp
9FWFSSYNJKK SJ QcñHTZYFNY UQZX
HMTXJ
_Æ&QQTSX OJ QJ [JZ] GNJS WJRJWHN
HTNKKFSY JY JS XcFXXJ^FSY JY ITSSJ S
IöSJWÆ YTS FKKFNWJ JXY KFNYJ
_Æ(TRRJJSY HJQFÆ\$ IJRFSIF 4GQTRTKI
_Æ> FZWF Y NQ IZ HMF RUFLSJÆ\$
_Æ/J QJ [JZ] GNJS XN QJ HTSXJNQ [FZY
_Æ3TS HcJXY YTN VZN SJ [FZ] UFX QJ H
ITSSJWFNX OJ IJX HTSXJNQX LWFYNXÆ\$
Y NQ JS RTSYWFSY &QJ]ñJKK TZ è XTS UF
_Æ&QQTSX FQQTSX 'SNX ITSH UFWQJ
_Æ*M GNJSÆ [TNQè HJ VZJ HcJXYÆ IJ
_Æ-JNSÆ\$ VZcJXY HJ VZcNQ RJ HMFSY
GNJS VZJ YTN
_Æ&YYJSIX JY SJ RcNSYJWWTRUX UTM
YNJKK

Æ)JRFNS YZ JRRñSFLJX HMJ RF HTRRðV
VZFWYNJW IJ ;NGTWL

_Æ*S [TNQè IZ STZ[JFZÆ)FSX QJ VZFWY
2FNX TS INY VZcJS MN[JW NQ ^ F IJX QTZUX

_Æ6ZJQVZJKTNX .QX [NJSSJSY IJX öQJX 2
ïF YJ KFNyÆ\$

_Æ2FNXp HcJXY YWNXYJ HcJXY IñXJWYÆ

_Æ5FX [WFNÆ 2F HTRRðWJ ^ IJRJZWJÆ J
è JQQJ F[JH IJ LWFSIX UTYFLJWX (cJXY ZS
IWTNY è QF STGQJXXJÆ JQQJ JXY [JZ[J JQQ
MFGNYJ F[JH ZS KWðWJ VZN JXY HñQNGFYFN
UFX HTRRJ HJQQJ VZN JXY Qè IFSX QJ HTNS
&QJ]ñJKKÆ NQ STZX RJYYWFNY YTN JY RTN

_Æ6ZcJXY HJ VZJ YTZY HJQF RJ KFNyÆ\$ I
NRUFYNJSHJ /J SJ [JZ] UFX ^ FQQJW

_Æ&M GNJSÆ STZX [JWWTSX XN YZ SJ Iñ
3TS RTS HMJWÆ IZ RTRJSY VZJ YZ IJRFSIJX
YZ ITNX QJ XZN[WJ VZFSI TS YJ QJ ITSSJ

_Æ/J SJ IñRñSFLJWFN UFX INY 4GQTRTKK

_Æ*M GNJSÆ [F Y JS FZ INFGQJÆ WñUTS
JSKTSïFSY XTS HMFUJFZ JY JS XJ INWNLJFSY

_Æ4WNLNSFQ VZJ YZ JXÆ WJUWNY NQ JS
HJ VZN YJ UFWFöY XN FLWñFGQJ NHNÆ\$

_Æ(TRRJJSYÆ\$ 2FNX TS JXY UWðX IJ YTZY
OcFN QJX RFLFXNSX QJ YMñêYWJ QJX HTSS
IJ QF [NQQJp

_Æ&MÆ TZNÆ NSYJWWTRUNY 9FWFSSYN
YZ XTWYN INX ITSHÆ\$)JUZNX VZFSI JX YZ
(MJ_ VZJQQJX HTSSFNXXFSHJX [FX YZÆ\$ 5T
YZ GJXTNS IJ HJ HJSYWJ XcNQ YJ UQFöYÆ\$

_Æ(TRRJJSYÆ\$ UTZWVZTNÆ\$ 5TZW GNJSI

_Æ1JXVZJQQJXÆ\$ YZ SJ QJ XFNX UFX YTN
Qè GFXÆ p XTSLJ ZS UJZÆ YZ IJRJZWJX HM

ZSJ KJRRJ VZN F IWTNY è QF STGQJXXJÆ
 QJ WJUTXÆ UJWXTSSJ SJ YJ IñWFS LJWF
 [FHFWRJÆ YTZY XJWF UWTUWJ YTZY XJ
 TSINWFNY VZJYZ[NX è QcFZGJWLJ JYHJ
 ZS UWTUWNñYFNWJÆ 9FSINX VZJ Qè GF
 YñÆ 9Z FZWFX è VZN UFWQJW VZFSI YZ
 J]HJUYN RTN ScNWF YJ [TNW)JZ] JSKFS
 JZ] FZYFSY VZcNQ YJ UQFNWFÆ 6ZJ [JZ
 F[FSYFLJ VZJQ F[FSYFLJÆ 6ZJ UFNJX Y
 _Æ6ZNS _JHJSYX
 _Æ*Y Qè GFX RNQQJ UTZW UWJXVZJ Y
 VZJQQJX UNðHJX HQFNWJX FLWñFGQJX
 YJRUX ZS QTHFYFNWJ YWFSVZNQQJ J]FH
 4GQTRTKK XJHTZF QF YòYJ IcZS FNW I
 WJKZX
 _Æ9Z FX GJFZ KFNWJ YZ ^UFXXJWFXÆ
 ITSH VZJ HJQF YJ HT YJWF RTNYNñ RTNS
 QTLJRJSY YZ LFLSJWFX HNSV HJSYX WT
 YFGQJ IJZ] KTNX RJNQQJZWJ JY UQZX UW
 [TQñ UFW YF HZNXNSNðWJ SN UFW ?FPMF
 4S UZY JSYJSIWJ ZS LWTLSJRJSY IFSX
 _Æ*Y NQ ^FZWF UQZX IcTWIWJ HTSYNS
 SFSY HcJXY IñLT YFSY IJ XJ RJYYWJ è YF
 TS IZ UTN[WJÆ\$ ^ÆENQ Sc^ JS F UTNSYÆ
 TZGQNñ IcJS FHMJYJW 1JX HTZYJFZ] SJ
 YZ YJ UQFNSX VZcTS YJ UJWI YTS QNSLJ
 UTZXXNðWJ (cJXY ZSJ MTWWJZWÆ 9FS
 SFLJ XJWF YJSZ UFW ZSJ KJRRJÆ SN YT
 ?FPMFWJp
 1J LWTLSJRJSY WJYJSYNY UQZX KTWY
 _Æ(J [NJZ] HMNJS LFQJZ] HTSYNSZFN
 WNJS è UJSXJWÆ YZ XJWFX KTZW SN IJ Y
)ñRñSFLJ JY [TNQèp
 _Æ(TRRJSYÆ\$ 9TZY è HTZUÆ 5TZW TW
 RcJS NWFNX IFSX QJ VZFWYNJW IJ ;NGTW

Æ&QQJ ITSH QZN UFWQJW WFNXTSÆ I
XZ^FSY QF XZJZW IJ XTS KWTSY 3TZX [TNH
KJWFZSJRFNXTS IJ HFRUFLSJ 5TZWVZTN U
è QF ,TWTPMT[F^FÆ \$p 9ZFX Qè QJ OFWINS IJ
4PMYFXTZX QF RFNS QF 3J[F è IJZ] UFX)JU
è YTSXJW[NHJ UFX IJ UTZXXNðWJ UFX IJ HM
GFQFSHJWÆ OJ SJ KJWFN VZcZS GTSI HMJ_
ITSSJ RTN QJ UWN] IJ QF HTZWXJ JY IJ RFNS

_Æ6ZJQMTRRJÆ INY 4GQTRTKK NQ[TZX
QJ INFGQJ XFNY VZTN)FSX QJ VZFWYNJW IJ
NIñJ VZN ScF UFX HT Yñ LWFSI JKKTWY IcN
YWTZ[J RTN VZJQVZJ HMTXJ UTZW VZJ OJ W
IJUZXNX MZNY FSX OJ ScFN ITSH UFX JS[NJ IJ

_Æ(cJXY FWWðYñÆ YZIñRñSFLJX /J[FNX
QF HTRRðWJ JY UTZW RF UQFHJ OcNWFN Z
WJSXJNLSJRJSYXp

.Q KZY XZW QJ UTNSY IJ XTWYNW 4GQTRTI

_Æ&YYJSIX FYYJSIX Tp [FX YZÆ \$ /cFN JS
UQZX LWF[J 7JLFWIJ VZJQQJ QJYYWJ OcFN
INX RTN HJ VZJ OJ ITNX KFNWJ

_Æ;TNX HTRRJ YZ JX ZS IWûQJ IJ HTWUXÆ
WFSSYNJKKÆ YZ SJ XFNX WNJS KFNWJ YTN
YTZOTZWX RTNÆ -ñQFXÆ è VZTN JX YZ GT
MTRRJ YZ ScJX VZcZSJ GTYYJ IJ UFNQQJÆ

_Æ4p ITSH JXY QF QJYYWJÆ \$?FPMFWJ ?F
ZSJ KTNX KTZWWñJ VZJQVZJ UFWYÆ INY 4G

_Æ;TNHN QF QJYYWJ IZ XYFWTXYYJ INY &Q
QJYYWJ HMNKKTSñJ

_Æ4ZN QF [TNHN WñUñYF 4GQTRTKK JY M
MFZYJ [TN]

_Æ6ZcJS INX YZÆ \$ VZJ UZX OJ KFNWJÆ
'SNXXFSY)JX XñHMJWJXXJX IJX FWWNñWñ

_Æ5JWIZÆ YZ JX ZS MTRRJ YTZY è KFNY UJ
YNJKK

_Æ5TZWVZTN UJWIZÆ \$

_Æ(TRRJSYÆ YZ ScJX UFX UJWIZÆ\$
 _Æ8N OJ XZNX UJWIZ FQTXW INX RTN H
 _Æ*Y VZJ RJ ITSSJWFX YZ UTZW HJQFÆ
 _Æ2FNX NQ JXY HTS[JSZ VZJ OJ YJ ITSS
 6ZJ [JZ] YZ JSHTWJÆ\$
 _Æ1J HMF RUFLSJ HcJXY UTZW F[TNW Y
 OJ YJ HTRGQJ IJ GNJSKFNYX JY YZ ScFU
 [NHJX JY YZ KFNX JSHTWJ QJ WñHFQHNY
 ITSH YWTZ[JW ZS FUUFWYJRJSY YTN RòF
 RJSYÆ 1cJXXJSYNJQ HcJXY VZJ YZ ^ XT
 FZXXN GNJS VZJ HMJ_ YF UWTUWJ X•ZW
 ZS KWðWJ HñQNGFYFNWJp Oc^ UFX XJWFN
 _Æ&QQTSX HcJXY GNJS HcJXY GNJS
 INX RTN RFNSYJSFSY HJ VZJ OJ ITNX KFN
 _Æ3TS FOTZYJIZ UTWYJW UTZW QJ IöS
 _Æ*SHTWJIZ UTWYJWÆ (TRRJSYÆ HJ
 _Æ*M GNJSÆ FQTXW FINJZ INY 9FWF
 HMFUJFZ
 _Æ&M RTS)NJZÆ 1cZS HûYñ QJ XYFWT
 FZWFnÆVZJQVZJ HMTXJ HTRRJ IJZ] RNQ
 NQ J]NLJ JSHTWJ IZ UTWYJWÆ *M GNJSÆ
 _Æ)TSSJ IJ QcFWLJSY INY 9FWFSSYNJ
 _Æ2FNX NQ YJ WJXYJWF IJ QF RTSSFNJ
 _Æ*Y QJ 'FWHJ UTZW FQQJW IFSX QJ V
 WñUTSINY 9FWFSSYNJKK
 4GQTRTKK YNWF ZS WTZGQJ FWLJSY JY
 RJSY IFSX QF RFNS
 _Æ9TS XYFWTX YJ JXY ZS 'QTZ [TNQè H
 RJSiF 9FWFSSYNJKK JSKTZNXXFSY QJ W
 JY YZ HWTNX YTZY HJQF QJ GJH TZ[JWY
 HMFSYJÆ\$ IJX XñHMJWJXXJX ZSJ RFZ[F
 WñX JY IJX UF^XFSX VZN TSY IñXJWYñ
 GTZYè QcFZYWJ /cFNTZ÷ INWJ VZcJS RTS
 IJ(MTZR NQT[T QF RTNXXTS IJ QcFS UFX
 YTZX QJX FWWNñWñX JY [TNQè VZcNQ F

ZSJ XñHMJWJXXJ JY ZSJ RFZ[FNXJ FSSñJ (M
VZcè HNSVZFSYUJ[YWXYGNJS 5TZWVZTN QJ G
Y NQ UFX ñYñ GW QñÆ\$.Q RJSY JSHTWJ XZ
VZJ KFNXFNY NQÆ\$ 5TZWVZTN QJX QFNXXF
[NJSSJSY HJX FWWNñWñXÆ\$ *XY HJ VZcNQR
IJX IñGTZHMñX IFSX STYWJ HTSYWñJÆ\$ &M
QZN FZWFX FUUWNX RTNÆ *Y QJX UF^XF
UFWYNXÆ\$ UFWHJ VZJ QZN RòRJ UWTGFGQJ
JY QJX FKFNY JS[TQJWÆ NQ ScF UFX UTWYñ
_Æ/J YcFXXZWJ VZJ XN INY 4GQTRTKKÆ
IFSX XF QJYYWJ QF WñUTSXJ IJ QcNXUWF[SN
QJRJSYp
_Æ'FMÆ YTNÆ YZ SJ XFNX WNJS IJ WNJS
ñHWN[JSY SFYZWJQQJRJSY JY YZ UJZ] RcJS
J]JRUQJ HTSYNSZF Y NQ JS RTSYWFSY &QJ
SòYJ ZS[ñWNYFGQJRTZYTSÆ XFZWF Y NQ
^ÆOFRFNX 8TS UFWJSY YTZY FSNRFQ JY HF
Qè ñHWNWF SFYZWJQQJRJSY *Y YTN STS UQ
SFYZWJQQJRJSY)TSH YTS XYFWTXYJ JXY I
HJ VZcNQ ñHWNFIWTNYJRJSY JY SFYZWJQQ
JS'Qñ QcZS FUWðX QcFZYWJ QJX RTYX nÆWñ
_Æ2FNX VZcJS KFNWJÆ\$ IJRFSIF 4GQTRTK
_Æ*MÆ 1J WJRUQFHJW YTZY IJ XZNYJ
_Æ*Y VZN STRRJWÆ\$ (TRRJSY KFNWJ UTZ
UF^XFSXÆ\$ 5JZY òYWJ VZcZS FZYWJ XJWFN
ITZ_JFSX VZJ OJ SJ XZNX FQQñ Qè GFX
_Æ&QTWX [F YTN RòRJ è QF HFRUFLSJ (c
XFGQJ 5FXXJX ^QcñYñ JY è QcFZYTRSJ FWW
FUUFWYJRJSY /cFWWFSLJWFN YTZY F'S VZc
_Æ:S STZ[JQ FUUFWYJRJSY QF HFRUFLSJ
RJXZWJX IñXJXUñWñJX YZ RJ UWTUTXJXÆ I
YTSRñHTSYJSY 3TS UTZW ñ[NYJW QJXJ]YW
SNW IFSX QJ OZXYJ RNQNJZp

_Æ2F KTNÆ RTS HMJW ÖQNJ YZ [FX Y
2TN è YF UQFHJ OcFZWFXN IJUZNX QTSLY
GNJS JY OcJS FZWFXN FHMJYñ ZS FZYWJ
NHN IFSX ZS GTS JSIWTNYÆ HJQF [FZIW
&UWðX OcFZWFXN M^UTY MñVZñJ QF RFXN
ZSJ FZYWJp)TSSJ RTN XJZQJRJSY YTS G
UFWQJW IJ RTN IFSX QJ RTSIJp

_Æ+NSNX ITSH JY YWTZ[J RTN ZS RT^J
QcFUUFWYJRJSY JY IJ SJ UFX FQQJW è QI
XcFWWFSLJp INY 4GQTRTKK

_Æ8FZWFX YZ OFRFXN GTZLJW IJ YF UQ
7JLFWIJ YTN ITSHÆ è VZTN JX YZ GTSÆ
YTS UF^XÆ\$.Q SJ UJZY XJZQJRJSY UFX F

_Æ.Q JXY JSHTWJYWTU YûY UTZW VZJO
UTSINY ÖQNJ 1FNXXJ RTN FZUFWF[FSY
WñKTWRJX VZJOcFN QcNSYJSYNTS IcNSY
RTS GNJS p2FNX XFNX YZ 2NHMñJ INY Y
[FX ^ YTN 9Z HTSSFNX QJX FKKFNWJX Y
OJ SJ WJHZQJWFN X UFX IJ[FSY QF IñUJSX

_Æ*XY HJ VZJOJ XZNX YTS NSYJSIFS Y
9FWFSSYNJKK JY IcFNQQJZWX OcFN UJW
QJX UF^XFSXp

_Æ6ZJ KFNWJÆ\$ INY 4GQTRTKK YTZY U
XFNX

_Æ*M GNJSÆ ñHWNX è QcNXUWF[SNPJ
WTXYJ QZN F UFWQñ IJX UF^XFSX VZN [FL
YNJKK JY UWNJ QJ IJ UFX XJW IFSX QJ [N
LTZ[JWSJZW UWNJ QJ IcTWITSSJW è QcN
UTWY XZW QF HTSIZNYJ IZ XYFWTXYJ n
*]HJQQJSHJ òYWJ UTZW RTN HTRRJ ZS Uð
IJ HTRUFXXNTS XZW QJ YJWWNGQJ JY NS
RJSFHJ JY VZNUWT[NJSY IJX NSXTQJSYX
XZW QF WZNSJ HTRUQðYJ è QFVZJQQJ OJ
J]UTXñ F[JH ZSJ KJRRJ JY IJX JSKFSYX
WJXYJWTSY XFSX FZH ZSJ FXXNX YFSHJ

UFNS ITZ_J JSKFSYXpÆ}
4GQTRTKK ñHQFYF IJ WNWJ
_Æ4p WFRFXXJWFNX OJ YFSY IJ RFWRTYX
RFSIFNY è [TNW QJX JSKFSYXÆ\$ INY NQ
_Æ9Z WFITYJXÆ ÖHWNX YTZOTZWXÆ F
HJQF JSYWJWF UFW ZSJ TWJNQJJ JY XTWYN
UFX IcJSVZòYJ RFNX JS WJ[FSHMJ HJ XJWF
LTZ[JWSJZW WJRJYYWF QF QJYYWJ FZ XJHV
JS RòRJ YJRUX è HJQZN HNÆ SFYZWJQQJF
HMFWLñJ JYNQ XcFWWFSLJWF &IWJXXJ YT
Qè GFXÆ\$
_Æ)TGWNSNSJ YTZY UWðX INY 4GQTRTK
NHNÆ NQ JXY Qè RFNSYJSFSY
_ÆÖHWNX QZN FZXXN XZUUQNJ QJ HTRR
RTN HJYYJ UWñHNJZXJ RFWVZJ IcTGQNLJFS
IWJ_ XJW[NHJ HTRRJ HMWñYNJS HTRRJ FRN
XNSpÆ} JY OTNSX è QF QJYYWJ ZS UJYNY HF
[JSFSY IJ 5ñYJWXGTZWLP IJX HNLFWJXp [TN
FLNWÆ JY YTNÆ} YZ Sc^ JSYJSIX WNJS :S
RTN QJ XYFWTXYJ FZWFN Y IñOè IFSXñ ZSJ G
JS FZWFNX ITSSñÆ 6ZFSI UFWY QF UTXYJÆ
_Æ&UWðX IJRFNS INY 4GQTRTKK
_Æ&QTXW [TNHNÆ FXXNJIX YTN JY ñHWN
_Æ2FNX HcJXY FUWðX IJRFNS UTZWVZTN
'Y 4GQTRTKK TS FZWF QJ YJRUX IJRFNS Ö
RJYX QJ HTRGQJ è nÆYJX GNJSKFNYXÆ Æ}
UTNXXTS TZ ZSJ [TQFNQQJ
_Æ6ZcJXY HJ JSHTWJÆ\$ IJRFSIF 9FWFSSY
_Æ&XXNJIX YTN Qè JY ñHWNX .Q SJ YJ KF
YJRUX UTZW LWNKKTSSJW YWTNX QJYYWJXA
RJSYÆ} FOTZYF Y NQ JS HMJWHMFSY è INX
[TNHN &QJ]ñJKK VZN [FRJHTUNJWp
_Æ-ñ VZJQQJ NIñJQ WñUTSINY 9FWFSSY
2FNX [TNQè YWTNX OTZWX VZJ OJ ScñHWNX
GZWJFZÆ IðX VZJ OJRcFXXNJIX OcFN QF Q

UWTGFGQJRJSY ZS HTZWFSY IcFNW JY C
YòYJFZXXNYûY VZJ OJ RJ GFNXXJp 5FWJX
UJWIX RTS FRN ÖQNJ YZ YJ UJWIX UTZW
_Æ&MÆ XN &SIWñ UTZ[FNY FWWN[JWÆ
LJWFNY YTZYp
_Æ:S GJFZ UWTYJHYJZW VZJ YZ YWTZ
9FWFSSYNJKK 2FZINY &QQJRFSI 'JKKñ H
9FWFSSYNJKK STZWWNXXFNY ZSJ F[JW
ñYWFS LJWXÆ IFSX XJX NIñJX QJX STRX
RFSI Ic&SLQFNX ñYFNJSY X^STS^RJX IJ
YJZW IJWZXñ HTRUðWJJY IJ GWNLF SI N
KñWJSHJ JSYWJ QJX SFYNTSXÆ JQQJX ñ
è XJX ^JZ]
_ÆÖHTZYJ 2NHMñJ INY Xñ[ðWJRJSY 4
IJWJYJSNW YF QFSLZJ XZWYTZY VZFSIN
RJ YTZHMJ IJ UWðXp
_Æ)cZS MTRRJ VZN YJ YTZHMJ IJ UWðX
YNJKK IcZS YTS MFNSJZ] VZJQQJ UFWJS
&QQJRFSI HcJXY HTSSZÆ
_Æ)J UQZX UWðX VZJ YTZYJ RF UFWJS
LWFSIN JY ñYZINñ JSXJRGQJ JY OJ SJ UJ
UJWYNSJSJHJXp
9FWFSSYNJKK IJ[NSY UTZWUWJ IJ HTQ
_Æ&MÆ XN YZ RJ UWñKðWJX ZS &QQJR
UQZX QJX UNJIX HMJ_YTN
.Q JSKTSïF XTS HMFUJFZ JY XJ INWN
4GQTRTKK XJ WFITZHNY XZW QJ HMFRU
_Æ9Z IJ[WFNX WJXUJHYJW JS QZN RTS
WñXJW[J [TNQè YTZY HJ VZJ OcJ]NLJÆ
XJW[NHJ ScJXY UFX LWFSI
_Æ7JXUJHYJW ZS &QQJRFSIÆ INY 9FW
UWTKTSI RñUWNX 5TZWVZTN ITSHÆ\$
_Æ/J YJ QcFN IñOè INY VZFSI HJ SJ XJ
FLWFSIN JY ñYZINñ F[JH RTN

_Æ1F GJQQJ FKKFNWJÆ .Q ^ JS F YFSY V
XJRGQJÆ

_Æ&MÆ XcNQ ñYFNYNHN NQ RcFZWFNYYI
WFXXñIJYTZYHJYWFHFX XFSXIJRFSIJWS
UFLSJpINy4GQTRTKK

_Æ9ZRJKFNXIJXWJUWTHMJXÆ ;F Y JSF
UTWYJWJY YTS HMFRUFLSJÆ 9NJSX WJUW
QcFN OJITSHRNXÆ\$/cFN YTZY èKFNY TZGC
RFZINyFWLJSYÆ

.QYNWFZSUFUNJWLWFNXXJZ]

_Æ3TS HJScJXYUFXHJQF INyNQ 4pITS

.QWJYTZWsfXJXUTHMJX

_Æ3JUWJSIXUFXYFSYIJUJNSJ SJH MJV
4GQTRTKK OJ SJ YJWJUWTHMJWNJS OJY
YWFNYYJWHTS[JSFGQJRJSYZSMTRRJVZNR
H•ZWJYVZNFYFSYKFNYUTZWRTN

_Æ9FSYKFNYÆ WJUFWYNYF[JHHTQðWJ
YJKJWFUQZXJSHTWJÆ XZNXXJXHTSXJNQ

_Æ5TZZWVZTNRJINX YZHJQFÆ\$IJRFSIF4

_Æ5TZZWVZTNÆ\$VZFSIHJY&QQJRFSIYcF
XFZWFXFQTWX HJVZcTSLFLSJ èYWTVZJWZ
HTSYWJZS[FLFGTSIp

_ÆÖHTZYJ 2NHMñJpHTRRJSïF4GQTRTKK

_Æ/JScFNWNJS èñHTZYJW OcFN GJFZHT
YZRcFXITSSñFXXJ_IJHMFLWNSÆ)NJZX
F[FQñIcFKKWTSYX /JXZNXXWVZcJS8F]JX
OFRFNX[ZQFHTZQJZWIZUFNS JYNQJXY[J

_Æ1FNXXJQJXRTWYXITWRNWJSUFN]Æ
UðWJÆ\$

_Æ9TZXQJXIJZ]TSY YTWY JYQJUðWJJ
FNWXTRGWJ9FWFSSYNJKK JSKFNXFSYZS
ScJXYUFXUTZWWNJSVZJRTSUðWJRcFHT
RJXLFWIJXF[JHHJX&QQJRFSIXÆ ScFYN
JXUðHJIJLJSXIFSXXF[NJÆ\$

_Æ5FW J]JRUQJ VZcJXY HJ VZN YJ IñU
IJRFSIF ÖQNJ

_Æ.Q JXY [JSZ IFSX STYWJ LTZ[JWSJRJ
JYZSNVZJWJINSLTYJ ~~ßZßSßXßZßXßJßWßXßR~~
JY [TNQè VZJ YTZY è HTZU NQ QFNXXJ ZS
6ZcJXY HJ VZJHJQF [JZY INWJÆ\$

_Æ.Q ScF QFNXXñ è XTS 'QX VZcZSJ VZ
WTZGQJXJSYTZY 8FKJRRJQZNF[FNYFU
JYNQFLFLSñQJWJXYJJJSYJSFSY ZSJRFI
WñLNXXFSY ZSJ UWTUWNñYñÆ NQ F[FNY
9Z [TNX VZJ QJ UðWJ ScF UTNSY IJ YTWY
RFNSYJSFSY HJZ]IZ 'QXÆ\$

_Æ:S GJFZ RJWQJÆ 9TZY è HTZU IJX
WTZGQJXIZUðWJNQFKFNY ZSHFUNYFQ
QJXJW[NHJNQFIñUFXXñQJLWFIJIJHTS
XNJZWJXY ZSXF[FSYpRFNSYJSFSYJSHT
1JHTVZNSJXY UFWYTZYÆ *XY HJ VZcZS
HFUFGQJ IJ KFNWJ YTZY HJQFÆ\$:S 7ZX
VZJQHTSVZJ ZSJXJZQJJY YTZY è XTS F
è UFX XFSX XJKTZQJW QF WFYJ NQ FW
[T^J_ [TZXHTRRJNQ^[FÆ\$8NJSHTWJN
KJWRJXlcJFZ IJ [NJ FQTWXTSXFZWFN
2FNXQè WNJS 9TZY HJQF SJQZNF UFX
ScJXY UFX HQFNWÆ /cFZWFNX [TZQZ Q
IJUFWJNQQJXLJSXÆ ^Æ;TNHN RFNSYJ
INFGQJXFNYTpÆ HTSYNSZF9FWFSSYN
Y NQ è QcñYWFS LJWÆ\$

_Æ.Q [JZY ñYZINJW [TNW XF[TNW

_ÆÖYZINJWÆ *XY HJ VZcTS SJQZN JS
LSñÆ\$ ÖYZINJW VZTNÆ\$.QRJSY SJQJH
IJYTN JSUQJNS SJ_ HTRRJFZ SJ_ lcZS
VZJQJX MTRRJXIJXTS êLJFUUWJSSJSY
*SYJSIJ_ [TZXHJ VZcNQ IñGNYJÆ\$:S HT

Y NQ FUUWJJSIWJ VZJQVZJ HMTXJÆ 9J [TNQ
QcñHTQJ JY RFNSYJSFSY JXY HJ VZJ YZ FUU
FUUWJSI QZNÆ\$INY NQ JSRTSYWFSY &QJ]ñ
HJ VZcNQ FUUWJSIÆ\$ 6ZJQ MTSSòYJ MTRRJ
UWJSIWJÆ\$ (TRRJ SY FUUWJSI NQÆ\$ *XY H
QJX GFSHX IcZSJ ñHTQJ FQQJRFSIJÆ\$ *XY
XJX QJİTSXÆ\$.Q RJSYÆ /cFN JSYJSIZ INW
ZSJ RFHMNSJ JY JS HTRRF SIJW ZSJ UFWJNQ
ZS UWJXXTNW UTZW QcFWLJSY WZXXJÆ /J
RFNXTS IJKTWHJp)JXFHYNTSX NSIZXYWNJC
FHYNTSX RJITSSJSY IJX SFZXñJXÆ

4GQTRTKK UêRFNY IJ WNWJ

_Æ6ZcFX YZ è RTSYWJW YJX IJSYXÆ\$ *XY
IJRFSIF 9FWFSSYNJKK

_Æ&QQT SXÆ QFNXXTSX HJQF NSYJWWTR
FKKFNWJ JY VZJ)NJZ YJ LFWIJÆ 5JSIFS
YTZYJX HJX QJYYWJXF [JH 2 Æ&QJ]ñJKK JY
RTS UQFS XZW QJ UFUNJWÆ NQ XJWFNY GTS

9FWFSSYNJKK KZY XZW QJ UTNSY IJ XTWY
IFNSJRJSY XZW XJX UFX

_Æ/cF[FNX YTZY è KFN Y TZGQNñÆ (cJXY
[JSFNX HMJ_ YTN HJ RFYNS INY NQ IcZS Y
FQQJW IJRFNS è ZSJ STHJÆ 7TPTYTKK XJ
YTS MFGNY UF^XÆ QJ RNJS [TNX YZ HTRI
HTWIJp

_Æ2FNX HcJXY NRUTXXNGQJ INY 4GQTRT
XTZWHNQ è HJYYJ STZ[JQQJJ]NLJSHJ 2TSM

_Æ.Q RcNWFÆ *QQJ JXY JSHTWJ GTSSJ
UFXÆ NSYJWWTRUNY 9FWFSSYNJKK 9J WF
XF^ñ YF WJINSLTYJÆ\$ TS FZW FNY HWZ VZcJC
RTNÆ ?FPMFWJ ?FPMFWJÆ [NJSX ITSH NH
9FWFSSYNJKK

?FPMFWJ MZWQF HTRRJ ZS TZWX RFYX SJ

_Æ&UUJQQJ QJ ÖQNJ 5TZWVZTN QZN QF
FNWX Qè HMJ_ YTNÆ\$

_Æ?FPMFWJÆ HWNF 4GQTRTKK
 _Æ4MÆ VZJ QJ INFGQJ [TZXP HJX RTY
 F[JH QJ GWZNY IJX UNJIX VZN XFZYFNJSY
 _Æ*M GNJSÆ 6ZcJXY HJ VZcNQ ^FÆ\$
 9FWFSSYNJKK
 _Æ)TSSJ RTN RTS MFGNY STNW INY
 QcJXXF^JW NQ JS F GJXTNS UTZW FQQJW
 _Æ/J SJ ITSSJ UFX I cMFGNY INY WñXTG
 _Æ(TRRJSYÆ YZ TXJWFNXÆ 6ZFSI Q
 [THNKñWF 9FWFSSYNJKK *Y YTN ÖQNJ
 UFX IFSX ZSJ RFNXTS IJ HTWWJHYNTSÆ
 _Æ4ZN NQ SJ RFSVZJWFNY UQZX VZJH
 IFSX ZSJ RFNXTS IJ HTWWJHYNTS)TSSJ
 YcJSY òYJ UTNSY
 _Æ/J SJ QJ ITSSJ WFN UFXÆ WñUTSINY
 .QX ScTSY VZcè WFUUTWYJW FZUFWF[FSY
 RNXJÆ [TNQè HNSV RTNX VZcNQX XTSY
 FNSXN VZcNQX STZX QJX TSY UWNX UTZW
 YJSFSY NQ ScJS WJXYJ UQZX VZJ QJ STRA
 ñYFNY JS [JQTZWX JY QF HMJRNXJ JS 'S
 JQQJ[FZY[NSLY HNSV WTZGQJXÆ.QX ScF
 Æ*M GNJS FINJZÆ FQQJ [TZX JS Y
 YJSIFS YÆ INY 9FWFSSYNJKK JY NQ XT
 IZ UTNSL (cJXY HTS[JSZ ÖQNJ OJ YcFW
 9Z JSYJSIXÆ\$FOTZ YF Y NQ
 _Æ*MÆ HcJXY GTSÆ 'Y F[JH NRUFYNJ
 IñGFWWFXXJW IJ QZN
 _Æ*Y YTN YZ [FX ñHWNWJ HJ VZcNQ KF
 8ZWYTZY ScTZGQNJ UFX IJ INWJ FZ LTZ[J
 JSKFSYX nÆJS GFX êLJÆ Æ} JY VZcè HNS
 XZW QF YFGQJÆ 5TZWVZTN ScFX YZ UFX
 2FNX 4GQTRTKK SJ WñUTSINY WNJS)
 ScñHTZYFNY UQZX JY QJX ^JZ] KJWRñX N

&UWðX QJ IñUFWY IJ 9FWFSSYNJKK NQ
HMFRGWJ ZS UWTKTSI XNQJSHJ VZN IZWF
RNSZYJX 4GQTRTKK ñYFNY IçZSJ UFWY FKK
XYFWTXYJJYIJQçNRRNSJSHJIZIñRñSFLJR
KFYNLZñIZ[FHFWRJ IJ 9FWFSSYNJKK *S'S N
Æ5TZWVZTN ScñHWN[J [TZX UTNSY
ITZHJRJSY &QJ]ñJKKÆ OJ [TZX YFNQQJWFN
Æ9FNQQJ JY VZJ)NJZ [TZX GñSNXXJÆ
UWTRJSJW INY 4GQTRTKK /J [FNX YWF[FN
RJYYWJ_ HJQF FZ SJY FUWðX QJ IöSJW
_Æ9WðX GNJS RTSXNJZW WñUTSINY &Q
UTZWVFNX [TZX IñWFSLJWp /J RcJS [FNX UV
STZX FYYJSIJ UFX è *PFYJWNSSMTKK &INJZ
2FNX ÖQNJ SJ QcñHTZYFNY UQZX .Q F[FN
XTZX QZN JY XcñYFNY UWJXVZJ HTZHMñ IFS
HMNY QF OTZJ IFSX QF RFNS JY YTRGF IFSX
QJ RNQNJZ JSYWJ QJ XTRRJNQ JY QF Wò[JWN

;

4GQTRTKK LJSYNQMTRRJ IJ SFNXXFSHJ
YFNWJIJHTQQðLJ MFGNYJ5ñYJWXGTZW
QcF[TNW OFRFNX VZNYYñ

)Z [N[FSY IJ XTS UðWJ JY IJ XF RðWJ N
è QcñYWTNYÆ NQ ScF[FNY VZJ IJZ] UNð
?FPMFWJ ITRJXYNVZJ VZcNQ F[FNY FRJS
UFLSJÆ RFNXFUWðX QFRTWYIJXJXUFV
UTXXJXXJZW IJ YWTNX HJSY HNSVZFSYJ
JS MñWNYFLJ IFSX ZS IJX LTZ[JWSJRJSY
UWJXVZJ JS &XNJ

&Z QNJZ IJ HNSV RNQQJ WJZAGQJJSZFXÆM
JS YTZHMFIJXJUÝ è IN]RNQQJ JY RJSF
QTZFZS FUUFWYJRJSY UQZX[FXYJ FZLR
HZNXNSNJW JY FQQF RðRJ OZXVZcè XJ
HMJ[FZ]

Í HJYYJ ñUTVZJ NQ ñYFNY JSHTWJ OJZS
VZcNQñYFNY[NK RFNXIZRTNSXNQñYFN
F[FNYJSHTWJRNQQJFXUNWFYNTSXIN[J
JSVZJQVZJHMTXJÆ NQFYYJSIFNYGJFZ
IJQZN RðRJÆ NQXJUWñUFWFNY è ZSJH
YTZY GNJSJSYJSIZ FZXJW[NHJ IJ QcÖY
IJXTSNSXYFQQFYNTS è 5ñYJWXGTZWL

YÐXJXXH• ITRJXYND• MUF€`@0XT(ñWI

HMJ[JZ] HTRRJSHðWJSY è YTRGJW NRUNYT^
FSX XTSSðWJSY ^Æ4GQTRTKK ScF[FNY UTNS
UFX IFSX FZH ZSJ HFWWNðWJ JY NQ XJ YJSFN
QcFWðSJ è QFRòRJ UQFHJ Tþ NQ ñYFNY IN]F

9TZOTZWX NQ KFNXFNY XJX UWñUFWFYNK
UTNSY IJ [N[WJ YTZOTZWX NQ GWTIFNY XTS
IJ XTS NRFLNSFYNTSÆ RFNX è HMFVZJ FS
WFUNIJRJSY XZW XF YòYJ NQ ñYFNY KTWHñ
JY IJ QFNXXJW IJ HûYñ ZS QFRGJFZ IJ XF GWT

1F [NJ è XJX ^JZ] XJ IN[NXFNY JS IJZ] UFW
XJ HTRUTXFNY IJ QFGJZW JY IcJSSZN ^ HJ V
X^STS^RJÆ QcFZYWJ IJ WJUTX JY IJ OTZNX
(cJXY UTZWVZTN IðX QJ IñGZY QJ XJW[NHJ I
ñYñ XF UWNSHNUFQJ THHZUFYNTS ScJZY U
RñHTRUYJX

ÖQJ[ñ FZ KTSI IJ QF UWT[NSHJ FZ RNQN
ITZHJX JY IJ [NJNQQJX MFGNYZIJX SFYNTSF
UJSIFSY [NSLY FSX IcñYWJNSYJX JS ñYWJNS
UFWJSYX IFSX HJZ] IJ XJX FRNX JY IJ XJX HTS
NQ XcñYFNY UñSñYWñ IZ XJSYNRJSY IJ QF K
HTSXNIñWJW XTS XJW[NHJ KZYZW HTRRJ ZS
RJXYNVZJ XJRGQFGQJ è HJQQJ IJ XTS UðWJ
[FNY STSHMFQFRRJSY IFSX ZS HFMNJW QJX
UJSXJX

.Q XJ 'LZWFNY VZJ QJX JRUQT^ñX IcZSJ FIR
RFNJSY JSYWJ JZ] ZSJ ñYWTNYJ KFRNQQJ YT
HZUñX NSHJXXFRRJSY è XTNLSJW QJWJUTX J
RZSX VZJ QF KWñVZJSYFYNTS VZTYNINJSS
SZQQJRJSY TGQNLFYTNWJ JY VZJ QJX LNGT
YTZY GTSSJRJSY QF UFWJXXJ XJWFNJSY YTZ
XZ)XFSYX JY QñLNYNRJX UTZW QcFZYTWNXJ
[NHJ

6ZJQ SJKZY UFX XTS IñXFUUTNSYJRJSY VZ
VZcNQ SJKFQQFNY WNJS RTNSX VZcZS YWJF
VZcZS JRUQT^ñ GNJS UTWYFSY RFSVZêY è

RFQMJZW QJX YWJRGQJRJSYX IJ YJWWJ
YJWXGTZWL .Q JXY [WFN VZcZSJ NSTSIF
IcJ]HZXJ RFNXQJX NSTSIFYNTSX SJXTS
UQZX

4GQTRTKK KZY JSHTWJ UQZX IñXFUUTN
XJW XTZX XJX ^JZ] IJX UQNX T)HñJQJ F[
XñÆ } RòRYJW~~ÖÆ~~ U~~ÖWÆ~~XñZFSI TS QcTGQNLJ
WJH MJWHMJX IJX J]YWFNYX è KTZNQQ
ñHWNWJ IJX HFMNJWX IJ IJZ] ITNLYX IcñU
QFNY HTRRJ UFW IñWNXNTS IJX RñRTNWJ

.Q ^ F UQZXÆ TS J]NLJFNY YTZOTZW
[NYJ KFNYYJÆ HMFHZS F[FNY QcFNW IJ X
HTSVZJ XFSX XcFWWòYJW OFRFNXÆ è U
ZSJ FKKFNWJ VZJ IñOè TS XcFYJYJQFNY è
HTRRJ XcNQ Sc^ JS F[FNY OFRFNX JZ IJ U
YJWRNSñJ TS QcTZGQNFNY JY TS XJ OJY
HJYYJ FHYN[NYñ KñGWNQJ NQ Sc^ F[FNY

)JZ] KTNX NQ KZY Wñ[JNQQñ IFSX QF S
IJX RñRTNWJX UQZXNJZW X KTNX TS QJ
KJYYJX QTWXVZcNQ ñYFNY JS [NXNYJ ^ Y
RñRTNWJX 9TZY HJQF QcJKKWF^F JY QZN
YJXXJ nÆ6ZFSI ITSH UTZW WFN OJ [N[W
WñUñYFNY NQ

.Q F[FNY JSYJSIZ INWJ è QF HFRUFLSJ
UðWJ IJ XJX XZGTWITSSñX JY IcFUWðX H
IJ HJ UJWXTSSFLJ ZSJ NIñJ IJX UQZX WN
FKKJHYZJZXJX .Q XJ QJ WJUWñXJSYFN
XJHTSI UðWJ VZN SJ [N[FNY VZJ UTZW Wñ
JY MTWX IJ UWTUTX JY HTSYNSZJQQJRJS
VZN YWF[FNQQFNY è QJZW UWTHZWJW S
JSHTWJ QcFLWñFGQJ

ÖQNJ ñYFNY FQTWX UJWXZFIñ VZJ QJ H
YJQQJRJSY è QF UTXNYNTS IJXTS NSKñW

F[JH XTQQNHNYZIJ HTRRJSY NQ F[FNY UFXX
F[FNY QJX ^JZ] YWTZGQJX JY XcNQ ScF[FNY U
NQ KZY HWZJQQJRJSY IñXNQQZXNTSSñ IðX C
XJW[NHJ &[JH QcFWWN[ñJ IZ HMJK HTRRJS
QJ [F JY [NJSYÆ TS ñYFNY NSVZNJY TS XJ
TS WFOZXYFNY XF YTNQJYYJ IJ UJZW IJ Scð
UTZW XJ UWñXJSYJW IJ[FSY HJ UJWXTSSFLJ
(JHNUWT[JSFNY HTRRJQJWJRFWVZF UQ
IJ HJ VZcNQ ^ F[FNY IJX XZUñWNJZX VZN
JKKFWñJX JY UWJXVZJ KTQQJX IJX JRUQT^ñ
WJSHTSYWJ HWT^FNJSY [TNW STS XJZQJR
JZ]Æ\$ RFNX JSHTWJ QJ _ðQJ JY VZJQVZJKT
XJW[NHJ

ÖQNJ ScF[FNY UFX GJXTNS IJ YFSY WJITZY
IcZS HTRRJWHJ KFHNQJ JY FLWñFGQJ /FRFN
KFNY IJ YTWY è UJWXTSSJÆ XJX XZGTWITS
XFYNXKFNYX JY ScJS IñXNWFNJSY UTNSY IJ
XTSSJ ScF[FNY JSYJSIZ IJ QZN SN RTYX IñXT
SN YFUFLJÆ OFRFNX NQ ScJ]NLJFNY NQ UV

5TZW FKKFNWJ IJ XJW[NHJ ^ NQ UWNFNyÆ
HMJ_ QZN ^ NQ UWNFNy JY JS [TZX RJYYFSY
JSHTWJ .Q ScF[FNY OFRFNX YZYT^ñ UJWXTS
INX FñZx ZS JRUQT^ñ XJZQ HTRRJ è YTZX QJX
WñZSNX 5TZWYFSY XJX XZGTWITSSñX ñYF
UWñXJSHJ

8cNQ QJX VZJXYNTSSFNy ITZHJRJSY NQ
F[JH QJZW [TN]UWTUWJ RFNX F[JH ZSJ [TN]K
XJ XJW[FNJSY OFRFNX FNQQJZXW ÖQNJ FZX
YTZY è HTZU SJXFHMFsy YWTU UTZWVZTN V
JSYWFNY IFSX QF HMFRGWJÆ NQ UJWIFNY I
NQ QZN JS [JSFNy ZSJ FZYWJ (YñJ JY IñXFLV
UJWXTSSFLJ QZN FIWJXXFNy QF UFWTQJ

1cJKKWTN JY QcJSSZN HTSYNSZJQ IZ XJW
HMJK GTS JY GNJS[JNQQFSY HTSXZRðWJSY
Tp NQ JS XJWFNY [JSZ XcNQ F[FNY JZ ZS X

J]NLJFSY 4GQTRTKK XJW[NY YFSY GNJS
FSSñJX 5JZY òYWJFZWFNY NQJZQJHTZ
YWTNXNðRJ UTZW LFLSJW ZS LWFIJ RFI
KTWYZNYJ QJ KTWïF IJ VZNY YJW UQZX Yû
.Q J]UñINF ZSJ KTNX ZS UFUNJW UWJX
QNJZIJ QcJS[T^JW è &XYWFPMFS 1cJWWJ
QJ HTZUFGQJ 1JX JRUQT^ñX XJ IJRFSIFN
HTRRJSY QJ HMJK KJWFNY [JSNW 4GQTRT
JY UWTKTSI NQ FQQFNY QZN UTXJW QF V
VZN F[J_ JS[T^ñ QJ UQN è &XYWFPMFSÆ
']ñ XZW QF [TN] VZJ UWJSIWFNY QJ UFZ[W
6ZJQVZJX ZSX UWñYJSIFNJSY RòRJ VZcN
IZ YTZY VZcNQ ScJS FZWFNY UFX QF KTW
*S WJLFWIFS YXJX HTQQðLZJX ÖQNJ K
X Y HTRRJ JZ] VZJ XTS XZUñWNJZW XJ G
RTSYWFSHJÆ RFNX XF HTSXHNJSHJ KZY
VZJ ScJ Y ñYñ QcTGXJW[FYNTS 4GQTRTK
UWNRFSIJ RñWNYñJ NQ XcJS WJYTZWSP
HJWYN'HFY IZ RñIJHNS
)FSX HJ HJWYN'HFY NQ ñYFNY INYÆ
'J F[JH QcFUUTXNYNTS IJ RTS HFHMJY V
4GQTRTKK JXY FYYJNSY IcZSJ M^UJWYW
QFYFYNTS IZ [JSYWMHJZQWYVZJUMJF HTW
QFYFYNTSJ [JSYWNHJZQWYVZJUMJF HTW
YNWJUFYNYISXïFSY IcZS Iñ[JQTUUJRJSY
UTZW QF XFSYñ JY QF[NJ IZ RFQFIJÆ QJX
[NJSSJSY HTRRJNQ FUUJWY IJ QFKWñV
IJX GZWJFZ] Í QcJKKJY IJ VZTN F'S IJ UW
JY QcFLLWF[FYNTS IJX FYYFVZJX OJ HW
KJSIWJ UTZW VZJQVZJYJRUX QFKWñVZ
2Æ4GQTRTKK JY IJ UWJXHWNWJ LñSñWF
HZUFYNTS RJSYFQJ JY IJ YTZYJ FHYN[NY
2FNX HJ RT^JS ScJZY VZcZS JKKJY UW
JS'S XJ WñYFGQNW JY FUWðX QF LZñW
STZ[JFZ JS UJWXUJHYN[J QF KWñVZJSYF

XTS GZWJFZ .Q Sc^ UZY YJSNW JY ITSSF XF
FNSXNVZcNQ FGFSITSSF UTZW SJ UQZX QF V
FIRNSNXYWFYN[J

8TS WûQJIFSX QF XTHNñYñ KFNQQNY RNJZ
QJX UWJRNðWJX FSSñJXIJ XTS XñOTZW è 5ñY
[JWYJ OJZSJXXJ XTS [NXFLJ HFQRJ XcFSNR
XJX ^JZ] GWNQQFNJSY UQZX QTSLYJRUX IZ
OFNQQNXXFN YIJX WF^TSXIJ QZRNðWJ IcJX
XcñRTZ[FNY HTRRJ YTZY QJ RTSIJ NQ JXUñV
XFNY UTZW IJX WNJSX JY IJX WNJSX FZXXN C
2FNX NQ ^ F[FNY YWðX QTSLYJRUX IJ HJQF

.Q ñYFN Y FQTWX è HJY êLJ YJSIWJ Tp QcM
HMFVZJ MTRRJ ZS FRN XNSHðWJ JY XcFRTZW
YTZYJX QJX KJRRJX Tp NQ JXY UWòY è TKKW
XFRFNS JY XTSH•ZW HJ VZJ KTSY RòRJ VZJQ
QJ HMFLWNS IZ WJXYJ IJ QJZW [NJ

)FSX HJX OTZWX IJ KñQNHNYñ ÖQNJ UTZW
KTZQJ IJX OTQNJX KJRRJX GTS STRGWJ IJ W
WJZ] [JQTZYñX UFXXNTSSñX RòRJ GTS STR
VZN UWTRJYYFNJSY GJFZHTZU IJZ] TZ YWT
JY JSHTWJ UQZX IJ XJWWJRJSYX IJ RFNSX V
SðWJSY OZXVZcFZ] QFWRJX 2FNX OFRFNX M
OTZL IZ GJFZ XJ]J OFRFNX NQ SJ KZY XTS J
XTS FITWFYJZW FXXNIZ 1F KWñVZJSYFYNT
YWFöSJ YWTU IJ YWFHFX 4GQTRTKK XJ HTSY
IJ QTNS è INXYFSHJ WJXUJHYZJZXJ

7FWJRJSY QJ MFXFWI QJ WFUUWTHMF IcZS
VZcNQ U Y XcJS(FRRJW UTZW VZJQVZJX OT
FRTZWJZ] &ZXXN XJX NSYWNLZJX SJ UWNW
UTWYNTSX IcZS WTRFSÆ JQQJX XcFWWòYF
HñIFNJSY SZQQJRJSY JSNSSTHJSHJ JSXNR
FZ Wò[J IcZSJ UJSXNTSSFNWJ IJ XJN_JFSX

5FW IJXXZX YTZY NQ KZ^FN Y HJX [NJWLJX
FZ] ^JZ] STNWX Tp GWNQQJSY nÆIJX OTZW
SZNYX IcNSNVZNYñÆ Æ} HJX [NJWLJX FZ] OT

NSHTSSZJX VZN TSY YTZOTZWX VZJQVZ
VZN FZ RTRJSY IJ UFWQJW KWNXXTSSJSY
XZGNYJX UZNX XTZIFNS JSQFHJSY QJZV
FNRñ UQTSLJSY QJZWX WJLFWIX IFSX XJ
QJ HNJQÆ VZN OZWJSY VZJ QJZW [NJ JXY
VZJQVZJKTNX Xcñ[FSTZNXXJSY .Q XJ IñY
F[JH YJWWJZW

8TS êRJ ñYFNY JSHTWJ UZWJ JY SJZ[JÆ
FYYJSIöY XTS MJZWJ XTS FRTZW XF UFX
VZcF[JH QJX FSSñJX JQQJ HJXXF IcFYYJS

ÖQNJ XcñQTNLSF JSHTWJ UQZX KWTNI
FRNX &ZXXNYûY FUWöX QF UWJRNöWJ QJ
STSïFNY IJX FWWNñWñX JY IJX FSSñJX RF
QJ UWJRNJW FRN QJ HZNXNSNJW UFW Z
XJX HMJ[FZ] JY JS'S NQ HTSLñINF QJX FZY

.Q ScF[FNY UWJXVZJ UQZX WNJS VZN
QZN JY HMFVZJ OTZW NQ XJ HQTöYWFNY
FUUFWYJRJSY

)cFGTWI NQ YWTZ[F UñSNGQJ IJ WJXYJ
SñJ JSXZNYJ NQ RNY IJ QF UFWJXXJ è Iö
IJX NSYNRJXÆ NQ UWñKñWFNY QJX Hñ
UTZ[FNY ûYJW XF HWF[FYJ IñGTZYTSSJ
XcñYJSIWJ è XTS FNXXJ JY XTRRJNQQJW Z

'NJSYûY QJX XTNWñJX QcJSSZ^öWJSYA
MFGNY XJ WFXJW YTZX QJX OTZWX .Q F[
QF WTXñJ IZ RFYNS ñYFNY XFQZYFNWJ Q
HTRRJSïF è HWFNSIWJ QcMZRNIYñ

2FQLWñ YTZYJX HJX GN_FWWJWNJX X
XFNY è QcJSYWFöSJW IFSX QJ RTSIJÆ R
XTZ[JSY IJ 5ñYJWXGTZWLÆ NQ FQQFNY
(WNRñJ JY UZNX è QcñYWFSLJW *S XTS F
WJUQTSLJFNY OZXVZcFZ] TWJNQQJX IFS
NXTQJRJSY

.Q J Y KFQQZ UTZW QcJS YNWJW VZJQV
HMêY XZW QJX FHHNIJSYX TWINSFNWJXI

WNJS JY TS SJ UTZ[FNY WNJS UWñ[TNW IJ UF
&OTZYJ_ è HJQF VZcF[JH QcêLJ NQ WJYTR
WJZW X JSKFSYNSJXÆ NQ HWZY [TNW ZS IF
YTZY HJ VZN XTWYFNY IZ HJWHQJ IJ XTS J]
UJWIZ QcMFGNYZIJ IJ HTSYJR UQJW QJX UMñ
J]YñWNJZWJ

.Q SJ XcJKKFWTZHMFNY UTNSY UFW J]JR
UQFKTSI IJ XF HMFRGWJ è HTZHMJWÆ NQ ^
NQ SJ QZN [JSFNY UFX STS UQZX JS YòYJ VZ.
RJSY YTZOTZWX HQT X JY QF RFSNJ I còYWJ H
JY JSKJWRñ UTZ[FNJSY òYWJ UQZX SZNXNG
QcMZR NINYñ IJ QF SZNY

8J GTZWWJW QcJXYTRFH OZXVZcè HJ VZcF
XTWYJ IJ XZNHNIJ QJSYÆ RFNX 4GQTRTKK
SJ XcJS JKKWF^FNY UTNSY .Q S€F9#ñYFNY UF
RTZ[RRJS è QF FNJñ IZ KTSIJ JY è XSX KWS

•.Q
IF SI Z7 €d•• d•£p FVQHJXp @ à P HNX[FVZI c20`p @ p €
JHHT RQc F MZSYQSNVFXQ JSp`à•

è VTN è IJXSHMU[FPJX XcJQF @VZB RVUNJ SCENY
ñ YFNSJ WJJXöS JX%•° JXcnp ER•`[FNPö•I Z €
VZN#5 F0JXYTKR:Z#5•PTaZ P MZBZQ VZTNX
XSX K]NXHTSX HTRRJXî`à 0•è QZN HTK]NJ U

6VZ e` RTNX NQ OJñYFNY JS WJUFWY HW°I
@XZWH#t•€F3\$FXHt€p€0€20 QQVZ e` •
YTZQ JY QZN U[TVPŽ•€0 ZNXNTS TZWSSYZW

QcJXXFNSZN VZcNQYWF[J €b20 e HTX @,YF:
XJ €α 0'4D•TZXS#Q àP €à@ ,QcFZ[FNJSY#5•p
]ñ JYFPJYQVZRZRE RRYA[FNYKKF.UQNY[XZYKJJS

IñYJnSc`QZFCPRZNMVñY Q
HQJS IJ QcêL €d•••pJ QN H•TZQXSX FZYPJ

;.

6ZJKFNY NQITSHHMJ_QZNÆ\$*XY HJVZ
4ZN XcNQ QZNYTRGJXTZXQF RFNS ZSQN
JSYJSI UFWQJWlcZSJ•Z[WJWJRFWVZFG
QFHTSSFöYWJÆ NQH MJWHMJ NQIJRFS
UFXYWTU è QJ QZN FUUTWYJW NQ XJ RJ
è XJ KTW RJW ZSJ NIñJ IZ XZOJY JSHTWJ
XFNXNÆ RFNX VZTNÆ NQ JXY IñOè HTZH
lcZS•NQ']JJYFYTSJÆ è HûYñ IJ QZN Lö
FHMJ[ñ SN HTRUWNX

.Q XJ WJKWTNINXXFNY JSHTWJ UQZX[N
RFNY JY SJ WJ[JSFNY UQZX OFRFNX FZ
UJSIFS Y NQ F[FNY ñYZINñ HTRRJ QJX FZY
RTSIJ HcJXY è INWJ OZXVZcè VZNS_JFS

6ZFSI NQ XTWYNY IJ Qè QJX [NJZ] 4G
QTSLZJ MñXNYFYNTS XJ IñHNIðWJSY è
Tp GTS LWñ RFQ LWñ NQ XZN[NY OZXVZ
XHNJSHJX 1cFUFYMNJ JY QF YNRNINYñ I
HMðWJSY IJ Iñ[TNQJW JSYNðWJRJSY XF U
è QcñHTQJ IJ[FSY IJX ñYWFSLJWX VZN S
HJUYN TS JSKF[JZW IJX JSKFSYX LêYñX

.Q XJ YJSFNY IWTNY JS HQFXXJ UFWHJ
YFNY HJ VZJ INXFNJSY QJX UWTKJXXJZW
KFNWJ FZYWJRJSY JY FUUWJSFNY XJX Q
KTWHJ XTZUNWX JY è QF XZJZW IJ XTS KW
HJQF HTRRJ ZS HMêYNRJSY JS[T^ñ IZ HNJ

.Q SJ WJLFWIFNY UFX UQZX QTNS VZJ
F[FNY RFWVZñ F[JH QcTSLQJ QF 'S IJ QF Q
UTNSY IJ VZJXYNTSX JY SJ QZN IJRFSIFN
.Q XJ HTSYJSYFNY IJ HJ VZN ñYFNY ñHWI
RFSNKJXYFNY UTNSY IJ HZWNTXNYñ NRU
ScJ Y UFX HTRUWNX YTZY HJ VZcNQ JSYJ

8N UFWKTNX IJ RFSNðWJ TZ IçFZYWJ NQ
 è GTZY IçZS QN[WJ IJ XYFYNXYNVZJ IçMNX
 UTQNYNVZJ NQ ñYFNY UFWKFNYJRJSY HTS
 QZN FUUTWYFNY IJX [TQZRJX VZçNQ KFQQ
 RFWHMñ 4GQTRTKK QJ WJLFWIFNY QTSLYJ
 YTN FZXXN 'WZYZXÆ Æ} INXFNY NQ JS XTZ
 QNWJ QçTZ[WFLJ

)J YJQX J]HðX IJ QJHYZWJ QZN XJRGQFNJS
 JY HTSYWJ SFYZWJ Í VZTN GTS YTZX HJX HF
 YFSY IJ UFUNJW IJ YJRUX JY IçJSHWJÆ\$ Í V
 SZJQXÆ\$ 5TZWVZTN JS'S XN] XJUY FSX IJ
 Xñ[ñWNYñX QJX UZSNYNTSX QçJSSZN IçòY
 UWJSIWJ IJX QJïTSX QF IñKJSXJ IJ HTZWN
 XçFRZXJWÆ\$ p JY INWJ VZJ YTZY HJQF SJ XZ)

nÆ6ZFSI ITSH UTZWWF Y TS [N[WJÆ\$Æ}
 nÆVZFSI UTZWWF Y TS JS'S UTZW UWN] IJ X
 JS HNWHZQFYNTSHJ HFUNYFQ IJ HTSSFNXXF
 UFWYNJ SJ XJWF IçFZHZSJ ZYNQNYñ IFSX QF
 QNYNVZJ UFW J]JRUQJ QçFQLðGWJ QFLñT
 4GQTRTKPFÆ\$Æ}

1çMNX YTNWJ JQQJ RðRJ SJ UJZY VZJ [TZ
 FUUWJSI TS QNY VZçNQ JXY FWWN[ñ ZSJ ñU
 QçMTRRJ JXY RFQMJZWJZ]Æ QJ [TNQè VZN
 [FNQQJ VZN XZJ VZN XTZKKWJ JY VZN XJITS
 YFGQJ UTZW XJ UWñUFWJW IJ GJFZ] OTZWX

.QX[NJSSJSY JS'SÆ QçMNX YTNWJ JQQJ
 UTXJWÆ STS QJX SZFLJX XçFRFXXJSY IJ
 XçñHWTZQJ JSHTWJÆ NQ KFZY JSHTWJ YW
 [JFZ] JKKTWYX 1JX GJFZ] OTZWX SJ XçFWWð
 JY YTZOTZWX HTZQJ QF[NJ YTZOTZWX JQQ
 WZNSJX XçJSYFXXJSY XZW QJX WZNSJX

:SJ QJHYZWJ XñWNJZXJ QJ KFYNLZFNY 1
 WñZXXNWJSY UTNSY è FQQZRJW JS QZN QF
 YWFNYJX *S WJ[FSHMJ QJX UTðYJX QJ WJ
 RJSY .Q KZY OJZSJ HTRRJ YTZY QJ RTSIJ

1ZN FZXXN NQ JZY IFSX XTS J]NXYJSHJ
MJZW VZJ HMFHZS ñUWTZ[J HJ RTRJSY I
KTWHJX IJ QcJXUTNW IFSX QF[NJ IJ QcM
IñXNW IZ GNJS HJYYJ ñUTVZJ IJ KTWYX G
IZ UTZQX IJ KWñRNXXJRJSYX IJ INXHTZ
IJ ITZHJX QFWRJX

1cJXUWNY JY QJ H•ZW XcñHQFNWHNWJ
QJSHJ QcêRJ FXUNWF è QcFHYN[NYñ 8Y
RTRJSY FZXXN YFWI VZJ UTXXNGQJ F[JH
HJQQJ IJ XTS FRN .Q XZWUWNY 4GQTRTK
UTðYJX JY UJSIFSY IJZ] FSSñJX NQ QJ W
QF UJSXñJ JY IJ QF XHNJSHJ

:YNQNXFSY QJ [TQ JSYMTZXNFX YJ IJ C
NQ ITSSF è QF QJHYZWJ IJX UTðYJX ZS F
XNW NQ RTSYWF IFSX QJ QTNSYFNS è 4
XñWNJZXJX IJ QJZW [NJ è YTZX QJX IJZ]
[JWX QcF[JSNW 9TZX IJZ] XcñRTZ[FNJSY
LJFNJSY QF UWTRJXXJ XTQJSSJQQJ IJ RF
IJ QF WFNXTS JY IJ QF QZRNðWJ

1F HMFQJZW OZ[ñSNQJ IJ 8YTQY_ LFLS
Iñ[TWñ IJ QF XTNK IZ YWF[FNQÆ NQ FXUN
JSHMFSYJZW

5TZWYFSY QF (JZW IJ QF [NJ XcñUFSTZ
IJ KWZNYX 1cN[WJXXJ Ic4GQTRTKK XJ IN
VZJ WFWJRJSY IcFUWðX QJX NSINHFN
WñXNLSF è UFWHTZWNW YFSYûY ZS QN[
IcZS YWFNY RFNX XFSX MêYJ XFSX FWIJ
XZN[FSY QJX QNLSJX IcZS•NQ QFSLZNXX

6ZJQVZJ NSYñWJXXFSY VZJK YQJ UFX
WòYFNY XcNQ ñYFNY XZWUWNX UFW QcM
NQ WJYTZW SFNY QJ QN[WJYTZY TZ[JWY
QZRNðWJ JY XJ HTZHM FN Y 8NTS QZN ITS
FUWðX QcF[TNW QZ NQ SJ IJRFSIFNY UF
QcFUUTWYFNY NQ QJ UFWHTZW FN Y QJS
.Q ScJZY RòRJ GNJSYûY UQZX QJ HTZW

[TQZRJ JS JSYNJW JY UFXXF QF UQZX LWFS
QTNXNWX QJHTZIJFUUZ^ñ XZW QFYFGQJJY
UFWKTNX FZ QNJZ IZ HTZIJ NQ XJ XJW[FNY IZ
KTWİFNY è QNWJ

(cJXY FNSXN VZc4GQTRTKK YWF[JWXF Qcñ
1J OTZW Tp NQ FXXNXFY FZ] IJWSNðWJX QJ
STZ[JQ -JWHZQJ NQ UTXF QJX HTQTSSJX IJ)

1J HMJK IJ QcñYFGQNXJXJRJSY JS XNLSFS
IcñYZIJX HTRRJ OFINX QJ UWTKJXXJZW JS R
IJ XTS TSLQJ YWFİF QF QNRNYJ VZJ STYWJ
UFX SñHJXXFNWJ IJ KWFSHMNW IFSX XJX NS
YN'VZJX

8F YòYJ ñYFNY ZS IñUûY HTSKZX IcFHYJX
UJWXTSSFLJX IcñUTVZJX IJ HMNKKWJX IJ
HTMñWJSHJ^IJ UWN SHNUJX IcñHTSTRNJ UT
RFYNVZJX JY IcFZYWJX XHNJSHJX IcF]NTR
IcNSIZHYNTSX JYH

(cñYFNY HTRRJ ZSJ GNGQNTYMðVZJ HTR
RJSY IJ [TQZRJX IñUFWJNQQñX XZW YTZYJX
HTSSFNXXFSHJX

1cñYZIJ JZY XZW 4GQTRTKK ZSJ GN_FWWJ I
JSYWJ QF XHNJSHJ JY QF [NJ XcTZ[WFNY ZS
ScJXXF^F RòRJ UFX IJ HTRGQJW 5TZW QZN C
JY QF XHNJSHJ ñYFNY QF XHNJSHJ

.Q F[FNY ñYZINñ YTZX QJX IWTNYX HJZ]
QcñUTVZJ JY HJZ] VZN ñYFNJSY YTRGñX IJU
IñXZñYZIJÆ NQ F[FNY RòRJ KFNYSZ HTZWX

5TNSYFSY ZS OTZW VZcè QcTHHFXNTS IcZ
XF RFNXTS NQ QZN KFQQZY ñHWNWJ è QF U
IJ UFUNJW ZSJ UQZRJ Wñ(ñHMNY Wñ(ñHMN
HMJWHMJW QcñHWN[FNS UZGQNH

Í QF HFRUFLSJ QJX HTRUYJX ñYFNJSY Wñ
WTXYJ nÆ6ZcF ITSH è KFNWJ QF XHNJSHJ
INXFNY NQ F[JHNSHJWYNYZIJ

*Y NQ WJSYWF IFSX XF XTQNYZIJ XFSX QJ

HFUFGQJ IJ INWNLJW XF YòYJ VZN [FLZF
UJSXñJVZN XTRRJNQQFN YIFSX QcTNXN[
9TZOTZWX NQ HTSYNSZFN Y è GWTIJW QF
YJSHJ

.Q YWTZ[FNY STS XFSX WFNXTS YFSY
UTñXNJ IFSX XF [NJ VZcNQ SJ UTZ[FNY ñU
RòRJ XFSX QJ XJHTZWX IJX QN[WJX JY IJ C

&UWðX F[TNW KFN YKFZ] GTSI FZ XJW[
NQ HTRRJSĩF è WñXTZIWJ FZYWJRJSY Q.
J]NXYJSHJÆ NQ JS FUUWTKTSIN YQJ GZ
QJ HJWHQJ IJ XTS FHYN[NYñ JY IJ XTS òY
QZN RòRJ

.Q HTRUWNY VZcNQ F[FNY WJĩZ UTZW C
RNQQJJY QJX XTNSX IJ QF UWTUWNñYñ /
UJZ QcñYFY IJ XJX FKKFNWJX ITS Y8YTQ
KTNX è XF UQFHJ .Q SJ XJITZYFN YUFXIZ
WJHJYYJX JY IJ XJX IñUJSXJXÆ NQ SJ KF
NQ SJ KFNXFNY WNJS

1J [NJZ] 4GQTRTKK YWFSXRNY è XTS 'Q
VZcNQ QcF[FNY WJĩZJ IJ XTS UðWJ 6ZTN
XF [NJ NQ SJ HMJWHMF UFX QJX HTRUQN
UTNSY QF YòYJ F[JH QJX NSST[FYNTSX
MTRRJX IJ STYWJ YJRUX UTZW TZ[WNW I.
IJ KñHTSINYñ TZ FZLRJSYJW QJX FSHNJS

.Q XJRFNY XJX HMFRUX HTRRJ QJX F[FN
JY ScNRFLNSFN YUTNSY IcFZYWJX IñGTZ
&Z WJXYJ QJ [NJZ] ñYFN YJSHMFSYñ VZc.
MFZXXJ IJX UWN] QZN ITSSêY ZS WJ[JSZ U
IJ QcFSSñJ UWñHñIJSYJÆ NQ STRRFNY
IZ HNJQ 8JZQJRJSY NQ ScFNRFNY UTNSY
STZ[JFZ] TZ è KFNWJ IJX JKKTWYX UTZW F

_Æ3TX UðWJX JY STX F÷JZ] ScñYFNJSY
STZX INXFNY NQ JS WñUTSXJ è HJWYFN
IJ IFSLJWJZ] JY HJUJSIFS YNQX TSY HT
MJZWJZXJÆ STZX QF HTZQJWTSX FZXXI

RFSVZJWTSX UFX IJ YTZY

7JHJ[FSY XFSX JRUQT^JW QF 'SJXXJ SN Q
WJ[JSZX IJ XJX GNJSX UTZW IöSJW JY XTZUJ
YTZX QJX OTZWX F[JH XF KFRNQQJ JY XJX M
)NJZ JY WJLFWIFNY HTRRJ ZS UñHMñ IJ UWJS
FHVZñWNW IF[FSYFLJ

8N JSQZN FUUTWYFSY IJZ] RNQQNJWX IJ V
LQNXXñ QJ YWTNXNöRJ IFSX XF UTHMJ QcN
KFZYJ JS UQJZWFSY XZW QF LWòQJ QF XñHI
FSSñJ QJ [NJZ] 4GQTRTKK KFNXFNY QJ XN
FOTZYFNY JS UQJZWFSY FZXXNÆ nÆ(cJXY
SJ UJZY QZYYJW HTSYWJ)NJZÆ .Q KFZY W
RòRJ IZ UJZ VZcNQ ITSSJÆ Æ}

)JUZNX QF RTWY IJX [NJZ] STS XJZQJRJS
WZWFQJ SJ XcñYFNY UFX FRñQNTWñJ RFNX
UFW QF QJYYWJ IZ XYFWTXYJ JQQJ ScF[FNY
.Q ñYFNY HQFNW VZcÖQNJ IJ[FNY XJ WJSI
WJHMJWHMJW QF HFZXJ IJ QF INRNSZYNTSLV
.Q [TZQFNY RòRJ QJ KFNWJ RFNX NQ WJHZQ
VZJ QJ [T^FLJ XJ UWñXJSYFNY è QZN HTRRJ
STZ[JFZ JY NSHTSSZ

)J XF [NJNQ ScJS F[FNY KFN YZcZS JY JSH
IJ HMJ[FZ] UQTSLñ IFSX IJX HTZXXNSX IJ UQ
IJ HTKKWJX IJ RFQQJX IJ OFRGTSX IJ UJYN
IJ[NFSIJX HZNYJX TZWûYNJX IJ[TQFNQQJ J
STRGWJZ] ITRJXYNVZJ

(cJXY FNSXN VZcNQ FHHTRUQNY QcZSNV
HFRUFLSJ è 2TXHTZ JY HJY ZSNVZJ UöQJW
IJ UTNSY IJ HTRUFWFNXTS UTZW QJX [T^FL
2FNSYJSFSY NQ JSYJSIFNY INWJ VZcTS ScF
KFQQFNY LFQTUJW [JSYWJ è YJWWJ

4GQTRTKK F[FNY ZS FZYWJ RTYNK IJ WJRJ
YNTSÆ HcJXY VZcNQ ScñYFNY UFX UWñUFW
UJW IJ XJX FKKFNWJX .Q SJ WJXXJRGQFNY I
SN è XTS LWFSI UöWJ .Q F[FNY KFN YJX ñYZ

RTSIJÆ YTZY HJQF QZN F[FNY XZLLñWñ
IJHJQQJX IJHJX GTSSJX LJSX

.Q HTRUWJSFNY VZJ STS XJZQJRJSY H
HMñ IJ XcJSWNHNMW RFNX VZJ QJ IJ[TN
JXY IJ HTSYWNGZJW UFW XJX YWF[FZ] UJ
LñSñWFQ ;TNQè UTZWVZTN IFSX QJ IJX
XTQNYZIJ NQ YWFïFNY IJ XTS F[JSNW NQ
UQFHJFZ UQFS STZ[JFZ IJ QcTWLFSNXFY
QcFIRNSNXYWFYNTS IJ XJX UF^XFSX IcF
QcñUTVZJ

1cNIñJ KTSIFRJSYFQJ IZ UQFS QcJ]UT
UWNSHNUFQJX YTZY IJUZNX QTSLYJRUX
WJXYJSY XJZQJRJSY QJX IñYFNQX QJX IJ

.Q F YWF[FNQQñ XFSX WJQêHMJ è HJ UQ
NQ ^ UJSXJ JY ^ Wñ(ñHMNY JS XJ UWTRJSF
QNY è QF RFNXTS HTRRJ IFSX QJ RTSIJÆ
YFSYûY NQ ^ HMFSLJ VZJQVZJX FWYNHQJ
VZJQVZJ UTNSY NRFLNSñ MNJW JY TZGQ
VZJQVZJKTNX WFUNIJ HTRRJ QcñHQFNW
NSFYYSIZJ VZN HTRRJSHJ è KJWRJSYJV
JY NQ XJ UQTSLJ IFSX QJ YWF[FNQ

.Q ScJXY UFX QJ RNXñWFGQJRJYYJZW J
KTZWSNJ UFW ZS FZYWJÆ NQ JXY QZN R
YJZW IJ XJX NIñJX

1J RFYNS è UJNSJ QJ[ñ NQ UWJSI QJ
NQ XcñYJSI XZW QJ XTKFÆ NQ FUUZNJ X
Wñ(ñHMNY XFSX RñSFLJW XJX KTWHJX
YòYJ XZHHTRGJ è QF KFYNLZJ JY VZJ XF H
JS [TNQè FXXJ_ FZOTZWicMZN UTZW QJ G
UFWYNHZQNJW

8JZQJRJSY FQTWX NQ XJ IñHNIJ è XJ WJ
JY è HMFSLJW XF UTXJ RñINYFYN[J UTZV
FHYN[J JY RTNSX Xñ[ðWJ UQZX HTRRTIJ
QJ KFW SNJSYJ

1NGWJ IJX JRGFWWFX IJ QF [NJ FHYN[

è XJ WJYNWJW JS QZN RòRJ JY è [N[WJ IFS]
XcñYFNY HWññ .Q ñYFNY XJSXNGQJ è QF OT
ñQJ[ñJXÆ NQ ScñYFNY UTNSY ñYWFS LJW F
FZ]ITZQJZWX IJ QcMZRF SNYñ

)FSX IcFZYWJXRTRJSYX FZKTSI IJ XTS èR
FRðWJRJSY XZW QJX RNXðWJX IJ QcMTRRJÆ
XTZKKWFSHJX NSHTSSZJX XFSX STR ZSJ X
JY IJ [FLZJX FXUNWFYNTSX [JWX ZS UF^X Q
RJSY [JWX HJ RTSIJ Tþ OFINX QcJSYWFöSFNY
QFWRJX HTRRJSİFNJSY è HTZQJW XZW XJX O

5FWKTNX NQ QZN FWWN[J IJ XJ UñSñYWJW
[NHJX IJX MZRFNSX UTZW QJ RJSXTSLJ QF
VZN WTS LJ QF XTHNñYñÆ IJ XcJS(FRRJW I
YWJW è QcMTRRJ XJX ZQHðWJXÆ YTZY è H
QZN IJX NIñJX VZN [TSY JY [NJSSJSY IFSX X
FZ][FLZJX IJ QF RJW VZN JSXZNYJLWFSINX
UNWFYNTS VZN GW QJSY YTZY XTS XFSL F
LTS(JSY XJX [JNSJXÆ QcFXUNWFYNTS XJ
IFSHJÆ UTZXXñ UFW ZSJ KTW HJ NSYñWNJZ
NQ HMFSLJ IJZ]TZ YWTNX KTNX IJ UTXJÆ XJ
NQ XJ XTZQð[J è IJRN XZW XTS QNY NQ ñYJSI
FZYTZW IJ QZN ZS WJLFWINSXUNWñp

;TNQè QJ RTRJSY Tþ HJYYJ YJSIFSHJ [F XJ
[JSNW ZS KFNY Tþ JQQJ XcJ]UWNRJWF UFW
FQTWX 8JNLSJZWÆ VZJQX RNWFHQJX VZ
UTZW WF Y TS UFX FYYJSIWJ IcZS JKKTWY FZ

2FNX QF RFYNSñJ UFX XJ IñOè QJ OTZW Iñ
NSHQNSJSY [JWX QJ WJUTX QJX KTW HJX ñUZ
TWFLJX JY QJX YJR UðYJX XcFUFNXJSY IFSX
XJ IñLWNXJÆ QJ XFSL HTZQJ UQZX QJSY IFS

4GQTRTKK XcñYJSI RTQQJRJSY XZW QJ IT
YWNXYJ WJLFWI è YWF[JWX QF HWTNXñJ [JV
•NQ RñQFSHTQNVZJ QJ XTQJNQ VZN XJ HTZHI
IJWWNðWJ ZSJ RFNX TS è VZFYWJ ñYFLJX FU
è VZN -ñQFX MñQFXÆ HTRGNJS IJ KTNX Sc

XZN[N QJ XTQJNQ HTZHMFSYÆ
 &Z RFYNS WJ[NJSY QF[NJ WJ[NJSSJSY
 XNTSXÆ .Q XJ UQFöY UFWKTNX è XJ 'LZ
 NS[NSHNGQJ FZUWðX IJ VZN SJ XTSY WNJ
 QñTS RFNX JSHTWJ >ñWTZXXQFSJ 1F_FV
 .Q NRFLNSJ ZSJ LZJWWJ JY XJX HFZXJX
 J]JR UQJ QJX UJZUQJX IJ Qc&KWNVZJ XJ
 XJRJSY XZW Qc*ZWTUJ TZ JSHTWJ NQ T
 HWTNXFIJXÆ NQ UFWY JS LZJWWJ IñH
 JRUNWJX IñYWZNYIJX[NQQJX KFN YVZF
 UFX XJFZ'Q IJ QcñUñJ FHHTRUQNY JS'S I
 IJ GTSYñ JY IJ LWFSIJZW I cêRJ
 4Z GNJS NQ HMTNXNY QJ HMFRU IJ GFY
 QcFWYNXYJ 9TZ XQJ XFQZJSY NQ RTNX
 HTZWY FUWðX QZN JS HWNFSYÆ nÆ1J
 RTKK STYWJ HñQðGWJ ÖQNJ 4GQTRTKKA
)FSX QJX MJZWJX I cFRJWYZRJ NQ JXY
 XTZHNX NQ XJ WJYTZW SJ I cZS HûYñ XZW
 JS GFX VZJQVZJKTNX NQ XcTZGQNJ YTZ
 IZ QNY XJ OJYYJ è LJSTZ] JY HTRRJSHJ è
 XZUUQNFSY QJ HNJQ I cñQTNLSJW IJ RFSN
 QJ RJSFHJ
 *SXZNYJ FUWðX F[TNW WJRNX FZ] HNJ
 YNSñJ NQ IJ[NJSY HFQRJ JY NSINKKñWJS
 QFNXXJ QF YJR UðYJ XcFWWFSLJW Qè GF
 FNSXN VZcNQ RJY JS OJZ XJX KTW HJX RT
 XJ YTZWRJSYJ XTZ[JSY IJX OTZWSñJX JSY
 JS XTZUNWFSY IJ XJX NQQZXNTSX JSHM
 ITZQTZWJZ] XTZHNX VZJ VZFSI QJ OTZW I
 INXVZJ IZ XTQJNQ HTRRJSHJ è IJXHJSIWJ
 è VZFYWJ ñYFLJX
 &QTXW NQ QJ XZNY IJ STZ[JFZ I cZS WJL
 WNWJ YWNXYJ JY XJ WJUTXJ UFNXNGQJR

5JWXTSSJ ScF[FNY [Z UJWXTSSJ SJ HTSS
NSYñWNJZWJ IcÖQNJ 4S HWT^FNY JS LñSñW
YTZY GTSSJRJSY VZcNQ GZ[FNY JY RFSLJF
F[FNY WNJS IJ UQZX è FYYJSIWJ IJ QZNÆ VZ
UJSXñJX UTZ[FNJSY XJ STZJW IFSX XF YòYJ
XZW XTS HTRUYJ QJX LJSX VZN QJ KWñVZJSY
8YTQY_ ñYFNY QJ XJZQ VZN U Y YñRTNLSJ
IZ [TQHFSNVZJ YWF[FNQ NSYñWNJZW IJ HJ H
HJ H•ZW YJSIWJÆ 8YTQY_ XJZQ QJ HTSSFN
UWJXVZJ OFRFNX è 5ñYJWXGTZWL
?FPMFWJ VZN UFXXFNY XF [NJ FZYTZW IJ X
JSHTWJ UQZX JS IñYFNQ YTZYJ XTS J]NXYJS
NQ ñYFNY HTS[FNSHZ VZJ QJ GFWNSJ JY QZN
HTS[NJSY [N[FNJSY XJQTS QF WðLQJ JY VZc
FZYWJRJSY

;...

?FPMFWJ F[FNY UFXXñ QF HNSVZFSYFNS
QJ IJXHJSIFSY INWJHY IJX (FQJGX WZX
QcFSYNHMFrgWJ XFSX UJZW JY XFSX V
QJZWX RFöYWJX OZXVZcè QcFGSñLFYNTS
YTZYJX QJX [JWYZX JY ScF[FNJSY FZHZS
HMJ[FQNJW IJ UJZW JY IJ WJUWTHMJ

.QFUUFWYJSFNY èIJZ]ñUTVZJX JY YTZ
UTXñ XZW QZN QJZW HFHMJY)J QcZSJ NC
RJSY XFSX GTWSJX UTZW QF RFNXTS IJX 4
UQZX WñHJSYJ QJWF)SJRJSY JY QF HTW

5FXXNTSSñRJSY Iñ[TZñ FZ GFWNSJ NC
ZS OTZW XFSX QZN KFNWJ ZS RJSXTSLJ
[NJZ]YJRUX FWWòYFNY UFWKTNX QJ GFW
JY IFSX XJX J]HðXÆ ?FPMFWJ FNRFNY èX
F[JH XJX FRNXÆ QJ XJW[NYJZW IcFZYWJ
ZS JZSZVZJÆ HJQZN HN ñYFNY YTZOTZ
INXFSY HTRRðWJ HFW HJYYJ UFWJSYñ
ñVZN[TVZJ

1J UWJRNJW LFWIFNY UQZX 'IðQJRJSY V
LJSY IZ RFöYWJ ?FPMFWJ ñUNFNY QcTHI
INYNTSX KFZXXJX UTZW QJX IñUJSXJX O
WJW FNSXN FZ GFWNSJ ZSJ UNðXcNIQ MWJ T
VZJQVZJX PTUJPX XZW QF YFGQJ NQ SJ
QJX FUUWTUWNJW

)J RòRJ XN ÖQNJ TZGQNFNY IJ WJIJRFS
WJXYJ IJ RTSSFNJ NQ ñYFNY X WIJSJ OF
SJ [TQFNY UFX IJ UQZX KTWYJX XTRRJX
RJXZWFNY XJX GJXTNSX UFW UNðHJX IJ I

TZ GNJS HWFNLSFN Y NQ IcòYWJ UWNXÆ \$ *S
UFW J]HðX IJ UWTGNYñ

1cFSHNJS (FQJG UFWJNQ è ZS HMNJS IJ HM
XJWFNY RTWY UQZYûY VZJ IJ YTZHMJW è VZ
VZcTS QZN FZWFNY ITSSñJX JS LFWIJÆ HJ
RTRJSY IcF[FQJW RðRJ HJ VZN SJ QZN F UFX ð
ScF[FNY XTZHN VZJ IJ [JNQQJW è HJ VZJ QJ X
GNJS JY XJ IñXTQFN Y VZFSINQ RFSVZFN Y I
IñXTQJ VZFSI QJ XJNLSJZW SJ QFNXXJ WNJS

)J UQZX ?FPMFWJ FNRJ QJX HFSHFSX Í QF
QcñUNHNJW FZ] HTSHNQNFQZQJX IJ QF UTW
HMFVZJ OTZW XTS RFQMJZWÆ NQ Sc^F UQZ
ScF OFRFNX TZ÷ UFWQJW IcZS GFWNSJ FZXX
JXY HFUWNHNJZ] F[FWJ RñHMFSY NRUTXX
ZS RTY RNJZ][FZY RTZWVZJ IJ [N[WJ F[JH

(J ScJXY UTNSY UFW RFQNHJ SN UTZW KFN
?FPMFWJ UFWQFN Y FNSXNÆ RFNX UFW QcM
YWFsXRNXJ XTS F÷JZQ JY XTS UðWJ IJ HFQT
è HMFVZJ THHFXNTS KF[TWFGQJ

5FW IñX•Z[WJRJSY UFW IñKFZY IJ XZOJYX
YNTS TZUTZWNSYñWJXXJWIF[FSYFLJXTSF
VZJQVZJKTNX IJX HMTXJX NSTZ÷JX XZW XTS

_Æ*Y QJ RNJS ITSH VZN F UWNX QcMFGNY
HJYYJ [JZ[J Qè GFX HMZHMTYFN Y NQ HTS'I
[TN]JSWTZñJ -NJW NQ QZN F ñHWN Y ZS GNQ

4ZJSHTWJ ?FPMFWJ IñHQFWFN Y VZJXTSX
QJ UQZX LWFSI OTZJZW JY QJ UQZX LWFSIN[V
OFRFNX UTWYñÆ VZcNQ UFXXFN Y YTZYJX Q
JY VZcNQ XcFGöRFN Y è OTZJW JY è GTN WJ

*Y WNJS IJ YTZY HJQF ScñYFN Y [WFNÆ ÖQ
[JZ[J JY SJ UWJSFN Y OFRFNX QJX HFWYJX J
YWFsVZNQQJRJSY XJX SZNYX JSYNðWJX

?FPMFWJ JXY SñLQNLJSY .QXJ WFXJ WFW
RFNSX JY QF 'LZWJHTRRJUTZW WN WJÆ HFW
VZN UZNXXJ QJ IñLWFNXXJW 6ZFSINQ XTWY

IJ STNWJX IJ[NJSSJSY WTZLJX UTZW WJ[J
YFWI è QJZW ñYFY UWNRNYNK

.Q JXY YWðX RFQFIWTNYÆ [JZY NQ TZ
ZSJ UTWYJ è IJZ] GFYYFSYXÆ\$ 9FSINX V
QcFZYWJ XJ KJWRJ 8cJRUWJXXJ Y NQ FU
RNJW XJ WJKJWRJ è XTS YTW

.Q SJ WFRFXXJ OFRFNX IZ UWJRNJW HT
VZJQVZJ FZYWJ TGOJY YTRGñ è YJWWJÆ
RTNSX YWTNX KTNX HTRRJ XcNQ [TZQFN
WñZXXNY è QJ WFRFXXJW VZcè QF VZFYW
QJ QFNXXJ WJYTRGJW

8cNQ YWF[JWXJ QF HMFRGWJ JS UTWY
IcFZYWJX TGOJYX IðX QJX UWJRNJWX U
IJXXZX HTRRJSHJSY è IñXJWYJW [JWX QJ
IñLWNSLTQJ ZS TGOJY ?FPMFWJ KFNZ
NSZYNQJ UTZW QJ WJYJSNW JY NQ JS Q
NQ WJLFWIJ QF GTZHMJ GñFSYJ IcñYTSS
YTRGJSY JY STS HJZ] VZN XTSY JSHTWJ
YNJSY NQ QJ UQFYJFZ IJ YWF[JWX JY C
HTSYNSZJ è HMTNW

(cJXY FNSXN VZJ VZJQVZJKTNX NQ ScFU
QF HMFRGWJ VZcZS [JWWJ è UNJI TZ ZSJ F
KTNX NQ OJYYJ QZN RòRJ JS OZWFSY JY
IJ HJZ] VZN QZN WJXYFNJSY IFSX QJX RFN

*S YWF[JWXFSY ZSJ HMFRGWJ NQ FHH
UNJI YFSYûY F[JH QF MFSHMJ ZSJ YFGQ
YTRGJ UFX YTZOTZWX OZXYJ IFSX QJ GFY
RFNX NQ XJ HTLSJ è QcFZYWJ F[JH QcñUF
GFYYFSYX TZ QJ RFöYWJ IJ QF RFNXTS
QJX FKFNYX

)FSX QF HMFRGWJ Ic4GQTRTKK LWêHJ
YTZX QJX TGOJYX XTSY GWNXñX JY UQZ
UJYNYX HJZ] VZN IJRFSIJSY IZ XTNS JY
.Q IñUQTNJ QF RòRJ KTW HJ UTZW QJX U
HTRUTWYJ F[JH QJX ZSX HTRRJ F[JH QJX

6ZcTS QZN TWITSSJ UFW J]JRUQJ IJ RTZ
IJQQJ TZ IJ [JWXJW ZS [JWWJ IcJFZ NQ ^ JF
[NLZJZW VZJ XcNQ KFQQFNY TZ[WNW ZSJ UT
)NJZ UWñXJW[J VZJ ?FPMFWJ XJ UWJSSJ
FLWñFGQJ FZ GFWNSJÆ 8TZIFNS NQ XcNR
SJYYT^JW IJ IñUQFHJW QJXYJRJSY JY IJ WJR
è QF KTNX

)FSX HJX THHFXNTSX QJX UJWYJX JY QJX F
NSHFQHZQFGQJX .Q ScJXY UFX X W VZcZSX
[N[J KTW HJ IFSX QF RFNXTS ^ FZWFNY UZ KF
?FPMFWJ FQTWX HTRRJYYFNY RNQQJ IñLê
IJX TGOJYX GWNXFNY IJ QF [FNXXJQQJ WJS
'SNXXFNY XTZ[JSY UFW òYWJ WJS[T^ñ IJ QF
XTWYFNY IJ QZN RòRJ F[JH IJX OZWT SX JY IJ
-JZWJZXJRJSY VZJ HJYYJ WFLJ QJ UWJSFN
HJQF [JSFNY HJWYFNSJRJSY IJ XTS ñIZHFYN
RFSNðWJX VZcNQ F[FNY HTSYWFHYñJX STS
JY IFSX QF IJRN TGXHZWNYñ IJX HFGNSJYX
TWSñX UFW QJ HFUWNHJ Tþ QJ INFGQJ XFNY
JSYFXXñJX RFNX è QF HFRUFLSJ IFSX QF
[FX YJX IJRJZWJX JY è QcFNW QNGWJ

1è NQ XcñYFNY MFGNYZñ è XJW[NW XFSX c
XJX RTZ[JRJSYX FZYTZW IJ RJZGQJX RFXXN
FKKFNWJ è IJX NSXYWZRJSYX UQZX QTZWIX
VZJ QF UJQQJ QJ [JWINQQTS QJX LWFSIX [J
QJX HMFNXJX VZcTS IñUQFïFNY F[JH JKKTWY
.Q ScJS ñYFNY UFX FNSXN IcZS GTZLJTNW
YWFSXUFWJSY IcZS UWJXXXJ UFUNJW (JX
UQFHJ YWTNX TZ VZFYWJ FSX XFSX FHHNI
YTZHM FNY NQ HWFH NQX ñYFNJSY GWNXñX
_Æ&MÆ INXFNY NQ VZJQVZJKTNX è 4GQT
Sñ [T^J_ ITSH RTSXNJZW VZJQ RNWFHQJÆ
HJYYJ UJYNYJ RFHMNSJ JS RFNS JY [TNQè
RTWHJFZ]Æ

4Z NQ SJ INXFNY WNJS IZ YTZY JY WJRJY

HFHMJYYYJ QcTGOJY è XF UQFHJÆ JSXZI
 GFWNSJ VZJ HcñYFNY QZN RòRJ VZN QcF
 NQ XJ OZXYN'FNY FNSXN VZJ STZX QcF[T
 IJ HJ WñHNY JS UWñYJSIFS YVZcZS TGO
 F[TNW ZSJ 'S VZcNQ SJ UTZ[FNY IZWJW ñ
)FSX QJX IJZ] UWJRNJWX HFX NQ ^ F[FN
 INXHYZYJW F[JH QZN RFNX VZFSI UTZXXñ
 IJWSNJW FWLZRJSY FQTWX YTZYJ HTSYV
 JY NQ XJ OZXYN'FNY XFSX FUUJQ

?FPMFWJ XcñYFNY YWFHñ ZSJ KTNX U
 IcTHHZUFYNTSX VZcNQ SJ KWFSHMNXXFI
 1J RFYNS NQ HMFZKKFNY QF GTZNQQTN
 GWTXXFNY QcMFGNY VZJ QJ GFWNSJ F[F
 ZS FZYWJ QJX FZYWJX IZXXJSY NQX WJX
 QcFWRTNWJ

*SXZNYJ NQ GFQF^FNY ^ RFNX STS UF
 RNQNJZ IJ QF HMFRGWJ XFSX WJRTSYJ
 ñUTZXXJYFNY XJZQJRJSY QF YFGQJ [NIJ
 LJW &UWðX HJQFNQ XJ HWT^FNY IñOè JS
 QJ UTòQJ TZ IJ GF[FWIJW è QF HZNXNSJ
 UTWYJ F[JH QJX FZYWJX ITRJXYNVZJX
 IJ WNJS

8N TS QZN TWITSSFNY IJ KFNWJ VZJQV
 XcJ]ñHZYFNY IJ RFZ[FNXJ LWêHJ STS XF
 HMJWHMñ è KFNWJ HWTNWJ VZJ QF HMTXJ
 NRUTXXNGQJ IcJS [JSNW è GTZY 3ZQQJ
 ScñYFNY HFUFGQJ IJ QJ KTW HJW è NSYW
 IFSX XTS WðLQJRJSY IJ XJW[NHJ

8N TS QZN UWJXHWN[FNY IJ SJYYT^JW
 TZ IcFUUTWYJW HJHN TZ HJQF NQ XcJS
 HTRRJ è QcTWINSFNWJÆ RFNX NQJ YñYñ
 QZN VZJ QJX OTZWX XZN[FSYX NQ 'Y IJ XT
 1J IJZ]NðRJ OTZW QJ YWTNXNðRJ JY FN
 KFQQZ QZN WJSTZ[JQJW QcTWIWJ JY WJ[
 FLWñFGQJX

2FQLWñYTZY HcJXY è INWJGNJSVZJ?FP
ZS HTZU è HFSHFSJW IJ YJRUX è FZYWJ VZ
RTKK IJX UNðHJX IJ HNSV JY IJ IN] PTUJ PX V
[JSY JY VZcNQ K Y UFWJXXJZ] TS 'SNXXFNY
HcñYFNY ZS XJW[NYJZW UWTKTSiñRJSY Iñ[T
.Q ScFZWFNY UFX MñXNYñZSJ RNSZYJ è XJ
TZ è QcJFZÆ NQ SJ HWT^FNY UFX VZJ HJ K
INLSJ IcFIRNWFYNTS TZ IJ WñHTRUJSXJ .G
HMTXJHTRRJYTZYJSFYZWJQQJJYSJUTZ[FS
TZ UTZW RNJZ]INWJ NQ SJ QFHTSXNIñWFNY
FLN FNSXN XFSX WFNXTSSJRJSY
.Q ScF[FNY UFX IJ YMñTWNJ XZW HJ UTNS
[JSFNY JS YòYJ IJ XTZRJYYWJ è QcFSFQ^XJ
XJX WJQFYNTSX F[JH ÖQNJ .Q SJ

(J XJSYNRJSY ?FPMFWJ QcñUWTZ[FNY
ÖQNJ 4GQTRTKK RFNX UTZW YTZYJ UJW>
QF KFRNQQJ IJ XTS RFöYWJ UTZW YTZY
UWTHMJ 5JZY òYWJ RòRJ HJ XJSYNRJSY
YNTS F[JH XF RFSNðWJ IJ [TNW XZW QF U
UJZY òYWJ ?FPMFWJ F[FNY NQ UZNXñ Ic
QcñYZIJ IJ XTS HFWFHYðWJ

8NTS F[FNY [TZQZ RTSYWJW è ?FPMFWJ
IJZW IZ Iñ[TZJRJSY VZcNQ WJXXJSYFNY U
WFNY UWTGFGQJRJSY HTSYJXYñ .QFNRF
HMFY XTS LWJSNJW ZS HMJ[FQ XF XYFQG
JXY Sñ JY Tþ NQ F LWFSIN

)FSX HJY FYYFHMJRJSY LñSñWFQ XJ RF
IJX FKKJHYNTSX UJWXTSSJQQJX 5FW J]
UQZX QJ HTHMJW VZJ QJ HZNXNSNJW Ic4G
UQZX VZJ QJX IJZ] UWJR NJWX JY 2 ÆÖQ
JY HJUJSIFS Y è XJX ^JZ] QJ HZNXNSNJW I
FZ IJXXZX IJ YTZX QJX HZNXNSNJWX IZ R
IJXXZX IJ YTZX QJX XJNLSJZWX IJ QF YJW

.Q SJ UTZ[FNY XJSYNW 9FWFÆXRFQX H.
9FWFXXPF NQ SJ QcFZWFNY UFX YWTVZñ
IZ RTSIJ JY HJQF XJZQJRJSY UFWHJ VZ
Ic4GQTRTKPF

.Q XJ RTSYWFNY LWTXXNJW JY KFRNQ
KFNY HTRRJ QJ HXMYRWSXXNJW JY KFRNQ
NITQJ 1J HMFRRS QcñUTZXXðYJ JY VZJ
YJWWJ JY QF KWFUJ F[JH HTQðWJÆ U
êRJ ITRNSJ YTZOTZWX QcNIñJ VZJ HJYYJ I
XZUñWNJZWJ è QF XNJSSJ

.Q XZ)XFNY IJ QF HFZXJ QF UQZX QñLð
XJSYNRJSY FZ KTSI IZ H•ZW IJ ?FPMFWJ
WJLFWIJW QJ GFWNSJ F[JH [ñSñWFYNTS

)TRJXYNVZJ HMFWLJ IZ GZKKJY

5WòYWJ GTZIIMNXYJ HMJ_ QJX YWNGZX VZN TH

QFWRJX IcFYYJSIWNXXJRJSY .Q Sc^ F[FNY
?FPMFWJ RøY ZS FZYWJ XJNLSJZW STS XJZC
RFNX RòRJ IJ SN[JFZ F[JH QJ XNJS)NJZ LFW
VZN IJ XcJS F[NXJW OFRFNXÆ

?FPMFWJ WJLFWIFNY QJX HTSSFNXXFSHJ
UJZ IZ MFZY IJ XF LWFSIJZWÆ NQ QJX XJW[
QJ YMñ JYH F[JH ZSJXTWYJ IJ HTSIJXHJSIF
F[FNY [TZQZ QJZW KFNWJ XJSYNW VZJQ MTS
IcòYWJ WJïZX HMJ_ XTS RFöYWJ .Q QJZW WJ
ZSJ HJWYFNSJ LWTXXNöWJYñ nÆ1J GFWNS
YTNXFSY QJ [NXNYJZW F[JH FWWTLFSHJ

6ZJQVZJKTNX FZ QNJZ IJ RñINWJ JY IJ HJ
RJYYFNY è LQTWN'JW TZYWJ RJXZWJ 2 ÆÖC
FZ] HTSHNQNFGZQJX XZW QF UTWYJ JY FQT
ScF[FNY UFX IJ GTWSJX

.Q HTRRJSiFNY YTZY è HTZU è ñSZRñWJW
GFWNSJ XTS NSYJQQNLJSHJ XTS FKKFGN
GTSYñÆ JY XN QJ GFWNSJ RFSVZFN Y IJ VZ
RJSY IZ UFSñL^WNVZJ ?FPMFWJ JS JR UWZS
NQ J]FLñWFNY QcNQQZXYWFYNTS IJ XF KFR
UZNXXFSHJ J]YWFTWINSFNWJ

5TZW JKKWF^JW QJ UTWYNJW QcNSYJSIF
IZ STR IJ XTS GFWNSJ nÆ&YYJSIX ZS UJZ
GFWNSJ Æ}HWNFN Y NQIcZSYTSRJSFïFSY
.Q SJ XTZUïTSSFN Y UTNSY ZSJ FZYTWN Yñ U
QF YJWWJ 2FNX QJX WJQFYNTSX J]YñWNJZ
?FPMFWJ ñYFNJSY YTZOTZXW XZW ZS UNJIc

;N[FSY è IJZ] NQX XcJSSZ^FNJSY QcZS IJ
WNJSHJ IJ QF [NJ QF WFNXTS JY QF GTSYñ IJ
UFX è FYYñSZJW QcJKKJY IZ HTSYFHY OTZV
QcMTRRJ F[JH QcMTRRJ 9TZY JS OTZNXXFS
NQ JXY NRUTXXNGQJ IJ ScòYWJ UFX GQJXX
UWTVZJX

ÖQNJ WJHTSSFNXXFN Y è ?FPMFWJ ZS RñW
[TZJRJSY è XF UJWXTSSJÆ NQ ^ ñYFN Y MFG

IJXTSHûYñVZcNQ SJUTZ[FNYSN SJIJ[FN
FHHTZYZRñZSJ KTNX UTZW YTZYJX è HJ F
ScJS OTZNXXFN YUQZX JYHJUJSIFS YSJ
INKKñWJSHJ XZUUTWYJW UFY NJRRJSY X
IñKFZYX

8N ?FPMFWJ YTZY JS STZWWNXXFSY U
UWTKTSIJZW IJXTS êRJZS Iñ[TZJRJSY UF
[NYJZWX IJ [N JNQ QJ YWJR UJ JS INKKñW
XTS ñUTVZJ 2 Æ4GQTRTKK IJXTS HûYñ
S Y NSYñWNJZWJRJSY QJ UWN] IJ HJ Iñ[T
HJUJSIFS YUTZW XTS XJWK HJYYJ FKKJH
KWFYJWSJQQJ VZcñUWTZ[FNJSY QJX FS
ITR JXYNVZJX

.QXJ UJWRJYYFN YRòRJ UFWKTNX IcJS
NSOZWJX F[JH ?FPMFWJ í ?FPMFWJ FZX
&UWðX F[TNW IFSX XF OJZSJXXJ XJW[N H
IFSX QF RFNXTS XJNLSJZWNFQJ QJ XJV
QcJRUQTN IJ RJSNS IJ 2 ÆÖQNJ)JUZX
HTSXNIñWFN YHTRRJ ZS TGOJY IJ QZ]J
FWNXYTHW FYNVZJ IJ QF RFNXTS IJXYS
QcFSHNJSSJ KFRNQQJ JY SZQQJRJSY HT

&ZXXNIðX VZcNQ F[FN YMFGNQQñ QJ RF
XTS OJZSJ GFWNSJ NQ UFXXFN YQJ QJXY
5FWJXXJZ]IJ XF SFYZWJ NQ QcñYFN YJS
IJ QFVZFNX

.QKFNXFN YQcNRUTWYFSY F[JH QJX I
UTNSY QF UJNSJ IJ HMFZKKJW QF GTZN
HTZU IJ GFQFNÆ TZ GNJS NQ XTRRJNQ
TZ NQ FQQFN YGF[FWIJW è QF HZNXNSJ T
JSHTWJ UJSIFS YIJX MJZWJX JSYNðWJX
HWTNXñX XZW QF UTWYJ JY WJLFWIFN YI
FXXTZUNXXJRJSY HTSYJR UQFYNK

(cJXY FUWðX ZSJ UFWJNQ QJ J]NXYJSH
TS QcF[FN YHMFWLñ IZ XJW[NHJ KFYNFLS
.Q QZN KFQQFN YXTNLSJW QJ GFWNSJ C

QJX HTZWXJXÆ (JYYJ [NJ IJ YWFHFX WJRU
MZRJZW XTRGWJ VZN XJ RFSNKJXYF UFW QF
IZWJYñ IZ HFWFHYðWJÆ HcJXY FNSXN VZcN
VZJ QF [TN] IZ GFWNSJ QcTGQNLJFNY è VZNY
5TZWYFSY RFQLWñ XF RTWTXNYñ JY XF X
WJSYJ ?FPMFWJ F[FNY QJH•ZWITZ] JY GTS
XcFRZXJW F[JH QJX UJYNYX JSKFSYX)FSX Q
TS QJ [T^FNY XTZ[JSY FZ RNQNJZ IcZS YFX IJ
.QQJXWñHTSHNQNFNY QJXFLFïFNY QJZY
XJYJSFNY XNRUQJRJSY UFWRNJZ]Æ NQJS
XZW HMFVZJLJSTZ JYXZWXTSITXZSYWTN>
UFW QJHTZJYQZNYNWFNYQFGFWGJ
&NSXN 4GQTRTKK JRUðHMFNY ?FPMFWJ IJ
NQJ]NLJFNY è HMFVZJNSXYFSY QJX XJW[NH
XTSITRJXYNVZJVZJXTSGTSH•ZW XTS HFW
SNHFYNK XTSNSITQJSHJJYQcñYJWSJQGJX
HMTXJJSYWFöSFNJSY YFSYûYHMJ_ QFHTRF
XNSJ YFSYûYHMJ_ QcñUNHNJW YFSYûYXZY
.QX XJ HTSSFNXXFNJSY JY [N[FNJSY è I
QTS LZJX FSSñJX ?FPMFWJ F[FNY XTNLSñ C
NQ QcF[FNY UTWYñ XZW XJX GWFY JY ÖQN
HTRRJ IcZS LFWX OJZSJ FQJWYJ LTZWRFSS
SJUTZ[FNYIñYWZNWJQJZW[NJNQJJNSYNR
)JRòRJVZJ2 ÆÖQNJ SJXF[FNY SNXJQJ[JV
SNXJHTNKKJW SNXJHMFZXXJW SN IöSJV
?FPMFWJ SJUTZ[FNYXJ'LZWJWZSFZYWJG
ZSJFZYWJJ]NXYJSHJVZJHJQQJ IJ QcMFGN
RFS LJW IJ QZN KFNWJ IJX LWTXXNðWJYñX
RJSYNW JYJSRòRJYJRUXIJQJWñ[ñWJWNS

;...

6ZFSl9FWFSSYNJkkJY&QJ]ñJkkKZWJSY
JZYKJWRñQFUTWYJXZWJZ]NQSJWJ
QJUTòQJÆNQXcFYYSJSIFNYèòYWJWF
GFWNSJÆNQF[FNYJSYJSIZINWJè4G
RJYYWJèñHWNWJ

2FNXIFSXQJHFGNSJYIc4GQTRTKK Y
HTRRJIFSXZSJYTRGJ?FPMFWJOJYFZ
ZSJKJSYJJYVZJ[NYNQÆ\$ÖQNJñYFNY
FUUZ^ñJIFSXQFUFZRJIJXFRFNSÆIJ[I
ZSQN[WJ?FPMFWJ TZ[WNYQFUTWYJ

_Æ5TZWVZTN[TZXòYJX[TZXWJHTZHM
_Æ3JRJIñWFSLJUTNSYÆYZ[TNXVZ
GWZXVZJRJSY4GQTRTKK

_Æ.QJXY YJRUXIJXJQF[JWJYIcñHWN
QêHMJWUWNXJ

_Æ4ZNJSJkkJYINYÖQNJJSWJ[JSFS
YTN[FYJS/c^UJSXJWFN

nÆ6ZFSlINFGQJFYNQJZQJYJRUXI
LWTRRJQF?FPMFWJJSXFZYFSYXZWQJU

4GQTRTKK UZYHJUJSIFSUFWHTZWNV
QJHYZWJF[FNYñYñNSYJWWTRUZJèUJZ
[FSY.QWJRNYQJQN[WJèXFUQFHJJY
IFSXXFRñINYFYNTSTUNSNêYWJXZWnÆ

_Æ6ZJQJSSZNÆHMZHM TYFYNQJSñ
XJXUNJIXYTZWèYTZW

.QXJXJSYFNYYTZW SñèQFRTQQJXXJ.
QJX^JZ][JWXQJHNJQNQHMJWHMFNY
QcFXYWJñYFNYèXTS_ñSNYMJYSJ[JWXI
VZJXZWQJXRZWXGQFSHXIJQFRFNXTS
INXUFWFNXXFNYQJXTNWXTZXQJXWJL
QJXFKKFNWJXF[FSY YTYÆ}INYNQXñ

1F UFWYNJ IZ OTZW VZcTS FUUJQQJ FZ [N
ñYFNY UFXXñJ IJUZNX QTSLYJRUX JY HJ VZ
STR è 5ñYJWXGTZWLYNWFNY è XF 'S 1JGWZ
MZRFSNJX JY FZYWJX RTSYFNY IJ QF HTZW H
(cñYFNY QJ HMF SY IJX FWYNXYJX FRGZQFS
UFLSñ UFW QcFGTNJRJSY IJX HMNJ SX 4SñYF
YWJW ZS FSNRFQ RFWNS TS FUUTWYFNY JY
YTSX QJX UWTIZNYX QJX UQZX [FWNñX

ÖQNJ XcñYJSINY XZW QJ ITX JY RNY XJX I
XF YòYJ .Q XcTHHZUF è WJYWF[FNQQJW XTS
.Q UFWHTZWZY WFUNIJRJSY IFSX XTS JXUW
NRUTWYFSYX HFUNYFZ XZWMQcTGW[ñB YW
ZSJ STZ[JQQJ RJXZWJ UQZX Xñ[ðWJ XZW
[FLFGTSIFLJ IJ XJX UF^XFSX JY UFXXF è QcFV
XF UWTUWJ J]NXYJSHJ è QF HFRUFLSJ

1F HTSXYWZHYNTS IcZSJ RFNXTS QcTHHZ
XcFWWòYF ITSH F[JH UQFNXNW UJSIFSY VZ
QF INXYWNGZYNTS IJX UNðHJXÆ NQ 'JF QF
IJ QF XFQQJ è RFS LJW IJ QF XFQQJ IJ GNQC
XJWFNJSY YTZWSñJX QJX HWTNXñJX IJ XTS
RòRJ UTNSY QcFRJZGQJRJSY JY QJX YFUNX

&UWðX HJQF NQ INXUTXF QJX FNQJX IZ GêY
QJ STRGWJ IJX [NXNYJZWX VZcNQ F[FNY QcN
XNLSF QcJSIWTNY UTZW QJX ñHZWNJX QJX V
IJX ITRJXYNVZJX JY QJX FZYWJX HTRRZSX

*S'S NQ ITSSF XTS FYYJSYNTS FZ OFWINS
WJXUJHYJWFNY QJX [NJZ] YNQQJZQX JY QJ
FGFYWFNY QJX UTRRNJWX JY QJX UTNWNJ
HJWFNY UFW IJX FHFHNF XÆ NQ KZY XZW Q
UFWH RFNX FUWðX JS F[TNW KFN Y QJ IJ[N
YWTZ[F YWTU HMJW QJ WJRNY è ZSJ FZYWJ
UFWYJWWJX JY FZ] TWFS LJWNJX

7JIJ[FSHJFSSZJQQJUF^ñJUFWQJXJWKJSFWLJSY
IJUWJSIWJZSUFXXJUTWYJYIJHNWHZQJWQNGWJR

.Q XF[TZW F XN [N[JRJSY JS NRFLNSFY
VZcNQ XJ YWFSXUTWYF è QF HFRUFLSJ è
VZFSI XF UWTUWNñYñ XJWFNY WñKTWRñJ
IñOè NQ ^ XJWFNY è IJRJZWJ

.Q XJ[NY FXXNX UFW ZSJ XTNWñJ IcñYñ
ZSJ YFGQJ è YMñ XTZX ZS IûRJ IJ [JWIZ
FZ XTQJNQ F^FSY è QF GTZHMJ QF QTSL
FXUNWFNY UFWJXXJZXJRJSY QF KZRñJ
IcZSJ ñHMFUUñJ IJ [ZJ IJ QF KWFöHMJZW

&Z QTNS OFZSNXXJSY QJX RTNXXTSX
WNðWJ QJ GTNX IJ GTZQJFZ] XN HTSSZ
HTRRJ ZSJ LQFHJÆ QF [FUJZW XcñQð[JIJ
YTRGJ XZW[NJSY QJ HWñUZXH ZQJÆ QJX
HMJ_JZ] UFW GFSIJX

1JX ITRJXYNVZJX TNXNKX XJ YNJSSJSY
YJSI IJX [TN] OT^JZXJX IJX WNWJX ~~Æ~~ J XT
QJX 'QQJX HTZWJ ~~SA~~ FZZYTZW ~~WQIB~~ QZN XcñG
RFWRTYXÆ NQX LWNRUJSY XZW XJX LJS
HTZÆ IJ[FSY QF GTZNQQTNWJ JXY FXXNX
QcJSY TZWJ XF IN[NSNYñp QF KJRRJÆ X

*Y UJSIFS YHJ YJRUX IFSX QF XFQQJ è F
ZSJ XNRUQNHNYñ FWYNXYNVZJ HTRRJ SJ
JSLFLJFSYJXÆ TSHTZ[WJ ZSJ LWFSIJ YF
UWTRZ è QF INLSNYñ IJ RFOTWITRJ JY TV
KFNY GQFSHX RJY QF YFGQJ UQFHJ F[J
QJX HWNX YFZ] JY ñYFQJ QcFWLJSYJWNJ
NSXYFSY YFSYûY ZS [JWWJ YFSYûY ZSJ
FZYTZW IcZS XTZUJW FGTSIFS YÆ Qè JX
IJ XTS JSKFSHJ XTS FRN YTZOTZWX 'IðQ
UJWXTSSJX YTZYJX GNJSHTSSZJXÆ JS

8TZIFNS QJ [NXFLJ Ic4GQTRTKK XcNQ
QcNQ QZXNTS ñYFNY XN ñHQFYFSYJ XN [I

Ic•NQ NQ YTZWSF XF KFHJ XZW QJ HTZXXNS .
 ZS [FLZJ IñXNW IcFRTZW IJ GTSMJZW UFNXN
 HMFRUX JY IJX HTYJFZ] IJ XTS [NQQFLJ IJ X
 QcñUTZXJ JY IJX JSKFSYXp

&UWðX òYWJ WJXYñ HNSV RNSZYJX QF KFH
 NQ XJ WJYTZW SF QJSYJRJSY XZW QJ ITX 8F '
 IcZS XJSYNRJSY ITZ] FYYJSIWNXXFSYÆ M
 FQQTSLJF XJX OFRGJX QJSYJRJSY JY F[JH [
 WJRTSYJW ZS UJZ XTS UFSYFQTS RFNX NQ S
 UFX IJ HJ QñLJW IñXTWIWJ 1cNQQZXNTS IT
 KFH NQJRJSY JY QNGWJRJSY GNJS QTNS IFSX

.Q XJ UQTSLJF JSXZNYJ IFSX XF Wò[JWNJ K
 è QF UJYNYJ HTQTSNJ IcFRNX VZN XcñYFGQN
 JY QJX KJWRJX è VZNS_J TZ [NSLY [JWXYJ
 [NQQFLJÆ HMFVZJ OTZW NQX XJ WñZSNWF
 FZYWJX UTZW IöSJW XTZUJW IFSXJWÆ N
 OTZWX XJWJNSX IJX 'LZWJX XJWJNSJX XF
 WNIJX WNFSYJX WTSIJX WTXñJX è ITZGC
 ZS FUUñYNY YTZOTZWX (TWNXXFSYÆ NQ ^
 ZSJ OTNJ ñYJWSJQQJ ZS TWINSFNWJ XZHH
 UFWJXXJp

nÆ2TS)NJZ RTS)NJZÆ Æ} XcñHWNF Y NC
 MJZW JY NQ WJ[NSY è QZN RòRJ *Y IFSX QF H
 HM•ZW è HNSV [TN]Æ nÆ)JX UTRRJX IJ YJW
 IJRFSIJ_IZXFGQJÆ ^Æ(MFWGTS HMFWGTS
 XNJZWX QJX GNJSKFNYJZWX UTZW QcñWJH
 LSJZWÆ Æ} *Y IFSX QF RFNX TS [TNXNSJ VZ
 XTSSFNJSY QJX HTZUX IJ MFHMJ JY QJX HWN

nÆ&MÆ Æ} XTZUNWF YTZY MFZY JY FRð
 nÆVZJQQJ J]NXYJSHJÆ VZJQQJ FGTRNSFY
 HFUNYFQJÆ 6ZFSI ITSH [NJSIWF HJY ÖIJS
 VZFSI QJX HMFRUX JY QJX GTHFLJX YFSY FN

nÆ6ZcNQ XJWFNY GTS RFNSYJSFSY IcòYW
 XTZX QcFWGWJ JY IJ WJLFWIJW è YWF[JWX X
 XTQJNQ JY IJ HTRUYJW QJX TNXJFZ] VZN XF

KJZNQQJX

nÆ*Y Qè XZW QcMJW GJYYJ YFSYûY Q
JXYXJW[N UFW ZSJXJW[FSYJOTZ*ZJFZ]C
FWWTSINX FZ HTZ MèQñÆ JQQJ GFNXXJ
XTZWNYp 6ZFSI ITSH[NJSIWF HJ YJRUXÆ
_Æ*Y QJ UQFS JY QJXYFWTXYJ JY QJ Iñ
XTZIFNS XF RñRTNWJ

_Æ4ZN TZN INY[N[JRJSY ÖQNJÆ YTZ
4GQTRTKK XJ XTZQJ[F WFUNIJRJSY JY
XñFSY JSXZNYJNQ FQQTSLJF XJX OFRGJ
XJX UFSY TZ(JX JY WJXYF FXXNX UZNXX
YNSY IJGTZY IJZ]RNSZYJX è Wñ(ñHMNW

_Æ?FPMFWJ ?FPMFWJÆ HWNF Y NQJ
QF YFGQJ JY XZW QcJSHWNJW

_Æ6Zc^ F Y NQ JSHTWJÆ\$ (JX RTYX XJ
QJ GWZNY IZ XFZY (TRRJSY RJX OFRGJX
JSHTWJÆ\$ RZWRZWF ?FPMFWJ IJ XF [TN]

_Æ?FPMFWJÆ WñUñYF 4GQTRTKK UJS
WJLFWI IJ IJXXZX QF YFGQJ ;TNQè HJ V
INY NQ JS RTSYWFSY QcJSHWNJW RFNX
JY WJYTRGF IFSX XF Wò[JWNJ .HN NQ QJ
LJSTZ] JY HTRRJSïF è XJ IñYNWJW JY è G

_Æ.Q WJXYFNY Qè INY NQ JS HTSYNSZ
XcNSYJWWTRUF SY IZ KWTRFLJp)TSSJ R
JSHTWJ QTNS I cNHN FZ IöSJW OJ IñOJZS

_Æ4p JS WJXYFNY NQÆ\$ IJRFSIF ?FPMI
_Æ(TRRJSYÆ NQ SJ WJXYFNY WNJSA
OJ RJ WFUJJQQJ YWðX GNJSÆ .Q JS W
HTRRJïF

_Æ3TS UFX STS NQ Sc^ JS F[FNY UFX
?FPMFWJ F[JH JSYòYJRJSY

_Æ8NÆ INY ÖQNJ

_Æ3TSÆ WñUQNVZF ?FPMFWJ

_Æ*M GNJSÆ FQTWX FHMðYJX JS

Æ)TSSJ RTNIJ QcFWLJSY

_Æ5WJSIX IJ QF RTSSFNJ Qè
_Æ2FNX NQ Sc^ F VZcZS WTYZGQJ KZFWZSS
WTZGQJ XTN]FSYJ
_Æ.Q^F[FNY JSHTWJ Qè IJX PTUJ PX
_Æ5FX [ZÆ INY ?FPMFWJ JS XJ IFSINSFS
QcFZYWJ .Q^F[FNY IJX UNðHJX IcFWLJSY
PTUJ PX NQ Sc^ JS F[FNY UFX
_Æ8NÆ MNJW QJ HTQUTWYJZW RcJS F WJS
_Æ/cñYFNX UWñXJSY INY ?FPMFWJ OcFN
QcFWLJSY RFNX OJ ScFN UFX [ZIJ PTUJ PX
nÆ8JWFNY HJITSH 9FWFSSYNJKK VZN QJX
RFSIF 4GQTRTKK NSHJWYFNS nÆRFNX STS
FZXXN Æ}
_Æ&QTWX VZJ WJXYJ Y NQ è RFSLJWÆ\$
_Æ2FNX NQ ScJXY WNJS WJXYñ *XY HJ V
IZ OFRGTS IcMNJWÆ\$ 4S UJZY QJ IJRFSIJW
?FPMFWJ +FZY NQ JS FUUTWYJWÆ\$ INYJX
_Æ&UUTWYJ HJ VZcNQ^F 2FNX HTRRJ SY
XTNY WNJS WJXYñÆ\$
_Æ2FNX HTRRJ HJQF VZcNQ ScJXY WNJS V
JY NQ XTWYNY YFSINX VZcÖQNJ IcZS FNW
HMFRGWJ è UFX QJSYX
nÆ4ZN [TNQè GNJS IJX JRGFWWFX Æ} IN
nÆ6ZFSIHJ SJXJWFNY VZJ QJ UQFS VZJ IJG
2FNX IZ KWTRFLJ NQ JS WJXYFNY Æ} FOTZY
?FPMFWJ QcFZWFRFSLñ JY NQ TXJ UWñYJSI
WJXYñÆ *Y Tþ ITSH XJ XTSY KTZW WñX QJX
JS KZWJYFSY XZW QF YFGQJ
:S VZFWY IcMJZWJ FUWðX ?FPMFWJ TZ[WN
QJ UQFYJFZ è IJZ] RFNSXÆ JS JSYWFSY IF
[TZQZY KJWRJW QF UTWYJ F[JH QJ UNJI RF
HTZU JY ScFYJNLSNY VZJ QJ [NIJ 1J [JWWJ
QZN QJ GTZHMST IJ QF HFWFKJ JY QJ UJYNY U

_Æ9Z SçJS KFNX UFX IçFZYWJXÆ INY Ö
HJVZJYZFXQFNXXñYTRGJWÆ RFNX STS
UQFYNTSÆ

?FPMFWJ QJ UQFYJFZ JS RFNS [TZQZ
RFXXJW QJ UJYNY UFNS RFNX IZWFSY HJ
ïZYVZJXJXIJZ]RFNSXñYFNJSYTHHZUñJ
XçJS XJW[NW

_Æ;T^TSX WFRFXXJÆ INY 4GQTRTKK F
VZçJXY HJVZNYçJS JRUðH MJÆ\$

Æ4MÆ UZNXXNJ [TZX òYWJ FZ INFG
PMFWJ JS XçFIWJXXFSY F[JHHTQðWJFZ]
OFRFNX[Z IñOJZSJW OZXYJ F[FSY QJ IöS]

*Y UTXFSY QJ UQFYJFZ NQ WFRFXXF
HMTNWÆ NQ UWNY QJ UJYNY UFNS XTZ
YFGQJ

ÖQNJ XJ RNY è IñOJZSJW JY ?FPMFWJ X
YFSHJÆ NQ WJLFWIFNY XTS RFöYWJ IJ H
IJRRJSY è INWJ VZJQVZJ HMTXJ RFNX 4C
XFSX XçTHHZUJW IJ QZN QJ RTNSX IZ RTS
IJZ]KTNXÆ ÖQNJ LFWIF QJ RòRJ XNQJSH

_Æ1çNSYJSIFSY[NJSY JSHTWJ IçJS[T^J
RJSiF JS'S ?FPMFWJ IçZSJ [TN] YNRNIJÆ
FQQñ QJ [TNW .Q KFN YIJRFSIJW XN TS S
HTZU Iç•NQ XZW QJ QTLJRJSY YTZOTZWX
RJSYX èp

4GQTRTKK RFSLJFNY XFSX XTZ*JW RTY

_Æ2TSXNJZW INY UQZXITZHJRJSY ?FP
XNQJSHJ

ÖQNJ SçJZY UFX QçFNW IçJSYJSIWJ

_Æ.QX[JZQJSY VZçTS IñRñSFLJ QF XJR
?FPMFWJ JSHTWJ UQZX GFX

4GQTRTKK F[FQF ZS [JWWJ IJ [NS XFSX

_Æ6ZJ KFZY NQ KFNWJ RTSXNJZWÆ
UWJXVZJ JS HMZHM TYFSY

_Æ*MÆ RFNX SJ YçFN OJ UFX IñKJSI

HJQFÆ\$ INY Xñ[ðWJRJSY ÖQNJ JY XJ QJ[FS
?FPMFWJ

(JQZN HN WJHZQF

_Æ6ZJQ òYWJ [JSNRJZ] YZ KFNX ?FPMFW
RTKK IcZS YTS J]UWJXXNK

?FPMFWJ XJ KTWRFQNXF

_Æ9NJSXÆ INY NQ [JSNRJZ]Æ RTN [JS
UJWXTSSJ

_Æ&MÆ YZ ScJX UTNSY [JSNRJZ]Æ WñUñ
XTSSJX RF [NJÆ

_Æ/J SJ XZNX UTNSY [JSNRJZ]Æ WñUñYF
YTZW

_Æ&QTWX UTZWVZTN RcJSSZNJX YZ F[JH H

Æ6ZJ [TZQJ [TZX VZJ Oc^KFXXJÆ\$

_Æ*Y RTNÆ\$

Æ2FNX [TZX IJ[NJ ñHWNWJ ZS RTY FZ UW

_Æ*M GNJSÆ OcñHWNWFnÆ UFYNJSYJÆ
è QF KTNX

Æ&QTWX [TZX IJ[WNJ GNJS ñHWNWJ XZW

_Æ8ZW QJ HMFRU XZW QJ HMFRUÆ OcF
KTZJYYJW 9Z HWTNX ITSH VZJ HcJXY FZXXN X

IZ GTNX VZJ UFS UFS JY HcJXY KFN Y ;TNX
YTZW SFSY ZSJ UQZRJ IFSX QcJSHWNJW è XJ

IcJSHWJÆ (TRRJSY [JZ] YZ VZJ OcñHWN[JÆ

_Æ/J [FNX IñQF^JW QcJSHWJ F[JH IZ P\FX
XcJRUFWFSY IJ QcJSHWNJW NQ XJ INWNLJF

HMFRGWJ UJSIFSY VZc4GQTRTKK XJ RNY è
UNJW

nÆ4S INWFNY VZcNQ Sc^F UFX RòRJ IJ UFL
QZN JSKZWJYFSY IFSX QJYNWTNWJY JSY êY

STS NQ Sc^JS F UFXÆ 4MÆ HJ ?FPMFWJÆ
IZWJÆ Æ}

_Æ8TZYNJSIWFX YZ JSHTWJ VZJ YZ ScJX U
RJZ]Æ\$ INY ÖQNJ è ?FPMFWJ VZN WJSYWFNY

5JZY TS SJ UFX F[TNW IJ UFUNJW HMJ_ XTNÆ

_Æ2FNXVZcJXY HJITSH RTSXNJZW VZ
 ZSHMWñYNJS UTZWVZTNRJYWFNYJ_ [T
 Y NQ JSHTWJ UTHMñ HJ RTY QèÆ [JSNR
 SñX JY STZX F[TSX LWFSIN XTZX QJX ^JZ
 NQ IFNLSFNY RòRJ STZX FUUJQJW YTZY
 TWJNQJX RFNXOFRFNXSTZXScF[TSXJ
 Sc^F[FNY UFX IJ HJX NS[JSYNTSX QèIFS
 Tp [TZX [TZX FWWòYJWJ_Æ 9JSJ_ RTSXN
 .Q UWNY XZW QcñYFLðWJ JY QZN UWñX
 UFUNJW LWNX

_Æ5JZY TS ñHWNWJ Qè IJXXZXÆ INY
 UFUNJWÆ HcJXY F[JH ïF VZJ OJ HTZ[WJ F
 VZcNQ Sc^ JSYWJ UFX VZJQVZJ HMTXJ IJp

?FPMFWJ XJ IñYTZWsf JY WJLFWIF QF F

_Æ*MGNJSÆ ScNRUTWYJÆ ITSSJ QJ
 JY YFSYûY &QJ]ñJJKK QJ RJYYWF FZ SJY

ÖQNJ XcFXXNY è QF YFGQJ JY ñHWN[N
 XNJZWp

_Æ6ZJQQJ JSHWJ FGTRNSFGQJÆ INY
 QcTWJNQJ ?FPMFWJ JY KFNX GNJS HJ

.Q Wñ(ñHMNY VZJQVZJX NSXYFSYX JY ñ
 nÆ1cFUUFWYJRJSY VZN JXY THHZUñ U
 ñYFLJ JY VZN IFSX [TX UWTOJYX ITNY òY
 UFWKFNYJRJSY è RF KFïTS IJ [N[WJ JY F
 UFW XZNYJ IJ RF QTSLZJ WñXNIJSHJ IFS
 HTSYWFHYñJX &^FSYFUUWNXUFWRTSX
 VZJ [TZX F[J_ TWITSSñ IJRJHTRRZSNVZJ
 RJSY VZJ OcTHHZUJpÆ}

4GQTRTKK XcFWWòYF YTZY è HTZU JY
 IcñHWNWJ

nÆ(cJXY RFZ[FNX INY NQZUJXQMYJNHM
 QèIJZ] KZME}

.Q QZY JS RFWRTYYFSY JY HMFSLJF QJ
 JS WñXZQY FZKJWQJ UUTWYF è ñYFLJÆ QJ
 [FQFNY UFX RNJZ] .Q HTWWNLJF HTRRJ I

HMJWHMJW ZS RT^JS I cñZ N9FJSY QY X Q W K N Xi F
ZS RTY YFSYûY NQ JS RJYYFN Y ZS FZYWJ 9
ZSVZIJ UQFHJ RFNX NQ XcJSXZN[FNY TZ ZS S
YWTU LWF SI WFUUWTHM ZJRJSY IJX IJZ]

nÆ.RUTXXNGQJ IJ XJ IñGFWWFVZÆJÆ IJX IJZ
INY NQ F[JHNRUFYNJSHJ nÆ&ZINFGQJXTN
XJ HFX XJW QF YòYJ UTZW IJ UFWJNQQJX SN
QcMFGNYZIJ I cñHWNWJ IJX QJYYWJX I cFKKF
GNJSYûY YWTNX MJZWJXÆ Æ }

_Æ?FPMFWJ YNJSX [TNQè UTZW YTN
.Q IñHMNWF QF QJYYWJ JS VZFYWJ RTWHJF
_Æ&X YZ [ZÆ\$ INY NQ
_Æ/cFN [Z WñUTSINY ?FPMFWJ JS WFRF
HJFZ]

_Æ)TSH QFNXXJ RTN YWFSVZNQQJ F[JH Q
6ZcJXY HJ VZJ YZ FX JSHTWJ QèÆ\$

_Æ*MÆ QJX STYJX ITSHÆ\$
_Æ&MÆ 8JNLSJZWÆ YZ [JZ] RcFHMJ[JW
GNJS HJQF KFN Y NQÆ\$ IñUòHMJ YTN

_Æ(JQQJ IZ GTZHMJW JXY IJ VZFYWJ [NS
HNSVZFSYJ VZFYWJ PTUJ PX

ÖQNJ KWFUUF XJX RFNSX QcZSJ HTSYWJ Q
_Æ9Z JX KTZÆ 9FSY I cFWLJSY WNJS VZJ U

_Æ4S SJ QcF UFX UF^ñ IJUZNX YWTNX RTN
TS QZN ITNY YFSY I cFWLJSY 9JSJ_ HcJXY N
SJ [TZX [TQJ UFX

_Æ&MÆ JY YZ XTZYNJSX VZJ YZ ScJX UT
INY 4GQTRTKKÆ NQ RcFHMðYJ UTZW ZS RN
KTZW WJX YZ YTZY HJQFÆ\$ 8N JSHTWJ HJQF

_Æ(J ScJXY UFX RTN VZN QcFN RFSLñJÆ W
RJSY ?FPMFWJ

_Æ3TSÆ HJ ScJXY UFX YTNÆ
Æ5TZWVZTN RJ WJUWTHMJ [TZX QJ UFN

9JSJ_ WJLFWIJ_Æ
*Y NQ QZN F[FSïFN Y QJX STYJX

_Æ&MÆ è VZNJSHTWJÆ\$INYÖQNJ WJ
UFUNJWXLWFNXXJZ]

_Æ*SHTWJHJSY[NSLYJYZSWTZGQJX
GTZQFSLJWJYFZKWZNYNJW

_Æ2FNXHcJXYQFWZNSJÆ HJQFSJWJ
MTWXIJQZN RòRJ 9ZJXITSHZSJ[FH MJ
IJQñLZRJXp

_Æ3TS OJXZNXZSòYWJ[JSNRJZ]Æ W
FRJWYZRJ JSXJ IñYTZWFSYIJXTS RF
9FWFSSYNJKK SJ[JSFNYUFXNH NQ^F
FOTZYFY NQ

_Æ*MGNJSÆ HTRGNJS HJQFKFNY NQ
ÖQNJ JYNQXJ RNY è HTRUYJWQZN RòRJ
?FPMFWJ'YQJHFQHZQXZW XJXITNLY

_Æ6ZJHcJXYITSHGòYJÆ /JYWTZ[JH
INKKñWJSY INY4GQTRTKK *YYTNÆ HT
HJSYXÆ\$

_Æ&YYJSIJ_ZS UJZ ITSSJ_RTNQJYJ
JSKJWRFSYQJX^JZ]JYJS RFWRTYYFSY
IN]IN_FNSJX IN] MZNYÆ JYIJZ]IN_FNS

_Æ&QNÆ YZScJS'SNWF XOFRFNXHTR
JSHMJ_YTN UWñXJSYJ RTNQJXSTYJXI
^FNYIZUFUNJWJYIJQcJSHWJp6ZJQQJX
GNJSVZcNQKFZYUF^JWUJYNY è UJYNY
YTZY è QFKTNX 6ZJQQJJSLJFSHJÆ

_Æ)JZ]HJSYHNSVWTZGQJX XJUYFSYJ
?FPMFWJ FUWðX F[TNW HTRUYñ)TSSJ
UQFöY

_Æ;WFNRJSY YTZYIJXZNYJÆ &YYJSI
IJRFNSp

_Æ(TRRJNQ[TZXUQFNWF RTSXNJZWA

_Æ&QQTSX FQQTSX QFNXXJ RTNYWF
JYIJRFNSOJUFNJWFN ;FHMJ_YTN Oc
XTZHNXGNJSUQZXLWF[JXp

ÖQNJ XcFXXNY HTRRTIñRJSY XZWZSJ

XJX UNJIX XTZX QZNÆ RFNX NQ HTRRJSİFN
VZJ QF XTSSJYYJ WJYJSYN

5FWZY ZS UJYNY MTRRJ FZ [JSYWJ RTIJX
GQFSHMJ FZ] OTZJX WTXJX FZ HWêSJ HMFZ
UFWYNW IJ QF SZVZJ ZSJ KWFS LJ IJ HMJ[JZ]

1F UQFHJ HMFZ[J ñYFN Y HNWHZQFNWJ
HTRRJ XN JQQJ F[FNY ñYñ Y TZWSñJ IFSX Qc
STRNJ IZ [NXNYJZW XJ INXYNSLZFNY UFW ZS
UTZW YTZY HJ VZcNQ [T^FN Y UFW QF WJYJS
RTIñWFYNTS IFSX QJ XTZW NWJÆ NQ ñYFN Y
HNJQQJRJSY HTS[JSFGQJ

.Q ñYFN Y [òYZ IcZS MFGNY HTRRTIJ VZN FZ
XcTZ[WFNY QFWLJ JY FRUQJ HTRRJ ZSJ UTV
QNSLJ WJQZN XFSY IJ GQFSHMJZW ñYFN Y JS U
XTS HWêSJ HMFZ[J Í QcNSIJ] IJ QF RFNS IW
LWTXXJ GFLZJ RFXXN[J TWSñJ IcZSJ UNJWW

_Æ)THYJZWÆ UFW VZJQ MFXFWIÆ\$ XcñH
XJSYFSY ZSJ RFNS FZ ITHYJZW JY IJ QcFZYW
HMFNXJ

_Æ/J RJ XZNX JSSZ^ñ IJ [TZX XF[TNW YTZO
YFSYÆ ;TZX SJ RJ KFN YJX UFX FUUJQJW Oc
WñUTSINY QJ ITHYJZW JS UQFN XFSYFSYÆ S
IcZS YTS XñWNJZ] OJ [NJSX IJ HMJ_[TYWJ [TI
XZNX JSYWñ UTZW [TZX INWJ GTSOTZW

_Æ2JWHN *Y QJ [TNXNS HTRRJSY[F Y NQ

_Æ(TRRJSY NQ [FÆ\$ 6ZJ [TZX INWFN OJA
VZFYWJ XJRFNSJXp UJZY òYWJ YWFöSJWF Y
JY UZNXp NQ F IñOè QcM^IWTUNXNJ IFSX QF I
JXY HQFNWJ *Y [TZX HTRRJSY HJQF[F Y NQ

4GQTRTKK XJHTZF YWNXYJRJSY QF YòYJ

_Æ5FX GNJS ITHYJZW /cFN JZ UQZXNJZW
[JQQñNYñ IJ [TZX HTSXZQYJW /J SJ XFNX VZ
SJ INLðWJ UWJXVZJ UQZX OcFN ZS UTNIX XT

WFQJ OcFN QJQcFNHMFVJIXUNWFYNTS U
 RTKKJS UWJSFSY ZSJ RNSJITQJSYJ
 Æ)TSSJ RTN QF RFNS INY QJ ITHYJ
 UTZQX JY KJWRF QJX ^JZ] VZJQVZJX RN
 [TZXÆ\$ IJRFSIF Y NQ
 _Æ1FSZNY XZWYTZY VZFSIOcFN XTZU
 Æ-ZRÆ F[J [TZX IJX UFQUNYFYNTS
 RFZ] IJYðYJÆ\$
 *Y QJITHYJZW'Y JSHTWJ VZJQVZJX FZY
 LJSWJ UZNX NQ NSHQNSF XTSHWêSJHM
 RJSY)JZ] RNSZYJX FUWðX NQ WJQJ[F XZ
 IcZSJ [TN] IñHNIñJÆ
 Æ8N [TZX [N[J JSHTWJ IJZ] Tþ YWTNX
 RFY VZJ [TZX WJXYNJ_ YTZOTZWX HTZHM
 è [TZX STZWWNW IcFQNRJSYX LWFX JY NS
 IcFUTUQJ]NJ
 4GQTRTKK YWJXXFNQQNY
 Æ6ZJ ITNX OJ ITSH KFNWJÆ\$ UFWQJ
 4GQTRTKK JKKWF^ñ
 _Æ2FNX HJ VZJ KTSY QJX FZYWJXÆ FQ
 _ÆÍ QcñYWFS LJWÆ WñUñYF 4GQTRTKI
 _Æ4ZNÆ JM GNJSÆ VZTNÆ\$
 _Æ)JLWêHJ ITHYJZW è QcñYWFS LJW
 _Æ*Y UTZWVZTN XJWFNY HJ NRUTXXNC
 ÖQNJ UWTRJSF XNQJSHNJZXJRJSYXTS
 JSXZNYJ QJ QTS LIJ QF HMFRGWJ JY WñUñ
 _ÆÍ QcñYWFS LJWÆ
 _Æ6ZN [TZX JS JRUðH MJÆ\$
 _Æ(TRRJSY VZNÆ\$ 2FNX YTZY
 _Æ6ZTN ITSH YTZYÆ\$ *XY HJ VZJ QcFV
 WFN YÆ\$
 _Æ4ZN TZN JS JKKJY OJ RFSVZJ IcFV
 4GQTRTKK JSHMFSYñ IJ HJ UWñYJ]YJ XN

NQ UTZ[FNY XJ HFHMJW YTZY JSYNJW F[JH Q
VZJRcñHWN Y QJ XYFWTXYJp 4p JXY QF QJYYV
?FPMFWJÆ

_Æ'NJS GNJS INY QJ ITHYJZW HJQF SJF
RTS IJ[TNW ñYFNY IJ [TZX UWñ[JSNW VZcNQ
IJ RFSNðWJ IJ [N[WJ IJ QNJZ IcFNW IcTHHZ
IJ YTZYÆ

_Æ'NJS Oc^Wñ(ñHMNWFN INY 4GQTRTKK
ITNX OJKFNWJÆ\$ IJRFSIF Y NQ

Æ&QQJ è 0NXXNSLJS TZ è -TRGTZWL W
YJZWÆ [TZX ^ WJXYJWJ_ QJX RTNX IJ OZNS
UWJSIWJ_ QJX JFZ] JSXZNYJ [TZX NWJ_ JS 8
9^WTQÆ [TZX KJWJ_ ZSJ HZWJ IJ WFNXNS
XJU YJR GWJ JY THYTGWJp

_Æ1J INFGQJ XFNYp IFSX QJ 9^WTQÆ 'Y
UJNSJ NSYJQQNLNGQJ

_Æ5ZNXNQKFZY [TZX WJSIWJ XTZX ZSHQN
UFW J]JRUQJp

nÆ.Q SJ RFSVZFN Y UQZX VZJ HJQFÆ Æ} U

_ÆÖ[NYJW YTZY XTZHN JY YTZY HMFLWNSI

_Æ(JQF [TZX JXY KFHNQJ è INWJ WñUQNV
SJ WJHJ[J_ UFX IZ XYFWTXYJ IJX QJYYWJX H

_Æ.Q KFZY FZXXN ñ[NYJW IJ UJSXJW HTSY

_Æ)J UJSXJWÆ\$

_Æ4ZN YTZYJ YJSXNTS IcJXUWNYP

_Æ*Y QJ UQFS IJX WñKTWRJX è NSYWTIZNV
YñÆ\$)JLWêHJ JXY HJ VZJ [TZX RJ UWJSJ_ U

_Æ&M GNJSÆ HJQF [TZX WJLFWIJ 2TSIJ[
UWñ[JSNW .Q KFZY FZXXN XJ UWñXJW[JW IJ
YFWIJSY QF LZñWNXTSÆ NQ KFZY HMJWHMJ
J]JRUQJ IJX UWTRJSFIJX è HMJ[FQ QF IFSX
RTIñWñ FZ LWFSI FNW QJX HTS[JWXFYNTSX
F[JH QJ GJFZ XJ]J F'S VZJ QJ H•ZW GFYYJ G
XJZQJRJSY UFW QcJKKJY IJ ITZHJX XJSXFYN

4GQTRTKK QcñHTZYFNY QcTWJNQJJ GFX)

_Æ* SXZNYJÆ\$ IJRFSIF Y NQ
_Æ* SXZNYJ)NJZ [TZX UWñXJW[J IJ QNW
ZSJ[NQQFITSY QJX KJSòYWJX XTNJSY FZ
(JZWX YTZY FZYTZW IJ QF RZXNVZJ JY IJ
_Æ*Y QJ WñLNRJÆ\$
_Æ5TNSY IJ [NFSIJ JY JS LñSñWFQ LFW
HMFNW JY IJ YTZY FQNRJSY KFWNSJZ] TZ
[J_ UWJSIWJ IZ GTZNQQTS HTZUñ IJX Qñ

_Æ*M GNJSÆ\$ INY NQ
_Æ6ZJ KFZY NQ WñUTSIWJ è QcNSYJSIFSY
_ÆÍ VZJQ XZOJYÆ\$
_Æ2FNX FZ XZOJY IZ IñRñSFLJRJSY
_Æ9Z WJ[NJSX JSHTWJ Qè IJXXZXÆ\$ IJRF
XYZUñKFNY
_Æ2FNX VZJITNX OJ KFNWJ RTSXJNLSJZY
RòRJ 2F[NJ JXY GNJS FXXJ_ FRðWJ XFSX HJ
IJ QF YTRGJp
_Æ3TS FXXZWñRJSY HcJXY YTN VZN [JZ]
YTRGJF[JH YTSIñRñSFLJRJSY INY 4GQTRTK
HJ VZJ INY QJ ITHYJZW
?FPMFWJ SJ YWTZ[F WNJS è WñUTSIWJ XJZ
F[JH ZSJ YJQQJ KTW HJ VZJ QJX GTZYX IJ XFHV
XZW XF UTNYWNSJ
_Æ9Z FX WñXTQZ IJ RJ KFNWJ RTZWNWÆ\$
ZSJ KTNX 4GQTRTKKÆ OJ YcJSSZNJ MJNS
ITSHÆ
Æ6ZJ (MWNXY XTNY F[JH [TZXÆ [N[J JS
VZN [TZX [JZY IZ RFQÆ\$ LWTRRJQFN Y ?FPM
NSYJWINY IJ QF YTZW SZWJ YWFLNVZJ VZJ HT
QF HTS[JW XFYNTS
_Æ9TNÆ INY ÖQNJ OJ YcFN IñKJSIZ IJ XTZ
SFLJRJSY JY NQ SJ XJ UFX XJ UFX IJ OTZW V
WFU UJQQJX HNSV KTNXÆ RFNX HJQF RJ IñW
2F XFSYñ ScJXY IñOè UFX YWTU GTSSJp
_Æ/J UJSXFNX RTSXNJZW VZJp UTZWVZT
UJSXFNX OJ SJ UFX IñRñSFLJWÆ\$ 'Y ?FPMF
WñJ UFW QcñRTYNTS
_Æ5TZWVZTN SJ UFX IñRñSFLJWÆ 9Z JS U
FNXJÆ INY 4GQTRTKK JS XJ WJYTZW SFSY F
?FPMFWJ 2FNX FX YZ GNJS XFNXN QJ XJSX I
MJNSÆ\$ OJ XZNXX W VZJ YZ SJ QcFX UFX XFI
_Æ/J SJ QcFN UFX XFNXN JS [ñWNYñ WñU
GQJRJSY UWòY è HTS[JSNW IJ YTZY F[JH QJ

QcFKKFNWJ SJ Y TZWSêY UFX FZ UFYMñY
nÆUQZX FRJW VZJ QJ WFINX STNW Æ}
_Æ9Z ScFX UFX XFNXNÆ FQTWX ñHTZY

XZW QF HMFWWJYYJ TZ FZ STZ[JFZ QTLJRJS
KZRJWÆ\$ TS UWJSI QF HMNGTZVZJ JY QJ YF
F Y TS JS[NJ IJ XcFXXJTNWÆ\$ UFX ZS XNöL
ScNRUTWYJ VZTN TS XJ XFQNYÆ YTZY JXY
JY UFX RT^JS IJ XJ QF[JW JY TS JXY TGQNLñ
RFNSX YNJSX HTRRJQJX YNJSSJXp

_Æ/cFN QJX RFNSX UWTUWJX INY ?FPMFW
QNJZ IJ RFNSX IJZ][WFNJX XJRJQQJX IJ GTY
_Æ3JQJX RTSYWJ UFXÆ INY ÖQNJ JSXJIñ
TS GTNWJÆ\$ HTSYNSZF Y NQ TS UWJSI QF
ScJXY UQZX Qè

_Æ4S UJZY GTNWJ è RòRJÆ 'Y TGXJW[JW
PMFWJ XZUUTXFSY VZJ XN HJ RT^JS ñYFNY
VZJ UJZY òYWJ NQ ScñYFNY UFX HTSSZIJ YT

Æ(MJ [TZX FZYWJX HcJXY FNSXN VZJ YTZ
UFXXJW IJ GFQF^JW IcñUTZXXJYJW JY IJ GF
IFSX QJ STZ[JQ FUUFWYJRJSY HTSYNSZF Ö
YWFöSJW UFW QF [N[J UJNSYZWJ VZJ QZN KT
YNTS UJSIFS YWTNX OTZWX TS SJ XFNY XJ
è XF UQFHJÆ QJX YFGQJFZ]XTSY UFW YJW
QJX LFQTHMJX XZW QJ QNY QJX GTYYJX IFS
YMñ JY QF UTRRFIJ .HN TS XcFUJWïTNY VZcZ
JXY HFXXñ Qè QJ [JWWJ IcZS HFIWJ JXY GW
YTZY YFHMñ)JRFSIJ Y TS VZJQVZJ HMTXJ
UJZY INWJ Tp ïF JXYÆ HcJXY UJWIZ HcJXY T
FUUFWYJRJSYÆ NQ KFZY ^HTZWNP

_Æ4ZNIè VZJQVZJKTNXNQ FWWN[JGNJSI
IJKTNX NSYJWWTRUNY ?FPMFWJ

_Æ9Z [TNX HTSYNSZF 4GQTRTKK *Y XN TS
IFSX QJ STZ[JFZ QTLJRJSY VZJQ JSSZNÆ
HMFWGTS JY JSMN[JW TS LðQJÆ QJX HMFR
TS ScF UFX FUUTWYñ QJ GTNXÆ ;F HTZWX

_Æ*Y JSHTWJ)NJZ XFNY VZJQX [TNXNSX
STZ[JFZ TGXJW[JW ?FPMFWJÆ NQ ^JS FVZN
[TZX UWòYJWFNJSY UFX ZSJ GWFXXñJ IJ GTI

GJFZ QJX UWNJW VZcTS ScJS TGYNJJSIW
 _Æ9Z [TNX INY ÖQNJ & Y TS 'SN QJ X
 XJRGQJ VZcTS ITN[J òYWJ VZNYYYJ IJ YTZ
 ^ JS F JSHTWJ UTZW VZNS_J OTZWX 4S H
 UQFHJ JY TS XcFUJWİTNÝ VZcNQ WJXYJ
 è KFNWJÆ FHHWTHMJW QJX XYTWJX UJ
 [TZX KFNWJ WJSIWJ QcêRJ QF [NJ [TZX IJ
 IñUJSXJX QJX IñUJSXJXÆ p

_Æ1F KTNX UFXXñJ NQ ^ F MZNY FSX
 IJZ] HJSYX WTZGQJX /J RJ QJ WFUUJQQ
 FZOTZWİcMZN INY ?FPMFWJ

_Æ*M GNJSÆ JXY HJ ZSJ GFLFYJQQJA
 TS JXY RFQ è QcFNXJ IFSX ZS STZ[JQ FUL
 YJRUX NQ KFZY UTZW Xc^ MFGNYZJWÆ
 XNGQJ IJ ITWRNW HNSV SZNYX IJ XZNYJ
 /J XJWFNX FHHFGQñ IJ YWNXYJXXJ XN J
 [FNX Qè VZJQVZJ FZYWJ JSXJNLSJ VZJ HJ
 RTZWWFNX İcJSSZN XN F[FSY İöSJW è G
 SJ [T^FNX XcF[FSHJW QF YòYJ IJ HJYYJ
 HTZWYXp (TRUWJSIX YZ RFNSYJSFSY è
 UTZXXFNX YTS RFöYWJ MJNSÆ\$ İJRFSİF
 UWTHMJ

_Æ/J HTRUWJSIX RZWRZWFMZRGQJRJ

_Æ5TZWVZTN ITSH RJ UWTUTXFNX YZ
 6ZJQQJ KTW HJ MZRFNSJ UTZWWFNY ^ Wñ

_Æ/cF[FNX UJSXñ VZJ UZN XVZJ İcFZYW
 STZX [FQJSY GNJS İñRñSFLJSY VZJ İöX C
 FZX XNp INY ?FPMFWJ

_Æ6ZTNÆ\$ VZTNÆ\$ İJRFSİF 4GQTRTKK
 XTZQJ[FSY İZ KFZYJZNQ VZcFX YZ İNYÆ
 ?FPMFWJ WJXYF NSYJWINY İZ HTZU S
 F[FNY UZ UWT[TVZJW QcJ]HQFRFYNTS JY
 GFWNSJ .Q XJ YFNXFNY

_Æ)cFZYWJX VZN STZX [FQJSY GNJSÆ
 [FSYJÆ [TNQè Tp YZ JS JX [JSZÆ 2FNSY

UTZW YTN OJ SJ XZNX UFX UQZX VZcZS FZYW
4GQTRTKK 'Y ZSJ Wñ[ñWJSHJ NWT SNVZJ è
YWF ZSJ 'LZWJ J]YWòRJRJSY TKKJSXñJ

_Æ)JLWêHJ RTSXNJZW JXY HJ VZJ OJ [TZ
VZJ HJ XTNYÆ\$

_Æ1TNS IJ RJX ^JZ]Æ INY 4GQTRTKK IcZS
JS RTSYWFSY QF UTWYJ IJ QF RFNSÆ OJ S.
&MÆ nÆIcFZYWJXÆ Æ} HcJXY GNJSÆ

?FPMFWJ XJ WJYNWF HMJ_ QZN F[JH ZS UW
nÆ6ZJQQJ [NJ VZFSI TS ^ UJSXJÆ Æ} LV
XcFXXJ^FSY XZW QJ UTòQJ

nÆ2TS)NJZÆ Æ} LñRNXXFNY ÖQNJ IJ XT
[TZQZ HTSXFHWJW QF RFYNSñJ è ZS YWF[FN
RcF GTZQJ[JWXñ UTZW YTZYJ QF OTZWSñJ
UWTUWJ ITRJXYNVZJÆ :S MTRRJ Iñ[TZñ ñU
[NJSY NQ IJ INWJÆ\$ HTRRJSY F Y NQ UZÆ\$ p

4GQTRTKK UJSIFSY QTSLYJRUX SJ UFW[N
RJWÆ NQ XJ HTZHM FN Y XJ QJ[FNY RFWHM
*S QcFGFNXXFSY FZ SN[JFZ IJX FZYWJX ?FF
RFSVZFNY è QF IñKñWJSHJ J]HJUYN TSSJQQ
UJWXTSSJ IZ GFWNSJ è QcJ]HQZXNTS IJ YTZ

.Q UñSñYWF FZ KTSI IJ HJYYJ HTRUFWFN
HJ VZcñYFNJSY QJX FZYWJX JY HJ VZcNQ ñY
IJLWñ ñYFN Y UTXXNGQJ JY [WFN HJ UFWFQQ
LWF[J QcFKK WTSY VZJ QZN F[FNY KFN Y ?FPM
QcF[FNY TKKJSXñ JS HTSSFNXXFSHJ IJ HFZ
ñYFN Y NSYNRJRJSY HTS[FNSHZ VZcnÆZS FZ
2 ÆÖQNJ 4GQTRTKK TZ XN HJ RTY F[FNY ñHI
XFSX VZJ XF YòYJ ^K Y UTZW WNJS

(JX Wñ(J]NTSX UNVZðWJSY QcFRTZW UWT
HNIF è RTSYWJW è ?FPMFWJ VZJQQJ INKKñWJ
JY HJZ] VZJ HTRUWJSFN Y ?FPMFWJ XTZX HJY
nÆIcFZYWJX Æ} JY IJ QZN KFNWJ XJSYNW
UWTHñIñ

_Æ?FPMFWJÆ HWNF Y NQ IcZSJ [TN] YWF

?FPMFWJ è HJY FUUJQ SJ XFZFY UTN
 UNJIX HTRRJ IcMFGNYZIJÆ NQ SJ LWT
 LQNXXF QJSYJRJSY è GFX IZ UTòQJ JY
 FHHWTHMFSY YTZY IJX GWFY JY IJX MFS
 HTSYWJ H•ZW HTRRJ ZSHMNJS VZN è QF
 VZJ XTS JXHFUFIJ JXY IñHTZ[JWYJ JY VZ
 VZJ OZXYNHJ XTNY KFNYY ?FPMFWJ JSY
 SJ UZY XJ IñHNIJW è JSYWJW

_Æ*SYWJÆ INY ÖQNJ

6ZTNVZJ QF UTWYJ SJ K Y UFX RFQFNX
 IJRFSNðWJ è SJ UTZ[TNW^UFXXJW (cJX
 IFSX QcJSYWJ GFöQQJRJSY

4GQTRTKK ñYFNY FXXNX XZW QJ GTWI I

_Æ;NJSX NHNÆ INY NQ JS NSXNXYSY

?FPMFWJ XJ IñLFLJF F[JH UJNSJ IJ QF
 KJWRF YTZY IJ XZNYJ XZW QZN JY Xc^FIT

_Æ.HNÆ INY ÖQNJ JSRTSYWFSY IZ ITN
 QZN ?FPMFWJ 'Y ZS IJRN UFX JY XcFWW
 IJ QcJSIWTNY NSINVZñ

_Æ*SHTWJÆ INY 4GQTRTKK

?FPMFWJ JZY QcFNW IJ KFNWJ ZS UFX
 GFQFSİF XJZQJRJSY 'Y IZ GWZNY F[JH X
 UQFHJ ÖQNJ [T^FSY VZJ HJYYJ KTNX NQ
 KFİTS è FRJSJW ?FPMFWJ UQZX UWðX Q
 LFWIF UJSIFS Y ZS HJWYFNS YJRUX JS XN
 WJUWTHMJ

?FPMFWJ VZJ LòSFNY GJFZHTZU HJY
 RZJYYJ IJ XF UJWXTSSJ 'Y RNSJ IJ SJ U
 GFWNSJÆ UQZX VZJ OFRFNX NQ XJ IñYTZ
 UTNSY XTS WJLFWI XZW QZN

.Q XJRNY è WJLFWIJW TUNSNêYWJRJSY
 UTXñÆ Qè NQ[NY ZS TGOJY VZN QZN ñYF
 QF KWFS LJ IJ QF YTNQJ IcZSJ FWFNLSñJ
 IFSX QcFWFNLSñJ ZS WJUWTHMJ [N[FSY I

_Æ?FPMFWJÆ UWTSTSiF ÖQNJITZHJRJSY
IJINLSNYñ

1J XJWK SJ WñUTSINY UTNSY 4S J Y INY
nÆ*M GNJS VZcJXY HJ VZJ YZ [JZ]Æ\$ *XY H
VZTNÆ\$ *XY HJ VZJ OJ SJ XZNX UFX NHNÆ\$A

*Y NQ YWFSXUTWYF XTS WJLFWI IJ LFZHM
XFSY UFW IJXXZX QJ GFWNSJÆ Qè FZXXN
WUJQJW è QZN RòRJ QJ RNWTNW VZcZSJ
HTZ[WFNY HTRRJ ZSJ LF_J)FSX QJ RNWTNW
JY JS IJXXTZ X QJ WJLFWIFNY HTRRJ IFSX Z
UWTUWJ KFHJ RTWTXJ JY QFNIJ

.Q IñYTZW SF XTS WJLFWI F[JH RFZ[FNXJ I
YWNXYJ TGOJY VZN SJ QZN ñYFNY VZJ YWT
ZS NSXYFSY è QcFWWòYJW XZW ÖQNJ 1JZW
?FPMFWJ SJ UZY XTZYJSNW QJ WJUWTHMJ
GFWNSJ JY GFNXXF QJ XNJS è XJX UNJIXÆ C
NRUWñLSñ IJ UTZXXNðWJ JY IJ YFHMJX NQ U
HJWYN'HFY IJ XTS _ðQJ UTZW QJ XJW[NHJ IZ

_Æ?FPMFWJÆ WñUñYF 4GQTRTKK F[JH XJ

_Æ2TSXNJZWÆ\$ INY ?FPMFWJ è [TN] GFXX
QNLNGQJ JY NQ KWNXXTSSF QñLðWJRJSY U
UFYMñYNVZJ

_Æ)TSSJ RTNIZ P\FX INY ÖQNJ

?FPMFWJ XJSYNY XTS H•ZW XTZQFLñÆ I
QJXYJRJSY HTRRJ ZS LFRNS [JWX QJ GZKK
P\FX

_Æ*M GNJSÆ HTRRJ SY YJ XJSX YZÆ\$ IJR
F[JH ITZHJZW FUWðX ZSJ LTWLñJ JY YJSFSY
RFNSÆ ScJXY HJ UFX VZJ YZ ScJX UFX GNJS

1F 'LZWJ XFZ[FLJ IJ ?FPMFWJ XcFY YJSIWN
ZS WF^TS IJ WJUJSYNW NQQZRNSF XJX YWF
UWJR NJWX X^RU YûR JX IJ XF[ñSñWFYNTS UT
Wñ[JNQ QFN Y IFSX XF UTNY WNSJ JY VZN LFLS
HTZU NQ QJ WJLFWIF IWTNY IFSX QJX ^JZ]

_Æ(TRUWJSIX YZ YTS RñKFNYÆ\$ IJRFSIF

nÆ6ZcJXY HJ VZJ HJQF [JZY INWJÆ R
PMFWJ F[JH ITZQJZW nÆÔF ITNY òYWJ V
QFRJSYFGQJ 5JZY TS XcJRUòHMJW IJ UO
RJSHJ è [TZX XF[TSSJW FNSXNÆ Æ}

_Æ6ZTN ITSH RTSXNJZWÆ\$ HTRRJST
STYJ QF UQZX GFXXJ IJ XTS INFUFXTSÆ
J]HJUYN VZJ [T^J_ [TZXp

_Æ3TS FYYJSIXÆ NSYJWWTRUNY 4GG
HJ VZJ YZ FX KFNyÆ\$ &QQTSX UTXJ HJ
WñUTSIXÆ

?FPMFWJ SJ WñUTSINY WNJSÆ NQ SJ H
UFX HJ VZcNQ F[FNY KFNyÆ RFNX HJQF
WJLFWIJW QJ GFWNSJ F[JH [ñSñWFYNTSA
QF YòYJ JS WJHTSSFNXXFSHJ IJ XF KFZY

_Æ)NX JSHTWJ VZJ YZ ScJX UFX ZS òY
4GQTRTKK

?FPMFWJ XJ YFNXFNY YTZOTZWX XJZC
YWðX KTWY UFW YWTNX KTNX

_Æ9Z FX HMFLWNSñ QJ RFöYWJÆ INY
JSYWJ HMFVZJ RTY JY NQ WJLFWIF 'J]JRJ
XFSY IJ XTS YWTZGQJ

?FPMFWJ SJ XF[FNY Tþ XJ KTZWWJW IJ I

_Æ3cJXY HJ UFX VZJ YZ RcFX HMFLWNS

_Æ(MFLWNSñÆ INY ?FPMFWJ è [TN] G
KFNy HTSYJSFSHJ è HJ STZ[JFZ RTY QFR
Qc•NQ è IWTNYJ è LFZHMJJYIWTNY IJ[FS
XTS XFQZY JY IJ STZ[JFZ UFXXðWJSY XT
YTNQJX IcFWFNLSñJ JY QF UTZXXNðWJ
'LZWJ IZ GFWNSJ

nÆ8N OJ UTZ[FNX òYWJ è HJSY UNJIX X
RTWY UTZ[FNY [JSNWÆ Æ} UJSXFNY NQ
KFNWJ NQ Scñ[NYJWFNY UFX ZSJ XHðSJ U

.Q XJSYNY VZcNQ HQNLSTYFNY YTZOTZ
XcNQ Sc^ UWJSFNY LFWIJ XJX QFWRJX F
UTSINY FZ GFWNSJ F[JH QJX RTYX GNJS H

XJZQJRJSY NQ UFWQF JS UWTXJ
_Æ*S VZTN FN OJ UZ [TZXRTHNKNLWZ WSEJ\$V
IJRFSIF Y NQ UWJXVZJ JS UQJZWFSY
_Æ*S VZTNÆ\$ WñUñYF 4GQTRTKK 2FNX F
VZJ HcJXY VZJ nÆIcFZYWJXÆ\$Æ}
.Q XcNSYJWWTRUNY HTSYNSZFSY è WJLF
_Æ+FZY NQ YJ INWJ HJ VZJ HcJXYÆ\$
?FPMFWJ XJ WJYTZW SF HTRRJ ZS TZWX IFS
XTZUNWF è ñGWFSQJW QF HMFRGWJ
_Æ(J VZJ YZ JSYJSIX UFW nÆZS FZYWJÆ}
RNXñWFGQJ MðWJ ZS MTRRJ LWTXXNJW XFS
XFQJRJSY RFNLWJRJSY XTZXQJXHTRGQJX
VZJQVZJ UFWY IFSX QF HTZW XZW ZS RñHM
6ZcJXY HJ VZN UJZY QZN FWWN[JW è HJY
GêKWJ IJX UTRRJX IJ YJWWJ JY IJX MFWJSL
QJ WJQFSHJ IJ HN IJ Qè JY QJ KFN Y HTZWNV
nÆFZYWJÆ} UJZY IñRñSFLJW
9NJSX 1NFLFJKK UFWJ]JRUQJÆ NQ UWJ
GWF X JY IJZ]HMJRN XJX IFSX XTS RTZHMTN
[TNQè UFWYNp nÆ4p [FX YZ XcNQ YJ UQFN Y
INY NQ ;TNQè HJ VZJ OcFUUJQQJ nÆZS FZYV
XZNX OJ nÆZS FZYWJÆ\$Æ} -JNSÆ\$
?FPMFWJ OJYF ZS HTZU Ic•NQ XZW QJ GFWN
UNJI XZW QcFZYWJ JY LFWIF QJ XNQJSHJ
_Æ6ZcJXY HJ VZc nÆZS FZYWJÆ}Æ\$ HTSY
FZYWJÆ} JXY ZS MTRRJ VZN SJYYTNJ QZN R
XcMFGNQQJ QZN RòRJÆ VZTNVZJ UFWKTNX
RJSY NQ SJ XFNY UTNSY HJ VZJ HcJXY VZJ Q
ScF UJWXTSSJ UTZW KFNWJ XJX HTRRNXXNT
HMJWHMJW HJ ITS Y NQ F GJXTNSÆ NQ FYYN
QJ UTòQJ VZJQVZJKTNX RòRJ NQ ñUTZXXðY
_ÆÔFITNY òYWJ ZS &QQJRFSIÆ NQ ^JS F
ïF INY ?FPMFWJ IcZS FNW XTRGWJ

:SJ HMF SXTS UTUZQFNWJ HTÆRS SMZJTNFSX NÆUZ Y
HMFLWNSJW JYH Æ}

_Æ/ZXYJRJSYÆ *Y RTNÆ\$ VZcJS INX
FZYWJÆ\$Æ}

_Æ;TZX òYJX YTZY è KFNY ZS FZYWJÆ
QFRJSYFGQJ SJHTRUWJSFSY UFX JSHTV
QJ GFWNSJ)NJZ XFNY VZN[tpZX XTZ*J YT

_Æ/J XZNX YTZY è KFNY ZS FZYWJ M.
HJ VZJ YZ [NJSX IJ INWJ *]FRNSJ ZS UJZ
FZYWJÆ} [NY nÆ:S FZYWJÆ} YWF[FNQQ
JS VZFYWJ HTSYNSZF 4GQTRTKKÆ XcN
RFS LJ UFX nÆ:S FZYWJÆ} XFQZJ nÆZS
RNQNjp *Y RTNÆ\$;T^TSX UWTSTSHJ YT
nÆZS FZYWJ Æ} JXY HJ RTN MJNSÆ\$

Æ(JXXJ ITSH RTSXJNLSJZW IJ RJ KF
HJX RTYX QFRJSYFGQJXÆ INY ?FPMFWJ
LSJZW)NJZÆ

_Æ2TN nÆZS FZYWJÆ Æ} 2FNX JXY HJ
JXY HJ VZJ OJ YWF[FNQQJÆ\$ 4Z GNJS JX
QJ RFS LJWÆ\$ 8ZNX OJ RFNLWJ TZ FN O.
HJ VZcNQ RJ RFSVZJ VZJQVZJ HMTXJÆ\$
OcFN IJX LJSX UTZW RJ XJW[NW UTZW R
OcFN GJXTNS ,WêHJ è)NJZÆ /J ScFN U
XJZQJ KTNX IJUZNX VZJ OJ XZNX FZ RTSI.
ITSSJWFNX HJYYJ UJNSJÆ\$ *Y UTZWVZT
HJ VZJ OJ QJ INXÆ\$ 3cJXY HJ UFX YTN VZ
RTS JSKFSHJÆ\$ 9Z XFNX YTZY HJQFÆ YZ
IñQNHFYJRJSY VZJ OJ ScFN OFRFNX XTZ
KFNR VZJ OFRFNX OJ ScFN XJSYN QJ GJX
è LFLSJW RTS UFNS JY VZcJS LñSñWFQ O
THHZUñ IcTZ[WFLJX IJ [NQFNS (TRRJSY
F[TNW QJ HTZWFLJ IJ RJ HTRUFWJW FZ] F
OcFN ZSJ XFSYñ IJ KJW HTRRJ nÆHJX FZY
UZNX KFNWJ JY XZUUTWYJW YTZY HJQFÆ
?FPMFWJ UJWINY IñHNIñRJSY YTZY

HTRUWJSIWJ QJ WFNXTSSJRJSY Ic4GQTR
Qð[WJX XJ LTS(ðWJSY IJ QcñRTYNTS NSYñ
UFYMñYNVZJ LWTSIFNY HTRRJ ZS TWFLJ XZ
YFNXFNY

_Æ?FPMFWJ WJUWNY ÖQNJ

_Æ2TSXNJZWÆ\$RNFZQF Y NQ IZSJ [TN] è

_Æ)TSSJ JSHTWJ IZ P\FX

?FPMFWJ FUUTWYF IZ P\FX JY VZFSI XTS
F[TNW ñYFSHMñ XF XTNK QZN WJRNY QJ [J
QJXYJRJSY XTS HFGNSJY

_Æ3TS STS WJXYJÆ HTSYNSZF ÖQNJ /J
RJSY YZ FX UZ TKKJSXJW XN HWZJQQJRJSY
UTWYñ JSKFSY XZW YJX GWFY VZJ YZ XJWX
HTRGQJ IJ GNJSKFNYX

?FPMFWJ Sc^ UZY YJSXWÆJ QTRCQYXÆGNJ
KFNQXFHMJ[ðWJSYÆ .Q XJ RNY è HQNLSTY
2TNSXNQ HTRUWJSFNY QJ INXHTZWY UFYMñ
XJSYFNY ñHWFYñ

_Æ5FWITS RTSXNJZW HTRRJSİF Y NQ è X
UJSYFSYÆ HcJXY UFW GðYNXJ JS [ñWNYñ

*Y?FPMFWJ ScF^FSY UFX HTSXHNJSHJ IJ
SJ XF[FNY UFW VZJQ [JWGJ YJWRNSJW XF UM

_Æ*YRTN HTSYNSZF 4GQTRTKK IZ YTS Ic2
Xñ JY XZWYTZY RñHTSSZ IFSX XF INLSNYñ C
SZNY OJRJKFYNLZJÆ 6ZJQVZJKTNX QFYòY
XJUêRJp TS SJ ITWY UFX XJX SZNYX UQJNSJX
TS UJSXJ YTZOTZWY FZ]RT^JSX IJ KFNWJ QJ
JY YTZY HJQF UTZW VZNÆ\$ 9TZY HJQF UTZW
UF^XFSXÆ UTZW YTNITSH FZXXN 6ZFSI UF
YòYJ UQTSLñJ XTZX QF HTZ[JWYZWJ YZ HW
XZNX ñYJSIZ Qè HTRRJ ZSJ XTZHMJ VZJ OJ
SJ ITWY UTNSYÆ OJ XZNX YTZOTZWY FGXTW
KTSIÆ HcJXY VZJ RJX UF^XFSX SJ RFSVZJS
HJXXFNWJ VZcNQX ScFNJSY WNJS è JS[NJW
UTNSY è UQJZWJW HTSYWJ RTN IJ[FSY QJ 8JN

RJSY IJWSNJW RFNX VZcNQX UWNJSY UT
GTSYñ FUWðX RF RTWY .SLWFYXÆ HTSH
IcFRJW WJUWTHMJ

?FPMFWJ KZY Iñ'SNYN[JRJSY FYYJSIW
RTYX QFRJSYFGQJX .Q HTRRJSİF è XFSL
WêQJ JY QJ XN*JRJSY JSWTZñ XJ HTSKTS
ZSJ STYJ VZJ ScFZWFN Y UZ ITSSJW FZH
UJZY òYWJ QJ LTSL HMNSTNX TZ QJ YFR

_Æ2TS GTS XJNLSJZWÆ XZUUQNFN Y
RTS)NJZÆ 6ZcJXY HJ VZJ [TZX HMFYSJ
RðWJ QF YWðX XFNSYJ RðWJ IJ)NJZÆ 6
XZW STZX XFSX VZcTS FNY UZ QJ UWñ[TN

_Æ*Y YTN HTSYNSZF ÖQNJ XFSX QcñHT
MTSYJ IJ UFWQJW FNSXNÆ ;T^J_ VZJQ
IFSX RTS XJNSÆ

_Æ8JWUJSYÆ XcñHWNF?FPMFWJ JSK
HTSYWJ QcFZYWJ JY NQ XJRNY è UQJZWJ
XN[NSLY MFSSJYTSX ñYFNJSY JSYWñX IF
ITSHFN OJ UFWQñIJ XJWUJSYÆ\$INXFNY
RFNX OJ SJ QJ [TNX XJZQJRJSY UFX JS Wð

.QX SJ XJ HTRUWJSFNJSY UQZX QcZS C
UFW SJ UQZX XJ HTRUWJSIWJ QZN RòRJ

_Æ2FNX HTRRJSY FX YZ JZ QJ KWTSY IJ
HTSYNSZF 4GQTRTKKÆ JY RTN VZN QZN
UQFS ZSJ RFNXTS è QZN ZS UTYFLJW ZS
VZN QZN F[FNX']ñ IJX LFLJXÆ 9Z ñYFNX
RFOTWITRJ JY HMFWLñIcFKKFNWJXÆ 1J
OZXVZcè QF HJNSYZWñÆ NQX YcFUUJQF
YTZOTZW X RTSXNJZW ?FPMFWJÆ *Y RTS
HTSYJSY JY NQ RcF UWTRZ è QF INLSNYñ
RF WñHTRUJSXJ JY HTRRJ NQ MTSTWJ QJ

?FPMFWJ UTZXXFN Y IJX XFSLQTYX HT
RòRJ ñYFN Y ñRZ *S XJWRTSSFSY ?FPMFW
IñRJSY UñSñYWñIJ QFH TS[NHYNTS VZcN
IJ GNJSKFNYX JY QJX IJWSNJWX WJUWT

YWJRGQFSYJ JY QJX QFWRJX FZ] ^JZ]

_Æ2FNSYJSFSY YZ UJZ] FQQJW JS UFN]Æ
IcZS FNW WñHTSHNQÑ 2FNX FYYJSIX ITS
P\FX 2TS LTXNJW JXY è XJHÆ YZ FZWFNX
ScJSYJSIFNX YZ UFX VZJ QF [TN] IZ GFWNSJ
Tp YZ QcFX UTZXXñ /cNRFLNSJ VZJ YZ FX XJ
ÖQNJ VZFSI ?FPMFWJ QZN XJW[NY IZ P\FX J
YJ UJWRJYYWFX UQZX IJ HTRUFWJW QJ GFW

8N YZ [JZ] JKKFHJW YTS TTKJSXJ FWWFS
QcJSYJSIWF F[JH QJ UWTUWNñYFNWJ UTZ
IñRñSFLJW (cJXY ITSH FNSXN VZJ YZ XTNLS
GFWNSJÆ YZ QcFX YTZY IñXTWNJSYñ JY U
IcZSJ NIñJ SJZ[J ZYNQJ *Y VZN JS FX YZ UV
(cJXY è [TZX FZYWJX VZJ OJ RJ XZNX [TZñ JS
UTZW [TZX VZJ OcFNITSSñ RFIñRNXXNTS VZ

2FNX VZJ)NJZ YJ UFWITSSJÆ *SYJSIX YZ
VZN XTSSJSYÆ .Q ScJS WJXYJ UQZX VZJ IJZ]
UJZY TS KFNWJ JS IJZ] MJZWJXÆ \$7NJS *YO
2F KTNÆ YFSY UNX QF QJYYWJ FYYJSIWF
VZFSY FZ UQFS OJ QcJXVZNXXJWFNIJRFNS

2FNSYJSFSY OJ [FNX RJ HTZHMJW ZS UJZA
KFNY FHHFGQñÆ GFNXXJ QJX XYTWJX JY JS
VZcTSSJRJIñWFSLJUTNSYÆ UJZY òYWJITV
MJZWJ JY è VZFYWJ MJZWJX JY IJRNJ YZ RJV

?FPMFWJ XJ RNY JS IJ[TNW IJ HFQKJZYWJ
XF HMFRGWJÆ F[FSY YTZY NQ QJ HTZ[WNY
XTZX QZN QFHTZ[JWYZWJ JSXZNYJNQIJXHJ
MJWRñYNVZJRJSY YTZYJX QJX UTWYJX JY XJ

nÆ5ZNXXJX YZ HWJ[JW XFHWñ XFY^WJÆ
JXXZ^FSY QJX YWFHJX IJ XJX QFWRJX JY JS
UTòQJ nÆETZN XFY^WJÆ ZSJ RFNXTS è XT
LFLJXÆ Æ} INXFNY ?FPMFWJ VZN ScF[FNY H
SNJWX RTYX nÆ9Z ScJX GTS VZcè INWJ IJX
YFGQJXÆ HcJXY HTRRJ XcNQ [TZX XHNFNY
YJFZÆ ;TNQè RF RFNXTS JY RTS UTYFLJW J

QTSLJWFN RJXÆUÆYYNXFNY NQ F[JH KZW
 XZW QJ UTòQJ nÆ)JXLFLJXÆ XN QcTS S
 QJXPTUJPX JY QJX\$WÆZWPX Y UFX IJ VZ
 IZ YFGFH JY WñLFQJW XF HTRRðWJÆ p HV
 UJSXJ JY QF RTWY VZN SJ [NJSY UFXÆ Æ
 ÖQNJ XJ HTZHMFXZW QJ ITX RFNX SJ X
 IJ XZNYJ .Q XTSLJFNY XTSLJFNY NQ Xc
 nÆ)JZ] RFQMJZXW X IcZSHTZUÆ INY NQ
 è KFNY QF YòYJ IFSX QF HTZ[JWYZWJ (TR
 2FNX IFSX QJ KFNY HJX IJZ] nÆRFQMJ
 QJYYWJ XNSNX YWJ IZ XYFWTXYJ JY QJ Iñ
 ïFNJSY è SJ UQZX YWTZGQJW 4GQTRTKK J
 UFWRN QJX XTZ[JSNWX IñXFLWñFGQJX r
 VZcFZ] IñXFX YWJX ITS Y QJ XYFWTXYJ RJ
 NQÆ nÆIcNHN Qè GJFZHTZU IcJFZ HTZQ
 VZJ QJX UQZNJX [TSY FRñQNTWJW QF Wñ
 WTX YJ WJHTZ[WJWF QJX FWWNñWñXÆ Q
 WñNSYñLWñX è ITRNHNQJ Æ} HTRRJ NQ I
 nÆ*Y Tp TSY NQX UZ XJ WñKZLNJW
 IJRFSIF Y NQ JY XTS NRFLNSFYNTS XJ
 UNYYTWJXVZJ IJ QF XNYZFYNTS nÆ&QQ
 XFSX ITZYJ JSKZNX QF SZNY UFW ZS YJR
 4p ITWRN WTSY NQXÆ\$ 8J UTZW WFN Y NQ
 5TZWVZTN SJ WJXYJSY NQX UFX HMJ_ JZ
 IJ QcNXGF JXY NSKJHY RFNX FZ RTNSX
 VZTN XcNSVZNðYJSY NQXÆ\$ 'NJSYûY QJ

NIñJ è ZSJ XJRFNSJ HJY ñ[ñSJRJSY NSVZNñY
MZNY OTZWX IJ WJUTXÆ

nÆ*Y UJZY òYWJ ?FPMFWJ FZWF Y NQ FX
XcFWWFSLJW IJ RFSNðWJ VZcTS SJ XJWF Rð
IñRñSFLJWÆ JXUñWTSX VZJ STZX Qcñ[NYJW
QF WJHTSXYWZHYNTS è QcñYñ UWTHMFNS
YTZY è KFNY HJYYJ NIñJÆ JS ZS RTY TS
RJXZWJX 4S SJ UJZY HJUJSIFSY UFXp IñRñS

(cJXY FNSXN VZJ YTWZ è YTWZ NQ XcFLNY
JS'S IFSX HJX RTYX HTSHNQNIFYJZJZX JY YW
òYWJ JXUñWTSX IJ RFSNðWJ VZcTS SJ XJWF Rð
KTNX HTRRJ YTZOTZWX ZSJ FWHMJ IcJXUñV
QFYNTS XJRGQFGQJ è QcFWHMJ IcFQQNFSH
QJ RTRJSY NQ WñZXXXNY è XJ LFWFSYNW IJX

)ñOè ZS QñLJW JY FLWñFGQJ JSLTZWINX
WFNY XJX RJRGWJX JY HTRRJSiFNY è HTZ[W
GWTZNQQFWI NRUJWHJUYNQJ HTRRJ QJX
LJQñJX HTZ[WJSY IJ [FUJZWX QF XZWKFHJ IJ
NSXYFSY JY QF HTSXHNJSHJ IJ QZN RòRJ FC
XFNY Tp VZFSI YTZY è HTZU ÖQNJ WJUWNY X
QJX ^JZ]

nÆ2FNX OJ SJ RJ XZNX UFX QF[ñÆ (TRRJS
NQÆ\$ /J ScFN RòRJ WNJS KFNY Æ} RZWRZW
RJYYWJ RTS UQFS XZW QJ UFUNJW JY OJ S
ScFN UFX ñHWN Y è QcNXUWF[SNP UFX UQZX
HTRRJSHñ ZSJ QJYYWJ FZ UWTUWNñYFNWJ I
QcFN UFX YJWRNSñJÆ OJ ScFN UFX [ñWN'ñ C
ITSSñ QcFWLJSY [TNQè HTRRJ OcFN UJWIZ R
.Q XJ UWNY è Wñ(ñHMNW

nÆ)cTp HJQF [NJSY NQÆ\$ *Y nÆZS FZYWJ
QFÆ Æ} (JYYJ Wñ(J)NTS UFXXF WFUNIJRJSY
FZYWJ ZS FZYWJp 6ZcJXY HJITSH VZcZS FZ

.Q FUUWTKTSINY QF HTRUFWFNXTS IJ QZ
FZYWJ Æ}

.Q HTRRJSiF è XTSLJW è XTSLJW JY UFW[N

lcnÆZSFZYWJÆ}ZSJNIñJYTZYèKFNYTU
 ITSSñJè?FPMFWJ.QIZYHTS[JSNWVZc
 YJRUXlcñHWNWJYTZYJXQJXQJYYWJX
 RFQJSHTSYWJZJXJUVXÆZSFZYWJFZWFM
 SFLñFZWFN FHMJ[ñQJUQFSJYXJWFN
 nÆ2FNXRTNFZXN OcFZWFNXUZKFN
 NQ nÆ*XYHJVZJOJSJXFNXUFXñHWNW
 QJYJRUXlcñHWNWJSTSUFXXJZQJRJSY
 HMTXJXUQZXIN)HNQJXÆ(TRRJSYFN O.
 VZc^FYNQIJXNUñSNGQJèIñRñSFLJWA
 nÆ:S FZYWJ SJ RJY OFRFNX IJ PMFQFY
 XcFOTZYJW FZ HFWFHYðWJlcZSFZYWJ
 nÆSJITWYUWJXVZJUFXpZSFZYWJOTZ
 [TNYYTZYJYXJRòQJFYTZYP*YRTNÆ
 ZSFZYWJÆÆ}INY NQF[JHZSHTRRJSHJ
 JSXJUQTSLJFSYIFSXZSJUWTKTSIJRñIN
 RòRJXFYòYJIJIJXXTZXQFHTZ[JWYZWJ
 (J KZY ZS IJ HJX RTRJSYX QZHNIX IF
 4GQTRTKK KZY XNSHðWJF[JH QZN RòRJ
 VZFSIXTZIFNSIFSXXTSêRJXcñQJ[FQcN
 IZXTWYJYIJQFIJXYNSFYNTSIJQcMTRI
 lcZSJWFUNIJQZRNðWJQJUFWFQQðQJJ
 XFUWTUWJJ]NXYJSHJÆVZFSIXJWñ[J
 ZSJèZSJIN[JWXJXVZJXYNTSX[NYFQJX
 JYlcFZYWJJJSIñXTWIWJJKKFWTZHMñJX
 Wñ[JNQQñXIFSXIJXWZNSJXUFWZSXZG
 .QXJXJSYNY YWNXYJJYHMFLWNSIJX
 RJSYNSYJQQJHYZJQIJHJYFWWòYIFSX
 IJXF RFQJSHTSYWJZJXJFUFYMNJJYNQ
 FZYWJXVZN[N[FNJSYXNUQJNSJRJSYJ
 VZJQZNZSQTZWI WTHMJW XJRGQFNYF
 RNXñWFGQJXJSYNJW IJXTSJ]NXYJSHJ
)FSXXTSêRJNSVZNðYJXcJXYRFSNKJX
 HTS[NHYNTSVZJGJFZHTZUIJXJXKFHZQ

ITWRNJX VZJ IcFZYWJX XJ XTSY è UJNSJ ñ[
HZSJ ScF ñYñ Iñ'SNYN[JRJSY RNXJ JS FHYN[N
*Y HJUJSIFS Y NQ XcFUJWİTNY F[JH IñHMN
LöY HTRRJ IFSX ZSJ YTRGJ ZS UWN SHNUJ G
UJZY òYWJ TZ XJRGQFGQJ è QcTW JSKTZN FZ
JY VZN IJ[WFNY IJUZNX QTSLYJRUX òYWJ HT
HTZWFSYJ

2FNX QJ YWñXTW ñYFNY WJHTZ[JWY IcZS
UWTKTSIJ IcFQQZ[NTSX JY IJ RFZ[FNX IñYWN
VZJQVZcZS QZN F[FNY IñWTGñ UTZW QJX JSY
êRJ YTZX QJX GNJSX ITSY QcF[FNJSY LWFYN

6ZJQVZJHMTXJ QcF[FNY JRUòHMñ IJ XJ QFS
XZW QF RJW JY Ic^ HTZW NW XTZX QJX [TNQJX
QNLJSHJ JY IJ QF [TQTSYñ

:S JSSJRNR^XYñWNJZ] F[FNY FUUJXFSYN
IðX QJ IñGZY IJ XTS [T^FLJ JY QcF[FNY WJOJY
IJXYNSFYNTS IJ QcMTRRJp

*Y NQ XJRGQJ VZcNQ ScFNY UQZX QF KTW
XFZ[FLJ UTZW WJLFLSJW QJ [WFN XJSYNJW
IJ YTZYJX UFWYX JY YTZY IFSX XTS êRJ IJ[NJ
UQZX TGXHZW 1JX GWTZXXFNQQJX QZNIñW
XJSYNJWÆ QF HTSXHNJSHJ SJYYJ IJ QZN R
JS UQZX WFWJ JY SJ WFSNRJ VZJ UTZW ZS RT
JSLTZWINJX

1cNSYJQQNLJSHJ JY QF [TQTSYñ XTSY IJU
Q^XñJXJY YTZY QJKFNY HWTNWJ UFWFQ^X
SJRJSYX IJ XF [NJ XJ XTSY FRTNSIWNX OZXV
UWTUTWYNTSX RNHWTXHTUNVZJX JY HJX ñ[
SJ UJZY QJX ITRNSJWÆ NQ SJ UFXJXJ UFX IJ
RFNX NQ JXY UFW JZ] GFQQTYYñ HTRRJ IcZS
NQ ScF UQZX QF KTW HJ IcTUUTXJW è QcZS Ic
[TQTSYñ TZ IJ XJ QFNXXJW FQQJW F[JH UWZ
IcZS FZYWJ

.Q WJXXJSYNY ZSJ [N[J FRJWYZRJ IJ HJYYJ
XNTS VZcNQ XJ KFNXFNY è QZN RòRJ 1JX WJ

sé, les remords brûlants de sa conscience le poignaient comme des épines, et il réunit toutes ses forces pour jeter à bas le fardeau de ces reproches, trouver un autre coupable et retourner leurs aiguillons contre celui-là. Mais qui ?

« C'est Zakhare ! » dit-il à voix basse... Il se retraça les détails de la scène avec Zakhare et sa figure rougit de la flamme de la honte. « Si quelqu'un par hasard m'avait entendu !... » pensait-il terrifié par cette idée. « Dieu merci ! Zakhare ne saurait redire à personne, et on ne le croirait pas. Dieu soit loué ! »

Il soupirait, il se maudissait, se retournait dans son lit, cherchait le coupable et ne pouvait le trouver. Ses oh ! ses ah ! et ses soupirs parvinrent même à l'oreille de Zakhare.

— Hé ! comme le kwas le gonfle là bas ! grognait Zakhare en colère.

« Pourquoi donc suis-je ainsi ? » se demanda Oblo-moff presque en pleurant, et de nouveau il cacha sa tête sous la couverture. « Pourquoi ? »

Après avoir cherché inutilement la source du mal qui l'empêchait de vivre comme on doit le faire, comme vivent « les autres, » il soupira, ferma les yeux, et, au bout de quelques minutes, il sentit ses membres enchaînés peu à peu par l'assoupissement.

« Et moi aussi... j'aurais voulu... » disait-il, rouvrant les yeux avec peine, « faire quelque chose comme cela... La nature m'aurait-elle maltraité à ce point ?... Mais non, Dieu merci... je n'ai pas à me plaindre... »

Après quoi on put entendre un soupir de soulagement. Oblomoff venait de passer de l'agitation à son état ordinaire de quiétude et d'apathie.

« Probablement tel est mon sort... Qu'y puis-je ?... » balbutia-t-il à peine, vaincu par le sommeil.

« Quelque chose comme deux mille de revenu en moins... » dit-il tout à coup à haute voix en rêvant. « Tout de suite, tout de suite, attends... » et il se réveilla à demi.

« Cependant... il serait curieux de savoir... pourquoi je suis... comme cela... » reprit-il en baissant la voix.

Les yeux d'Oblomoff se fermèrent tout à fait. « Oui, pourquoi ?... dit-il. Probablement... c'est... parce que... »

Il voulut, mais ne put prononcer les derniers mots.

C'est ainsi qu'il ne parvint pas à approfondir les causes ; sa langue et ses lèvres s'engourdirent soudain sur la moitié du mot et restèrent, comme elles étaient, à demi ouvertes.

Au lieu du mot, on put entendre encore un soupir, et aussitôt après retentit le ronflement cadencé d'un homme dormant sans souci.

Le sommeil arrêta le cours lent et paresseux de ses pensées, et tout à coup le reporta à une autre époque, auprès d'autres personnes, dans un autre pays, ou nous le suivrons avec notre lecteur dans le chapitre suivant.

IX

Où sommes-nous ? Dans quel coin de terre béni nous a transportés le songe d'Oblomoff ? Quelle admirable contrée !

Là, il est vrai, point de mer, ni de hautes montagnes, ni de rochers, ni d'abîmes, ni de sombres forêts : rien de grandiose, de sauvage, d'austère.

Et à quoi bon le sauvage et le grandiose ? La mer, par exemple ? Dieu la bénisse ! Elle n'apporte à l'homme que mélancolie : en la contemplant on a envie de pleurer. L'âme reste interdite d'effroi devant la nappe immense des eaux : l'homme ne trouve rien pour reposer son regard fatigué par la monotonie, de l'infini tableau.

Le roulement et le mugissement furieux des vagues n'ont rien de caressant pour sa faible oreille ; toujours les vagues répètent, depuis l'origine du monde, leurs mêmes strophes, au sens lugubre et mystérieux, et toujours on entend le même gémissement et les mêmes plaintes, semblables aux plaintes d'un monstre voué à d'éternels tourments : on dirait les voix perçantes et sinistres des âmes en peine.

Sur ses bords point d'oiseaux qui gazouillent ; seulement des mouettes silencieuses, comme des condamnées, qui voltigent tristement le long du rivage et tournoient au-dessus des ondes.

Le rugissement de la bête féroce est faible, devant ces clameurs de la nature, la voix de l'homme est étouffée, et l'homme lui-même semble si petit, si impuissant ! il s'efface si complètement dans les menus détails de l'immense tableau ! C'est pour cela peut-être que la contemplation de la mer lui est si pénible.

Non, Dieu la bénisse, la mer ! Même dans son calme

et dans son immobilité, elle n'inspire aucun doux sentiment à l'âme : dans l'ondulation à peine sensible de la masse d'eau, l'homme voit toujours la même puissance extraordinaire, quoique endormie, qui en d'autres instants raille si amèrement son orgueilleuse volonté et ensevelit si profondément, avec ses audacieux desseins, le fruit de ses labeurs et de ses peines.

Les montagnes et les abîmes n'ont pas été non plus créés pour l'agrément de l'homme. Ils sont terribles et menaçants comme les dents et les griffes que la bête féroce sort et dirige contre lui ; ils lui rappellent trop vivement sa nature mortelle et le frappent d'angoisse et de crainte pour sa vie.

Et puis le ciel là-bas, au-dessus des rochers et des abîmes, apparaît si éloigné et si impossible à atteindre, comme s'il s'était retiré des hommes !

Il n'est pas ainsi, le paisible petit coin où se trouva soudain notre héros. Là, le ciel semble, au contraire, descendre et se serrer davantage contre la terre, non pour lancer plus fort ses tonnerres, mais peut-être pour l'étreindre avec plus d'amour : on dirait qu'il s'étend si bas au-dessus de la tête, – comme le toit le plus sûr, le toit paternel, – pour l'abriter, ce petit coin choisi, contre tout désastre.

Là, le soleil brille clair et chaud pendant près de six mois, puis il s'éloigne, non tout d'un coup, mais comme à contre-cœur, comme s'il se retournait pour jeter encore un ou deux regards sur la contrée favorite, et lui faire don, pendant les pluies d'automne, d'un jour tiède et serein.

Là, les montagnes ne sont que l'image de ces terribles montagnes qui s'élèvent ailleurs et qui épouvantent l'imagination. C'est une rangée de collines qui vont en pente douce, du haut desquelles il est agréable, en jouant, de rouler sur le dos, et où l'on s'assied pour se perdre dans ses rêveries, en regardant le soleil couchant.

La rivière y court joyeuse et folâtre ; tantôt elle déborde

en large étang, tantôt se précipite en filets rapides, ou s'apaise comme rêveuse, et à peine, à peine rampe sur les petits cailloux, envoyant de côté et d'autre des ruisseaux pétulants dont le murmure vous assoupit d'un sommeil si paisible.

Tout ce petit coin, à quinze ou vingt verstes à l'entour, offre au peintre une série d'études pittoresques, de gais et riants paysages. Le coteau à pente douce et sablonneuse, d'où les broussailles tentent de gagner jusqu'à l'eau ; le ravin tortueux avec son ruisseau au fond, et le bouquet de bouleaux semblent assortis exprès et dessinés de main de maître.

Un cœur vierge ou épuisé par les émotions voudrait se cacher dans ce petit coin, oublié du monde entier, et y vivre d'un bonheur ignoré du reste des hommes. Tout y promet une vie longue et paisible jusqu'à ce que les cheveux jaunissent⁴⁸, et une mort insensible et semblable au sommeil.

L'année y accomplit son cours régulièrement et sans perturbations. D'après l'indication du calendrier, en mars arrive le printemps : alors, des coteaux accourent des ruisseaux bourbeux ; la terre se dégèle et exhale une tiède et épaisse vapeur ; le paysan ôte la courte pelisse, sort à l'air en bras de chemise, et, voilant ses yeux de la main, se complaît longtemps à admirer le soleil, en se dilatant d'aise ; ensuite il tire tantôt par un brancard, tantôt par l'autre, la charrette renversée, ou passe en revue et pousse du pied la charrue oisivement couchée sous l'auvent : c'est ainsi qu'il se prépare au travail accoutumé.

Là, les giboulées ne reviennent pas tout à coup, la neige n'y comble pas les champs et n'y brise pas les arbres. L'hiver, comme une belle inabordable, soutient son caractère jusqu'au moment légal de la chaleur : la froide saison ne

48. En Russie, on voit souvent les cheveux blancs des vieillards prendre une teinte jaunâtre.

vous fait point d'agaceries par des dégels inattendus, et ne vous tord pas ensuite comme une corne par des gelées inouïes ; tout y marche suivant l'ordre général et habituel de la nature. En novembre arrivent la neige et le froid, qui augmentent vers les Rois au point que le villageois mettant le pied dehors, rentre infailliblement la barbe blanche de givre ; en février, le nez subtil flaire déjà par les airs le doux souffle des brises printanières.

Mais l'été, l'été surtout est enivrant dans cette contrée. C'est là qu'il faut chercher l'air frais, sec, non pas embaumé par le citronnier ou le laurier, mais imprégné des senteurs de l'absinthe, du pin et du cerisier à grappes ; c'est là qu'il faut chercher des jours sereins et tièdes, que le soleil ne brûle point de ses feux, et que n'éclaire point, pendant près de trois mois, un ciel sans nuage.

Quand viennent les beaux jours, ils durent trois à quatre semaines ; la soirée est chaude et la nuit vaporeuse. Les étoiles clignotent aux cieux d'un air si affable, si amical !

Si la pluie tombe, quelle généreuse pluie d'été ! Elle jaillit avec impétuosité, en abondance ; elle saute avec vigueur, tout comme les grosses larmes d'un homme saisi d'une joie subite. Dès qu'elle a cessé, le soleil vient de nouveau regarder avec un sourire d'amour et sécher les champs et les collines, et de nouveau toute la contrée répond au soleil par un sourire de bonheur.

Le villageois salue joyeusement la pluie. « La chère pluie mouillera, le cher soleil séchera ! » dit-il, en exposant avec volupté la face, les épaules et le dos à la tiède averse. Là-bas les orages ne sont pas terribles, mais bienfaisants : ils arrivent toujours à la même époque, n'oubliant presque jamais la Saint-Élie, pour ne pas faire mentir la tradition populaire⁴⁹.

49. Quand il tonne le jour de saint Élie, on dit communément que le prophète passe les ponts pour aller au ciel : c'est un signe que l'année sera bonne.

Il paraît même que, chaque année, les coups de tonnerre sont égaux en nombre et en force, tout à fait comme si le gouvernement céleste dispensait pour la saison à toute la contrée sa mesure habituelle d'électricité. Là, on n'entend parler ni d'ouragans ni de désastres.

Jamais personne n'a eu occasion de lire dans les gazettes quelque chose de pareil sur ce petit coin béni de Dieu. Et jamais on n'aurait rien imprimé ni rien entendu dire, si au village la veuve Marina Koulkova, âgée de vingt-huit ans, n'avait accouché de quatre enfants d'un coup, ce dont il fut de toute manière impossible de se taire.

Le seigneur n'avait jamais châtié cette contrée ni de plaies d'Égypte ni de plaies ordinaires. Pas un habitant ne se rappelle avoir vu dans le ciel aucun phénomène effrayant, ni globes de feu, ni ténèbres subites.

Là ne rampent point de reptiles venimeux ; jamais n'y passent des nuées de sauterelles ; on n'y voit ni lions rugissants, ni tigres rauquants ; on n'y voit même ni ours ni loups, parce qu'on n'y voit point de forêts.

Seulement, par les champs et le long du village, vaguent, grassement nourris, des moutons bêlants, des vaches ruminantes et des poules caquetantes.

Dieu sait si un poète ou un amant de la nature se contenterait de ce petit coin paisible. Ces messieurs, nul

*l'astre du mois*⁵⁰. L'astre contemplait bénignement, de tous ses yeux, les villages et les champs, et ressemblait à un beau clair bassin de cuivre.

En pure perte, un poète serait resté en extase devant leur lune : elle eût regardé le poète aussi naïvement qu'une beauté villageoise, à la face ronde, regarde un mirliflore de la ville qui la poursuit de ses yeux éloquentes et passionnés.

Des rossignols non plus, on n'en entendait chanter dans cette région ; peut-être parce qu'ils n'y trouvaient ni roses ni asiles ombreux ; mais en compensation, mon Dieu ! quelle abondance de cailles !

En été, pendant la récolte, les jeunes gars les attrapent tout bonnement à la main. Qu'on ne pense pas cependant que les cailles soient là-bas un objet de luxe gastronomique, – non, une pareille dépravation n'a pas encore atteint les mœurs des habitants de cette contrée.

La chair de la caille est défendue par les règlements de l'Église. Son chant fait là-bas les délices des oreilles humaines : voilà pourquoi, presque en chaque maison, sous le toit, dans une cage de filet, pend une caille.

L'aspect général de ce pays modeste et simple n'eut même point satisfait le poète et le rêveur. Ils n'auraient pas réussi à y trouver une soirée quelconque dans le goût suisse ou écossais, quand toute la nature – et la forêt, et l'eau, et les murs des cabanes, et les collines de sable, – tout s'embrase des feux du soleil couchant ; quand sur ce fond pourpré, tranche et s'estompe, par les détours de la route sablonneuse, une cavalcade de gentlemen qui viennent d'accompagner une lady dans sa promenade à travers les ruines mélancoliques, et qui pressent le pas vers un château fort, où les attendent un épisode de la guerre des deux Roses, raconté par l'aïeul, une biche pour

50. En Russie, il y a deux mots pour désigner cette planète : *louna*, lune, et *mesiatz*, qui est masculin et signifie en même temps le mois. On se sert rarement de « louna, » dans la langue vulgaire.

le souper, et une ballade chantée sur le luth par une jeune miss, – charmants tableaux dont la plume de Walter Scott a si richement peuplé notre imagination. Non, on ne voit rien de tout cela dans notre contrée.

Comme tout est paisible, comme tout semble dormir dans les trois ou quatre hameaux dont se compose ce petit coin ! Ils étaient situés assez près les uns des autres, comme si, lancés par la main d'un géant, ils s'étaient éparpillés de tous côtés, et depuis avaient gardé leur position respective.

C'est ainsi qu'une cabane tomba sur l'escarpement d'un ravin. Elle pend là de temps immémorial, s'avancant dans le vide et s'appuyant sur trois perches. Trois ou quatre générations y ont vécu paisibles et tranquilles.

Vous croiriez qu'une poule craindrait de s'y aventurer, et pourtant là habite, avec sa femme, Onissime Sousloff, homme solide, qui ne pourrait se tenir debout de toute sa taille dans la maison. Le premier venu ne saurait entrer dans la chaumière d'Onissime ; il faut que le visiteur obtienne d'elle par ses prières *qu'elle tourne vers la forêt ses murs de derrière et lui présente sa porte*⁵¹.

Le perron pendait au-dessus du ravin, et, pour parvenir à y poser un pied, il fallait d'une main s'accrocher à l'herbe, de l'autre au toit de la chaumière, et ensuite faire un saut. Une autre chaumière s'était attachée à la colline comme un nid d'hirondelle ; là par hasard se trouvaient de front trois cabanes, et deux au fond même du ravin.

Tout est paisible, tout semble dormir dans le village ; les demeures silencieuses sont grandes ouvertes ; on ne voit âme qui vive ; les mouches seules volent en nuées et bourdonnent dans l'air lourd de la maisonnette.

C'est en vain que l'étranger, en y entrant, appellerait à haute voix : un silence de mort serait la seule réponse ;

51. Tiré d'un conte populaire.

dans quelque rare habitation, il entendrait un gémissement maladif ou la toux sourde d'une vieille achevant sa vie sur le poêle ; il verrait sortir de derrière une cloison un enfant de trois ans, nu-pieds, à longs cheveux, en chemise ; l'enfant regarderait sans mot dire celui qui vient d'entrer et se cacherait de nouveau tout effaré.

Le même profond silence, la même paix s'étendent sur les champs ; seulement, çà et là, pareil à une fourmi, travaille dans le sillon noir, sous le chaud soleil, le cultivateur, la main à la charrue et le front trempé de sueur.

La paix et la quiétude inaltérable règnent aussi dans les mœurs des gens de ce pays. Là on n'entendit jamais parler ni de vol, ni d'assassinat, ni de brigandage : ni violentes passions, ni entreprises téméraires n'ont troublé les âmes. Et quelles passions et quelles entreprises auraient pu les troubler ? Chacun ne connaissait que soi-même.

Les habitants de cette contrée demeuraient assez loin des autres hommes. Les villages les plus rapprochés et la ville de district étaient à vingt-cinq et trente verstes de distance.

À une époque déterminée, les villageois transportaient le blé au port le plus voisin, sur le Volga, qui était leur Colchide et leurs colonnes d'Hercule, et, une fois par an, quelques-uns allaient à la foire ; après cela, ils n'avaient plus de relations avec personne. Leurs intérêts étaient concentrés sur eux-mêmes, sans se mêler ni se heurter aux intérêts des autres.

Ils n'ignoraient pas qu'à quatre-vingts verstes siégeait le Gouvernement, c'est-à-dire le chef-lieu de la province, mais peu y allaient et rarement ; ensuite, ils savaient qu'un peu plus loin par là, il y avait Saratoff ou Nijny ; ils avaient entendu parler de Moscou et de Pétersbourg ; on leur avait dit que de l'autre côté de Pétersbourg habitaient les Français ou les Allemands, et plus loin commençait pour eux, comme pour les anciens, un monde obscur, des régions

inconnues, peuplées de monstres, d'hommes à deux têtes, de géants ; puis venaient les ténèbres, – et enfin tout se terminait par le poisson qui porte la terre.

Et, comme leur petit coin est loin de tout passage, ils ne pouvaient avoir des nouvelles plus fraîches de ce qui se faisait dans le monde blanc⁵². Les charretiers qui transportent la vaisselle de bois, ne demeuraient qu'à vingt verstes, et n'en savaient pas davantage.

Les habitants de ce pays ne pouvaient même comparer leur existence avec celle des autres : Vivaient-ils bien ou mal ? Étaient-ils riches ou pauvres ? Avaient-ils quelque chose à envier aux autres ?, etc.

Les heureuses gens vivaient persuadées que le monde entier vivait absolument comme eux, et que vivre autrement était un péché. Et ils ne l'auraient pas cru, si on leur avait dit que les autres labourent, sèment, récoltent, vendent d'une autre façon.

Quelles passions et quels troubles pouvait-il y avoir pour eux ? Chez eux, comme ailleurs, il y avait aussi des soucis et des faiblesses : le paiement des contributions et des redevances seigneuriales, la paresse et le sommeil ; mais ces charges leur étaient légères et ne leur remuaient point le sang.

Dans les dernières cinq années, des quelques centaines d'âmes, personne n'était mort ni de mort violente, ni de mort naturelle. Et si, par suite de la vieillesse ou de quelque mal invétéré, l'un d'eux s'endormait du sommeil éternel, longtemps après on ne pouvait trop s'étonner d'un événement aussi extraordinaire.

Et cependant, il ne leur parut nullement surprenant que, par exemple, le maréchal-ferrant Tarasse se fut presque asphyxié en se fustigeant lui-même aux bains de vapeur, au point qu'il fallut employer l'eau pour le faire revenir.

52. Par opposition au monde noir, c'est-à-dire inconnu.

Des crimes, un seul, le vol des pois, des carottes et des navets dans les potagers, était assez fréquent ; et puis une fois, tout à coup, disparurent deux cochons de lait et une poule, accident qui mit en émoi loin les alentours et qu'on attribua unanimement à une caravane chargée de vaisselle de bois pour la foire, qui, la veille, avait passé par le pays. Hors de là les événements de toute espèce étaient très-rares.

Au reste, un jour, on trouva, couché dans le fossé d'un pacage, près du pont, un traînard d'une brigade d'ouvriers se rendant à la ville. Les petits gars le remarquèrent les premiers et, avec frayeur, accoururent au village, apportant la nouvelle qu'un terrible serpent inconnu, ou un loup-garou, gisait dans le fossé, ajoutant qu'il les avait poursuivis et avait presque avalé Kouzka⁵³.

Les paysans les plus hardis s'armèrent de fourches et de haches, et en foule se dirigèrent vers le fossé.

— Où vous pousse-t-il⁵⁴ ? disaient les vieux pour les retenir, est-ce que vous avez le cou si solide ? Que cherchez-vous ? N'y touchez point : on ne vous y force pas !

Mais les paysans allèrent, et, à une cinquantaine de toises de l'endroit, commencèrent à crier sur différents tons après le monstre : pas de réponse ; ils s'arrêtèrent, puis ils s'avancèrent encore.

Dans le fossé un moujik était étendu, la tête appuyée contre le bord. Auprès de lui traînaient un sac et un bâton, au bout duquel étaient attachées deux paires de *laptis*⁵⁵.

Les paysans n'osaient ni s'approcher ni le toucher.

— Hé ! là-bas ! toi, frère ! criaient-ils chacun à son tour, se grattant l'un la nuque, l'autre le dos : Comment qu'on te nomme là-bas ? Qui es-tu ? hé ! là-bas, toi ! Qu'est-ce qu'il

⁵³. Diminutif de Côte.

⁵⁴. Le diable.

⁵⁵. Chaussures d'écorce.

te faut ici ?

L'inconnu fit un mouvement pour lever la tête, mais il ne put ; il était visiblement ou malade ou fatigué. Un des paysans se hasarda presque à le toucher de sa fourche.

— N'y touche pas, n'y touche pas ! crièrent quelques-uns. Comment savoir ce que c'est ? Vois, il ne dit rien ; peut-être est-ce quelque chose comme le... Ne le touchez pas, les amis !

— Allons-nous-en, disaient les autres : en vérité, allons-nous-en ! Qu'est-ce qu'il est pour nous ? un parent, par hasard ? Il n'y a que du mal à gagner avec lui !

Et tous s'en retournèrent au village, racontant aux vieux qu'il y avait, couché par là, un homme qui n'était pas du pays, qui ne parlait pas, et Dieu sait ce qu'il y faisait...

— Il n'est pas du pays, alors ne le touchez pas ! disaient les vieux, assis sur le banc de terre autour des cabanes et mettant les coudes sur leurs genoux. Qu'on le laisse là ! Il ne fallait pas y aller !...

Tel était le petit coin où, tout à coup, Oblomoff fut transporté par son rêve. Des trois ou quatre villages qui s'y éparpillaient l'un était Sossnofka, l'autre Vavilofka, à une verste de distance.

Sossnofka et Vavilofka étaient un bien patrimonial de la famille des Oblomoff et, pour cette raison, connus sous le nom générique d'Oblomofka. À Sossnofka se trouvaient la ferme et la maison seigneuriale.

À cinq verstes était le village paroissial de Verkliovo, avec quelques petits hameaux dépendant de la même propriété, jadis appartenant à la famille, et depuis longtemps passés en d'autres mains.

Ce village avait été acheté par un riche seigneur qui ne paraissait jamais dans ses terres. Il était administré par un intendant d'origine allemande. Et voilà toute la géographie de ce petit coin.

X

Oblomoff se réveilla le matin dans son petit lit. Il n'a que sept ans ; il est lesté, gai. Comme il est gentil, rose, potelé ! Ses joues sont si rondelettes qu'un espiègle qui gonflerait les siennes exprès ne réussirait point à s'en faire de pareilles.

La bonne attendait son réveil. Elle commence à lui fourrer non sans peine ses petits bas ; il ne se laisse pas habiller, il fait des niches, il bat des jambes ; la bonne cherche à attraper ses petons, et tous les deux se pâment de rire.

Enfin elle a réussi à le mettre debout ; elle le lave, peigne sa petite tête et le conduit à sa mère. En revoyant sa mère morte depuis longtemps, Oblomoff tressaillit de joie même en rêve, par l'effet de son grand amour pour elle : chez lui, chez l'homme endormi, coulèrent lentement entre les cils et s'arrêtèrent immobiles deux chaudes larmes.

La mère le couvrit de baisers passionnés, ensuite elle l'examina d'un regard avide, inquiet, pour voir s'il n'avait point les yeux troubles ; elle lui demanda s'il n'avait pas mal quelque part, s'enquit près de la bonne s'il avait dormi paisiblement, s'il ne s'était point réveillé la nuit, s'il n'avait pas été agité par un rêve, s'il n'avait pas eu trop chaud : puis elle le prit par la main et le fit approcher de l'image.

Là, se mettant à genoux et l'entourant d'un bras, elle lui soufflait les paroles de la prière. L'enfant distrait les répétait en regardant par la croisée, qui laissait pénétrer dans la chambre la fraîche odeur des lilas.

— Irons-nous nous promener aujourd'hui, maman ? demanda-t-il tout à coup au milieu de sa prière.

— Oui, ma petite âme, disait-elle bien vite, sans détourner ses regards de l'image et se dépêchant d'achever les

saintes paroles.

L'enfant les répétait en traînant, mais la mère y mettrait toute son âme. Ensuite ils allaient chez le père, et de là prendre le thé.

Près de la table à thé, Élie vit la très-vieille tante de quatre-vingts ans qui demeurait chez eux. Elle grognait continuellement contre sa petite servante qui, branlant la tête de vieillesse, la servait en se tenant derrière sa chaise.

Là étaient aussi les vieilles demoiselles, parentes éloignées de son père, et, en visite, le beau-frère de sa mère, à moitié fou, Tchekméneff, propriétaire de sept âmes ; enfin quelques vieilles et quelques vieux.

Toute cette cour et cette suite des Oblomoff s'emparèrent d'Élie et se mirent à le combler de caresses et de louanges. Il avait à peine le temps d'essuyer les traces de leurs baisers importuns.

Après cette cérémonie commençait l'alimentation du jeune seigneur, avec des petits pains blancs, des biscuits et de la bonne crème.

Ensuite sa mère, après de nouvelles caresses, l'envoyait se promener au jardin, dans la cour, dans la prairie, non sans recommander sévèrement à la bonne de ne point laisser l'enfant seul, de l'écarter des chevaux, des chiens, du bouc, de ne point s'éloigner de la maison, et principalement de ne pas lui permettre d'aller à la cavée, l'endroit le plus terrible des environs et qui jouissait d'une fort mauvaise réputation.

C'est là qu'on trouva un chien qui fut reconnu pour enragé, par ce seul fait qu'il s'était enfui à toutes jambes à l'approche des gens attroupés contre lui avec des fourches et des haches, et qui disparut quelque part derrière la montagne.

C'est dans la cavée qu'on jetait les charognes : la cavée était le repaire supposé des brigands, des loups et de mille autres êtres inconnus non-seulement dans la contrée, mais

même dans le monde entier.

L'enfant n'a pas attendu la fin des recommandations maternelles : depuis longtemps déjà il a franchi la porte. Il parcourt la maison avec un ravissement joyeux et comme si c'était pour la première fois : il examine la porte cochère qui penche d'un côté, le toit de bois effondré vers le milieu, et où s'étale une tendre mousse verte, le perron chancelant, les ailes ajoutées et superposées à la maison, le jardin négligé.

Il a une envie extrême de grimper, pour voir de là le ruisseau, sur la galerie suspendue qui court autour du logis ; mais la galerie est vermoulue : on ne permet qu'aux gens d'y circuler, et les maîtres n'y vont jamais.

Au mépris des défenses maternelles, il est tout prêt à se diriger vers les degrés tentateurs, quand sur le perron apparaît la bonne, qui le rattrape comme elle peut.

Il se sauve d'elle vers le grenier à foin, avec le dessein d'y monter sur la raide échelle, et, à peine arrive-t-elle au grenier, qu'il faut déjà l'empêcher d'escalader le colombier, de pénétrer dans la vacherie, et, Dieu l'en préserve ! dans la cavée.

— Ah ! Seigneur, quel enfant, quel toton ! mais resteras-tu un moment tranquille, monsieur ? C'est honteux ! disait la bonne.

Et toute la journée, et même tous les jours et toutes les nuits étaient remplis pour la bonne d'inquiétude et d'agitation. C'était tour à tour un grand tourment et une vive joie ! Tantôt on a peur que l'enfant ne tombe et ne se casse le nez, tantôt on s'attendrit sur ses caresses enfantines et sincères.

On s'inquiète vaguement de son avenir. Le cœur de la vieille ne bat que pour lui, ces émotions seules réchauffent son sang et soutiennent à peine sa vie languissante, qui sans cela, peut-être, se serait éteinte depuis longtemps, depuis bien, bien longtemps.

Mais l'enfant n'est cependant pas toujours pétulant : parfois il se calme soudain, il se tient assis près de sa bonne, et observe tout d'un regard attentif. Son intelligence naissante suit les phénomènes qui se produisent sous ses yeux ; ils descendent dans les profondeurs de son âme, ensuite ils croissent et mûrissent avec lui.

La matinée est splendide : l'air est frais, le soleil n'est pas encore bien haut sur l'horizon. La maison, les arbres, le colombier, la galerie, tout projette des ombres qui s'allongent, et forment dans le jardin et dans la cour de fraîches retraites qui vous invitent à la méditation et à la rêverie.

Seulement, au loin, le champ de blé paraît flamboyer, le ruisseau brille au soleil et scintille à vous éblouir.

— Pourquoi donc, ma bonne, qu'il fait sombre ici et clair là-bas, et que tantôt là-bas il fera clair ? demande l'enfant.

— Mais, mon petit seigneur, c'est parce que le soleil va à la rencontre de la lune et que, pour l'apercevoir, il voile à demi ses yeux ; tantôt, dès qu'il la verra de loin, il aura les yeux grands ouverts.

L'enfant tout pensif continue à regarder autour de lui : il voit Anntipe aller à l'eau, et sur la terre, à côté du paysan, chemine un autre Anntipe, dix fois plus grand que le véritable, et l'ombre du tonneau est grande comme la maison, et celle du cheval couvre tout le pré ; l'ombre fait deux pas sur le pré et tout à coup disparaît derrière la montagne : Anntipe cependant n'a pas eu le temps de quitter la cour.

L'enfant aussi fait un pas, puis un autre, encore un, et il va disparaître derrière la montagne. Il voudrait y aller pour voir ce qu'est devenu le cheval. Il se dirige vers la porte cochère, mais de la croisée on entend la voix de la mère.

— La bonne, ne vois-tu pas que l'enfant court au soleil ? emmène-le à l'ombre : il pourrait attraper un coup de soleil ; il aura mal à la tête, mal au cœur ; il ne voudra plus manger. Si tu le laisses faire, il est capable de se sauver

dans la cavée.

— Hou ! le polisson ! murmure doucement la bonne, en l'entraînant vers le perron.

Le petit garçon regarde et observe, avec sa sagacité et son penchant à l'imitation, ce que font les grandes personnes, à quoi elles emploient leur matinée. Aucun détail, aucun trait n'échappe à son attention curieuse.

Dans son âme se grave ineffaçable le tableau des habitudes de la vie domestique. Sa molle intelligence s'empreint des exemples vivants, et, sans en avoir conscience, il se trace le programme de sa vie d'après la vie de ceux qui l'entourent.

Il serait injuste de dire que la matinée était perdue dans la maison des Oblomoff. Le bruit des couteaux, hachant à la cuisine la viande et les légumes, arrivait même jusqu'au village.

On entendait sortir de l'office le bruissement de la quenouille et le fredonnement d'une voix flûtée de paysanne : il était difficile de distinguer si elle gémissait ou improvisait un air mélancolique sans paroles.

Dans la cour, dès qu'Anntipe revenait avec le tonneau, des différents coins grouillaient vers lui, avec des seaux, des jattes et des cruches, les paysannes et les cochers. Ici, une vieille femme porte de l'office à la cuisine une jatte de farine et un quarteron d'œufs ; là, le cuisinier jette tout à coup de l'eau par la croisée et arrose Arapka qui, la matinée entière, sans détourner ses regards, contemple la fenêtre d'un air gracieux en se léchant et en frétilant de la queue.

Le vieux Oblomoff lui-même ne reste pas inoccupé. Toute la matinée, il se tient à la croisée et surveille consciencieusement ce qui se passe.

— Hé ! Ignachka, qu'est-ce que tu portes là, imbécile ? demande-t-il à un homme qui traverse la cour.

— Je porte à l'office les couteaux à repasser, répond celui-ci sans regarder le barine.

— Ah ! porte-les, porte-les, et qu'on les repasse bien, entends-tu ? »

Ensuite il arrête une paysanne.

— Hé ! la femme, la femme, d'où viens-tu ?

La femme s'arrête, s'ombrage les yeux de la main, et, regardant la fenêtre :

— De la cave, monseigneur, répond-elle, tirer du lait pour le dîner.

— Ah ! va, va ! réplique le barine, et prends garde de répandre le lait. Et toi, Zakharka, mauvais petit garnement, où cours-tu encore ? crie-t-il ensuite. Attends, je rapprendrai à courir ! Voilà ! la troisième fois que tu sors. Va-t'en dans l'antichambre.

Et Zakharka s'en retourne dans l'antichambre pour reprendre son sommeil.

Les vaches reviennent-elles des champs ? le vieillard est le premier à recommander qu'on les abreuve ; voit-il de sa croisée que le chien de cour poursuit une poule ? tout de suite il prend des mesures sévères contre un pareil désordre.

Sa femme aussi est bien occupée : elle explique durant trois heures à Averka, le tailleur, le moyen de faire avec la camisole de son mari une jaquette pour le petit Élie. Elle trace elle-même le patron avec la craie et surveille Averka pour qu'il ne voie pas le drap ; ensuite elle passe dans la chambre des servantes, leur distribue la besogne et fixe ce que chacune doit faire de dentelle ; puis elle prend avec elle Nastassia Ivanovna ou Stépanida Agapovna, ou quelque autre dame de sa compagnie et va faire un tour au jardin dans un but d'utilité pratique, pour voir comment mûrit telle pomme, et si par hasard celle qui était mûre hier n'est pas tombée. Ici, il faut greffer ; là, il faut tailler, et ainsi de suite.

Cependant sa préoccupation principale est la cuisine et le dîner. Pour le dîner, on rassemble toute la maison en conseil ; la vieille tante y est même appelée.

Chacun propose son plat : qui une soupe aux tripes de volaille, qui une soupe au vermicelle, qui un estomac de pore, qui du gras double, qui une sauce rouge ou blanche. Chaque avis est pris en haute considération, débattu en détail, et ensuite adopté ou rejeté conformément à la sentence définitive de la maîtresse du logis.

le quatrième jour, les restes paraissaient à l'office ; le pâté prolongeait son existence jusqu'au vendredi, de sorte qu'un seul morceau tout à fait rassis sans aucune farcisure, tombait, comme une grâce particulière à Anntipe, qui, après avoir fait le signe de la croix, détruisait avec fracas et sans peur cette curieuse pétrification.

Son palais était plutôt flatté par l'idée que le pâté venait de la table seigneuriale, que par le pâté lui-même. Ainsi un archéologue boit de la piquette avec délices, pourvu que ce soit dans un débris de vase antédiluvien.

Et l'enfant regardait et observait tout avec son intelligence naissante, qui ne laissait rien échapper. Il voyait comment, après une matinée utilement employée et pleine de tracasseries, arrivait midi avec le dîner.

Le milieu de la journée est brûlant ; au ciel pas le plus petit nuage. Le soleil est fixe au-dessus de la tête et grille l'herbe ; l'air ne circule plus et pèse immobile.

Ni arbre ni eau, rien ne remue ; sur le village et les champs plane un silence que rien ne trouble : on dirait que tout est mort. Dans le vide résonne au loin la voix humaine.

À quarante mètres on distingue le vol et le bourdonnement du hanneton, et dans l'herbe touffue on entend comme le ronflement d'un homme qui dormirait d'un doux sommeil⁵⁶.

Dans la maison règne aussi un silence de mort. L'heure de la sieste générale a sonné. L'enfant voit que le père, la mère, la vieille tante et la suite, tous se sont retirés chacun dans son coin. Celui qui n'a pas de retraite monte au fenil, un autre est allé au jardin, un troisième cherche la fraîcheur sous le vestibule, un autre enfin, de son mouchoir voilant son visage contre les mouches, s'endort là où l'abat la chaleur, où la fait choir le repas pantagruélique.

⁵⁶. L'auteur fait allusion au bruit des grillons, très-nombreux dans cette contrée.

Et le jardinier s'est étendu sous un buisson, dans le jardin, près de sa pelle, et le cocher dort dans l'écurie. Élie jette un coup d'œil dans la chambre des domestiques : là, tous sont couchés les uns à coté des autres, sur les bancs, sur le plancher et dans le vestibule, laissant les garçonnets à eux-mêmes : les marmots rampent dans la cour et grouillent dans le sable.

Et les chiens se sont blottis au fond du chenil, heureux qu'il n'y ait personne contre qui aboyer. On peut traverser la maison d'un bout à l'autre sans y rencontrer âme qui vive. Il aurait été facile de tout voler, même de tout emporter sur des chariots : personne ne l'eût empêché ; mais il n'y avait pas de voleurs dans ce pays.

C'est un sommeil qui embrasse tout d'une étreinte invincible, véritable image de la mort. Tout est mort, et pourtant de chaque coin s'élève un ronflement varié sur tous les tons et dans toutes les cadences.

Parfois quelqu'un relève sa tête en dormant, promène çà et là un regard hébété d'étonnement, se retourne sur l'autre flanc, ou, sans ouvrir les yeux, crache à demi éveillé, et, après avoir fait du bruit en mâchant à vide avec les lèvres, balbutie quelques mots incohérents et se rendort.

Un autre, sans crier gare, saute vivement à pieds joints de sa couche, comme s'il craignait de perdre des moments précieux, saisit la cruche au kwas et y souffle sur les mouches naufragées pour les chasser vers l'autre bord.

Les mouches, jusque-là immobiles, commencent à se trémousser de toutes leurs forces, espérant se tirer de là ; mais l'homme humecte sa gorge et de nouveau retombe sur son lit, comme frappé d'une balle.

Et l'enfant observait toujours. Après le dîner, il allait de nouveau prendre l'air avec sa bonne. Malgré les instructions sévères de la dame et sa volonté bien arrêtée, la bonne ne pouvait résister au charme du sommeil. Elle aussi était atteinte de l'épidémie qui régnait à Oblomofka.

D'abord elle gardait l'enfant avec vigilance, et ne le laissait point s'écarter ; elle le grondait sévèrement de sa pétulance, puis, sentant les symptômes de la contagion qui la gagnait, elle commençait à le supplier de ne pas franchir la porte cochère, de ne point agacer le bouc, et de ne pas grimper au colombier ou à la galerie.

Elle-même se mettait commodément au frais, quelque part, sur le perron, sur le seuil de la cave, ou simplement sur l'herbe, se laissant choir en apparence pour tricoter son bas et surveiller l'enfant.

Bientôt elle le réprimandait mollement en hochant la tête. « Il grimpera, oh ! pour sûr il grimpera, ce toton, à la galerie, » murmurait-elle en dormant presque, ou bien encore, « pourvu que dans la cavée... »

Ici, la tête de la vieille s'affaissait sur ses genoux, le bas s'échappait de ses mains ; elle perdait l'enfant de vue et, ouvrant un peu la bouche, elle laissait entendre un léger ronflement. Et lui attendait avec impatience cet instant où il devenait son maître.

Il était comme seul au monde ; il s'éloignait de la bonne en courant, et, sur la pointe des pieds, allait voir où chacun dormait ; il s'arrêtait et observait un dormeur qui se réveillait, crachait, ou mugissait en rêvant ; ensuite, avec un certain effroi, il montait sur la galerie, en faisait le tour en courant sur les planches qui craquaient, grimpait au colombier, se glissait furtivement au fond du jardin, écoutait bourdonner les hannetons et suivait du regard leur vol dans les airs.

Il prêtait une oreille attentive au bruit qui se faisait dans l'herbe, puis cherchait et attrapait les perturbateurs. Il prenait une demoiselle, lui arrachait les ailes et regardait ce qu'elle allait devenir, ou la transperçait d'un brin de paille et examinait comment elle volait avec cet appendice.

Le voici maintenant qui s'amuse à observer, en retenant son souffle, comment une araignée suce le sang de la

mouche qu'elle vient de saisir, comment la pauvre victime se débat en bourdonnant entre ses pattes. L'enfant finit par tuer et le bourreau et la victime.

Ensuite, il descend dans le fossé, y fouille, y découvre des racines, les pèle et les mange avidement : il les préfère aux pommes et aux confitures que lui donne sa maman.

Il court aussi derrière la porte cochère : il voudrait aller au bosquet de jeunes bouleaux ; ce bosquet lui paraît si près qu'il est sûr d'y arriver en cinq minutes, non par le détour que fait le chemin, mais en coupant droit à travers le fossé, la haie de branchages et les fondrières ; seulement, il a peur : il y a là, dit-on, des satyres, des brigands et des bêtes épouvantables.

L'enfant a aussi envie de voir la cavée : elle n'est guère qu'à une centaine de mètres du jardin ; il s'est déjà avancé jusque sur ses bords, il a fermé les yeux, puis il a voulu y jeter un coup d'œil, comme dans le cratère d'un volcan.

Mais soudain son imagination lui rappela tous les récits, toutes les traditions sur cette cavée : la terreur le saisit ; plus mort que vif, il vola en arrière : tout pâle d'effroi, il se jeta sur sa vieille bonne et la réveilla.

Elle bondit de son sommeil, rajusta son mouchoir sur sa tête, y ramassa avec le doigt ses touffes de cheveux gris, et, comme si elle n'avait pas dormi, elle jeta un regard soupçonneux sur le petit Élie, puis sur les fenêtres du barine, et de ses doigts tremblants commença à fourrer l'une après l'autre les aiguilles dans le bas qui était sur ses genoux.

Cependant, la chaleur diminuait peu à peu ; tout se ravivait dans la nature ; déjà le soleil avait gagné le bois.

XI

Dans la maison, le silence se rompt peu à peu : une porte a crié dans un coin, des pas ont retenti dans la cour, dans le fenil quelqu'un a éternué. Bientôt de la cuisine un domestique, pliant sous le poids, apporte précipitamment une immense bouilloire.

On commence à se réunir pour le thé : l'un a la face gonflée et les yeux gros de larmes ; l'autre, à dormir sur la joue et les tempes, a gagné une tâche rouge ; un troisième n'a pas encore recouvré sa voix naturelle.

Tout ce monde renifle, soupire, bâille, se gratte la tête et se détire en reprenant ses esprits non sans peine. Le dîner et le sommeil ont amené une soif inextinguible.

Le gosier est brûlant ; on boit une douzaine de tasse de thé, mais le remède est sans force : on entend des soupirs, des gémissements ; on a recours, à l'eau d'airelle rouge, au poiré, au kwas, et quelques-uns aux drogues d'apothicaire : tout cela pour humecter la gorge desséchée.

Tous cherchent à se délivrer de la soif comme d'un fléau de Dieu ; tous s'agitent, tous languissent, absolument comme une caravane de voyageurs qui ne peuvent trouver une source d'eau dans les déserts de l'Arabie.

L'enfant est là, auprès de sa maman ; il regarde les physionomies étranges qui l'entourent ; il écoute attentivement les conversations lourdes et endormies. Ce spectacle l'amuse et les niaiseries qu'il entend lui semblent curieuses.

Après le thé, chacun s'occupe à quelque chose : l'un s'en va vers le ruisseau et flâne lentement sur le bord, poussant du pied les petits cailloux dans l'eau ; un autre s'assied à la croisée et suit des yeux les scènes fugitives qui se produisent devant lui : un chat traverse-t-il la cour,

une corneille passe-t-elle en volant, l'observateur conduit l'un et l'autre de son œil et de son nez, tournant la tête tantôt à droite, tantôt à gauche.

Ainsi quelquefois les chiens aiment à se tenir des journées entières à la fenêtre, le museau au soleil, et suivant chaque passant d'un regard attentif. La mère s'empare de la tête du petit Élie, la pose sur ses genoux et lui peigne lentement les cheveux, admirant leur souplesse et forçant Nastassia Ivanovna et Stépanida Tikhovna à les admirer.

Elle devise avec elles de l'avenir de son Élie, et en fait le héros de quelque épopée brillante de son invention. Celles-ci lui présagent monts et merveilles.

Mais voici venir le crépuscule. À la cuisine de nouveau pétille le feu, de nouveau retentit le bruit cadencé des couteaux : le souper se prépare. La livrée s'est rassemblée devant la porte cochère : là, on entend la balalayka et les éclats de rire : les gens jouent au gorelki.

Cependant, le soleil descendait derrière la forêt ; il jetait encore quelques rayons à peine chauds, qui pénétraient en bandes de feu à travers les arbres, et versaient des flots d'or sur les cimes des pins. Ces rayons s'éteignirent les uns après les autres ; le dernier resta longtemps, puis il s'enfonça comme une mince aiguille dans le fourré des branches et s'éteignit aussi.

Les objets perdirent leur forme ; tout se confondit dans une masse d'abord grise, puis foncée. Le chant des oiseaux faiblit par degrés ; bientôt ils se turent tout à fait, excepté un seul qui s'obstina, et, comme en dépit des autres, au milieu du silence général, fit entendre par intervalles son gazouillement monotone, mais toujours de plus en plus rare.

Lui aussi émit enfin un faible et sourd sifflement, agita une dernière fois ses plumes, remua légèrement les feuilles autour de lui... et s'endormit. Tout se tut. Les seuls grillons faisaient du fracas à qui mieux mieux.

De la terre s'élevèrent de blanches vapeurs qui s'étalèrent sur la prairie et la rivière. La rivière aussi s'apaisa ; un peu plus tard, chez elle, tout à coup, on battit aussi l'eau pour la dernière fois, et elle se tut immobile. On sentait que l'air devenait humide ; il faisait de plus en plus sombre.

Les arbres se groupèrent en formes de monstres. La forêt se remplit d'épouvante ; soudain on entendit un craquement, comme si un monstre avait passé d'un endroit à l'autre : on eût dit que c'était une branche morte qui craquait sous son pied. Au ciel scintilla, brillante comme un œil vivant, la première petite étoile et, dans les croisées de la maison, s'allumèrent de petites flammes.

Arriva l'heure du silence général, solennel de la nature, l'heure où l'intelligence créatrice travaille plus fortement, où les méditations poétiques bouillonnent plus chaudes, quand la passion flamboie plus vive au cœur, quand l'angoisse est plus douloureuse, quand une âme féroce mûrit plus tranquillement et plus énergiquement le germe d'une pensée criminelle, et quand... à Oblomofka, tous reposent si bien et si paisiblement.

— Allons nous promener, maman, dit le petit Élie.

— Qu'est-ce qui le prend ? Dieu te bénisse ! nous promener maintenant, répond-elle ; il fait humide, tu refroidiras tes petits pieds, et il y a du danger : à cette heure-ci, le satyre erre dans la forêt, il emporte les petits enfants.

— Où les emporte-t-il ? Comment est-il ? Où demeure-t-il ? demande l'enfant.

Et la mère donnait l'essor à sa fantaisie sans frein.

L'enfant l'écoutait, ouvrant et fermant les yeux, jusqu'à ce qu'enfin le sommeil vint le terrasser tout à fait. Arrivait alors la bonne, qui le prenait des genoux de la mère et l'emportait au lit, dormant déjà et la tête penchée par-dessus son épaule.

— Voilà donc la journée finie, et grâce à Dieu ! nous l'avons passée heureuse, disaient les Oblomoftzi, en se

détirant et en faisant le signe de la croix avant de se coucher. Puisse la journée de demain lui ressembler ! Gloire au Seigneur Dieu ! Gloire au Seigneur Dieu !

Oblomoff fut ensuite transporté par son rêve à une autre époque.

Pendant une interminable soirée d'hiver, l'enfant se serre contre sa bonne, et elle lui parle à l'oreille d'une contrée inconnue, où il n'y a point de nuits, ni de gelées, où tous les jours s'accomplissent des miracles, où coulent des rivières de lait et d'hydromel, où personne ne fait rien la « ronde » année, mais où toute la sainte journée des cavaliers élégants, semblables à M. Élie, se promènent avec de belles dames qu'on ne saurait dépeindre dans un conte ni décrire avec une plume.

Là vit aussi une fée bienfaisante qui apparaît quelquefois sous la forme d'un brochet, qui se choisit un favori, doux, simple, autrement dit un fainéant que tout le monde houspille, mais qu'en revanche elle comble, on ne sait pourquoi, de mille biens.

Lui ne fait que manger et s'affubler d'un habit préparé tout exprès, ensuite il épouse une beauté incomparable, Militrissa Kirbitiéвна. Les oreilles et les yeux largement ouverts, l'enfant buvait avidement ce récit. La bonne, ou plutôt la tradition, évitait avec tant d'art de représenter les choses telles qu'elles sont, qu'une fois imbuës de ces fictions, l'imagination et la raison devaient rester leurs esclaves jusqu'à la vieillesse.

La bonne récitait naïvement le conte de Yémélia-le-niais, cette maligne et mordante satire de nos aïeux, et peut-être aussi de nous-mêmes. Élie apprendra un jour qu'il ne coule point de rivières de lait ni d'hydromel, qu'il n'existe point de fées ; il se moquera en souriant des histoires de nourrice ; mais ce sourire ne sera point sincère, il sera accompagné d'un soupir secret : le conte se sera fondu chez lui avec sa vie, et sans en avoir conscience il s'attristera

parfois, et se demandera pourquoi la fiction n'est point la vie, et la vie la fiction.

Involontairement il rêvera à Militrissa Kirbitiévnna ; il se sentira toujours attiré vers cette contrée, où l'on ne fait que se promener, où il n'y a ni soucis, ni chagrins. Il lui restera toujours un penchant à s'allonger sur un tiède poêle, à se pavaner dans l'habit tout prêt, acquis sans travail, à se régaler au compte de la bonne fée.

Le vieil Oblomoff, le père du vieil Oblomoff, dans leur enfance, avaient entendu tout au long ces contes, dont l'antique tradition, par la bouche des bonnes et des menins, a traversé les générations et les siècles.

La vieille, cependant, déroulait déjà un autre tableau devant l'imagination de l'enfant. Elle lui racontait les exploits de nos Achilles et de nos Ulysses, l'intrépidité d'*Élie Mourometz*, de *Dobrinia Nikititsch*, d'*Aliocha le fils du prêtre*, de *Polkane le héros*, de *Koletschitsch le passant*, leurs pérégrinations à travers la Russie, comme quoi ils ont massacré d'innombrables légions d'infidèles, comme quoi ils se sont défiés à qui avalerait d'un trait et sans reprendre haleine une coupe de verte eau-de-vie ; ensuite elle parlait de féroces brigands, de jeunes princesses dormantes, de villes et de gens pétrifiés ; enfin elle passait à notre démonologie, aux revenants, monstres et aux loups-garous.

Avec la simplicité et la naïveté d'Homère, avec la même vérité palpitante de vie dans les détails, le même relief dans les tableaux, elle inculquait à la mémoire et à l'imagination de l'enfant l'iliade de la vie russe, créée par nos homérides dans ces temps brumeux, où l'homme ne s'était point encore familiarisé avec les embûches et les mystères de la nature et de la vie, où il tremblait devant le loup-garou et le satyre, où il cherchait auprès d'*Aliocha*, le fils du prêtre, une protection contre les périls qui l'entouraient, où dans l'air et dans l'eau, dans la forêt et dans les champs, tout était merveille.

Terrible et incertaine était alors la vie de l'homme ; il y avait danger pour lui à franchir le seuil de sa maison : à tout moment il risquait d'être éventré par la bête fauve, ou égorgé par le brigand, ou dépouillé par le cruel Tatar : un homme alors pouvait disparaître sans bruit et sans laisser de trace.

Tantôt apparaissaient dans les cieux des météores,

mal produit et en cherchaient l'explication dans les muets et obscurs hiéroglyphes de la nature.

La mort leur venait de ce qu'un défunt était sorti la tête et non les pieds devant ; l'incendie, de ce qu'un chien avait hurlé trois nuits sous les fenêtres. On prenait garde que le défunt passât la porte les pieds devant ; mais on ne changeait pas de régime, on n'en mangeait pas moins, et on dormait comme auparavant sur la terre nue.

On rossait ou l'on chassait de la maison le chien qui avait hurlé, mais on n'en secouait pas moins dans la fente du plancher pourri, les étincelles des petits morceaux de bois qui servent de chandelles.

Aujourd'hui encore le mougik, au sein de la réalité sévère et peu poétique où il vit, aime à croire aux récits séduisants du bon vieux temps et de longtemps peut-être il ne renoncera à ces naïves croyances.

En écoutant les contes de la lionne sur l'*Oiseau de feu*, notre toison d'or, sur les obstacles et les oubliettes du château enchanté, tantôt l'enfant souffrait des échecs du chevalier, tantôt il s'enflammait, se figurant être le héros de l'héroïque aventure, et il sentait des frissons lui courir dans le dos.

Un récit suivait l'autre. La bonne contait d'une façon pittoresque, avec entrain, avec ardeur, quelquefois avec inspiration, parce qu'elle même croyait à moitié à ses histoires. Les regards de la vieille étincelaient ; sa tête branlait d'émotion ; sa voix montait jusqu'à des notes inaccoutumées. Saisi d'une terreur inconnue, l'enfant se serrait contre elle, les larmes aux yeux.

S'agissait-il des revenants qui se lèvent à minuit des tombeaux, ou des victimes qui languissent dans les cachots du monstre, ou de l'ours à la jambe de bois qui parcourt les paroisses et les villages à la recherche de sa patte coupée, les cheveux de l'enfant se dressaient d'horreur, son imagination naissante tantôt se glaçait, et tantôt

bouillonnait comme un cratère. Il éprouvait une sensation à la fois agréable et douloureuse ; ses nerfs se tendaient comme des cordes.

Quand, d'une voix lugubre, la bonne, répétait les paroles de l'ours : « Crie, crie, jambe de tilleul ! j'ai traversé les paroisses, j'ai traversé les hameaux ; toutes les femmes dorment, une seule femme ne dort point ; elle est accroupie sur ma peau, elle cuit ma chair, elle file ma laine, », etc. ; quand l'ours entraient enfin dans l'izba et était près de saisir le ravisseur de sa jambe, l'enfant n'en pouvait plus d'effroi. Il se jetait, tremblant et criant, dans les bras de sa bonne ; ses larmes jaillissaient d'épouvante, et, en même temps, il riait de joie à l'idée de n'être point entre les griffes de la bête, mais sur le poêle auprès de sa bonne.

L'imagination du petit garçon se peupla de fantômes étranges ; la mélancolie et la peur se nichèrent pour longtemps, peut-être pour toujours dans son âme. Il jeta autour de lui un regard triste et n'aperçut dans la vie que méchanceté et malheur ; il rêva à cette contrée enchanteresse, où il n'y avait ni mal, ni soucis, ni douleurs, où résidait Militrissa Kirbitiévnna, où l'on se nourrissait si bien et où l'on était habillé à si bon marché...

À Oblomofka ce n'est pas seulement sur les enfants, mais encore sur les grandes personnes que les contes exercent leur influence, et cette influence dure jusqu'à la fin de la vie. Dans la maison, depuis le barine et sa femme jusqu'au robuste forgeron Tarasse, durant la sombre soirée tout le monde a peur de quelque chose.

Chaque arbre se transforme alors en géant, chaque buisson devient un coupe-gorge de brigands. Le bruit d'un volet et le hurlement du vent dans la cheminée font pâlir hommes, femmes et enfants.

Le jour des Rois personne, après dix heures du soir, ne franchirait tout seul la porte cochère, personne, la nuit de Pâques, n'oserait aller à l'écurie, de crainte d'y rencontrer

le lutin. À Oblomofka on croit à tout : aux loups-garous et aux revenants.

Contez-leur qu'une meule de foin danse dans les champs, ils le croiront sans réflexion ; si quelqu'un fait circuler le bruit que ce bélier n'est point un bélier, mais quelque chose d'autre, ou bien qu'une nommée Marthe ou Stépanide est sorcière, ils ont peur et du bélier et de Marthe, et il ne leur vient pas en tête de demander pourquoi le bélier n'est plus un bélier, ni pourquoi Marthe est devenue sorcière : ils feraient même un mauvais parti à celui qui s'aviserait d'en douter, tant est profonde à Oblomofka la foi au merveilleux !

Élie verra plus tard que le monde est arrangé plus simplement, que les morts ne se lèvent point de leur tombe, que quand on trouve des géants on les met dans une baraque, et les brigands en prison ; mais si la foi même dans les fantômes se perd, il n'en reste pas moins un fond de crainte et de mélancolie dont on ne peut se rendre compte.

Élie apprendra que les monstres ne font guère de mal ; le mal qui existe, il le connaîtra à peine, et pourtant à chaque pas il s'attendra à quelque chose d'horrible, il tremblera.

Et maintenant encore s'il se trouve dans une chambre obscure, ou en présence d'un cadavre, il frémit sous l'impression d'une crainte sinistre, dont le germe a été déposé dans son âme à l'époque de son enfance : le matin il rit de ses terreurs, il en pâlit le soir.

XII

Élie rêva ensuite qu'il était arrivé tout à coup à l'âge de treize ou quatorze ans. Il étudiait déjà dans le bourg de Verkliovo, à cinq verstes d'Oblomofka, chez l'intendant de l'endroit, l'Allemand Stoltz, qui venait d'ouvrir un petit pensionnat pour les enfants des gentilshommes du voisinage.

André, le fils de Stoltz, était presque du même âge qu'Oblomoff, et il y avait de plus un enfant qui n'étudiait presque pas et qui souffrait des scrofules. Ce garçon avait passé toute son enfance avec des bandeaux sur les oreilles et sur les yeux.

Il pleurait en cachette de n'être plus chez la grand'maman, mais dans une maison étrangère, parmi des scélérats, où il n'y avait personne pour lui faire une caresse et personne pour lui cuire le gâteau préféré. C'étaient là en attendant les seuls élèves du pensionnat.

Bien malgré eux le père et la mère mirent l'enfant gâté en pension. Ce fut une occasion de larmes, de cris, de caprices. Enfin on emmena le petit Élie.

L'Allemand était un homme positif et sévère, comme sont presque tous les Allemands. Peut-être que le petit Élie aurait pu apprendre chez lui quelque chose à fond, si Oblomofka avait été à cinq cents verstes de Verkliovo. Mais comment apprendre ? L'influence de l'atmosphère d'Oblomofka, de sa manière de vivre et de ses habitudes s'étendait jusqu'à Verkliovo.

Jadis ce bourg était aussi une Oblomofka. Là, excepté la maison de Stoltz, tout sentait encore la paresse primordiale, la simplicité des mœurs, la quiétude et l'immobilité. L'esprit et le cœur de l'enfant s'étaient, avant qu'il eût vu le premier livre, remplis des tableaux de ces mœurs et de ces coutumes.

Et qui sait à quel âge précoce se développent les germes dans une cervelle d'enfant ? Comment saisir dans une âme tendre les impressions et les conceptions premières ?

Quand le petit être balbutie à peine les mots, ou même quand il ne les balbutie point encore, quand il ne marche pas encore, mais ne fait que regarder tout de ce regard fixe, muet, enfantin, que les grandes personnes nomment stupide, peut-être qu'il entrevoit et devine déjà le sens et le rapport des phénomènes qui l'entourent, mais dont il ne rend compte ni à lui-même ni aux autres. Peut-être que le petit Élie remarque, comprend déjà depuis longtemps ce qu'on dit et ce qu'on fait en sa présence.

Il remarque donc que son père, en pantalon de velours de coton et en jaquette ouatée de drap marron, ne fait toute la sainte journée que se promener de long en large, les mains croisées derrière le dos, priser et se moucher ; que sa mère passe du café au thé, du thé au dîner ; qu'il ne vient jamais dans la tête de son père de vérifier combien on a fauché ou moissonné de meules, ni de punir une négligence grave, mais que si on ne lui apporte pas sur-le-champ son mouchoir de poche, il crie au désordre et met la maison sens dessus dessous.

Peut-être son intelligence enfantine avait depuis longtemps décidé que c'était ainsi et non d'une autre façon qu'il fallait vivre, comme vivaient autour de lui les grandes personnes. Et comment auriez-vous pu exiger de lui qu'il pensât autrement ? Comment vivait-on à Oblomofka ?

Se demandait-on à Oblomofka pourquoi la vie nous est donnée ? Dieu le sait ! Et comment répondait-on à cette question ? Probablement qu'on n'y répondait pas, tant cela paraissait simple et clair.

Jamais on n'avait entendu parler de cette vie qu'on dit pleine de labeurs, de ces gens qui portent dans leur sein des soucis rongeurs, qui vont dans un but quelconque d'un

bout à l'autre de la terre, ou qui vouent leur existence à un travail incessant, éternel.

Les Oblomoftzi croyaient médiocrement aux troubles de l'âme ; ils ne considéraient pas la vie comme un mouvement perpétuel de désirs et de tendances vers quelque chose ; ils craignaient à l'égal de la peste l'emportement des passions. Ailleurs le feu de l'âme consume rapidement le corps ; à Oblomofka l'âme se noyait paisiblement, sans résistance dans un corps amolli.

La vie ne marquait pas les Oblomoftzi comme d'autres de rides précoces, ni de traces d'infirmités morales. Les bonnes gens ne la comprenaient pas autrement que comme l'idéal de la quiétude et de l'inaction, interrompu quelquefois par divers accidents, tels que les maladies, les pertes, les querelles et, entre autres, le travail.

Ils subissaient le travail comme une sorte de châtiment imposé à nos pères, mais ils ne pouvaient l'aimer, et, toutes les fois qu'ils en avaient l'occasion, ils s'en exemptaient, trouvant la paresse naturelle et même obligatoire. Jamais ils ne se tourmentaient d'un problème obscur, intellectuel ou moral.

C'est pourquoi ils florissaient toujours de santé et de gaieté ; c'est pourquoi ils vivaient si longtemps : les hommes à quarante ans ressemblaient à des jeunes gens ; les vieillards ne se débattaient point contre une mort pénible, douloureuse, mais après avoir vécu jusqu'à un âge impossible, ils mouraient comme en cachette ; ils se refroidissaient imperceptiblement et exhalaient leur dernier soupir.

Aussi dit-on qu'autrefois le peuple était plus robuste. Oui, en effet, plus robuste : autrefois on ne se dépêchait point d'expliquer à l'enfant le sens de la vie et de l'y préparer comme à quelque chose de difficile et de sérieux : on ne le faisait point pâlir sur des livres qui soulèvent des milliers de questions ; or, les questions rongent l'intelligence et le

cœur et abrègent la vie.

Le patron de la vie avait été transmis par les parents, ceux-ci l'avaient reçu aussi tout fait du grand-père, le grand-père de l'aïeul, avec ordre de le maintenir entier et inaltérable comme le feu de Vesta. C'est ainsi que la chose se pratiqua sous les aïeux et les pères, ainsi qu'elle se fit au temps du père d'Élie ; ainsi peut-être se fait-elle encore de notre temps à Oblomofka.

De quoi pouvaient-ils donc se préoccuper, à quoi rêver, de quoi s'émouvoir ? qu'avaient-ils à apprendre, quel but à atteindre ? Ils n'avaient besoin de rien.

Pareille à une rivière paisible, la vie coulait à leurs pieds ; ils n'avaient qu'à rester tranquilles sur le bord de cette rivière et à observer les phénomènes inévitables, qui tour à tour, sans être évoqués, apparaissaient devant chacun d'eux.

L'imagination d'Élie endormi commença aussi à lui retracer tour à tour, comme des tableaux vivants, d'abord les trois principaux actes de la vie, qui s'étaient joués, aussi bien dans sa propre famille, que chez les parents et les amis : la naissance, le mariage et l'enterrement.

Ensuite se déroula une série bariolée de scènes gaies ou tristes : les baptêmes, les fêtes de chacun des membres, les fêtes de famille, le dernier jour gras avant et le premier après chaque carême, les repas bruyants, les réunions de parents, les discours, les félicitations, les larmes et les sourires officiels. Tout cela s'exécutait avec précision, majesté, solennité.

Oblomoff revit même, dans les diverses cérémonies religieuses, les figurants connus avec le jeu de leurs physionomies, leurs gestes, leur empressement et leur importance. Confiez-leur la demande en mariage la plus délicate, l'organisation de quelque noce pompeuse ou de quelque fête à souhaiter, ils l'exécuteront dans les règles et sans rien omettre.

La place que chacun devait occuper, quel devait être le régal, la manière de le servir, la distribution et le rang des personnages pendant la cérémonie, les présages à observer : dans toutes ces formalités, personne à Oblomofka ne fit jamais la moindre faute d'étiquette.

Les Oblomoftzi seraient capables de nier le printemps, ils ne voudraient pas le reconnaître, s'ils ne mangeaient point d'alouettes à son arrivée⁵⁷. Comment auraient-ils manqué à toutes ces coutumes ? C'est là qu'est leur vie et leur science, là que sont toutes leurs peines et toutes leurs joies ; c'est pour cela qu'ils chassent loin d'eux tout souci et tout chagrin : ils ne connaissent point d'autres plaisirs.

Leur vie fourmille de ces événements fondamentaux et inévitables qui suffisent à remplir leur esprit et leur cœur. Ils attendent avec émotion une cérémonie, un festin ; mais après avoir baptisé, marié ou enterré un homme, ils oublient l'homme lui-même et sa destinée, et se replongent dans leur apathie habituelle, dont les fait sortir un événement semblable, un jour de fête, un mariage, etc.

Croyez-vous qu'on ne sache pas bien soigner les enfants là-bas ? Il ne faut qu'un coup d'œil pour voir quels poupons roses et pesants les mères y portent ou promènent avec elles. Leur principale préoccupation est de voir leurs babys gros, blancs et bien venants.

Dès qu'il leur naît un enfant, le premier souci des parents est d'accomplir sur lui de la manière la plus précise, sans aucune omission, toutes les pratiques exigées par les convenances, c'est-à-dire de faire un festin à la suite du baptême, après quoi commencent pour l'enfant les soins les plus attentifs.

La mère pose à elle-même et à la bonne le problème suivant : élever un marmot bien portant, le garder du froid, du mauvais œil et des autres influences malignes. Toutes

57. Le 9/21 mars, jour présume de l'arrivée des alouettes, dans chaque ménage on cuit des gâteaux qui ont la forme de cet oiseau.

deux se dévouent à ce que l'enfant soit toujours gai et mange beaucoup.

Aussitôt qu'on parvient à mettre le petit gars sur pied, c'est-à-dire quand il n'a plus besoin de sa bonne, que dans le cœur de la mère se glisse furtivement le désir de lui trouver une compagne assortie, aussi rose, aussi bien portante, alors arrive l'époque des cérémonies religieuses, des festins et enfin de la noce, et c'est là dedans que se concentrent toutes les émotions de la vie.

Ensuite on recommence à tourner dans le même cercle : la naissance des enfants, les cérémonies, les festins, jusqu'à ce que l'enterrement change les décors, mais pas pour longtemps. Les hommes cèdent la place à d'autres, les enfants deviennent des jeunes gens, et en même temps des fiancés ; ils se marient et multiplient, et la vie s'étend suivant ce programme, comme un tissu sans fin qui s'effile insensiblement et se rompt au bord de la tombe.

Parfois, il est vrai, d'autres embarras venaient les importuner ; mais presque toujours les Oblomoftzi les voyaient arriver avec un calme stoïque, et les soucis, après avoir tourbillonné au-dessus de leur tête, passaient outre et s'envolaient, comme les oiseaux, qui, en venant à un mur nu et ne trouvant où se nicher, battent inutilement des ailes autour de la pierre et s'envolent.

Ainsi, une fois, par exemple, une partie de la galerie s'écroula tout à coup et enterra sous ses débris une poule couveuse avec ses poussins. Aksinia, la femme d'Anntipe, avait été sur le point de se mettre sous la galerie avec sa quenouille ; elle en aurait eu sa part, mais à ce moment, pour son bonheur, elle était allée chercher du lin.

Toute la maison fut en émoi : tous accoururent, petits et grands, et furent saisis d'effroi, en se disant qu'au lieu de la poule couveuse avec les poussins, auraient pu se promener là, madame avec M. Élie. Tous poussèrent des cris

d'étonnement et commencèrent à se faire des reproches mutuels.

Depuis longtemps n'aurait-il pas dû leur venir en tête, à l'un de rappeler, à l'autre de faire réparer, et au troisième de réparer la galerie ? Tout le monde s'étonna que la galerie fut tombée, et la veille on s'étonnait qu'elle put tenir si longtemps !

Alors ce furent des commentaires et des explications sans fin sur la manière de réparer la chose ; on plaignit la poule couveuse et ses poussins et lentement on se dispersa chacun de son côté, après avoir sévèrement défendu de conduire M. Élie près de la galerie.

Trois semaines après, pour débarrasser le chemin, on donna ordre à Anndriouchka, à Pétrouchka et à Vasseka, de traîner vers les hangars les planches et les garde-fous tombés. Ils y restèrent jusqu'au printemps.

Chaque fois que le vieux Oblomoff les voyait de sa croisée, il se troublait l'esprit des réparations à faire ; il appelait le charpentier et lui demandait conseil. Que fallait-il faire ? Construire une nouvelle galerie ou enlever le reste ? Puis il le renvoyait. « Tu peux t'en aller, je verrai. »

Cela continua jusqu'au jour où Vasseka ou Motteka vint faire au barine le rapport suivant : à savoir que, le matin, quand lui Motteka avait grimpé sur les restes de la galerie, les coins s'étaient détaillés de la muraille, et qu'il pouvait arriver un nouvel écroulement.

Alors on convoqua le charpentier pour un conseil définitif, à la suite duquel il fut décidé qu'en attendant on étairait avec les débris la partie encore debout de la galerie, ce qui fut exécuté vers la fin du même mois.

— Hé ! la galerie pourra encore aller comme neuve ! dit le vieux à sa femme. Regarde avec quelle élégance Thédote a rangé-les poutres : on dirait les colonnes de chez le maréchal de la noblesse. Allons, maintenant c'est bien : cela ira encore longtemps.

Quelqu'un lui rappela qu'il serait à propos de réparer aussi la porte cochère et le perron : sans cela, dit-il, non-seulement les chats, mais encore les cochons s'introduiraient dans la cave à travers les degrés.

— Oui, oui, c'est nécessaire, répondit M. Élie père d'un air soucieux, et tout de suite il examina le perron.

— En effet, vois-tu comme cela s'est tout à fait disloqué ? dit-il, et des pieds il balançait le perron comme un berceau.

— Mais il branlait déjà le jour où il a été construit, fit observer quelqu'un.

— Et qu'est-ce que cela fait qu'il branlât ? demanda Oblomoff ; il ne s'est tout de même pas écroulé, quoique depuis seize ans on n'y ait pas touché ! Louka l'avait très-bien construit dans le temps... Voilà un charpentier, un vrai charpentier ! Il est mort... Que Dieu ait pitié de son âme ! De nos jours on s'est gâté ! On ne fera plus si bien.

Et il dirigea ses yeux ailleurs, et le perron branle, dit-on, encore maintenant, et il ne s'est tout de même pas encore écroulé. Il faut croire qu'en effet ce Louka était un fameux charpentier.

Rendons pourtant justice aux maîtres de la maison. Parfois, à propos d'un accident ou d'une incommodité, ils s'inquiètent fort, et même s'échauffent et se fâchent.

— Comment, disent-ils, peut-on négliger ou abandonner telle ou telle chose ? Il faut tout de suite prendre des mesures.

Et l'on ne parle que de réparer le petit pont du fossé, ou d'enclorre le jardin à certain endroit, afin que le bétail n'abîme point les arbres, parce qu'une partie de la haie de branchages est tout à fait couchée par terre.

M. Élie père étendit ses soins si avant, qu'un jour qu'il se promenait dans le jardin, de ses propres mains il souleva la haie avec effort et ordonna au jardinier de placer vite deux perches. La haie, grâce à cet acte de vigueur, resta debout

tout l'été, et ce ne fut qu'en hiver que la neige la renversa de nouveau.

Enfin on poussa la sollicitude jusqu'à mettre sur le petit pont, trois planches neuves aussitôt après qu'Anntipe eût dégringolé dans le fossé avec cheval et tonneau. Il n'était pas encore guéri de sa contusion que déjà ce petit pont était rétabli.

Les vaches et les chèvres non plus ne gagnèrent pas beaucoup à la nouvelle chute de la haie : elles n'avaient tondu que les groseilliers, elles commençaient, tout au plus à écorcer le dixième tilleul, et n'étaient pas encore arrivées aux pommiers, quand vint l'ordre d'enfoncer la haie en terre et même de l'entourer d'un petit fossé. Et elles eurent leur compte, les deux vaches et la chèvre qu'on attrapa sur le fait : on leur frotta d'importance les côtes à coups de bâton !

XIII

Élie vit encore dans son rêve le grand salon sombre de la maison paternelle avec ses antiques fauteuils de frêne, éternellement couverts ; de housses, son immense sofa dur et disgracieux, tapissé de bouracan bleu de ciel, passé et taché, et son large fauteuil de cuir.

La longue soirée d'hiver commence. Les jambes croisées sous elle, la mère est assise sur le sofa ; elle tricote paresseusement un bas d'enfant, en bâillant et en se grattant la tête de temps à autre avec son aiguille.

Auprès d'elle sont Nastassia Ivanovna et Pelaguéia Ignatievna ; le nez enfoncé dans l'ouvrage, elles cousent avec beaucoup d'application pour la fête quelque effet destiné à Ilioucha, à son père ou à elles-mêmes. Le père, les mains derrière le dos, se promène de long en large, dans un parfait contentement, ou bien il se met dans le fauteuil, et, après y être resté un instant, il recommence sa promenade, écoutant avec attention le bruit de ses pas.

Ensuite, il prend une prise, se mouche et prend encore une prise. Dans la chambre sombre brûle une seule chandelle, et encore ne se permet-on ce luxe que durant les longues soirées d'hiver et d'automne.

Pendant l'été, on s'arrangeait de manière à se coucher et à se lever sans chandelle, à la clarté du jour. Cela se faisait en partie par habitude, en partie par économie.

Pour chaque objet qui n'était point fabriqué à la maison, mais qu'on achetait, les Oblomoftzi montraient une avarice extrême. Ils plumaient bravement une excellente dinde ou une douzaine de poulets pour l'arrivée d'un hôte, mais ne mettaient point dans un plat un raisin de Corinthe en trop, et pâlissaient si le convive prenait la liberté de se verser lui-même un verre de vin.

Au reste une pareille débauche n'arrivait presque jamais : quelque cerveau brûlé, un homme perdu dans l'opinion publique en eut seul été capable : mais on n'aurait pas laissé un semblable monsieur approcher de la cour. Non, telles n'étaient pas les mœurs du pays.

À moins qu'on ne lui réitère l'invitation jusqu'à trois fois, le convive ne touche à rien. Il sait très-bien qu'une offre qui n'est pas répétée contient en soi la prière de refuser.

Et on n'allumait pas deux chandelles pour tout le monde : la chandelle était achetée en ville, au comptant, et la maîtresse, de la maison la gardait elle-même sous clef, comme toutes les choses achetées. Les bouts de chandelle étaient comptés et serrés avec soin.

Généralement on n'aimait point à déboursier de l'argent. Quelque indispensable que fût un objet, on ne se mettait en frais pour l'avoir qu'à grand'peine et seulement quand la dépense était minime. Une dépense importante était toujours accompagnée de lamentations, de cris et d'injures.

Plutôt que de délier les cordons de leur bourse, les Oblomoftzi se condamnaient à souffrir toute espèce d'incommodités et même s'accoutumaient à ne pas les considérer comme telles.

C'est pourquoi de temps immémorial le sofa du salon est tout couvert de taches et pourquoi le fauteuil en cuir de M. Élie père n'a de cuir que le nom. En fait, il n'est que... non, je ne dirai pas de tille, ni de ficelle : du cuir, le dossier n'a gardé qu'un seul lambeau, et le reste est tombé en morceaux et s'en est allé il y a cinq ans.

C'est pour cela aussi peut-être que la porte cochère est de travers et que le perron branle. Mais payer quelque chose, voire l'objet le plus indispensable, donner d'un coup deux cents, trois cents, cinq cents roubles, cela passait chez eux pour un suicide.

Ayant appris qu'un des jeunes propriétaires des environs était allé à Moscou et y avait acheté une douzaine de

chemises trois cents roubles, vingt-cinq roubles une paire de bottes et quarante roubles un gilet de noce, le vieux Oblomoff fit un signe de croix, puis il dit avec une sorte de terreur et en manière de quolibet : « qu'un pareil gars méritait d'être mis dans une maison de force ! »

En général ils étaient sourds à toute vérité politico-économique sur la nécessité de la circulation rapide des capitaux, de l'accroissement de la production, de l'échange des produits, etc. Dans la simplicité de leur âme, ils ne comprenaient et ne pratiquaient qu'un usage des capitaux, c'était de les garder dans le bahut.

Assis avec des poses diverses dans les fauteuils du salon, les habitants ou les convives habituels de la maison jouent du chalumeau par le nez. Dans la société règne la plupart du temps un silence profond. Ces gens-là se voient tous les jours ; ils connaissent et ont épuisé mutuellement leurs trésors intellectuels ; il leur arrive peu de nouvelles du dehors.

Tout est calme ; on entend seulement résonner les lourdes bottes, faites à la maison, de M. Élie père. Le balancier de la pendule frappe sourdement dans l'étui, et le fil que Pélaguëia Ignatievna ou Nastassia Ivanovna casse de temps en temps avec la main ou les dents, interrompt seul le profond silence.

Ainsi se passe parfois une demi-heure, à moins que quelqu'un ne bâille tout haut en faisant le signe de la croix sur sa bouche et en disant : « Grâce, Seigneur ! » Après lui bâille le voisin, puis le suivant : ils ouvrent la bouche lentement, comme à un commandement.

Le jeu de l'air dans les poumons fait le tour de la chambre, et parfois chez quelqu'un ce bâillement contagieux amène une larme. Ou bien M. Élie père s'approche de la croisée, regarde et dit avec un certain étonnement :

— Il n'est encore que cinq heures, et cependant comme il fait sombre dehors !

— Oui, répond quelqu'un, à ce moment de la saison il fait toujours sombre ; les longues soirées nous arrivent.

Et au printemps ils s'étonnent et se réjouissent de l'approche des longues journées. Demandez-leur ce qu'ils ont à faire de ces longs jours : ils ne le savent pas eux-mêmes.

Et ils se taisent de nouveau. Quelqu'un veut moucher la chandelle et l'éteint tout à coup ; tous tressaillent, et l'un des assistants ne manque jamais de dire : « Une visite inattendue ! » Quelquefois la conversation s'engage là-dessus.

— Quel pourrait être ce convive ? demande la maîtresse de la maison, ne serait-ce point Nastassia Thadéevna ? Ah ! Dieu le veuille ! Mais non ; elle ne viendra point avant la fête. Que je serais donc heureuse ! comme nous nous embrasserions et comme nous pleurerions ensemble ! Et comme ensemble nous irions à matines et à la messe... Mais je ne puis me comparer à elle ! Quoique je sois plus jeune, je ne puis cependant rester debout aussi longtemps⁵⁸.

— Mais quand est-elle partie ? demande M. Élie père ; il me semble que c'est après la Saint-Élie.

— Qu'est-ce que tu dis, Élie ! Tu confonds toujours. Elle n'a même pas attendu le sémik⁵⁹, dit sa femme.

— Il me semble pourtant qu'elle était ici pendant le carême de la Saint-Pierre, repart M. Élie père.

— Tu es toujours comme cela ! dit sa femme avec reproche, tu discutes et cela ne sert qu'à te faire tort...

— Allons ! comment n'aurait-elle pas été ici au carême de la Saint-Pierre ? Puisque à cette époque on faisait des pâtés aux champignons : elle aime...

— Mais c'est Maria Onissimovna, c'est elle qui aime les pâtés aux champignons ! Comment peux-tu l'oublier !

58. Dans le rite grec les fidèles restent debout durant tout l'office.

59. Le septième jeudi après Pâques, qui est un jour de fête.

Et Maria Onissimovna n'est pas restée chez nous jusqu'à la Saint-Élie, mais jusqu'au jour des saints Procopius et Nikanor.

On comptait le temps par les fêtes, les saisons, les divers événements de famille et de la vie domestique, sans jamais s'en rapporter aux dates ni aux mois. Peut-être cela venait-il en partie de ce que, tous, excepté Oblomoff, brouillaient les noms des mois et l'ordre des dates.

M. Élie père, vaincu, finit par se taire, et toute la société retomba dans l'assoupissement. Ilioucha, accroupi derrière le dos de sa mère, est assoupi comme les autres. Quelquefois il dort tout à fait.

— Oui, dit ensuite un des convives avec un profond soupir, tenez, le mari de Maria Onissimovna, le défunt M. Bazile, comme il était, grâce à Dieu, bien portant, et cependant il est mort ! et il n'a pas dépassé la soixantaine ! un homme comme lui aurait dû vivre cent ans !

— Nous mourrons tous quand il plaira à Dieu ! reprend avec un soupir Pélaguéïa Ignatievna. Il y en a quelques-uns qui meurent, mais tenez, chez les Khlopoff, par exemple, c'est à peine si on a le temps de baptiser ; il paraît qu'Anna Andréevna vient encore d'accoucher. C'est son sixième !

— Est-ce donc seulement Anna Andréevna ! dit la maîtresse de la maison : tenez, qu'on marie son frère, et vous verrez les enfants, ce sera une bien autre musique ! Les plus petits grandissent et deviennent bons à marier ; ensuite il faut marier les filles : où trouver des promis ? De nos jours, voyez-vous, chacun veut une dot, et toujours en argent...

— De quoi s'agit-il ? demanda M. Élie père en s'approchant des causeurs.

— Mais il s'agit de...

Et on lui répéta la conversation.

— Ce que c'est que la vie de l'homme ! s'écria sentencieusement M. Élie père : l'un meurt, l'autre naît ; le

troisième se marie, et nous autres vieillissons toujours : loin que les années se ressemblent, un jour ne ressemble même pas à l'autre. Et pourquoi cela ? ne serait-ce pas plus beau si chaque jour était comme hier, et hier comme demain !... Cela vous attriste, rien que d'y penser...

— Le vieux vieillit, le jeune grandit ! murmure dans un coin une voix endormie.

— Il faut en prier davantage le bon Dieu et n'avoir pas d'autre pensée, dit gravement la maîtresse de la maison.

— C'est vrai, c'est vrai, répondit en bredouillant et d'un ton craintif M. Élie père, qui avait voulu philosopher un peu ; et il recommença sa promenade de long en large.

On se taisait de nouveau, et on n'entendait que le bruit du fil et des aiguilles qui allaient et venaient. Quelquefois la maîtresse de la maison rompait le silence.

— Oui, il fait sombre dehors, disait-elle. Mais s'il plaît à Dieu, lorsque nous serons entre la Noël et le jour des Rois, nos parents viendront nous voir ; alors ce sera plus gai et les soirées passeront sans qu'on s'en aperçoive. Si Melania Petrovna était ici, elle nous aurait déjà fait cent niches ! Que n' imagine-t-elle pas ! elle fait fondre l'étain ou la cire⁶⁰, elle court à la porte cochère⁶¹ ; elle met toutes mes servantes en déroute. Elle invente mille jeux... c'est vraiment un boute-en-train.

— Oui, une dame du monde ! fit un des interlocuteurs ; ne s'avisait-elle point, il y a trois ans, de descendre les montagnes⁶² ! C'était quand M. Lucas se fendit le sourcil...

Tous les donneurs se réveillèrent soudain, regardèrent M. Lucas, et partirent d'un éclat de rire retentissant.

60. Il est d'usage pendant les fêtes de Noël de verser dans l'eau de la cire ou de l'étain fondu et d'expliquer l'avenir par les figures qui s'y forment.

61. Demander le nom du premier passant qui fera celui du mari futur.

62. Les montagnes russes.

— Comment as-tu fait, monsieur Lucas ? Voyons, voyons, raconte-nous ça ! dit M. Élie père en se pâmant de rire.

Et tous de rire encore, et Ilioucha qui se réveille de rire aussi.

— Que voulez-vous que je vous raconte ? dit M. Lucas embarrassé, tout cela, c'est M. Alexis qui l'a inventé : il n'y a rien eu...

— Hé ! éclatèrent tous en chœur. Allons donc, il n'y a rien eu ! est-ce que nous sommes morts, nous autres ? Et le front, et le front, on y voit encore la marque...

Et tous de rire aux éclats.

— Mais qu'avez-vous donc à rire ? essaya de répondre M. Lucas entre les explosions ; quant à moi... certainement... mais c'est Vasseka, le brigand, qui m'a fourré un petit traîneau tout démantibulé qui... s'est ouvert sous moi... et je... comme cela...

Un rire général couvrit sa voix, et il fit de vains efforts pour achever l'histoire de sa chute. Le rire gagna toute la société, perça jusqu'à l'antichambre, à la chambre des servantes et envahit la maison. On se rappela l'histoire amusante, et on eu rit aux éclats d'un rire prolongé, universel, indescriptible, comme riaient les dieux de l'Olympe. On allait s'arrêter quand quelqu'un se remit à rire, et la danse de recommencer. Enfin, peu à peu et non sans peine, le calme se rétablit.

— Ah ça, et maintenant à la Noël tu descendras la montagne, monsieur Lucas ? demanda, après un court silence, M. Élie père.

Nouvelle explosion de rires qui dure dix minutes.

— Ne faudrait-il pas commander pendant le carême une montagne à Anntipka ? dit encore tout à coup M. Élie père. M. Lucas, savez-vous, est un grand amateur, il ne peut se passer...

Les éclats de rire de la société ne lui laissèrent pas le temps d'achever.

— Eh mais, et-ce qu'il n'existe pas encore... ce petit traîneau ? put à peine dire en riant quelqu'un des causeurs.

Encore des éclats de rire.

Ils rirent tous ainsi longtemps. Enfin peu à peu ils se calmèrent ; l'un essuyait ses larmes, un autre se mouchait, un troisième toussait et crachait bruyamment en prononçant ces mots avec difficulté :

— Ah, Seigneur ! peu s'en faut que la toux ne m'ait étranglé... il m'a fait mourir de rire, je vous assure. Quelle catastrophe ! quand il était le dos en l'air, et les pans de l'habit écartés...

Ici partit enfin la dernière explosion, la plus longue : ensuite on se tut. L'un soupira, l'autre bâilla tout haut, avec la formule habituelle, et l'assemblée se replongea dans le silence.

Ou n'entendit plus comme auparavant que le tic-tac du balancier, le bruit des bottes et le craquement léger du fil coupé avec les dents. Soudain M. Élie père s'arrêta au milieu de la chambre en se tenant le bout du nez d'un air très-effrayé.

— Voyez donc ! Que va-t-il arriver ? dit-il. Il y aura un mort : le bout du nez me démange...

— Seigneur Dieu ! dit sa femme en joignant les mains. Quel mort peut-il y avoir quand c'est le bout du nez qui démange ! Un mort, c'est quand le haut du nez vous démange. Ah ! monsieur Élie, que Dieu le pardonne ! tu n'as pas de mémoire ! Tu serais capable de parler ainsi devant du monde ou des convives et comme ce serait honteux !

— Quel présage est-ce donc, quand c'est le bout du nez qui démange ? demanda M. Élie père tout confus.

— C'est qu'on verra le fond de son verre de vin ; mais un mort ? Si on peut dire...

— J'embrouille tout, dit M. Élie père ; comment se souvenir de tout ? Tantôt c'est du côté, tantôt c'est du bout que le nez vous démange, tantôt ce sont les sourcils...

— Du côté, s'empressa de dire Pélaguéia Ivanovna, cela annonce des nouvelles ; les sourcils qui vous démangent, des larmes ; le front, cela veut dire saluer : du côté droit, un homme ; du gauche, une femme ; quand les oreilles vous démangent, cela signifie que le temps est à la pluie ; les lèvres, s'embrasser ; les moustaches, manger des douceurs : le coude, dormir dans un nouvel endroit ; la plante des pieds, un voyage.

— Ah ! voyez donc Pélaguéia Ivanovna, en voilà une tête ! interrompit M. Élie père ; et, pour que le prix du beurre diminue, n'est-ce pas la nuque qui doit vous démanger⁶³ ?

Les femmes se prirent à rire et à chuchoter entre elles : quelques-uns des hommes sourirent. Une nouvelle explosion d'éclats de rire se préparait, mais en ce moment retentit comme le grognement d'un chien et le jurement d'un chat en colère, quand ils s'apprêtent à se jeter l'un sur l'autre. C'était le jeu de la pendule qui allait sonner.

— Hé ! mais il est déjà neuf heures ! s'écria avec un étonnement joyeux M. Élie père. Voyez donc, s'il vous plaît, le temps a passé sans qu'on s'en aperçût. Hé ! Vaneka, Vasseka, Motteka !

Apparurent trois figures endormies.

— Pourquoi ne mettez-vous pas la table ? demanda M. Élie père, à la fois surpris et contrarié. Non, non, on ne pense pas aux maîtres ! Allons ! pourquoi restez-vous là ? vite, de l'eau-de-vie !

— Voilà pourquoi le bout du nez vous démangeait, dit vivement Pélaguéia Ivanovna : vous prendrez de l'eau-de-vie et vous regarderez le fond du verre à vin.

Après que l'on a soupé, que les baisers ont retenti et

63. M. Élie se permet ici une plaisanterie assez crue.

qu'on a échangé les bénédictions, tous se rendent à leurs lits, et le sommeil règne sur les têtes insoucieuses.

XIV

Élie vit en songe non pas une, ni deux soirées pareilles, mais des semaines entières, des mois et des ans où les journées et les soirées se passaient ainsi. Rien ne rompait l'uniformité de cette vie, et elle n'était point à charge aux Oblomoftzi, parce qu'ils n'imaginaient pas une autre existence, et que s'ils avaient pu se la figurer, ils l'auraient repoussée avec effroi.

Ils ne voulaient et n'aimaient que celle-là. Ils auraient regretté que des circonstances quelconques y amenassent des changements, quels qu'ils fussent. La mélancolie les eût rongés à mort, si le lendemain n'avait pas dû ressembler à la veille et le surlendemain au lendemain.

Qu'ont-ils besoin de la variété, des changements, des aventures que les hommes désirent tant ? Que les autres boivent ce calice jusqu'à la lie, quant à eux, Oblomoftzi, ils sont indifférents à tout. Que les autres vivent comme ils l'entendent !

Est-ce que les événements, même heureux, n'ont pas leur gêne ? ils suscitent des embarras, des soucis, des démarches. Impossible de rester en place : faire du commerce, de la littérature, eu un mot se remuer, cela est-il si plaisant ?

Les Oblomoftzi continuaient des dizaines d'années entières à jouer du chalumeau par le nez, à sommeiller et à bâiller, ou à se pâmer d'un rire naïf à propos d'un trait de gaieté villageoise, ou encore, réunis en petit cercle, à se raconter mutuellement les songes de la nuit.

Si le songe était effrayant, on se plongeait dans des méditations, on avait peur pour tout de bon ; s'il renfermait un présage, on se réjouissait ou s'attristait sincèrement, suivant que ce présage était triste ou gai. Pouvait-il être

détourné, on prenait sur-le-champ à cet effet des mesures efficaces.

À défaut de ce plaisir, on jouait au fou, aux atouts⁶⁴, et les jours fériés, avec les convives, on jouait le boston ; ou bien on faisait une grande patience, on disait la bonne aventure sur le roi de cœur ou la dame de trèfle, on prédisait un mariage.

Arrivait-il en visite une Natalia Thadéevna, elle restait huit ou quinze jours. Les vieilles commençaient à passer en revue avec elle tout le voisinage. Un tel, comment vit-il, de quoi s'occupe-t-il ?

Elles pénètrent non-seulement dans la vie intime, derrière la coulisse, mais encore dans les idées et dans les intentions ; elles lisent jusqu'au fond de l'âme ; elles mettent les coupables sur la sellette, surtout les maris infidèles.

Ensuite elles font la récapitulation des derniers événements : les jours de fête, les baptêmes, les naissances, les mets qui ont été servis, les invités et les oubliés.

Quand elles ont assez de ces commérages, elles étalent leurs toilettes neuves, elles se montrent les robes, les manteaux, jusqu'aux jupons et aux bas. La maîtresse de la maison fait parade de quelques pièces de toile, de fil, de dentelles, fabriquées chez elle.

Mais ce sujet tarit aussi. Alors on s'occupe à prendre le café, le thé, à manger des confitures. Ensuite on tombe dans le silence. On reste assis des heures entières à se regarder, à pousser de temps à autre de grands soupirs pour on ne sait quoi. Quelquefois même l'une d'elles se met à pleurer.

— Qu'as-tu donc, m'amie chérie ? demande l'autre tout alarmée.

— Oh ! Je suis triste, ma chère colombe, répond la visiteuse avec un profond soupir. Nous avons mis en colère

64. Deux sortes de jeux de cartes très-simples.

le Seigneur Dieu, misérables que nous sommes ! Il arrivera un malheur.

— Ah ! ne m’effraye pas, ne me fais pas peur, ma chère ! interrompt la maîtresse de la maison.

— Oui, oui, continue son amie, les derniers jours approchent ; une nation s’élèvera contre une autre, un royaume contre un royaume... Le dernier jour viendra ! s’écrie enfin Nathalia Thadéevna, et toutes deux pleurent amèrement.

Cette conclusion de Nathalia Thadéevna était purement gratuite : personne ne s’était élevé contre personne, il n’y avait même pas eu de comète cette année-là, mais les vieilles ont parfois d’obscurs pressentiments.

Ce passe-temps se trouve seulement interrompu de loin en loin par quelque événement imprévu, quand, par exemple, toute la maison attrape un mal de tête causé par les vapeurs des poêles.

On n’entendait guère parler d’autres maladies ni dans le château ni au village, sauf le cas où quelqu’un venait à s’estropier sur un pieu dans l’obscurité, ou à dégringoler du fenil, ou qu’une planche tombait d’un toit sur la tête d’un passant.

Tout cela arrivait rarement, et, contre de pareils accidents on employait les remèdes de vieille femme expérimentés depuis longtemps. On frottait la contusion avec de l’éponge de rivière ou avec de la livèche, on faisait boire au patient un peu d’eau bénite, ou l’on marmottait des paroles et la douleur disparaissait. Mais le mal de tête causé par la vapeur des poêles était fréquent.

Dans ces occasions tous restent étendus en rang sur les lits ; on entend des plaintes, des soupirs : l’un se place des concombres salés sur la tête et se l’enveloppe d’une serviette ; un autre se fourre de la canneberge dans les oreilles et respire du raifort ; un troisième va à la gelée vêtue

simplement d'une chemise ; le quatrième gît tout bonnement sans connaissance sur le plancher.

Ce cas se présentait périodiquement une ou deux fois par mois, parce qu'on n'aimait point à lâcher la chaleur en pure perte par la cheminée et qu'on fermait les poêles, quand il y courait encore de petites flammes bleuâtres comme dans *Robert-le-Diable*. Il n'y avait pas un poêle ni un fourneau où l'on pût appliquer la main sans qu'il y vînt une ampoule.

Une fois seulement, cette existence uniforme fut troublée par un événement tout à fait inattendu. Quand, après la sieste qui avait suivi un copieux dîner, la société se réunit pour le thé, tout à coup parut un mougik d'Oblomofka qui revenait de la ville ; il chercha et rechercha dans sa poitrine, enfin il en tira non sans peine une lettre froissée à l'adresse de M. Élie Oblomoff père.

Tous furent stupéfaits, la maîtresse de la maison changea même de couleur ; les yeux se dirigèrent et les nez s'allongèrent du côté de la lettre.

— Quel miracle ! De qui est-ce ? dit la dame, revenant enfin à elle-même.

M. Élie père prit la lettre d'un air incertain et la tourna entre ses mains, ne sachant qu'en faire.

— Eh ! toi, où l'as-tu prise ? demanda-t-il au paysan, qui te l'a donnée ?

— Mais à l'auberge, où je me suis arrêté dans la ville, entends-tu, répondit le mougik. On est venu deux fois de la *posse* demander s'il n'y avait point de mougiks d'Oblomofka : il y a-t-une lettre pour le barine, entends-tu ?

— Eh bien ?

— Eh bien ! tout d'abord je me suis caché ; le soldat s'en est allé avec la lettre, donc. Mais le sacristain de Verkliovo m'avait vu, et il l'a dit. On vint une deuxième fois. La deuxième fois qu'on vint, on commença à gronder beaucoup, et on remit la lettre ; on me fit même payer cinq

kopeks. J'ai demandé ce qu'il y avait à faire, entendez-vous, avec la lettre, où la fourrer ? On a ordonné de la remettre à Votre Grâce.

— Tu n'aurais pas du la prendre, fit observer avec colère la dame de la maison.

— Eh ! je ne voulais pas la prendre. Pourquoi, entendez-vous, avons-nous besoin de la lettre ? nous n'en avons pas besoin. On ne nous a pas commandé, entendez-vous, de prendre de lettres, j'ose pas ; allez-vous-en avec votre lettre ! Mais le soldat commença à jurer trop fortement ; il voulait se plaindre aux autorités, et je l'ai prise.

— Imbécile ! dit la maîtresse de la maison.

— De qui pourrait-ce bien être ? fit Élie père d'un air pensif, en examinant l'adresse ; on dirait vraiment que je connais l'écriture.

Et la lettre circula de mains en mains. Alors aussi commencèrent les commentaires et les suppositions. De qui était-elle ? que disait-elle ? chacun y perdit son latin.

M. Élie père ordonna qu'on lui apportât ses lunettes ; on les chercha pendant une heure et demie. Il les mit et déjà il était sur le point d'ouvrir la lettre...

— Veux-tu finir ; ne décachette point, Élie, dit sa femme toute tremblante en l'arrêtant. Qui sait ce qu'est cette lettre ? Peut-être est-ce encore quelque chose d'effrayant, un malheur ! C'est que le monde est devenu si méchant, vois-tu ! Demain ou après-demain tu auras le temps : elle ne s'envolera point.

La lettre fut mise sous clef avec les lunettes, et l'on fut tout entier au thé. Elle y serait restée des années, si son arrivée, phénomène extraordinaire, n'avait profondément troublé les esprits des Oblomoftzi.

Pendant le thé et le lendemain, il ne fut pas question d'autre chose que de la lettre. Enfin, on ne put y tenir, et, le quatrième jour, après s'être réunis en groupe, on la décacheta avec consternation. M. Élie père jeta un coup

d'œil sur la signature.

— « Raditschtf » , lut-il. Hé ! mais c'est de M. Philippe !

— Ah ! Eh ! Voilà de qui c'est ! cria-t-on de toutes parts. Mais comment se fait-il qu'il vive encore ? Voyez donc, il n'est pas mort ! Allons, Dieu soit loué ! Qu'est-ce qu'il écrit ?

Oblomoff père lut à haute voix. Or, il se trouva que M. Philippe demandait une recette pour faire la bière, qu'on brassait particulièrement bien à Oblomofka.

— Il faut l'envoyer, il faut la lui envoyer ! dit-on de toutes parts, il faut lui écrire un billet.

Ainsi s'écoulèrent quinze jours.

— Il faut écrire, il faut écrire ! répétait M. Élie père à sa femme. Où est la recette, donc ?

— Oui, où est-elle ? reprenait la femme. Encore faut-il la trouver. Mais attends, à quoi bon se dépêcher ? Avec l'aide de Dieu nous arriverons à la fête, et, quand nous aurons mangé gras, alors tu écriras ; tu as tout le temps...

— En effet, à la fête j'écirai mieux, dit le vieux Oblomoff.

À la fête il fut de nouveau question de la lettre. M. Oblomoff père se disposa sérieusement à écrire. Il s'enferma dans son cabinet, s'arma de ses lunettes et s'assit devant la table. Dans la maison régna un silence profond ; il fut défendu aux gens de faire du bruit en marchant.

— Le barine écrit, disaient-ils tous d'une voix aussi craintive et respectueuse que lorsqu'il y a un mort dans la maison.

Il traça ce mot : « Monsieur, » lentement, de travers, d'une main tremblante et avec autant de précaution que s'il avait fait quelque chose de dangereux. Devant lui apparut sa femme.

— J'ai cherché, cherché ; il n'y a point de recette, dit-elle. Il faut encore la chercher dans l'armoire de la chambre à coucher. Et comment enverra-t-on la lettre ?

— On renverra par la poste, répondit M. Oblomoff père.

— Et qu'est-ce que cela coûte pour là-bas ?

Oblomoff prit un vieux calendrier.

— Quarante kopeks, dit-il.

— Quarante kopeks à jeter pour des bêtises ! Il vaut mieux attendre et voir s'il n'y aura pas à la ville une occasion pour là-bas. Donne ordre aux paysans de s'en enquérir.

— En effet, par une occasion, cela vaut mieux, reprit M. Oblomoff père, et, après avoir fait claquer la plume contre la table, il la remit dans l'encrier et ôta ses lunettes.

— Vraiment, cela vaut mieux, conclut-il, cela n'est pas perdu, nous avons encore le temps de l'envoyer.

On n'a jamais su si M. Philippe reçut enfin la recette.

Le vieux Oblomoff prenait quelquefois un livre en main, n'importe lequel. Pour lui la lecture n'était pas un besoin ; il la classait parmi les choses de luxe, comme un objet dont on se passe sans peine, absolument comme on peut avoir ou ne pas avoir un tableau accroché au mur, comme on peut aller ou ne pas aller se promener.

C'est pourquoi le choix du livre lui était indifférent ; il regardait la lecture comme une distraction contre l'ennui et l'oisiveté.

« Il y a longtemps que je n'ai lu dans un livre, » disait-il ; ou bien quelquefois il modifiait sa phrase : « Si je lisais dans un livre ? » ou tout bonnement il avisait par hasard en passant un petit tas de livres qui lui avaient échu à la mort de son frère, et en tirait le premier qui lui tombait sous la main.

Que ce fût Galakoff⁶⁵, ou l'*Explicateur le plus nouveau des rêves*, ou la *Russiade* de Kheraskoff, ou une tragédie de Soumarokoff, ou enfin un journal de trois ans, il lisait tout avec le même plaisir, en s'arrêtant de temps à autre pour dire : « Voyez donc : qu'est-ce qu'il n'invente pas ? ah ! le

65. Faits et gestes de Pierre-le-Grand.

brigand⁶⁶ !

Ces exclamations s'adressaient aux auteurs, race qui à ses jeux ne méritait aucune considération. Il avait hérité des hommes du vieux temps le demi-mépris qu'ils professaient pour les écrivains.

Ainsi que beaucoup de gens à cette époque, il ne regardait pas un auteur autrement que comme un joyeux compère, un bambocheur, un ivrogne, un loustic, bref une sorte de baladin.

Quelquefois il lisait un peu et à haute voix, pour tout le monde, dans des journaux de trois ans ; il communiquait ainsi les nouvelles : « On écrit de La Haye que Sa Majesté le roi a daigné rentrer heureusement d'un petit voyage dans son palais ; » après quoi il jetait par-dessus ses lunettes un coup d'œil sur son auditoire. Ou : « À Vienne, tel ambassadeur a remis ses lettres de créance. » « Et ici l'on écrit, lisait-il encore, que l'ouvrage de madame de Genlis a été traduit en langue russe. »

— Sans doute, dit un petit hobereau des environs, que ces traductions sont faites pour soutirer quelque argent de nos pareils les nobles.

66. Le texte ajoute : « Ah ! qu'il se fasse un vide autour de lui ! » Nous traduirions ces mots par : « Ah ! que le diable l'emporte ! » si le nom du diable pouvait se rencontrer dans la bouche de M. Oblomoff père.

XV

En attendant, le pauvre Ilioucha va et va étudier chez Stoltz. Le lundi à peine s'éveille-t-il, qu'il est en proie à la mélancolie. Il entend la voix perçante de Vasseka qui crie du perron :

— Anntipka ! attelle le pie : il faut conduire le petit barine chez l'Allemand.

Son cœur tressaille. Il vient tout chagrin auprès de sa mère. Celle-ci sait bien pourquoi et tache de dorer la pilule, soupirant elle-même en secret de se voir séparée de lui pour toute une semaine.

Ce matin-là, on ne sait de quoi le bourrer : on cuit des petits pains blancs, des craquelins ; on emballe avec lui des salaisons, des pâtisseries, des confitures, des conserves, des fruits secs et confits, et même des aliments substantiels. Tout cela parce que chez l'Allemand on faisait maigre chère.

— On n'y mange pas son soûl, disaient les Oblomoftzi. Pour dîner on vous donne de la soupe, du rôti et des pommes de terre ; pour le thé, du beurre, et pour le souper, bernique !

Au reste, Élie revoit plutôt en rêve les lundis heureux, où il n'entendait point la voix de Vasseka qui ordonnait d'atteler le pie, et où sa mère l'accueillait au thé avec un sourire et une agréable nouvelle.

— Tu n'iras pas aujourd'hui ; c'est jeudi fête. Est-ce la peine d'aller et de venir pour trois jours ?

Ou quelquefois tout à coup elle lui déclare qu'aujourd'hui c'est la semaine des parents⁶⁷ : « On n'a pas le temps de penser à l'étude : on va faire des beignets. »

⁶⁷. La semaine des morts.

Ou bien encore la mère le regarde fixement le matin du lundi, et lui dit :

— Tu n’as pas les yeux reposés. Te sens-tu bien ? et elle branle la tête.

Le malicieux gamin est on ne peut mieux portant, mais il se tait.

— Reste donc cette semaine à la maison, disait-elle, et après nous verrons.

Et tous dans la maison étaient intimement persuadés que l’étude et le samedi des morts ne pouvaient nullement s’accorder, ou qu’une fête qui tombait le jeudi, empêchait d’étudier pendant toute la semaine. Seulement quelquefois un domestique ou une servante qu’on vient de gronder à cause du jeune barine murmure :

« Hou ! l’enfant gâté, va te cacher chez ton Allemand, donc ! »

Une autre fois, chez l’Allemand apparaît tout à coup Anntipka avec le pie de notre connaissance : il vient prendre Élie au milieu ou au commencement de la semaine.

— Maria Savichna ou Nathalia Thadéevna est chez nous en visite pour quelques jours, ou bien les Kouzofkovi avec tous leurs enfants ; pour lors venez à la maison, s’il vous plaît.

Et durant trois semaines Ilioucha est en visite chez lui. Puis c’est la semaine sainte qui arrive dans quelques jours, puis la fête de Pâques ; puis quelqu’un de la famille décide, on ne sait pourquoi, qu’on n’étudie point la semaine de Quasimodo.

Il ne reste plus que quinze jours jusqu’à l’été, ça ne vaut pas la peine d’aller à l’école, et en été l’Allemand lui-même se repose, dès lors il vaut mieux remettre à l’automne. De cette manière, le jeune Élie perd la moitié de l’année : et comme il grandit pendant ce temps ! comme il se fortifie ! comme il dort bien !

On ne se lasse pas de l'admirer tant qu'il est à la maison, et on remarque que les samedis, quand il revient de chez l'Allemand, l'enfant est maigre et pâle.

— Un malheur est si vite arrivé ! disaient le père et la mère : on a toujours le temps d'apprendre, et la santé ne s'achète pas ; la santé, c'est ce que l'on a de plus précieux au monde ! Voyez, il revient de l'école comme d'un hôpital. Sa graisse est fondue. Comme il est chétif !... et puis, est-il polisson ! Il voudrait ne faire que courir.

— Oui, remarque le père, l'étude est un rude labeur⁶⁸, elle vous tord comme une corne de mouton.

Et les braves parents continuaient à chercher des prétextes pour retenir leur fils à la maison, et, outre les fêtes, les prétextes ne manquaient point. En hiver, à leur avis, il faisait trop froid, en été il n'était pas sain d'aller par la chaleur, et quelquefois la pluie tombait ; en automne on était empêché par les giboulées.

Quelquefois c'est Anntipka qui paraît suspect : pour ivre, il ne l'est point, mais il a quelque chose d'étrange dans le regard : il pourrait par malheur s'embourber ou verser quelque part.

Les Oblomoff, au reste, tâchaient autant que possible de justifier ces prétextes à leurs propres yeux, et surtout aux yeux de Stoltz qui, devant eux et en leur absence, n'épargnait point les *donnerwetter*⁶⁹ contre une pareille faiblesse.

Les temps des Irostakoff et des Ikotinine⁷⁰ étaient passés depuis longtemps. Le proverbe : *la science est la lumière et l'ignorance, les ténèbres*, courait déjà dans les paroisses et les villages de compagnie avec les livres des colporteurs. Les vieux comprenaient les avantages de la

⁶⁸. Mot à mot : L'apprentissage n'est pas votre frère.

⁶⁹. Juron allemand : tonnerre et vent.

⁷⁰. Personnages d'une comédie satirique de von Vizine.

civilisation, mais seulement ses avantages matériels.

Ils voyaient que désormais il n'y avait plus pour parvenir, c'est-à-dire pour conquérir des grades, des décorations et de la fortune, d'autre voie que l'étude : que les temps devenaient durs pour les vieux chicaneurs, pour les hommes d'affaires ratatinés dans les emplois, blanchis dans les anciennes routines, les rubriques et les ficelles du métier.

Des rumeurs de mauvais augure circulaient déjà sur la nécessité non-seulement de savoir lire et écrire, mais encore de connaître des sciences ignorées jusque-là parmi les gens de cette sorte. Entre le conseiller honoraire⁷¹ et l'assesseur⁷² de collège s'ouvrait un abîme : pour le franchir il fallait un pont sous la forme d'un diplôme⁷³.

Les vieux employés, enfants de la routine et élevés sous le régime du pot-de-vin, commençaient à disparaître. Plusieurs d'entre eux, qui n'étaient pas morts à temps, avaient été chassés comme des gens indignes de confiance ; d'autres avaient été mis en accusation ; les plus heureux étaient ceux, qui, désespérant du nouvel ordre de choses, se retiraient en tout bien tout honneur dans les petites propriétés qu'ils avaient si bien acquises.

Les Oblomoff avaient compris la chose au premier mot : ils appréciaient l'utilité de l'éducation, mais seulement son utilité matérielle. Quant à la nécessité de cultiver l'esprit, ils n'en avaient qu'une idée vague et lointaine ; c'est pourquoi ils ne cherchaient, en attendant, pour leur petit Élie, qu'à attraper quelques brillants privilèges.

Ils rêvaient pour lui l'habit brodé de gentilhomme de la chambre, la place de conseiller à la cour. Sa mère allait même jusqu'à le voir gouverneur, mais ils voulaient par

71. Grade civil équivalant à celui de capitaine.

72. Grade civil équivalant à celui de major.

73. Par un ukaze impérial, on ne pouvait obtenir le grade d'assesseur de collège sans avoir passé un examen universitaire.

diverses ruses atteindre ce résultat au meilleur marché possible.

Ils voulaient tourner adroitement les pierres et les obstacles semés sur la voie de la civilisation et des honneurs, sans se donner la peine de sauter par-dessus, c'est-à-dire, par exemple, étudier superficiellement, et non jusqu'à s'éternuer le corps et l'âme ou jusqu'à perdre l'embonpoint béni, acquis dès l'enfance : ils tenaient seulement à exécuter le programme et à se procurer le certificat où il serait dit qu'Illioucha avait terminé ses études dans les sciences et les arts.

Ce système d'éducation à la Oblomoff rencontra une forte opposition dans celui de Stoltz. La lutte des deux parts fut opiniâtre. Stoltz terrassait directement, ouvertement, bravement ses adversaires, tandis qu'ils imitaient ses coups par les feintes dont on vient de parler et par d'autres ruses. La victoire ne fut pas décisive.

Peut-être la persévérance allemande aurait-elle fini par vaincre l'entêtement et l'endurcissement des Oblomofftzi ; mais l'Allemand rencontra un ennemi dans son propre camp, et le destin voulut que la victoire ne restât à aucun des deux partis. Le fait est que le fils de Stoltz gâtait Oblomoff, tantôt en lui soufflant ses leçons, tantôt en lui faisant ses versions.

Oblomoff vit ainsi clairement son existence chez ses parents et chez Stoltz. Dès qu'il se réveille à la maison, auprès de son lit se tient Zakharka, qui devint plus lard son fameux valet de chambre Zakhare Trofimoff.

Zakhare, comme jadis la bonne, lui tire ses bas, lui chausse ses souliers, et Moucha, âgé de quatorze ans, reste au lit et lui présente tantôt un pied, tantôt l'autre. Si la moindre chose lui déplait, il envoie un coup de pied au nez de Zakharka ; si Zakharka mécontent s'avise de se plaindre, il est sûr d'attraper encore une taloche des grandes personnes.

Ensuite Zakharka lui peigne la tête, lui met sa jaquette, passant avec précaution les bras de M. Élie dans les manches, pour ne pas trop l'incommoder, et il rappelle à M. Élie qu'il faut faire ceci, cela : en se levant le matin, se laver, etc.

Élie désire-t-il quelque chose, il n'a qu'à cligner de l'œil ; aussitôt trois, quatre domestiques s'empressent de le satisfaire ; laisse-t-il tomber quelque objet, ou veut-il en prendre un dont il a besoin et qu'il ne peut atteindre ; faut-il apporter quelque chose, aller quelque part ; s'il lui vient la fantaisie, connue à tout enfant vif, de s'élancer et de le faire lui-même, voilà que soudain le père et la mère et trois tantes crient à cinq voix :

— Pourquoi ? Où ? Et Vasseka, et Vaneka, et Zakharka, pourquoi sont-ils là ? Hé ! Vasseka, Vaneka, Zakharka ! Est-ce que vous ne voyez point, tas de paresseux ? Attendez, je vous...

Et Élie ne peut parvenir à faire la moindre chose par lui-même. Plus tard il trouva que c'était plus commode, et il apprit à crier aussi de temps à autre :

— Hé ! Vasseka ! Vaneka ! apporte ceci, donne cela ! Je ne veux pas de ceci, je veux cela ! Cours, apporte !

En d'autres moments la tendresse inquiète de ses parents l'ennuyait. Court-il en descendant les escaliers ou dans la cour, tout à coup derrière lui retentissent dix voix désespérées :

— Hé ! hé ! soutenez-le, arrêtez-le ! il va tomber, se casser un membre... Halte ! halte !

Lui vient-il la fantaisie de sauter en hiver dans le vestibule, ou d'ouvrir un vassistas, nouveaux cris :

— Aïe, où ? est-ce possible ? Ne cours point, ne va pas, n'ouvre pas ; tu vas te faire du mal, te refroidir...

Et Ilioucha restait tristement à la maison, soigné comme une fleur exotique dans une serre, et, comme une fleur mise sous cloche, il grandissait lentement et

sans vigueur. Ses forces, qui cherchaient à se produire au dehors, étaient refoulées en dedans et baissaient et s'étiolaient.

Quelquefois il se réveille si alerte, si frais, si gai ! il sent que quelque chose joue et bouillonne en lui comme si un diabolotin s'y était établi, qui le taquine et l'invite tantôt à grimper sur le toit, tantôt à monter à poil le rouan vineux et à s'échapper sur lui dans les prés où l'on fait les foin, ou à rester à cheval sur l'enclos, ou à agacer les chiens du village.

Tout à coup l'envie lui vient de traverser le village en courant, ensuite de s'échapper par les champs, la cavée, le bocage de bouleaux, et en trois bonds de se jeter au fond du ravin, ou de provoquer les petits gars pour jouer aux boules de neige ; en un mot d'essayer ses forces.

Le diabolotin l'excite : il se retient, se retient, enfin la patience lui échappe, et nu-tête, en plein hiver, il bondit de l'escalier dans la cour, de là hors de la porte ; il prend dans ses mains un tas de neige et vole vers la foule des polissons.

Le vent frais lui coupe la figure, la gelée lui pince les oreilles, le froid le saisit à la bouche et à la gorge ; sa poitrine se dilate de joie, il vole : d'où lui viennent les jambes ? il crie et rit aux éclats. Voici les gamins : paf !... une boule de neige ; il a manqué son homme : il n'a pas le coup d'œil juste.

Tandis qu'il se baisse pour ramasser de la neige, une boule vient se coller contre sa figure. Il tombe et se fait mal faute d'habitude et cela est si gai ! il rit et des larmes lui sautent des yeux... Et dans la maison tout est en rumeur : Ilioucha a disparu. On crie, on tempête.

Dans la cour se précipite Zakharka, derrière lui Vasseka, Motteka, Vaneka, tous volent éperdus. Après eux s'élancent, les mordant aux talons, deux chiens qui, comme on le sait, ne peuvent d'un œil indifférent voir

courir un homme.

Les gens en criant, en se lamentant, les chiens en aboyant, se ruent à travers le village. Ils s'abattent sur les polissons et commencent à en faire justice. Ils empoignent l'un par les cheveux, l'autre par les oreilles, en giflent un troisième ; ils menacent les pères.

Enfin on s'empare du jeune barine, on l'enveloppe dans une touloupe dont on s'est muni en passant, on le roule dans la pelisse du papa, puis dans deux couvertures et on le rapporte triomphalement à la maison.

On y désespérait déjà de le revoir, on le croyait perdu ; mais en le voyant vivant et intact, ses parents montrent une joie indicible. On remercie le Seigneur Dieu, ensuite on fait boire à l'enfant une infusion de menthe, puis une autre de fleurs de sureau, vers le soir encore une de framboises, et on le retient trois jours au lit. Il n'y avait qu'une chose qui eût pu lui faire du bien : jouer encore aux boules de neige.

XVI

À peine le ronflement d'Élie parvint-il à son oreille, que Zakhare sauta avec précaution, sans bruit, à bas du poêle, passa sur la pointe des pieds dans le vestibule, mit le barine sous clé et s'en fut sur la porte.

— Ah ! monsieur Zakhare : soyez le bienvenu ! Il y a longtemps qu'on ne vous voit plus, dirent sur différents tons les cochers, les laquais, les servantes et les gamins.

— Eh ! le vôtre donc ? est-il sorti ? demanda le portier.

— Il ronfle, dit Zakhare d'un air sombre.

— Ah bah ! fit le cocher, il me semble que ce n'est pas encore l'heure... il ne se porte pas bien, probablement ?

— Pas bien ! il s'est soûlé, tout simplement, dit Zakhare avec l'accent de la plus parfaite sincérité. Le croiriez-vous ? il a bu à lui seul une bouteille et demie de madère, deux pintes de kwas, et il s'est couché là-dessus.

— Hein ! dit le cocher avec envie.

— Qu'est-ce qu'il a donc pour faire ainsi la noce aujourd'hui ? demanda une des femmes.

— Non, Tatiana Ivanovna, répondit Zakhare en lui jetant son regard de travers, ce n'est pas seulement d'aujourd'hui. Il s'est tout à fait gâté : c'est dégoûtant.

— C'est probablement comme la mienne ! répliqua-t-elle avec un soupir.

— À propos, est-ce qu'elle sort aujourd'hui ? demanda le cocher : j'ai besoin d'aller quelque part par là, pas loin.

— Où voulez-vous qu'elle se trimballe ? répondit Tatiana : elle est avec son chéri. Ils ne sont jamais rassasiés de s'admirer l'un l'autre.

— Il vient chez vous bien souvent, dit le portier, il m'assomme chaque nuit, le maudit animal ! Tout le monde est sorti, tous les locataires sont rentrés ; il est toujours le der-

nier et il grogne, par-dessus le marché, parce que la porte du perron est fermée. Comme si j'irais la garder pour lui.

— Quel dindon ! mes amis, dit Tatiana : il n'a pas son pareil ! Il la comble de cadeaux. Elle est toujours parée comme un paon, et elle marche avec une majesté ! et si vous alliez voir les jupons et les bas qu'elle porte... C'est une honte ! Elle ne se lave pas le cou tous les quinze jours, elle ne fait que barbouiller sa figure... Quelquefois vraiment, quoique ce soit un péché, on se dit : Ah, vieille infirme ! tu devrais envelopper ta tête d'un fichu et aller en pèlerinage au monastère !...

Tous, excepté Zakhare, éclatèrent de rire.

— En voilà une, cette Tatiana Ivanovna ! elle ne rate jamais le lièvre ! disaient des voix encourageantes.

— Oui vraiment ! continua Tatiana ; comment les gens comme il faut admettent-ils dans leur société une pareille ?...

— Où allez-vous donc ? lui demanda quelqu'un. Qu'est-ce que c'est que ce paquet ?

— Je porte une robe chez la couturière ; mon élégante m'y envoie : c'est trop large, voyez-vous ! Quand nous nous mettons avec Douniacha à ficeler cette grosse oie, de trois jours nous ne pouvons rien faire, tant nous avons les mains brisées ! Allons, il est temps que je parte. Adieu ! au revoir !

— Adieu, adieu ! dirent quelques-uns.

— Adieu, Tatiana Ivanovna, dit le cocher ; venez donc dans la soirée.

— Mais je ne sais, il peut se faire que je vienne, ou bien... je... allons, adieu !

— Allons, adieu ! fit-on en chœur.

— Adieu... beaucoup de plaisir ! répondit-elle en s'en allant.

— Adieu, Tatiana Ivanovna ! cria encore le cocher.

— Adieu ! répondit-elle de loin d'une voix sonore.

Zakhare semblait attendre son tour de parler. Quand

elle fut partie, il s'assit sur la borne en fonte près de la porte et balança ses jambes d'un air sombre et distrait, regardant le monde qui passait à pied ou en voiture.

— Eh bien ! que fait le vôtre aujourd'hui, monsieur Zakhare ? demanda le portier.

— Mais comme toujours, il ne fait que rager, dit Zakhare, et tout cela à cause de toi. J'en ai souffert, va, rapport à toi, toujours au sujet du déménagement. Comme il rage ! c'est qu'il n'a point du tout envie de déménager !...

— Est-ce que c'est ma faute, à moi ? dit le portier, reste là toute ta vie, je m'en moque ; est-ce que je suis le propriétaire ? On me donne des ordres... Ah ! si j'étais le propriétaire !... mais je ne suis point le propriétaire...

— Est-ce qu'il te dit des sottises, dis donc, hé ? demanda un cocher.

— S'il m'en dit ! Je ne sais comment Dieu me donne seulement la force de les supporter !

— Eh bien ! Quoi donc ? C'est un bon barine, puisqu'il se borne à des sottises ! dit d'un voix lente un laquais en ouvrant une tabatière ronde qui criait. Toutes les mains, excepté celles de Zakhare, s'allongèrent vers la tabatière. On commença à priser, à éternuer et à cracher en chœur.

— S'il dit des sottises, tant mieux, continua celui-ci, plus il en dit, mieux ça vaut : au moins il ne vous tape pas, s'il dit des sottises. Avant d'être ici je servais un individu : on n'avait pas encore eu le temps de savoir pourquoi, que déjà il vous tenait par les cheveux.

Zakhare attendit d'un air de mépris que celui-ci eût terminé sa tirade et, s'adressant au cocher, il continua :

— Il abreuve un homme d'ignominie, sans qu'on sache pourquoi : ça lui est égal.

— Il est probablement difficile à contenter ? demanda le cocher.

— Je crois bien, murmura Zakhare de sa voix enrouée, en fermant les jeux d'un air significatif, si difficile que c'est

affreux ! Ce n'est pas ainsi, ce n'est pas cela ; et on ne sait pas servir, on ne sait rien présenter, on casse tout, on ne nettoie point, et on voit, et on mange trop... Ah ! fi !... Que le... Aujourd'hui il en a dit !... C'était une honte de l'entendre ! et pourquoi ? Il était resté un petit morceau de fromage de la semaine passée, un chien n'en aurait pas voulu, mais non, le domestique n'ose même pas penser à le manger. Il l'a demandé. « Il n'y en a plus, voyez-vous, » et le voilà parti. « Tu mérites, qu'il a dit, d'être pendu, tu mérites d'être cuit, tu mérites, qu'il a dit, d'être bouilli dans de la poix fondue, d'être tenaillé avec des tenailles rougies, d'être cloué, qu'il a dit, avec un pieu de tremble⁷⁴ ! » Et il vous marchait dessus !... Qu'en pensez-vous, les amis ? il y a quelques jours je lui ai échaudé, sait-on comment ? le pied avec de l'eau bouillante, et alors il a commencé à brailler, mais d'une manière ! si je n'avais pas sauté de côté, il m'aurait donné un coup de poing en pleine poitrine... il n'épie que cela ! vraiment il m'aurait donné le...

Le cocher hocha la tête, et le portier dit :

— Voyez-vous quel rude barine ! Il ne gâte pas son monde !

— Ah bien ! s'il ne fait que dire des sottises, c'est un admirable barine ! déclara d'un air flegmatique toujours le même laquais. Les plus mauvais sont ceux qui ne grognent pas, qui vous regardent, vous regardent, et tout à coup vous attrapent aux cheveux, sans que vous sachiez pourquoi.

— N'importe ! dit Zakhare, sans accorder de nouveau aucune attention au laquais qui l'avait interrompu. Son pied n'est pas encore guéri ; il le frotte toujours avec un onguent. Grand bien lui fasse !

— C'est un drôle de corps ! dit le portier.

— Que Dieu vous en préserve ! continua Zakhare, il tuera un jour un homme ; devant Dieu, il le tuera jusqu'à ce

74. Le peuple a cet arbre en horreur parce que, d'après la tradition, il a servi à Judas Iscariote pour se pendre.

que mort s'en suive ! Pour la moindre bagatelle, il vous guette afin de vous traiter de chauve... je n'ai pas le cou-

petit cosaque, interdit et penaud, en se tenant la joue et en clignant de l'œil d'un air convulsif.

— Ah ! tu raisonnes ! dit le laquais : je te cherche par toute la maison, et tu es ici !

Il le prit d'une main par les cheveux, lui inclina la tête et trois fois, lentement, méthodiquement, à intervalles égaux, il le frappa sur la nuque à coups de poing.

— Le barine a sonné cinq fois, ajouta-t-il en guise de morale, et l'on me gronde pour toi, mauvais petit chien ! Marche !

Et d'un air impérieux il lui montrait l'escalier de la main.

Le garçon resta près d'une minute dans une espèce d'incertitude, cligna des yeux deux fois, jeta un coup d'œil sur le laquais, et, voyant qu'il n'y avait rien de plus à en attendre que la répétition de la même manœuvre, il secoua ses cheveux et monta l'escalier, comme si de rien n'était.

Quel triomphe pour Zakhare !

— Tape donc, tape, monsieur Mathieu ! encore, encore ! répétait-il avec une joie mauvaise. Hé ! ce n'est pas assez ! Ha ! à la bonne heure ! en voilà un, ce monsieur Mathieu ! merci ! Oh ! il est trop malin... voilà pour ton « chauve diable ! » Ça t'apprendra à l'avenir à te moquer des gens !

La valetaille riait aux éclats, sympathisant à la fois avec le laquais qui venait de corriger le petit cosaque, et avec Zakhare qui triomphait méchamment. Personne ne s'intéressait au jeune groom.

— Voilà, c'est cela, ni plus ni moins, c'est tout à fait mon premier maître, dit de nouveau le même laquais qui avait toujours interrompu Zakhare. Tu penses à t'amuser, et lui, tout à coup, comme s'il devinait ce à quoi tu penses, passe à côté et te saisit comme cela, comme M. Mathieu a attrapé Anndriouchka. Ce n'est rien s'il ne fait que dire des sottises. Qu'y a-t-il d'extraordinaire à ce qu'il vous traite de « chauve diable ! »

— Peut-être bien que toi, tu aurais été empoigné par son

barine, lui répondit le cocher, en désignant Zakhare. Vois donc quelle forêt t'as sur la tête ! Mais à quoi empoignerait-il M. Zakhare ? sa tête est comme une citrouille... Peut-être qu'il pourrait l'attraper aux deux barbes qui sont là sur ses joues. Ah ben ! là, il y a de quoi l'attr...

Tous partirent d'un éclat de rire, et Zakhare fut comme frappé d'apoplexie à cette sortie du cocher, avec qui seul jusque-là il avait causé amicalement.

— Ah ! attends, je le dirai au barine, se mit-il à hurler avec fureur, il trouvera bien aussi où t'empoigner : il te fera la barbe. Vois donc : elle est tout en pendeloques !

— Il serait bien malin, ton barine, s'il s'avisait d'arranger la barbe aux cochers d'autrui ! Ouiche, tâchez donc d'en avoir à vous, des cochers, et faites-leur la barbe. Sans cela, zut !...

— N'est-ce pas toi qu'on devrait prendre pour cocher, espèce de voleur ? hurla Zakhare, tu ne vaux pas la peine qu'on t'attelle toi-même pour mon barine !

— Ah ! ma foi, voilà un beau barine ! répliqua le cocher d'une voix railleuse, où l'as-tu péché, celui-là ?

Et lui-même, et le portier, et le barbier, et le laquais, défenseur du système des injures, tous éclatèrent de rire.

— Riez, riez, je le dirai à mon barine ! sifflait Zakhare.

— Et toi, dit-il en s'adressant au portier : tu devrais faire taire ces brigands, au lieu de rire. Pourquoi es-tu là ? Pour maintenir l'ordre ! Et que fais-tu ? Attends donc, je le dirai au barine. Attends, tu auras ton compte !

— Allons, assez, assez, monsieur Zakhare ! dit le portier, en cherchant à l'apaiser ; que t'a-t-il fait ?

— Comment ose-t-il parler ainsi de mon barine ? répliqua Zakhare avec chaleur, en montrant le cocher. Sait-il donc ce que c'est que mon barine ? demanda-t-il d'un ton de vénération. Mais toi, dit-il en s'adressant au cocher, tu ne pourras jamais en avoir un pareil, même en rêve : bon, sage, beau garçon ! Le tien n'est qu'une rosse affamée !

C'est honteux à voir, quand vous sortez sur votre jument bai-brun : de vrais mendiants ! Et vous ne mangez que des radis noirs avec du kwas. Tiens, ton vilain carrick, on pourrait en compter les trous !...

Il est bon de remarquer que le carrick du cocher n'était nullement troué.

— Je n'en ai pas encore un pareil ! interrompit le cocher, en tirant d'une main leste le bout de la chemise qui passait sous l'aisselle de Zakhare.

— Finirez, finissez, vous autres ! répétait le portier, étendant ses mains entre eux.

— Ah ! tu déchires mon habit ! s'écria Zakhare en tirant encore plus sa chemise : attends, je montrerai ça à mon barine ! Voyez, les amis, regardez ce qu'il a fait : il m'a déchiré mon habit...

— Ouais ! Moi ! dit le cocher, perdant un peu de son assurance : c'est le barine qui t'aura secoué.

— Lui, me secouer ! un barine comme cela ! riposta Zakhare, une si bonne âme ! Mais c'est de l'or plutôt qu'un barine. Que Dieu lui donne santé ! Je suis chez lui comme dans le royaume des cieux : je ne connais aucun besoin. De sa vie il ne m'a traité d'imbécile ; je vis dans l'abondance, dans le repos ; je mange de sa table, je vais où je veux. Et voilà !... Et à la campagne, j'ai une maison à moi, un potager à moi, du blé à foison ; tous les paysans me saluent jusqu'à la ceinture ! Et je suis intendant, et *mangeur d'homme* ! Et vous autres donc, avec le vôtre...

De colère, la voix lui manqua pour achever d'aplatir son rival. Il s'arrêta un instant afin de rassembler ses forces et d'inventer un mot venimeux, mais il ne put le trouver, tant il avait de bile sur le cœur.

— Mais voici, attends, nous verrons comment que tu t'en tireras pour l'habit. On t'apprendra à déchirer !... proféra-t-il enfin.

En touchant à son barine, on blessait Zakhare vif. Cette

attaque remua son ambition et son amour-propre. Son dévouement se réveilla et éclata dans toute sa force. Il était prêt à répandre son venin, non-seulement sur son adversaire, mais encore sur le maître de celui-ci, et la parenté du maître, sans même savoir s'il en avait une, et sur ses connaissances.

Il répéta avec une étonnante exactitude toutes les dif-famations, toutes les calomnies qu'il avait retenues de ses premières conversations intimes avec le cocher.

— Et vous donc, avec votre barine, maudits va-nu-pieds, Juifs, pires que des Allemands ! dit-il. Votre grand-père ! je sais ce qu'il a été, votre grand-père ! commis du marché aux vieilles hardes. Hier, les visites qui sortaient de chez vous, j'ai cru un moment que c'étaient des filous qui s'étaient introduits dans la maison. Cela faisait pitié... Sa mère aussi revendait au marché aux vieilles hardes des habits fripés et volés.

— Assez, assez, vous autres !... disait le portier en tâchant de l'apaiser.

— Oui, dit Zakhare, le mien, grâce à Dieu ! est un barine de vieille roche. Il a pour amis des généraux, des comtes et des princes. Encore il n'offre pas des sièges à tous les comtes ; il y en a qui viennent et font le pied de grue dans l'antichambre... Il ne vient que des auteurs...

— Qu'est-ce que c'est donc que ces auteurs, mon ami ? demanda le portier, désirant mettre fin à la querelle.

— Ce sont des messieurs qui inventent des idées, expliqua Zakhare.

— Et que font-ils chez vous ? insista le portier.

— Ce qu'ils font ? L'un demande la chibouque, l'autre du xérès... dit Zakhare, et il s'arrêta en voyant que presque toute l'assistance souriait d'un air moqueur.

— Et vous êtes tous des misérables ! dit-il en bredouillant et en les toisant du regard. On t'apprendra à déchirer un habit qui ne t'appartient pas. Je vais le dire au

barine ! ajouta-t-il, et il rentra vivement à la maison.

— Finis donc ! attends, attends ! cria le portier. Monsieur Zakhare ! viens à la taverne, je t'en prie, viens...

Zakhare s'arrêta court, se retourna rapidement, et, sans regarder la valetaille, s'élança encore plus rapidement dans la rue. Il arriva, sans tourner la tête, à la porte de la taverne d'en face ; là il fit un demi-tour, jeta un coup d'œil sombre à toute la société, d'un geste encore plus sombre, fit un signe à tous pour qu'on vînt le rejoindre, et disparut derrière la porte.

Tous les autres s'écoulèrent aussi, qui dans la taverne, qui chez soi ; il ne resta qu'un laquais.

« Ah ben ! le grand malheur, s'il se plaint au barine ? se disait-il d'un air méditatif, en ouvrant flegmatiquement et lentement sa tabatière, le barine est bon, on le voit de reste : il ne dira que des sottises. Qu'est-ce que cela, s'il ne fait que dire des sottises ? Mais il y en a d'autres qui vous regardent, vous regardent, et vous empoignent par les cheveux... »

XVII

Quelques minutes après quatre heures, Zakhare entra avec précaution et sans bruit dans l'antichambre : il se glissa sur la pointe des pieds dans le couloir, s'approcha de la chambre du barine, appliqua d'abord son oreille à la porte, puis fléchit les genoux et mit son œil au trou de la serrure.

Dans la chambre retentissait un ronflement musical.

« Il dort, dit-il tout bas, réveillons-le : il est bientôt quatre heures et demie. »

Il toussa et entra.

— Monsieur ! hé ! monsieur, dit-il à voix basse, se tenant au chevet du lit d'Oblomoff.

Le ronflement continua.

« Ah ! fit Zakhare, il dort aussi fort qu'un maçon. »

— Monsieur !...

Zakhare tira légèrement Élie par la manche.

— Levez-vous : il est quatre heures et demie.

Pour toute réponse M. Oblomoff beugla, mais sans se réveiller.

— Levez-vous donc, monsieur ! quelle honte ! dit Zakhare en élevant la voix.

Pas de réponse.

— Monsieur, répétait Zakhare, en tiraillant son maître de temps à autre par la manche.

Oblomoff tourna un peu sa tête et ouvrit avec peine un œil terne où l'on voyait poindre l'apoplexie. Il le dirigea sur Zakhare.

— Qui est là ? demanda-t-il d'une voix sourde.

— Mais c'est moi. Levez-vous !

— Va-t-en, murmura Élie, et il se replongea dans son lourd sommeil. Au lieu de ronfler, M. Oblomoff se mit à jouer du chalumeau avec son nez. Zakhare le tira par le pan

de sa robe de chambre.

— Que veux-tu ? demanda Élie, d'un ton de menace, ouvrant tout à coup les deux yeux.

— Vous avez donné l'ordre de vous réveiller.

— Eh bien ! je le sais. Tu as fait ton devoir, va-t-en. Le reste me regarde...

— Je ne m'en irai pas, disait Zakhare, le tiraillant de nouveau par-la manche.

— Allons donc ! ne me touche pas ! dit avec douceur Élie, et, renfonçant sa tête dans l'oreiller, il faillit se remettre à ronfler.

— Impossible, monsieur, ce serait avec beaucoup de plaisir, mais c'est tout à fait impossible !

Et il tarabustait son barine.

— Allons, je t'en prie, fais-moi cette grâce, disait Élie d'un ton câlin, en ouvrant les yeux.

— Oui, fais-moi cette grâce, et après, vous-même vous me gronderez pour ne vous avoir point réveillé...

— Ah bon Dieu ! quel homme ! disait Élie. Mais laisse-moi donc une petite minute faire un somme : c'est si peu qu'une minute ! Je sais bien, je sais...

Oblomoff se tut tout à coup, dompté par le sommeil.

— Tu ne sais que ronfler, dit Zakhare, sûr de n'être pas entendu de son maître : voyez donc, il ronfle comme un souche. Ah ! qu'es-tu venu faire sur la terre du bon Dieu... Mais lève-toi donc, toi ! puisqu'on te le dit... hurla presque Zakhare.

— Quoi ? quoi ? fit Oblomoff d'un air menaçant, en soulevant sa tête.

— Mais, je dis, monseigneur, pourquoi donc que vous ne vous levez point ? se hâta de reprendre Zakhare d'un ton doux.

— Non, comment as-tu dit cela, hein ? comment oses-tu ainsi... hein ?

— Quoi ?

— Parler grossièrement.

— Vous l'avez rêvé !... devant Dieu, vous l'avez rêvé !...

— Tu crois que je dors ? je ne dors pas, j'entends tout...

Et il dormait déjà.

— Ah ! dit Zakhare désespéré, ah ! pauvre tête ! pourquoi gis-tu là comme un bloc ? Ah ! rien qu'à te voir, on a mal au cœur. Regardez donc, bonnes gens ! Fi !

— Levez-vous, levez-vous, reprit tout à coup Zakhare d'une voix effrayée. Monsieur, voyez donc ce qui se passe ici.

Élie leva brusquement la tête, promena ses yeux autour de lui, et se recoucha avec un profond soupir.

— Laisse-moi tranquille, dit-il d'un ton d'autorité. Je t'ai ordonné de me réveiller, et maintenant je te donne contre-ordre, tu entends ! Je me réveillerai moi-même quand je voudrai.

Quelquefois Zakhare cédait en murmurant :

— Eh bien ! ronfle, que le diable t'emporte ! mais d'autres fois il insistait, et il insista.

— Levez-vous, levez-vous, cria-t-il d'une voix lamentable en saisissant Oblomoff des deux mains par le pan et la manche de sa robe de chambre. Oblomoff, tout d'un coup, sans qu'on put s'y attendre, sauta sur ses pieds et se précipita sur Zakhare.

— Attends donc, attends ; je l'apprendrai à déranger ainsi le barine quand il a envie de se reposer.

Zakhare se sauva à toutes jambes, mais au troisième pas Oblomoff secoua tout à fait son sommeil et commença à se détirer en bâillant.

— Donne... du kwas... dit-il entre deux bâillements.

Zakhare lui apporta un grand verre de kwas.

Oblomoff le vida d'un trait et c'est ainsi que, complètement éveillé, il se décida à s'habiller et à commencer sa journée à quatre heures et demie du soir.

FIN.